

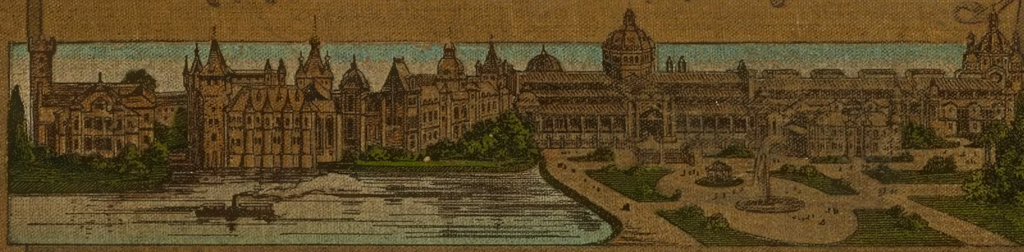
Az Ezeréves Magyarország és a Millenniumi Kiállítás.

Le Millénaire de la Hongrie et l'Exposition Nationale

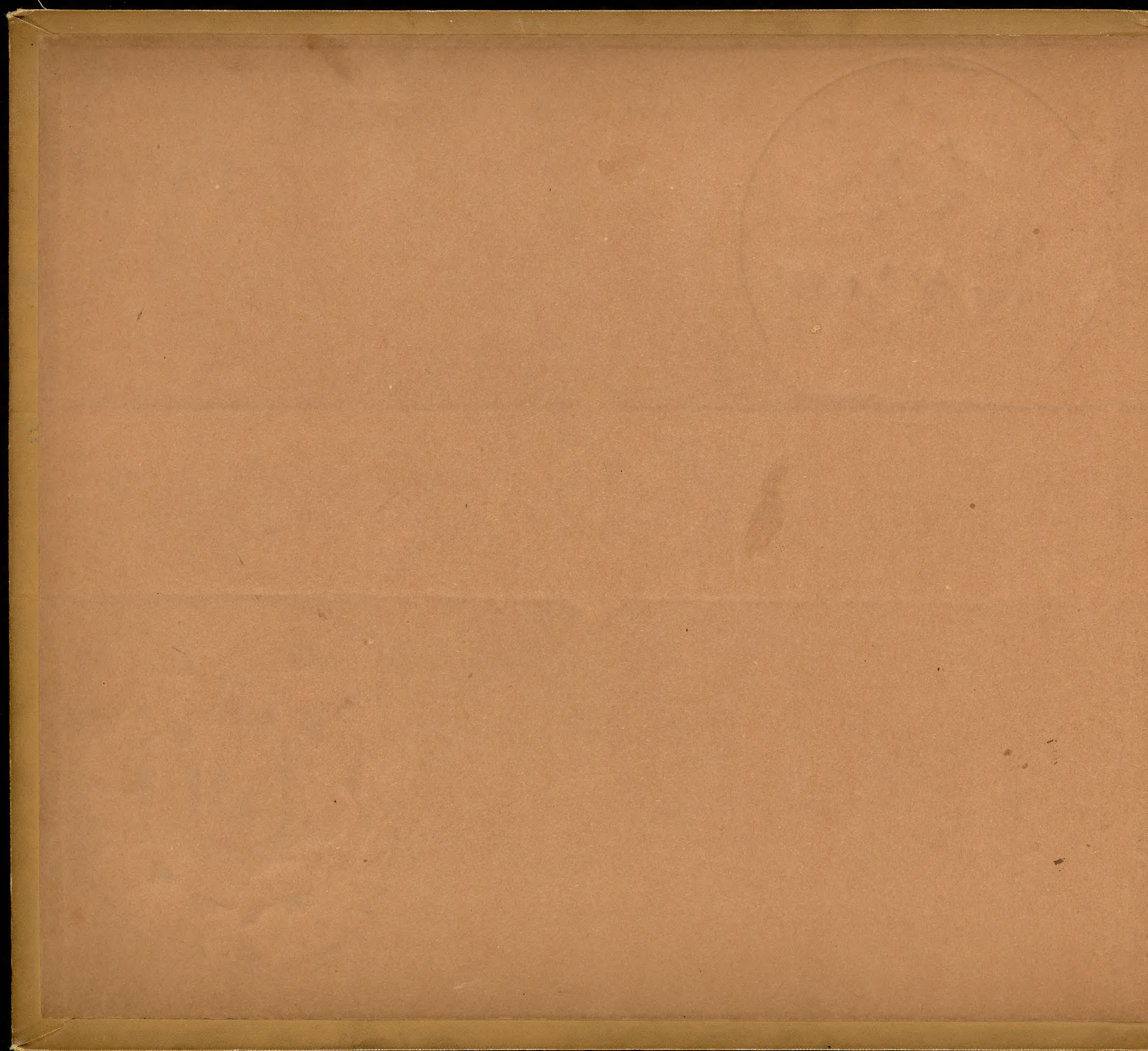


The Millenium of Hungary and the National Exhibition.

Das Tausendjährige Ungarn und die Millenniums-Ausstellung







AZ EZERÉVES MAGYARORSZÁG
ÉS A
MILLÉNIUMI KIÁLLITÁS

Magyarország legszebb tájainak, városainak és műkincseinek
valamint
a kiállitás nevezetességeinek fényképgyüjteménye.

Részben VÁGÓ BERTALAN, a MÁV. fényképészének felvételei után.

A kereskedelemügyi m. kir. ministerium pártfogása mellett, a m. kir. államvasutak és az ezredéves országos kiállitás igazgatóságának megbizásából és közreműködésével kiadja

LAURENCIC GYULA.

Szerkesztik

PIVÁNYI ERNŐ a magyar és német — TIMÁR SZANISZLÓ a magyar — PALÓCZY LIPÓT a német — FOUQUAU HENRIK a franczia — STEINER GYULA az angol szöveget.

DAS TAUSENDJÄHRIGE UNGARN
UND DIE
MILLENIUMS-AUSSTELLUNG

Sammlung von Photographien
hervorragendster Gegenden, Städtebilder und Kunstschätze Ungarns
sowie der Sehenswürdigkeiten der Ausstellung.

Zum Teil Orig.-Aufnahmen von BERTHOLD VÁGÓ, Photograph der kgl. ung. Staatsbahnen.

Unter dem Protektorate des königl. ung. Handelsministeriums, auf Veranlassung und mit Beteiligung der königl. ung. Staatsbahnen und der Ausstellungs-Direction herausgegeben von

JULIUS LAURENCIC.

Redigirt von

LEOPOLD PALÓCZY deutsch — STANISLAUS TIMÁR ungarisch — ERNST PIVÁNYI ung. u. deutsch — HEINRICH FOUQUAU französisch — JULIUS STEINER englisch

LE MILLÉNAIRE DE LA HONGRIE
ET
L'EXPOSITION NATIONALE

Collection de vues photographiques des contrées, des villes et des trésors d'art les plus remarquables de la Hongrie, ainsi que des curiosités de son exposition millénaire.

Ouvrage publié sous le patronage du Ministère R. Hongr. du commerce, sur l'initiative et avec le concours des chemins de fer de l'Etat Hongr. et de la direction de l'Exposition Millénaire
par

JULES LAURENCIC.

Rédacteurs :

HENRI FOUQUAU pour le français — STANISLAS TIMÁR pour le hongrois — ERNEST PIVÁNYI pour le hongrois et l'allemand — LÉOPOLD PALÓCZY pour l'allemand — JULES STEINER pour l'anglais

THE MILLENIUM OF HUNGARY
AND THE
NATIONAL EXHIBITION

A wonderful collection of photographical views of the most remarkable regions, towns, artistic treasures of Hungary and of the noteworthiest curiosities of the millenary Exhibition.

Under the Patronage of the R. Hungarian Ministry of Commerce, on initiative and with the concourse of the Hungarian State Railways and of the Millenary Exhibition's management.
Published by

JULIUS LAURENCIC.

Redactors :

JULIUS STEINER for the english — STANISLAUS TIMÁR for the hungarian — ERNEST PIVÁNYI for the hung. and german — LEOPOLD PALÓCZY for the german — HENRI FOUQUAU for the french text.

BUDAPEST, 1896.
PRINTED BY KUNOSY VILMOS ÉS FIA IMPRIMEURS
MŰINTÉZETÉBŐL * ARTIST. ANSTALT

EZER ÉV!

Rövid kor az idő soha meg nem pihenő folyamában és mégis mily óriási időszak egy nemzet fejlődéstörténetében! Ezer év viharzott el azóta, hogy a nemes magyar nép elhagyván ős hazáját, Árpád a honalapitó vezérlete alatt átlépte ez erdős, bérczes, napsugaras ország határait s millió szivek ujjonganak most a roppant jelentőségű évforduló felé. Mert ime, nemzetek és népek születtek és haltak el ez ezer esztendő alatt. A mult idők ölében sok nemzet tragikus sorsa van eltemetve; forradalmak és testvérháborúk dúltak az egyes népek között s nem egy törzs bukott le a fényes magaslatról, a melyen állott.

A korszakok romjain uj korszakok támadtak, a népek sirján uj népek keletkeztek, de Magyarország erősen állott e harczok és viharok közepette. Életfájának gyökerei mélyek és erősek valának, mint a nemzet lelke. Igaz, hogy a mióta Árpád e szép hazát elfoglalta, mindig külső harczok és belső villongások tépték a nemzet szivét; török-tatár pusztitotta, testvérharczok rázkódtatták meg az országot, de a magyar nép szent törekvéssel óvta meg nemzeti jellegét, a honszeretet és nagyjainak kultuszát, ősi tradiczioit és nagygyá lett külső és belső ellenségei daczára.

E folytonos harczok sok ideig akadályozták meg a kultura fejlődését. Hosszú századokon át ugaron hevert a nemzet sok nemes tehetsége. Ipara, kereskedelme, művészete és irodalma messze elmaradt a többi europai kulturállamok mögött. De mindezt pótolta az utolsó évtizedekben. A nemzeti ujjászületés nagy korszaka óta óriási léptekkel haladt a kultura eszménye felé s ma már dicsőségesen uralkodó I. Ferencz József király ideje alatt büszkén mérközhetik a többi nemzettel. Ugyszólván egy ugrással érte el azt, a mit más nemzet csak százados fejlődéssel érhet el. És minden évtized ujabb diadalt jelent a nemzet életében.

E diszmű kiadója tiz esztendeig volt távol Magyarországtól; ezalatt bejárta az ó és uj világ minden nevezetes országait és városait, látta a modern nagy kulturnemzetek roppant fejlődését és ime, mire visszatért tiz esztendő után, mily örömteljes meglepetés várt rá.

Ott látta a nemzetet azon a magaslaton, a melyen a többi nagy nemzet állt; látta, hogy a nemzetet saját benső ereje, nemzeti egyénisége és temperamentuma emelték és tették képessé arra, hogy lépést tartson a többi kulturnemzettel. Kereskedelme, ipara, irodalma, művészete mind egyenrangú a többivel. A főváros pompás fölvirágzása, épitkezése és mindaz, a mi egy országot nagygyá, boldoggá és gazdaggá tesz, föltalálható ez országban.

Ez birta rá e sorok iróját, hogy e diszalbumot kiadja a milleniumi kiállitás alkalmára, a mikor itt a nemzet ki fogja tárni mindazt, a mit produkálni tudott. Kiadta e diszművet a magyar kormány, a magyar kir. államvasutak és a kiállitás igazgatóságának támogatásával és közreműködésével, hogy miután a nyelv szegény a fejlődés e nagyságát leirni, képekben mutassa meg a külföldnek, hogy mire képes egy nemzet rövid évtizedek alatt.

Hadd jöjjön ide a franczia, az angol, az olasz, a német és valamennyi, a ki saját nemzetének a nagyságára büszke, és bámulja meg a kiállitás csodáit s a nemzet nagy életrevalóságát.

Laurencic Gyula.

TAUSEND JAHRE!

Ein kurzer Abschnitt in dem nimmer ruhenden Strome der Zeit, und doch welch' ein riesiger Zeitraum in der Entwickelungsgeschichte einer Nation! Tausend Jahre stürmten vorüber, seitdem das edle Ungarnvolk unter der Führung des Helden Árpád sein altes Vaterland verliess und die Gemarkungen dieses waldigen, felsigen und strahlenden Landes überschritt. Die Herzen von Millionen und Abermillionen jubeln jetzt dem vielbedeutenden Jubiläumsjahre entgegen. Denn siehe da! Völker und Nationen entstanden und starben in diesen tausend Jahren; im Schosse der Vergangenheit sind manche tragische Schicksale grosser Völker begraben. Revolutionen und Bruderkriege sah man erstehen und gar viele Stämme stürzten herab von der glänzenden Höhe, die sie erklommen. An den Ruinen der Zeiten, am Grabe der Völker erhoben sich neue, um neuen Kämpfen entgegenzugehen; doch Ungarn stand fest inmitten dieser Kämpfe und Stürme. Wohl ist es wahr, dass seit Árpád dieses schöne Vaterland erobert, fortwährende äussere und innere Kämpfe das Land durchwühlten. Bruderkriege erschütterten seine Völker, doch der Ungar wahrte mit heiligem Eifer seinen nationalen Charakter, stand treue Wache über dem Kultus hehrer Vaterlandsliebe und ward gross, trotz seiner zahlreichen inneren und äusseren Feinde. Diese Kämpfe hinderten lange Zeit die Entwickelung der Kultur. Industrie, Handel, Kunst und Literatur blieben weit zurück hinter jenen der anderen europäischen Kulturstaaten. Doch alles das holte Ungarn in den letzten Decennien ein. Seit der grossen Zeit seiner nationalen Wiedergeburt ging das Land mit riesigen Schritten und selbstbewusst seinen hohen Kulturaufgaben entgegen und stolz kann es sich heute mit den anderen Völkern messen. Es erreichte sozusagen mit einem Sprung, was andere Nationen erst im langsamen Entwickelungsprozess thaten.

Der Herausgeber dieses Prachtwerkes war zehn Jahre abwesend von Ungarn; in dieser Zeit bereiste er die wichtigsten Punkte der Welt; er sah die grossartige Entwickelung der modernen Kulturstaaten und siehe, als er nach zehn Jahren wieder zurückkehrte, welche Überraschung ward ihm zu theil! Auf jener Höhe sah er seine Nation, wo die anderen standen, die er bereiste; er sah es, dass sich dieselbe mittelst ihrer eigenen innern Kraft, ihrer nationalen Tüchtigkeit und ihres schwungvollen Temperaments zu bedeutender Höhe erhob unter der glorreichen Regierung unseres geliebten Königs Franz Josef. Das wunderbare Aufblühen der Hauptstadt, ihre Bauten und Paläste und alles, was ein Land gross, glücklich und reich macht, sind heute zu finden in diesem Lande. Das alles hat den Verfasser dieser Zeilen dazu bewogen, dieses Prachtwerk herauszugeben anlässlich der denkwürdigen Ausstellung, wo die Nation alles entfalten wird, was sie Grosses produziren konnte. Er gibt dieses Prachtwerk heraus, unter Aegide des königlich ungarischen Handelsministeriums sowie der ung. Staatsbahnen und der Milleniums-Ausstellungs-Direktion, damit es, da die Sprache hierzu zu arm ist, mit Hilfe von getreuen Abbildungen dem Auslande zeigen soll, was eine Nation im Stande ist, wenn sie sich in so kurzen Decennien aufrafft. Sie mögen kommen, die Amerikaner, Deutschen, Engländer, Franzosen, Italiener und alle, die mit Recht stolz auf ihre alte Kultur sind und urtheilen über die Wunder der Milleniums-Ausstellung und die gewaltige Begabung der Nation, die sie ins Leben gerufen.

Julius Laurencic.

MILLE ANNÉES!

Mille années — c'est là un moment bien court dans la succession infinie des âges de l'Humanité, et cependant quelle époque colossale dans l'histoire d'une Nation! Dix siècles se sont écoulés depuis que le peuple magyar, quittant ses premiers foyers et conduit par le grand fondateur de sa patrie, a pénétré dans la Hongrie — et voilà qu'aujourd'hui des millions de coeurs manifestent la joie la plus intense, la plus délirante, à la célébration des fêtes qui closent le premier millénaire de l'Etat hongrois.

Et cette joie a bien sa raison d'être! Si l'on parcourt l'histoire de ces dix siècles, partout on voit les nations succéder aux nations et plusieurs même d'entre elles sombrer dans de grands tourbillons. Des révolutions, des guerres extérieures, des luttes intestines ont ravagé bien des peuples et l'on peut même en nommer que ces bouleversements précipitèrent à bas du glorieux piédestal où ils s'étaient élevés.

Au milieu de la tempête universelle, la Hongrie s'est pourtant maintenue debout, car sa puissance de vivre et de se développer était aussi résistante que vigoureuses étaient sa foi et son âme. Et pourtant, des guerres extérieures et civiles ont, à plusieurs reprises, éprouvé la nation magyare.

Tour à tour dévasté par des ennemis extérieurs ou encore par ses propres enfants, le peuple hongrois n'en a pas moins conservé intacts sa nationalité, son culte patriotique et ses anciennes traditions. Il est vrai que ces luttes ont longtemps arrêté son développement et, pendant plusieurs siècles, frappé de stérilité sa force vitale … Eh, bien, malgré tout, la Hongrie a renversé les obstacles opposés à sa marche en avant, et ces derniers lustres ont été pour elle une période de merveilleux épanouissement. Depuis le moment où la nation a pu s'élancer hors du tombeau où elle était enfermée, elle marche à pas de géant vers des idéals de civilisation et de bien-être, et aujourd'hui déjà elle peut soutenir la concurrence avec les autres nations. D'un seul coup, elle a effectué ce qu'un autre peuple n'avait pu atteindre que par un travail de plusieurs siècles.

L'éditeur de cet ouvrage avait été absent de Hongrie dix années durant. Il a parcouru les pays les plus civilisés des deux Mondes, il a séjourné dans les villes les plus importantes et il a vu le progrès effectué par les grandes nations. Et voilà qu'en rentrant en Hongrie, il voit la nation magyare au même niveau que les autres, il constate qu'elle s'y est élevée par ses propres forces et tout en conservant son individualité.

Les splendeurs de la capitale de la Hongrie et des magnifiques régions qu'à chaque pas on rencontre dans les provinces, ont décidé l'auteur de ces lignes à publier cet Album à l'occasion de l'Exposition millénaire nationale. Ajoutons aussi que cet Album paraît sous le patronage et avec le bienveillant concours du Gouvernement royal hongrois, des Chemins de fer de l'Etat et de la Direction de l'Exposition millénaire.

Comme aucune langue du monde ne serait capable d'exprimer convenablement l'importance des progrès réalisés par la Hongrie, l'auteur a eu recours à l'image pour présenter aux étrangers ce qu'une Nation remplie d'une noble ambition est capable de créer dans le court mais vertigineux délai de quelques décenaires. Que les étrangers accourent donc, quelles que soient leur nationalité et leur langue. Ils demeureront éblouis, stupéfaits, émerveillés à l'aspect de cette puissante et prodigieuse vitalité.

Jules Laurencic.

THOUSAND YEARS!

Thousand Years' period is a very short one in the everlasting course of the universe, but it is a gigantic epoch in the history of a nation. Ten vicissitudeful centuries have been running away since the noble Hungarian people leaved its ancient country and led by the great founder of the fatherland, crossed the frontier of this fairy land — and behold! joyful are the million's hearts now, witnessig the thousandth year. And right Hungarians are, for nations followed nations during these ten centuries and several of them had the lamentable destiny of being swept away by the time's rushing impetuosity. Revolutions and civil wars ravaged the peoples and many of them have been precipitated from their apogee. Over the epoch's ruines new epochs were built and the tomb of the nations served to the basis of the following ones. Steady however amidst the universal storm, upright stood Hungary and resisted bravely to thousands of catastrophes. Since the occupation — by Árpád — of this enchanting land, exterior and national wars cruelly hurt the Hungarian nation. Pillaged by foreign enemies (Turcs, Tartars etc.) and injured by the own compatriots, Hungarians always endeavoured to maintain their nationality and their ancient traditions. The steadfastness of the faith, the self-love and that of the fatherland made the country robust. True is however, that this continual struggle hindered its development and its vital force remained through centuries stagnant and barren. Its industrie, trade, its art and literature stopped far behind the other european nations. But see! Hungary made a supreme effort and repaired all in the last decennials. Since the great feature of the national resurrection Hungary very rapidly ascends and pushes resolutely forward on the way of the culture, progress and welfare, ideals of the Hungarian people, and Hungary now keeps pace with the other civilized nations. By means of a prodigious bound, never heard off, Hungarians could attain what another nation cannot reach, except with long and assiduous labour of several centuries. The publisher of this work has been for ten years away from this country. He travelled through the most civilized regions of the old and new world and witnessed the colossal progress of the leading nations, returned now in the payee and lo! a very joyful surprise expected him. He saw the nation as high as the others, he saw, that this people reached its elevate position by keeping constantly the own national character and the own temperament. Trade, Industry, Literature and Arts are as florid as in other countries. Its magnificent metropolis with its superb modern structures, the splendid regions of its province and its grand institutions led the author of this lines to decide to publish the present portfolio, just when the Millenary Exhibition shows to the world all it can produce. He published this artistic work under the high Patronage of the Hung. Government and with the benevolent concours of the Hung. State Railways and the Management of the Exhibition. As language could not express sufficiently the degree of such a rapid, almost supernatural progress, he presents to the foreigners in pictures, what an ambitious and self-loveful nation is capable to create in the short space of some decennials. And now you may come from every part of the globe. While welcome in Old Hungary's new Metropolis, you will be astonished and amazed at the view of such a mighty, prodigious vitality.

Julius Laurencic.

ÁRPÁD ÉS A VEZÉREK. — A magyar történelem legfönségesebb momentumát ábrázolja ez a kép, a mely Feszty Árpád «A magyarok bejövetele» czimű körképének egyik kiemelkedő részlete. Történelmi festményeink között ez úgy dimensióinál, mint művészi becsénél fogva elsőrangu helyet foglal el. Soha magyar művész nem markolt még bele olyan erővel és hatalommal a történelem mélységébe, mint Feszty Árpád. A magaslaton áll pompás fehér ménlovon a honalapitó Árpád büszke alakja s királyi homlokán a fönség és diadalmámor jele ül. Körülötte a vezérek: Álmos, Előd, Kund, Ond, Tas, Huba és Töhötöm. A kerepesi úti hazafias irányu «Könyves Kálmán» irod.- és könyvkereskedési részvénytársaság minden áldozatot meghozott, hogy e páratlan festmény reprodukcziói jogát megszerezze s a közönségnek hozzáférhetővé tegye. A tevékeny társulat az egész körkép fametszetét is elkészitette.

ÁRPÁD UND DIE HEERFÜHRER. — Den erhebendsten Moment ungarischer Geschichte stellt dieses unser Bild dar, das eines der hervorragendsten Details des Árpád Feszty'schen kolossalen Rundgemäldes «Die Besitzergreifung der Ungarn in Europa» bildet. Dasselbe nimmt von allen unseren historischen Gemälden sowohl seiner Ausdehnung, als seinem künstlerischen Werthe nach, den ersten Platz ein. Noch nie hat ein ungarischer Künstler mit solcher Energie und Kraft die Bedeutung eines welthistorischen Ereignisses innerhalb der Geschichte Ungarns erfasst, als Árpád Feszty. Wir sehen auf dem Bilde den Begründer des neuen Vaterlandes, Árpád auf feurigem Rosse nach schwer erfochtenem Siege an der Spize seiner tapferen Heeresführer. Die heimische Actien-Gesellschaft «Könyves Kálmán» hat mit nicht geringen Kosten die Reproduction dieses grossartigen Rundgemäldes veranlasst und dasselbe hiedurch weitesten Kreisen zugänglich gemacht.



ÁRPÁD ET LES CHEFS MAGYARS. — La planche ci-dessus — reproduction d'un des principaux détails du panorama colossal d'Árpád Feszty «l'Invasion des Magyars en Hongrie» — figure l'événement le plus important de l'histoire du peuple hongrois. Ce panorama occupe la première place parmi tous nos tableaux d'histoire, aussi bien en ce qui concerne ses dimensions que pour sa grande valeur artistique. Aucun artiste hongrois n'avait jusqu'à présent consacré autant d'énergie et de puissance à englober dans l'histoire de la Hongrie un événement d'une importance aussi universelle. Là haut, sur la colline, c'est Árpád que nous voyons, le créateur de la nouvelle patrie, fièrement dressé sur un fugueux coursier. Autour de lui les chefs de ses guerriers. La société anonyme hongroise littéraire «Könyves Kálmán», a fait reproduire à grands frais, par la gravure ce magnifique Panorama et l'a ainsi rendu accessible à tout le monde, à toutes les bourses.

ÁRPÁD AND THE CHIEFS. — The greatest and most glorious feature of Hungarian History is the «Immigration of Hungarians» put down on a gigantic circular canvass by the eminent Hungarian painter Árpád Feszty and it is to be seen in the now famous panorama in Budapest. On account of its artistic worth and its dimension this picture is one of the masterpieces of Hungarian history-painting. None of Hungarian artists has ever been penetrating with such an irresistible power in the history's depth, as Á. Feszty. Over the hill, on the head of his staff stands on his beautiful white horse the cherished founder of the Hungarian land, the mighty conqueror with his majestic countenance, his bold regard and his fair, manly figure. Round him stand the seven famous leaders. The new society «Könyves Kálmán» Limited, founded in view of propagating hungarian patriotic works and literature, has the reproduction's right of this prodigious work of Art.

AQUINCUM. — A régi idők emléke elevenedik föl s a képzelet csodálatos alakokkal népesedik be, ha az Ó-Buda környékén történő s a magyar kormány által nagy költséggel támogatott aquincumi ásatások előtt állunk meg. A régi Aquincum ez, a melynek becses maradványait, nagyérdekü romjait, összeomlott s a föld alá került épületeit tudós szakférfiak vezetése alatt ujra a napvilágra hozták. Az amphitheatrumot, a régi római stilü czirkuszt látjuk itt, a hol vad bestiák viaskodtak, gladiatorok verekedtek, hősök mérkőztek és a hol valószinüleg üldözött keresztényeket dobtak oda prédául a vadaknak. Az aquincumi ásatások az idegennek, aki a magyar fővárost meglátogatja, fölöttébb érdekes látnivalót nyujtanak. A közlekedésről gondoskodva van.

AQUINCUM. — Erinnerungen an altersgraue Vorzeit leben wieder auf, wenn wir die in der Nähe Alt-Ofens befindlichen und durch die ungarische Regierung freigebig unterstützten römischen Ausgrabungen besuchen: das frühere Aquincum. Hier finden wir auch die fast 2000-jährigen Trümmer des Amphitheaters, des alten Circus der Römer, wo wilde Bestien gegeneinander gehetzt wurden, sehnige Gladiatoren kämpften, antike Helden ihre Kraft gemessen hatten und wo wahrscheinlich auch verfolgte Christen den wilden Thieren zur Beute hingeworfen wurden. Kein Fremder, der Ungarns Hauptstadt besucht, sollte diese hochinteressante Stätte altrömischen Lebens im einstigen Pannonien unberücksichtigt lassen. Für den Verkehr zu und von derselben ist bestens gesorgt.



AQUINCUM. — Une époque prodigieuse — disparue il-y-a très longtemps — nous apparaît dans notre imagination et se peuple d'êtres étranges, quand nous nous arrêtons devant les ruines d'Aquincum, près du faubourg Ó-Buda. Les travaux très couteux de ces fouilles se font aux frais du gouvernement hongrois. Ces restes précieux, ces ruines d'un grand intérêt des édifices de l'ancienne ville romaine couverte de terre, ont été mis au jour par de savants archéologues. Nous y voyons l'amphithéâtre ou le cirque des anciens Romains, où les gladiateurs combattaient et les chrétiens poursuivis ont été jetés en pâture à des bêtes fauves. Les étrangers qui passent par la capitale hongroise, ne manquent jamais de visiter ces fouilles intéressantes.

AQUINCUM. — Old times, ancient events do arise before our imagination and our fancy will be peopled with strange creatures, when we stop before the excavations of Aquincum, executed by the Hungarian government. The antique Aquincum, near the suburb Ó-Buda with its awful remembrances, very interesting ruins and wrecked buildings covered by the soil in the course of times, has been brought to light by professional men. We see there the Amphiteatre, where wild beasts or gladiators fought for life and where probably christian martyrs were cast in prey to the wild beasts. Foreigners visiting the capital, will find plenty things of interest by making a trip to Aquincum. Every comfort for convenient communication.

A BUDAPESTI NYUGOTI PÁLYAUDVAR. — Az 1842. évben épült akkoron nagyságánál fogva csudaszámba ment régi pályaház 1867. után a közgazdászat összes vonalain beállott, s a közlekedésügyre is erősen ható haladással szemben elégtelenné, s egy még nagyobbszerünek épitése szükségessé vált. Ez 1875-77. évben 13087.25 m² térfogaton 1.800,000 frt költséggel mint a szépségben, nagyszerüségben, s ügyes berendezésben kitünő indóházak egyike fel is épült, s nehogy az épités alatt a forgalom szenvedjen, az uj a réginek föléje épitetett, s mikor ez elkészült, alóla a régi lebontatott. A forgalom ekkép az épités alatt sem szünetelt.

DER BUDAPESTER WESTBAHNHOF. — Der im Jahre 1842 erbaute, und damals wegen seiner Ausdehnung als eine Art Wunder betrachtete alte Bahnhof erwies sich bald als ungenügend, so dass die Aufführung eines neuen grossartigeren alsbald nothwendig ward. Derselbe wurde auf einem Grundstück von 13087.25 □ m. mit einem Kostenaufwand von 1.800,000 Gulden in den Jahren 1875—77 errichtet und gilt mit Recht als einer, sowohl in Bezug auf Schönheit als auch auf Ausdehnung der hervorragendsten Bahnhöfe. Damit der Verkehr keine Einbusse erleide, liess man den neuen Bahnhof unter dem alten aufführen, und als ersterer fertiggestellt war, die alte Halle einfach abtragen. Dergestalt konnte der Gesammtverkehr auch während des Baues sich unbehindert abwickeln.



LA GARE DE L'OUEST DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT A BUDAPEST. — Ce bâtiment ample et harmonieux a été construit en 1875—77 sur une superficie de 13087·25 m. carrés. Ses frais montent à 1,800.000 florins. C'est une des gares les plus jolies et les mieux arrangées du continent. Quand la vieille station s'était montrée insuffisante à cause du grand trafic des voyageurs survenu par suite de la grande transformation économique nationale de 1867, on a construit ce nouveau bâtiment colossal, au-dessus et tout autour de l'ancien. Terminé celui-là, on a, pour ainsi dire retiré le vieux d'au-dessous du nouveau, en le demolissant. C'était pour ne pas déranger le grand mouvement des voyageurs. Les ingénieurs ont accompli là un tour d'adresse, qui a pleinement réussi.

WESTERN STATION OF THE STATE RAILWAY AT BUDAPEST. — This fine and large building has been erected in 1875—77 over an area of 13087.25 squ. m. and its cost was nearly two million florins. Though substantial, is yet one of the most tasteful, handsome and the best disposed stations on the Continent. When the old building became insufficient on account of the great traffic of passengers, displayed after the great economical transformation of the Hungarian nation in 1867, — this new one has been erected over and round the old. Being this finished, the ancient has been pulled down and retired from the inside of the over constructed new station. Thus, any trouble occurred in the movement and the architectural triumph, accomplished by the engineers, was crowned by full success.

A TÖRTÉNELMI KIÁLLITÁS PALOTÁI. — Az ezredévi kiállitás legérdekesebb részét a történelmi kiállitás palotái képezik, a melyeket képünk ábrázol. A tornyok, tornyocskák, erkélyek, ormózatok, ivek és ablakok mind mind a régi idők homályát varázsolják vissza s az elmult bajnok-korszakok emléke vonul el előttünk, ha e palotákat nézzük. Az egyik palota alacsonyabb tornya Segesvárról van véve, a magasabb önálló alkotás és hazai műemlékek motivumából áll; erkélye a vajdahunyadi váré. A kapu hadi ormózata Diakovárról van véve s a korhű öltözetü őrnek lesz az állomáshelye. A nagy palotarész XIV. századbeli csúcsives épület, amelyet a vajdahunyadi «Ne bojsza» toronynyal szögletes kis loggia köt össze. Az épületcsoportot a palotához illesztett szentély fejezi be.

DIE PALÄSTE DER HISTORISCHEN AUSSTELLUNG. — Die fesselndste Abtheilung der Milleniumsausstellung bilden die Paläste der historischen Gruppe, welche unsere Abbildung darstellt. Thürme, Giebel, Söller, Erker, Bogengänge und Hallen: Alles zaubert uns hier in die Zeiten längstverflossener Jahrhunderte zurück und die ganze mittelalterliche Helden- und Ritterwelt lebt in uns wieder auf bei Besichtigung dieser interessanten Baudenkmäler. Der niedrigere Thurm ist der Veste Schässburg in Siebenbürgen entnommen, während der Balkon an die Burg zu Vajda-Hunyad erinnert. Das kriegerisch ausgestattete Hauptthor enstammt aus Diakovár, während der ausgedehnte palastähnliche Theil ein gothisches Gebäude aus dem XIV. Jahrhundert darstellt. Die Gebäudegruppe beschliesst eine an den Palast angefügte Kapelle.



PALAIS DE L'EXPOSITION HISTORIQUE. — C'est la partie la plus intéressante de l'Exposition. Les tours, tourelles, balcons, arcs et fenêtres évoquent en nous le souvenir des temps anciens, de l'époque glorieuse des chevaliers. La basse tour est prise de Segesvár; la haute est créée des motifs des reliques de l'art national; le balcon est celui du château de Vajda-Hunyad. Le sommet de la porte avec emblème de guerre est une imitation provenant de Diakovár. L'endroit sert de poste à la sentinelle en costume de l'époque. La partie prédominante du palais est en style gothique du XIV. siècle, reliée par une petite loge avec la tour «Ne bojsza» de Vajda-Hunyad. Le groupe se termine par une chapelle qui se trouve réunie à l'édifice.

PALACE OF HISTORY AT THE EXHIBITION. — The most interesting part of the Exhibition. The towers, small steeples, balconies, arches and windows are of a very striking effect and they do awake in our fancy the souvenir of old time and of the ancient knighthood's age. The lower tower of the one palace is from Segesvár; the higher one is an independent creation of national artistic relics; its balcony is that of the Vajda-Hunyad fortress. The top of the gate with coat of arms is taken from Diakovár and is destined for the watchman who wears the costume of the very epoch. The large body of the building is of Gothic style from the XIV. century and is in communication — through a little lodge — with the «Ne bojsza» tower of Vajda-Hunyad The beautiful construction terminates in a sacristy joint to the edifice.

VAJDA-HUNYAD VÁRA. — Magyarország fénykorának egyik legbecsesebb e műemlékét Hunyady János a hős, Magyarország kormányzója, legnagyobb hadvezére 1452-ben inkább kéjkastélyul, mint erősségül építette. Fia, Mátyás király s váltakozó utóbirtokosai már erőditésül szolgáló, de az egységes egésznek szépségét bántó művekkel toldották meg. Az 1855. évben leégett s a már-már düledező várat 1867 után a magyar kormány kiujitatta s a mai állapotába helyezte. Országos tanácskozások, élénk köz- és magánélet e hajdani tűzpontja, harczosoknak, vadászoknak zajos tanyája, ma touristák gyönyörködésének nagy érdekü helye.

DIE BURG VON VAJDA-HUNYAD. — Dieses grossartige Kunstdenkmal hatte ursprünglich der berühmte Feldherr Johann Hunyady im Jahre 1452 erbaut. Leider hatten ebenso dessen Sohn König Mathias, als die vielfach abwechselnden Nachkommen des Letzteren aus Befestigungsrücksichten manche bauliche Einzelheiten hinzugefügt, die dem harmonisch einheitlichen Charakter des Ganzen abträglich waren. 1855 brannte die Burg nieder und wurde fast zur Ruine, als endlich 1867 die ungarische Regierung ihre Wiederherstellung in der heutigen Gestalt durchführte. Heute ist es verlassen. Touristen und Vergnügungsfahrer suchen das einst so lebhafte und glänzende Schloss wieder auf.



LE CHATEAU DE VAJDA-HUNYAD. — Cette demeure féodale fortifiée, une des plus précieuses reliques d'art de la Hongrie, a été construite par l'héroïque Hunyady János, un des plus grands généraux et gouverneurs de la Hongrie. Il l'a fait ériger plutôt comme un château seigneurial de plaisir que comme forteresse. Son fils, le roi Mathias, ainsi que les propriétaires suivants y ont fait ajouter d'autres bâtiments de fortification de nature à nuire à son bel ensemble. Ce fameux château a été grandement endommagé par un incendie en 1855, mais il fut restauré par les soins du gouvernement hongrois en 1867. Jadis centre de conseils d'Etat et d'assemblées nationales, puis l'étape tumultueuse de troupes et de chasseurs, — il est aujourd'hui l'objet d'admiration des touristes.

THE HISTORIC CASTLE OF VAJDA-HUNYAD. — One of the most precious relics of architectural Art of Hungary's mediaeval apogee. It has been constructed in 1452 not to be used as a fortress, but rather as a residence of pleasure and recreation by the valiant John (János) Hunyady, Hungary's greatest general and governor. His son King Matthias Corvinus and the following owners of the building added other pieces of fortification, which disturb the beautiful effect of the whole structure. By order of the Hungarian Goverment the famous castle has been restored in 1867 as it was becoming almost a ruin, consumed by the fire in 1855. Once the centre of national assemblies and of tumultuous reunions of warriors and hunters, this remarkable castle is now the object — a very interesting one — of tourists' admiration.

BUDAPEST JOBB- ÉS BALPARTI LÁTKÉPE. — A mesék birodalma merül föl szemeink előtt, ha e pompás, az egész világon párját ritkító látkép előtt megállunk, a melynek dimensioiról és fönségéről fogalmat nyújt az előttünk lévő kép. A ki a hatalmas Duna két partján végig huzódó palotasorokat látja, a ki a számtalan tündöklő tornyot, aranyos kupolát, templomot, íves oszlopzatos épületet nézi, figyeli a népek hemzsegését a két parton és utczákon, azt fogja hinni, hogy évezredekig tartott, mig e büszke metropolis ily óriásivá fejlődött. Pedig csak a szive volt meg hosszú évszázadok óta: ős Budavára és Pest néhány utczája. A város, a melyre oly jogos büszkeséggel néz a magyar, ezelőtt ötven évvel még szerény helyet foglalt el a többi nagy város között. Pest hirtelen nőtt meg és fejlődött nagygyá mesés sebességgel és vele együtt a magyar nemzeti önérzet, a magyar állameszme és nemzeti jólét, a melynek tudata minden magyar ember szivét büszkeséggel tölti el.





PANORAMA DE BUDAPEST, RIVES DROITE ET GAUCHE. — Un véritable royaume de fées se présente à nos regards charmés, lorsque nous nous arrêtons devant le merveilleux et incomparable panorama dont la planche ci-dessus reproduit exactement les dimensions et la splendeur.Tout le long des majestueuses eaux du Danube se succèdent de superbes palais, des tours innombrables et brillantes, des coupoles dorées, des églises et mille autres magnifiques bâtiments, tandis qu'une foule grouillante se presse sur les quais du fleuve et dans les rues de la ville. Le spectateur croirait qu'à la fière métropole hongroise il a fallu des milliers d'années pour atteindre à ce prodigieux développement. Or, le coeur seulement de la cité — l'antique forteresse de Bude et quelques rues de Pest — existait depuis plusieurs siècles. La ville elle-même, sur laquelle les Hongrois arrêtent leurs regards avec un juste orgueil patriotique, n'occupait, il y a 50 années seulement, qu'une bien modeste place parmi les autres grandes cités européennes. Pest s'est accru et développé avec une rapidité fabuleuse et, avec l'épanouissement de cette ville, ont grandi le sentiment national, l'idée de l'Etat hongrois et le bien-être de la nation, dont la conscience remplit aujourd'hui de fierté le coeur de tout Hongrois.

PANORAMA VON BUDAPEST, RECHTS- UND LINKSSEITIGES UFER. — Ein Feen-Reich taucht vor unserem Auge auf, wenn wir vor dem unvergleichlich schönen Panorama stehen bleiben, von dessen Dimensionen und Pracht uns dieses Bild einen Begriff gibt. Wer die entlang des majestätischen Donau-Stromes sich hinziehenden Paläste, die zahllosen, glänzenden Thürme, die vergoldeten Kuppeln, Kirchen und säulengeschmückten Prachtbauten sieht und das Wimmeln der Menge zu beiden Seiten des Stromes und auf den Strassen beobachtet: der wird glauben, dass diese stolze Metropole zu ihrer derartigen riesigen Entfaltung Jahrtausende bedurfte. Aber nur das Herz existierte seit vielen Jahrhunderten: die uralte Ofner Festung und wenige Gassen von Pest. Diese Stadt, auf welche der Ungar mit so gerechtem Stolze blickt, nahm vor 50 Jahren nur noch einen bescheidenen Platz unter den übrigen grossen Städten ein. Pest erhöhte und entwickelte sich mit fabelhafter Schnelligkeit und mit der Stadt wuchs das ungarische National-Gefühl, die ungarische Staatsidee und der nationale Wohlstand, dessen Bewusstsein das Herz eines jeden Ungarn mit Stolz erfüllt.





BUDAPEST, RIGHT AND LEFT BANKS. — A fairy land appears before our eyes when stopping at the splendid and imposing view of this most fascinating panorama. He who beholds the innumerable palaces, training on both shores of the majestic Danube, considers de twinkling steeples the gilded domes, churches, huge and elegant buildings and Paris-like, grand thoroughfares, with their attractive spectacle of life and gaiety, will believe this Metropolis to have wanted ages for such an enormous displaying; but it is only the very centre, the old fortress of Buda and a few streets of Pest, which existed for centuries. This town upon which the Hungarian so cheerfully looks, had only a very discreet place among the other large cities. Budapest arose and displayed with marvellous rapidity and with the town increased the Hungarian national feeling, the notion of the State and of Prosperity, the knowledge of which filles whith justified pride every Hungarian's heart.

A CSORBAI TÓ. — A Tátra legpompásabb ékessége, a «Tátra gyöngye», mint a csorbai-tavat nevezik, itt van előttünk. Svájcz vadregényes vidéke, a legfönségesebb gletscher-tájék, havas ormaival és üde völgyeivel együtt nem szárnyalja túl szépség és bűbáj dolgában a csorbai-tavat. «Tündérek tanyáznak itt» mondá egy angol tourista, mikor megállt a tó tükre előtt és végig nézett a Krivánon, a mely a tavat beszegi. Ez a táj bizonyitja legékesebben, hogy a magyarnak nem kell külföldre menni, ha a természet szépségeiben gyönyörködni akar. «Erdős, bérczes szép hazámban látom, milyen szép a föld» mondja a költő és igaza van. A magyar hazának még sok ily paradicsomi pontja van, a mely a világ legszebb tájaival is versenyezhet szépség dolgában.

DER CSORBAER SEE. — Es ist dies die herrlichste Zierde, «die Perle» der Tátra. Die wildromantischen Landschaften der Schweiz mit den majestätischen Gletschern, den schneebedeckten Gipfeln und den reizenden Thälern übertreffen kaum den Csorbaer See. «Hier wohnen Feen» rief ein englischer Tourist aus, als er vor dem Spiegel des Sees stehen blieb und seine Augen über den den See umsäumenden Kriván schweifen liess. Diese bezaubernde Gegend beweist zur Genüge, dass der Ungar nicht nöthig hat ins Ausland zu gehen, wenn er sich an Naturschönheiten ergötzen will. «In meinem waldigen, hügeligen schönen Lande sehe ich, wie schön die Welt ist», sagt der Dichter und mit Recht. Ungarn hat noch viele solche paradiesische Punkte, die den Vergleich mit den schönsten Gegenden der Welt gewiss bestehen.



LE LAC DE CSORBA. — Nous voilà devant le plus superbe ornement de la Tátra, appelé la «Perle de la Tátra». Les paysages pittoresques de la Suisse, avec leurs glaciers majestueux, leurs cimes couvertes de neige et leurs vallées charmantes ne surpassent pas le Lac de Csorba. «C'est bien là l'habitation des fées», s'écria un touriste anglais, en s'arrêtant devant le Lac et en laissant errer ses regards sur le Kriván qui borde le Lac. Cette contrée magnifique prouve pleinement que le Hongrois n'a pas besoin d'aller à l'étranger, s'il veut jouir de beautés naturelles. «Dans mon superbe pays boisé et montueux, je vois combien le monde est beau» dit le poète avec raison. La Hongrie possède encore bon nombre d'endroits délicieux, qui, comparés même avec les plus belles contrées de la terre, tiennent victorieusement leur rang.

THE LAKE OF CSORBA. Here you see the most splendid ornament of the Tátra mountains called the »Pearl of the Tátra». The most picturesque country of Switzerland, with its glaciers, its snowcovered summits and its charming valleys does not surpass the Lake of Csorba. «That is the very dwelling of fairies» exclaimed an English tourist, stopping before this panorama fascinating and contemplating the wonderful Krivan, edging the Lake. This miraculous country proves plentifully that no Hungarian needs looking for foreign countries when wishing to delight himself of natural beauties, «In my woody, hilly, enchanting country I see how nice the world is» says the poet justly. Hungary has a great many of such Paradise-like spots, which may be succesfully compared with the most beautiful countries of the globe.

A KALOTASZEGI NÉPVISELET. — Az a népfaj, a mely a Kalotapataktól Kolozsvárig terjedő vidéket lakja, szokások és viseletek dolgában a többi magyarságtól különbözik. Sajátságaik legjobban Bánffy-Hunyadon észlelhetők, mert e mezőváros lakói, mint köztük legvagyonasabbak, leginkább képesek a költséges szokásoknak kifejezést adni. Az átlag sugárkarcsú, arányos, kerekded idomú, bájos arczu nők festői öltözetükben meglepő jelenséget képeznek. A kalotaszegi himzések jó hire hazánk határát túlszárnyalta, a «kalotaszegi varrottas» e nők izlését és bámulatos ügyességét dicséri.

VOLKSTRACHT IN KALOTASZEG. — Das Volk, welches die Gegenden vom Kalotabach bis Klausenburg bewohnt, obwohl ebenfalls kernmagyarisch, unterscheidet sich dennoch wesentlich in Tracht und Gebräuchen von den übrigen Ungarn. Diese Eigenthümlichkeiten machen sich besonders im Markte Bánffy-Hunyad bemerkbar. Besonders die zumeist schlanken, ebenmässig gebauten, oft recht hübschen Frauen und Mädchen überraschen durch ihre malerische Kleidung. Die Stickereien der Frauen aus Kalotaszeg haben weit über Ungarns Grenzen einen guten Ruf und verkünden deren Handarbeiten — im Lande unter dem Namen «Kalotaszegi varrottas» bekannt — in Allem die seltene Geschicklichkeit und den guten Geschmack dieses begabten Völkleins.



COSTUMES POPULAIRES A KALOTASZEG. — Les habitants de la partie de la Hongrie qui se trouve entre la petite rivière «Kalotapatak» et la ville de Kolozsvár, chef-lieu de la province dite Transylvanie, diffèrent des autres Hongrois en fait de vêtement et d'habitudes. Ces particularités peuvent être le mieux observées à Bánffy-Hunyad, où les habitants sont plus aisés et peuvent plus facilement faire face aux frais de ces vêtements couteux. Les femmes sont bien faites, élancées, d'une taille ronde et proportionnée et d'une beauté remarquable. Dans leur costume pittoresque elles sont charmantes et d'un rare effet. Les broderies de Kalotaszeg sont devenues célèbres même à l'étranger.

COSTUMES OF THE PEOPLE AT KALOTASZEG. — The people living in the country between Kolozsvár (Capital of Transylvania) and the little river Kalota, differs from the other Hungarians in habits and costumes. These particularities are mostly to be seen at Bánffy-Hunyad, a large market-town, whose inhabitants are rather wealthy. The gay costumes of the peasantry and the conspicuous toilets of the fashionable ladies are expensive. Many of the women are beautiful. They all are of a high stature, attractive and charming in form and feature and of striking effect in their picturesque dresses. Embroideries of Kalotaszeg are famous throughout the Continent and witness an admirable taste and ability.

A MÁTYÁS-TEMPLOM BELSEJE. — Áhitatos szivvel lépünk e fönséges csarnokba, a melyet az igazságos Mátyásról nevezett el a népkegyelet. Csöndes megilletődéssel nézzük az architektura e remekét, a góth iveket, a pompás oszlopokat, a melyeknek minden egyes csoportja büszkesége az épitő müvészetnek. Magas, szines ablakokon át ömlik a világosság a templomba, a mely jóval Mátyás király kora előtt épült. Első hiteles adatokat IV. Béla király idejéből birunk róla. Miután Mátyás király átalakitotta, 1529-ben a töröké lett s csak 145 év mulva vivták vissza a magyarok. Több katasztrófa érte: 1723-ban födelét tüz, 1849-ben egy bomba a falait rongálta meg. Nyolcz évvel ezelőtt kezdték ujra épiteni s három év előtt fejezték be. Kriptájában III. Béla és neje holtteteme pihen.

DAS INNERE DER MATHIASKIRCHE. — Mit einem Gefühle der Andacht betreten wir diese herrlichen Hallen, die das Volk dankbar nach Mathias dem Gerechten benannt hat. Mit stiller Ergriffenheit betrachten wir dieses Meisterwerk der Baukunst, die kühnen gothischen Bogen, die prachtvollen Säulen, deren jede einzelne Gruppe uns die Meisterhand des schöpfenden Künstlers zeigt. Durch hohe, bunte Fenster dringt eine Fluth von Licht in die Kirche. Unsere ersten authentischen Daten über dieselbe stammen aus der Zeit Béla's IV. Nachdem das hehre Gotteshaus durch König Mathias umgebaut wurde, kam es 1529 an die Türken und erst 145 Jahre später wieder an die Christenheit zurück. Vor acht Jahren wurde der Wiederaufbau begonnen, und erst vor drei Jahren beendet.



L'INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE MATHIAS (CORVIN). — Édifice sublime, que la piété du peuple a voulu nommer du grand roi Mathias le Juste. Nous restons interdits par sa magnificence et nous contemplons avec une vive admiration ces voûtes hardies, ces arcs gothiques et ces colonnes superbes. C'est une merveille de l'architecture. Cette fameuse église fut construite bien avant le roi Mathias. Les premières données authentiques datent du temps du roi Béla IV. Après avoir été transformée par Mathias, elle fut prise par les Turcs en 1529 et reprise au bout de 145 ans par les Hongrois. Elle fut l'objet de plusieurs catastrophes. Ravagée par l'incendie de 1723 et endommagée par une bombe en 1849, on avait commencé sa restauration il-y-a 8 ans et terminé il-y-a 3 ans. Dans la crypte reposent le roi Béla III. et son épouse.

INTERIOR OF THE MATTHIAS-CHURCH. — Imposing construction, to whom the piety of the people gave the name of King Matthias the Just. We are amazed by the splendour of these Gothic arches, vaults and the wonderful columns. The structure is really the gem and the pride of Architecture. The high, lofty, stained glass windows are high-wrought and exquisite. This magnificent church has been built long time before King Matthias. The first authentic account dates from the époch of King Béla IV. Restored by King Matthias, it became a turkish propriety in 1529 and was reconquered by the Hungarians 145 years afterwards. It was severely damaged by the fire of 1723 and by a fatal bomb in 1849. Its restoration was commenced 8 years back and finished 3 years ago. King Béla III. and his wife are buried beneath in the crypt.

JÁDVÖLGY. — A Sebes-Körösnek Rév fölött lévő völgye egyike Magyarország leggyönyörübb tájainak. Képünk ennek egyik öblösebb részletét, a Jádvölgy betorkolásánál ábrázolja, a honnan a vasut fővonalától iparvasút vezet föl a pisztránydús Jádpatak mentén a Remeczi ipartelepre. A Jádvölgy, e folytonos sora a vadregényes tájképeknek, ezen túl még messzire huzódik fölfelé a Bihar havasok közé odáig, a hol már csak a madár jár. A ki a vadon szépségeiben gyönyörködni, vagy a világ zaját kerülni óhajtja, itt a kedvező helyet megtalálja. De itt is már az ébresztő ipar versenyre kelt a romantika ellen, s még e rengetekből is kiszoritja.

DAS THAL DER JÁD. — Das Thal der reissenden Körös, oberhalb Rév's gehört zu den herrlichsten Gegenden Ungarns. Unser Bild stellt ,eine grössere Ausbuchtung dieses Thales dar, unweit der Mündung des Jádthales in dasselbe. Das letztere Thal, eine ununterbrochene Kette der wildromantischesten Landschaften, zieht sich noch weit bis zu den schneedurchfurchten Riesenbergen von Bihar hinauf, wo nur Aare und Geier hausen. Wer sich an den Herrlichkeiten einer grossartigen Natur ergötzen will, der findet hier die geeigneteste Stätte dazu. Aber schon dringt das industrielle Treiben auch da unaufhaltsam vor, und verdrängt hie und da die Romantik der Berge und Thäler.



LA VALLÉE DE JÁD, DITE «JÁDVÖLGY». — La vallée qui s'étend au-dessus de l'endroit Rév au cours de la rivière Sebes-Körös, est une des contrées les plus ravissantes de la Hongrie. Notre illustration la représente à son embouquement, d'où un embranchement de chemin de fer monte, le long de la rivière Jád, riche en truites, jusqu'à l'établissement industriel de Remecz. La vallée de «Jád» n'est qu'une série de paysages romantiques qui — en s'allongeant — remonte jusqu'aux glaciers de Bihar. Pour celui qui aime à se retirer du bruit du monde et trouve plaisir dans la contemplation des contrées sauvages, il-y-a ici de quoi satisfaire cette passion.

THE «JÁDVÖLGY» OR JÁD-VALLEY. — The valley of the Sebes-Körös river is one of the most delightful regions of Hungary. Our illustration shows its larger cavity, at the pass of the valley's entrance, where a branch railroad has brought the spot within easy reach of the main line and leads upwards along the Jád river, — aboundant in trouts — till the industrial settlement of Remecz. The Jád-valley, a long continuation of beautiful prospects and landscapes, thence gradually steepens till the white glittering glaciers, accessible only for their winged inhabitants. He who likes wild-romantic mountain sceneries, will enjoy here as delightful panoramas as the Alpine regions.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS ÜNNEPI CSARNOKA. – A kiállitás területén rendezendő kongresszusok, országos és nemzetközi összejövetelek, felolvasások, szakelőadások, hangversenyek és ünnepi ülések számára múlhatlanul szükségesnek bizonyult egy 1500–2000 embert befogadó helyiség. Képünk e diszes és arányaiban nagyszerű pavillont ábrázolja. E helyiség egy külön része magában foglalja az előadó művészet kiállitását. Itt tartja a kiállitás juryja is az üléseit. Esős időben a közönség ide menekülhet a szabadból és rossz idő esetében, a mikor a zenekarok künn nem játszhatnak, a kényelmes födött helyiségek alatt sétahangversenyeket rendeznek. Az időközönként tervezett hangversenyek, dalárünnepélyek s több e félék számára is alkalmas s a modern igényeknek megfelelő helyiség ez. Itt tartják meg annak idejében a közös étkezéseket is.

DIE FESTHALLE DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. – Für die auf dem Gebiete der Ausstellung abzuhaltenden zahlreichen Landes- und internationalen Congresse, Vorlesungen, Vorträge, Concerte und Festsitzungen stellte sich die Erbauung eines grossen 1500 bis 2000 Personen fassenden Raumes als unumgänglich nothwendig heraus. Unser Bild zeigt diesen eleganten und in seinen Verhältnissen grossartigen Pavillon. Ein abgesonderter Theil desselben beherbergt die Ausstellung der darstellenden Künste. In diesem Bau hält auch die Jury ihre Berathungen. Bei regnerischem Wetter, wenn die Musikkapellen ihre Productionen im Freien nicht abhalten können, findet hier das Publikum leicht Obdach, und werden dann in den bequemen, gedeckten Hallen Promenade-Concerte veranstaltet. Hier werden auch seinerzeit die Bankete abgehalten.



LE PAVILLON DES FÊTES A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — C'est une magnifique construction destinée aux assemblées, aux réunions plus nombreuses, aux congrès nationals et internationals, aux séances, aux conférences et aux concerts monstres, qui se tiendront dans l'enceinte même et à l'occasion de l'Exposition. Elle contient jusqu'à 2000 personnes. Dans ce même bâtiment se trouve la localité de l'exposition de l'art récitatif. Ensuite le jury de l'Exposition y tiendra ses séances. Le pavillon finalement sert de l'abri au public qui pourra s'y refugier en cas de pluie. — L'on y arrangera des fêtes, des foires publiques, des orchestres, des fanfares et les fameuses bandes des tziganes s'y feront entendre. Outre les concerts de promenade et ceux des sociétés chorales etc. l'ample construction — pourvue de tous les conforts modernes — servira encore pour y arranger des banquets.

THE FESTIVAL HALL OF THE MILLENARY EXHIBITION. — This spacious structure accommodates about 2000 persons and is destined for reunions, national or international congresses, meetings, lecturing conferences, solemn assemblies, entertainments and concerts, to be held inside the Exhibition. In this same building are the rooms of the section of the representative Art. Here the Jury of the Exhibition will hold its sittings. Moreover the aim of this grand structure is that of giving shelter to the public in case of rain or bad weather, when it affords distractions and amusements of all kind, such as representations, balls, fêtes de nuit, choral, virtuose and promenade concerts, orchestra-music and that of the famous gipsy bands etc. The building, with every modern convenience and comfort, is very adapted for such purposes and serves also for banqueting-hall.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS IGAZGATÓSÁGI ÉPÜLETE. — Éppen a kiállitási terület határán a fővárosi vendéglő és a tó között lévő téren, a Széchenyi-szigetre vezető hid előtt áll a milléniumi kiállitás igazgatóságának az épülete. Ez épületből intézik és vezetik a kiállitás bonyodalmas és nagyjelentőségü ügyeit, a melyek hivatvák megmutatni, hogy az ezer év óta fennálló Magyarország a kultura minden ágában mérkőzhetik a többi államokkal. Az épület homlokzata renaissance-stylben van szerkesztve; a tó felé eső oldalon széles terrassz van, a honnan a történelmi kiállitásra nyilik kilátás. Az emeleten a kereskedelmi miniszternek, mint a kiállitás elnökének helyiségei, fogadó- és várótermei vannak.

DAS DIREKTIONS-GEBÄUDE DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Dasselbe befindet sich hart an der Grenze des Ausstellungsgebietes auf dem Platze zwischen dem «Städtischen Gasthause» und dem Teich. Von diesem Bau aus werden sämmtliche weitverzweigte und wichtige Angelegenheiten der Ausstellung geleitet, die beweisen sollen, dass das seit tausend Jahren bestehende Ungarn sich in allen Zweigen des modernen Culturlebens mit den anderen Staaten messen kann. Die Façade des stattlichen Gebäudes ist im Renaissance-Styl gehalten; auf der Seite nach dem Teiche erstreckt sich eine breite Terrasse, von der man einen reizenden Blick auf die Bauten der historischen Ausstellung hat.



LE PALAIS DE LA DIRECTION DE L'EXPOSITION. — Il est situé au bord du lac, entre celui-ci et le restaurant de la ville, à l'entrée du pont qui conduit à l'île Széchenyi. C'est de ce bâtiment que l'on dirige les affaires de l'oeuvre colossale et intriguée de l'Exposition, destinée à faire voir au monde que la Hongrie, qui existe voilà mille ans, est en état de soutenir la concurrence dans toutes les branches de la culture et du progrès avec les autres nations. La façade est en style de la Renaissance. Du côté du lac il-y-a une vaste terrasse avec vue magnifique sur le lac et sur les palais de l'exposition historique.

PALACE OF MANAGEMENT OF THE EXHIBITION. — Erected on the shore of the charming lake, near the restaurant of the city, before the bridge conducing on the Széchenyi isle. From this handsome building the intricate and important affairs of the Exhibition are directed, the task of which is tho show, that Hungary millenary — in any branch of Culture — is able to compete with the other nations. The façade of the structure reveals Renaissance architecture. On the side, facing the lake, is a nice terrace, with a lovely view on the lake and the buildings of the section of History.

HERKULESFÜRDŐ.
Nizzával és Velenczével ugyanazon szélességi fok alatt, Mehádia mellett, százhetvennyolcz méternyi magasságban a tenger szine fölött van Herkulesfürdő, Magyarország ez enyhe éghajlatú, paradicsomi fürdőhelye, a melynél kiesebbet és vadregényesebbet alig találunk a föld kerekségén. Lugosról viszi az utast erdős, völgyes, sziklás vidéken át a vasút s útközben fönséges panorámák tárulnak ki előtte. A beteg Traján császárnak is ez volt üdülési helye annak idejében. Túl a gyógyfürdőn erdőkoszorúzta bérczek között van Orsova határváros, a melyet a rómaiak idejében Tiernának neveztek.

Itt volt elásva 1849-ben a magyar korona, a melyet három évre rá fedezték föl.

Innen láthatók Ada-Kaleh romjai. Itt van a vaskapú, a természet e roppant csodája, a melyet most rombolnak össze, hogy a Dunát szabályozzák és hajózhatóvá tegyék.

HERKULESBAD.
Mit Nizza und Venedig im selben Breitegrade, 178 Meter über der Meeresfläche, befindet sich, nahe dem Orte Mehádia, das Herkulesbad, ein Weltkurort, wie wir einen solchen in romantischerer und lieblicherer Lage kaum anderswo auf Erden antreffen. Die Eisenbahn bringt uns von Lugos direkt dahin durch eine waldige und felsenreiche Gebirgslandschaft. Unterwegs geniessen wir die herrlichste Aussicht. Jenseits des Bades liegt zwischen waldbedeckten hohen Bergen die Grenzstadt Orsova, von den Römern Tierna benannt. Hier wurde im Jahre 1849 die ungarische Krone in der Erde begraben, und erst drei Jahre später ist dieselbe wieder aufgefunden worden. Von dort kann man die Ruinen von Ada-Kaleh sehen. Ganz nahe endlich ist auch das «Eiserne Thor», dieses grossartige Naturwunder, das aber zur Zeit gesprengt wird, damit der Lauf der Donau hier endgiltig geregelt und bleibend schiffbar gemacht werde.



HERKULESFÜRDŐ.
Ce nom signifie thermes d'Hercule. Station balnéaire qui a à peine son égale entre les villes d'eaux du monde entier. C'est un site doux et enchanteur que la nature a doté de tous ses charmes. Il est situé au milieu d'une contrée de tous ce qu'il-y-a de plus romantique, a 178 m. au-dessus du niveau de la mer au même degrès de latitude que Nice et Venice. Tout le long du chemin de fer qui y conduit, des paysages ravissants se présentent à la vue éblouie. Ces thermes sont célèbres. Déjà l'empereur Trajan, malade, se soignait dans ses eaux. Au-delà des rochers pittoresques se trouve Orsova, ville de frontière, où la couronne royale de la Hongrie fut enfouie en 1849 et retrouvée 3 ans plus tard. Puis viennent les ruines d'Ada-Kaleh, ensuite les fameuses Portes de Fer, des rochers escarpés et à fleur d'eau dans l'encaissement du Danube, dont les travaux de régularisation se font actuellement pour rendre navigable le fleuve.

HERKULES-FÜRDŐ.
THERMES OF HERCULES. — One of the most beautifully situated bathing resorts of the world, frequented by the nobility and the elite of society. Wonderful, sheltered position in a marvellous valley, surrounded by most picturesque mountain sceneries, with magnificent first-class establishments. Same longitude as Nice and Venice, 178 m. above sea level. The most fascinating views also along the railroad. These celebrated thermes have been the favorite residence of the sick Emperor Trajan. Beyond the rocks is the frontier town Orsova, where — in 1849 — the royal crown was buried and recovered 3 years later. The interesting ruins and Island of Ada-Kaleh are to be seen down the Danube and here is the famous and dreaded Iron Gate, a tremendous rocky impediment of rugged reefs in the narrow river-channel on the Lower Danube, the deepening and widening of which is now in full work, carried out by the Hungarian Government.

A LOMNICZI CSUCS. — Fönséges zordonsággal nyúlik fel a felhőormokig a Tátrahegység ez óriása: a lomniczi csúcs. Sötétzöld fenyvesekből emelkedik ki a hegycsúcs, amely a Tátravidék turistáinak valóságos Mekkája. Igaz, hogy csak a legmerészebb turisták vállalkoznak arra, hogy a 2634 méternyi magas hegycsúcsot megmászszák s nem egy bátor hegymászó lakolt már az életével vakmerőségéért s lezuhant a szédítő magasságból. De fönn a magasban olyan látvány tárul szemeink elé, amelyért érdemes volt koczkáztatni valamit. A mindenható természet örökkévaló szépségei, a Tátravidék minden zordonsága és fönsége, a fenyveserdők homálya, bérczek és kéklő hegyek lánczolata oly elragadó tájképet nyujt, hogy gyönyörködve és mégis megdöbbenve érezzük a mindenható közelségét.

DIE LOMNITZER SPITZE. Erhaben und majestätisch strebt der gewaltige Recke unserer Tátra, die Lomnitzer Spitze in die Wolkenregion. Mitten aus dem dunklen Grün meilenweiter Tannenwälder erhebt sich dieser Riesengipfel, der ein wahres Mekka aller Tátrareisenden geworden. Freilich muss es ein tüchtiger und gewandter Kletterer sein, der sich da heraufwagt und die Chronik dieses 2634 Meter hohen Berges könnte diesbezüglich so manches Unglück erzählen. Aber wenn man einmal glücklich oben ist, vergisst man die Mühseligkeiten und Gefahren des Aufstieges bald im Anblick der imposanten Hochalpenbilder, die sich da unseren trunkenen Augen entrollen. Die über alle Massen kühne Wildheit der unzähligen Zacken und Zinnen dieser höchsten aller Karpatenketten, die hie und da aufblitzenden kleinen Alpenseen, unter uns die schweigsamen Tannenwälder, und vor allem das immense Gebirgspanorama erfüllt uns mit Andacht und wie eine Ahnung der Gottesnähe beschleicht es unser Herz.



LE PIC DE LOMNICZ la cime la plus élevée du groupe des Tatras, est pour ainsi dire le centre d'attraction des touristes dans cette chaîne des Carpathes. D'un aspect sauvage des plus pittoresques, il émerge d'immenses forêts de sapins d'une étendue de plusieurs lieues, pour se perdre dans les nues à une hauteur de 2634 mètres. L'ascension en est très pénible, elle ne peut guère être entreprise que par des touristes intrépides, mais combien ceux-ci sont récompensés de leurs fatigues, par le panorama imposant qui alors se déroule á leurs yeux. — A la vue des innombrables pics, faîtes et crêtes de cette chaîne la plus pittoresque des Carpathes, des lacs alpestres qui miroitent au loin, des immenses forêts silencieuses, un profond recueillement s'empare de votre âme, on se croirait rapproché du Créateur!

THE LOMNICZ-PEAK. — In majestic wildness, the Giant of our Tátra mountain, the Lomnicz-Peak, rises up into the clouds, emerging out of the verdure of an extensive pine forrest. This giant Peak has become a real Mecca of all tourists to the Tátra. It requires a good mountain-climber to attempt the climbing of this Mountain, which rises 2634 Meters above the level of the sea, and which has already witnessed several accidents. If once the summit is reached, one soon forgets all the dangers and hardships of the ascent, being fully recompensed, by the imposing Alpine-View which presents itself to the enraptured Eye. The extraordinary wild boldness of the countless Peaks and Cliffs, forming this Mountain-range, the silent forrest below with the glittering surfaces of Alpine lakes, render this immense Mountain-View magnificent, filling us with fervent devotion, and awakening in our hearts a sense of Allmighty's presence.

A NEMZETI MÚZEUM BUDAPESTEN. — A magyar nemzet egyik legbecsesebb intézményének épülete, a nemzeti múzeum van előttünk. Külseje oly impozáns, oszlopos csarnokai oly fönségesek, hogy bármely nagy világvárosnak becsületére válna. Itt őrzi a nemzet kulturális fejlődésünk minden ereklyéit, történelmünk minden emlékét, elhunyt nagyjaink relikviáit és nemzeti emblemáinkat, a melyeket a magyar áhitatos kegyelete vesz körül. Könyvtárában nemzeti irodalmunk sok kincse van felhalmozva. Az épület homlokzata előtt áll Arany Jánosnak, a legnagyobb magyar költők egyikének emlékszobra bronczból, a melyet a nemzet kegyelete állított föl.

DAS NATIONALMUSEUM IN BUDAPEST. — Vor uns steht eines der kostbarsten öffentlichen Institute Ungarns: das Nationalmuseum. Bau und Inneres könnten jeder Weltstadt zur Zierde gereichen. Hier bewahrt die Nation die theuersten Andenken ihrer culturellen Entwicklung, die liebevoll gesammelten Reliquien ihrer grossen Männer und die wichtigsten Erinnerungen an ihre hehre Geschichte. Die reichen Sammlungen sind Jedermann offen. Meisterwerke der Malerei und unschätzbare archäologische, sowie ethnographische und Naturaliensammlungen sind hier in seltener Fülle aufgestapelt. Die Bibliothek ist die grösste Ungarns.



LE MUSÉE NATIONAL A BUDAPEST: l'une des institutions publiques les plus précieuses de la Hongrie; au point de vue de sa construction et de son aménagement intérieur, il peut figurer au rang des plus beaux musées européens. C'est là que la Nation conserve les souvenirs les plus chers de son développement intellectuel et moral, ainsi que les reliques de ses grands hommes, et les objets les plus précieux se rattachant à sa glorieuse histoire. Ses riches collections archéologiques, ethnographiques et d'histoire naturelle, ses chefs-d'oeuvre de peinture etc., sont accessibes au public. Le musée possède la plus grande bibliothèque de la Hongrie.

THE NATIONAL MUSEUM AT BUDAPEST. — We have before us, one of the most precious Public Institutes of Hungary, the National Museum. The architectural as well as the inner arrangements of this Structure, are worthy of any Metropolis. In this Edifice the Nation preserves the most precious Tokens of her cultural development, the Relics of her great sons, collected with piety and the Records of her noble History. The rich collections are open to all. Masterworks of painting, invaluable archaeological treasures, etnographic and natural history objects, are horded up in large numbers. The library is the largest in the whole Realm of Hungary.

A LIPÓTVÁROSI BAZILIKA BUDAPESTEN. — Hazánk legmonumentálisabb, arányaiban legnagyszerübb és legfönségesebb székesegyházát mutatjuk be olvasóinknak. Évtizedekig épült, miközben sok katasztrófa érte. Kupolája több mint másfél évtized előtt már egészen készen állt, a mikor beszakadt. De ekkor a legnagyobb magyar épitész, Ybl Miklós vette át a munkálatokat és uj terv szerint épitette fel a pompás templomot. De mint Mózes, a ki az igéret földére elvezette hiveit, ő maga azonban nem juthatott oda, Ybl is meghalt, még mielőtt a nagy mű befejezését megérhette volna.

DIE LEOPOLDSTÄDTER BASILIKA IN BUDAPEST. — Unsere Abbildung stellt diesmal Ungarns monumentalste und grossartigste Kirche dar. Sie war seit Jahrzehnten im Bau und vielerlei Hindernisse hemmten denselben. Ist doch sogar die bereits fertige erste Kuppel des Riesengebäudes, in Folge verfehlter Berechnungen des damaligen Architekten, im Jahre 1868 eingestürzt. Desto imposanter entfaltete sich die Basilika, nachdem Ungarns grösster Baukünstler, Nikolaus Ybl den Bau übernommen hatte, dessen Beendigung der grosse Meister leider nicht mehr erleben sollte.



LA BASILIQUE DU QUARTIER LÉOPOLD A BUDAPEST. — Notre gravure représente l'église la plus monumentale de la Hongrie et la plus remarquable dans son architecture extérieure. La construction de cet édifice entreprise il y a un demi-siècle environ, s'est trouvé interrompue par suite de l'écroulement de la coupole en 1868. Depuis les travaux ont été repris et confiés à la direction du célébre architecte hongrois Nicolas Ybl qui, malheureusement, ne devait pas voir l'achèvement de ce chef-d'oeuvre. Quant aux aménagents intérieurs ils ne laisseront rien à désirer.

SANCT LEOPOLD'S BASILICA AT BUDAPEST. — Our Picture represents the monumental Cathedral, which as regards architectural beauty is the most magnificent Church Hungary possesses. Its construction was often delayed by mishaps, one of which occurred in 1868, when the Cupola first errected broke down, in consequence of some architectural miscalculations. Since the greatest Architect of Hungary Nicolas Ybl, Knt. took the management of the work into his hands, the Construction made wunderful progress, but he himself was not spared, to see its completion.

OROSZLÁNKŐ-VÁRROM. — A magy. kir. államvasutak vágvölgyi vonala mentén, Bellussal szemben, merészen emelkedik egy különálló magas csipkés hegyorom, melynek tetején egy várnak düledező romjai látszanak a távol messzeségbe. Oroszlánkő ez, melyet Arany János a hirneves költő is megénekelt. A rablólovag-korszak félelmetesen regényes idejébe viszik el ábrándjait a szemlélőnek a sziklafal oldalán vakmerően emelkedő, a csaknem megmászhatlannak látszó sziklakúpon felkapaszkodó épitkezés omladékai és borzadva tekint le a hegyorom tetejét koronázó toronyromokról a tátongó, szédítő mélységbe.

DIE BURGRUINE OROSZLÁNKŐ. An der Vágthalbahnlinie der kön. ung. Staatsbahnen, gegenüber von Bellus, erheben sich auf einem isolirten, zackigen Felsgipfel kühn und dräuend die verwitterten Ruinen einer der einst berüchtigsten Raubvesten jener Gegend: die Burg Oroszlánkő, welche der grösste Dichter Ungarns, Johann Arany, in ergreifenden Strophen besungen hat. Die Gedanken des Reisenden, der da oben steht und schaudernd in die klaffende, gähnende Tiefe herabblickt, verlieren sich bei diesem grandiosen Anblick in die graue Zeit einer längst untergegangenen Raubritterromantik.



LES RUINES DU CHATEAU FÉODAL OROSZLÁNKŐ. — Vis-à-vis de la station de Bellus des chemins de fer de l'Etat hongrois (ligne de la vallée de la Vág), sur un roc à pic, s'élèvent encore fières et menaçantes, les ruines de ce château qui a inspiré des accents pathétiques au plus grand poëte de la Hongrie, Jean Arany. Ce château fut longtemps un repaire de chevaliers-pillards, très redouté dans la contrée. A la vue du gouffre béant et du spectacle grandiose qui de là s'offrent à ses yeux, le touriste, reporte malgré lui sa pensée cette époque redoutée et romanesque.

THE RUINS OF CASTLE OROSZLÁNKŐ. — On the Waag-line of the r. h. state railways, opposite Bellus, on a solitary rocky peak, boldly and menacingly rise, the weatherbeaten Ruins of the Castle of Oroszlánkő, once the seat of one of the most dreaded robber knights in this part of the country, the castle which our greatest Poet has glorified in deeply touching verses. The meditations of the tourist, looking down into the gaping chasms and precipices, are lost in the mist of the long forgotten romantic times, when Robber-Knights were still pursuing their trade.

TRENCSÉN-VÁR ROMJAI. — A középkorbeli lovagvárak maradványaiban gazdag, vadregényes Vágvölgy egyik legérdekesb pontja a Trencsén sz. kir. város fölött emelkedő, még római időkből származó történelmi nevezetességű, egykor hatalmas vár romja, mely várat egy ezredév előtt hóditottak el Árpád diadalmas honfoglaló seregei a szlávoktól. Innen daczolt Csák Máté, a hirhedt «trencséni gróf» Róbert Károly királylyal. 150 mtr. mély kutjához regényes népmonda füződik. A m. kir. államvasutak mentén, a galantha-zsolnai völgyvonalon fekszik s Budapesttől 5, Zsolnától $1^1/_2$ óra alatt érhető el.

DIE RUINEN DER BURG TRENCSÉN. — Reich ist das berühmte Vágthal an Ruinen mittelalterlicher Ritterburgen, aber der imposantesten eine ist doch jene, welche sich knapp über der königlichen Freistadt Trencsén erhebt, deren Ursprung noch in die Römerzeit hinaufreicht. Die Burg wurde vor einem Jahrtausend durch die tapferen Heere Árpáds den Slaven entrissen. Eine romantische Sage knüpft sich an ihren 150 Meter tiefen Brunnen. Die colossale Ruine liegt an der Strecke Galantha—Zsolna der kön. ung. Staatsbahnen, und ist von Budapest in 5, von Zsolna in $1^1/_2$ Stunden zu erreichen.



LES RUINES DE L'ANCIEN CHATEAU FÉODAL DE TRENCSÉN. — Parmi les ruines de châteaux du moyen-âge dont la vallée de la Vág est si riche, les plus importantes sont sans contredit celles du château de Trencsén situées à proximité de la ville. Ce château a été enlevé aux Slaves il y a mille ans par les armées valeureuses d'Árpád. C'est de ce fief, que Mathieu Csák «le fameux comte de Trencsén» osa défier le Roi Robert. On arrive à ces ruines situées sur le parcours de la ligne Galantha—Zsolna des chemins de fer de l'Etat hongrois, en 5 heures de Budapest et en 1 heure $^1/_2$ de Zsolna.

THE RUINS OF TRENCSIN-CASTLE. — The Valley of the River Waag, is very rich in ruins of feudal Castles, the most imposing, is certainly that, which rises very near, above the royal burgh of Trencsin. The origin of this Castle dates back to the times of the Romans. It was taken by Árpád. The famous «Count of Trencsin» Mathews Csák, dared boldy to defy, King Robert Charles, from this stronghold. The colossal Ruins are situated, on the Galantha—Zsolna line of the r. h. state railways, and can be reached, from Budapest in 5 hours, and from Zsolna (Sillein) in 1 hour 30 minutes.

BUCSAI ALAGUT. — A szorosabb értelemben vett magyar haza és Erdély közt csak a természet képez már válaszfalat, de ezt is lerombolta, legyőzte a modern teknika. Több helyen tör keresztül a hegyóriásokon a vasparipa; hol meg nem nyergelheti a szikladerekakat, átfurakodik rajtok mesterséges alagutakon. — Az 1. füzetben ismertetett Jádvölgy, mely a magy. kir. államvasutaknak Budapestről Nagyváradon át haladó fővonala mentén benyilóját képezi az óriási sziklavárnak, Bucsa előtt összeszorul; zakatol az óriási gőzgép, dübörgő prüszkölés közt éri el az alagutat, melyen keresztülhatolva, nyilt, magasan fekvő völgy gyönyörködteti az utas szemét.

DER TUNNEL VON BUCSA. — Ein mächtiger Gebirgswall trennt das eigentliche Ungarn von dem mit ihm nicht nur politisch, sondern auch den inneren Gefühlen nach bereits längst vereinten Siebenbürgen. Nur die Natur bildete bisher eine mächtige Scheidegrenze, aber auch diese wurde bereits von den Wunderwerken moderner Technik niedergerissen. Das Jádthal (Linie Nagyvárad-Kolozsvár der kgl. ungar. Staatsbahnen) verengt sich vor Bucsa gleichsam plötzlich, die Maschine keucht mühsam aufwärts, und mit donnerndem Getöse bricht sie sich Bahn durch den Tunnel, nach dessen Verlassen unsere Augen überrascht auf den gesegneten Fluren eines offenen Hochthales ruhen.



LE TUNNEL DE BUCSA. — La Transylvanie qui non-seulement au point de vue politique mais aussi des sentiments nationaux fait partie intégrante de la Hongrie depuis longtemps déjà, est séparée du territoire hongrois proprement dit par une chaîne de montagnes qui, autrefois, constituait un rempart inexpugnable. Aujourd'hui la voie ferrée franchit en plusieurs endroits cette barrière naturelle, elle traverse en tunnels les points réputés jusqu'ici inaccessibles. En avant de Bucsa, (ligne de Nagyvárad—Kolozsvár des chemins de fer de l'État hongrois), la vallée de Jád se retrécit tout d'un coup et à la sortie du tunnel, la vue s'étend sur les riches campagnes d'une haute et large vallée.

THE TUNNEL NEAR BUCSA. — The only barrier existing at present, between Hungary and Transylvania, is the mighty Mountain-Range, called the King's Path, but even this, modern engineering has leveled down. The railway Locomotive passes already on several points over this mighty Mountain, and where it could not pass over it, Tunnels were bored for its passage. The Jád-valley here narrows near Bucsa, almost abruptly, as if menacingly opposing all progress. The engine works her way up panting, to the mouth of the tunnel, passes it and on emerging at the other side, a delightful sight of fertile fields and glens, gladdens the eyes.

ERDÉLYI OLÁH LAKHÁZ. — A magyar hazát lakó nemzetiségek közt számarányra nézve tekintélyes helyet foglal el az oláh (román) nép. A XIV. században költözött az ország, nevezetesen pedig az erdélyi részek belsejébe, hol — a török hódoltság s a belvillongások alatt kipusztult ország-védő magyarok helyét foglalta el és most elszórva, de szivósan összetartva, a magyar fenhatóság s testvériesség oltalma alatt halad a kultura felé. A zöm még most is pásztor és földmivelő, de éles eszü, képzett, intelligens elemekkel is bir, melyeknek vezetésére a kevéssel kielégithető nép engedelmesen bizza magát. Képünk egy jobbmódú erdélyi oláh paraszt lakóhelyét ábrázolja.

RUMÄNISCHES WOHNHAUS IN SIEBENBÜRGEN. — Unter den in Ungarn ansässigen Nationalitäten nimmt dem Zahlenverhältnisse nach eine bedeutende Stelle das walachische (rumänische) Volk ein. Es wanderte im XIV. Jahrhunderte zur Zeit der Türkenkriege in das Innere des Landes, namentlich des siebenbürgischen Gebietes. Das Gros des Volkes, welches unter dem brüderlichen Schutze und der Herrschaft des ungarischen Staates die Wohlthaten der Cultur geniesst, besteht zwar noch heute aus Hirten und Feldbauern, besitzt jedoch auch sehr verständige, gebildete, intelligente Elemente. Unser Bild zeigt das Heim eines wohlhabenderen rumänischen Bauers in Siebenbürgen.



MAISON DE PAYSANS ROUMAINS EN TRANSYLVANIE. — Parmi les peuples de nationalités différentes ayant imigré en Hongrie, les valaques (roumains) constituent, quant à leur nombre, un élément notable. Lors de leur imigration qui date du XIV. siècle, les valaques jetèrent de préférence leur dévolu sur la Transylvanie où l'élément hongrois épuisé par les guerres turques avait laissé de nombreuses lacunes. La majeure partie de ce peuple qui bien que dispersé cà et là, conserve cependant un sentiment tenace d'homogénéité, se compose en partie de pâtres et de laboureurs aisés. Notre illustration représente une habitation de paysans roumains aisés, en Transylvanie.

A ROUMANIAN DWELLING-HOUSE. — Among the different races of Hungary, the Ruman (walach) population, occupies, with regard to numbers, an important position. The rumanians came into Hungary, and Transylvania, during the XVth. Century, filling the gaps in the population, caused by the turkish wars, and replacing the vaning hungarian population. Now they are steadily advancing in culture under the brotherly protection of the hungarians. They are still shepherds and agriculturists, but are quickwitted, their customs are modest and their wants easily satisfied. Our picture represents the dwelling-house of a well-to-do rumanian peasant.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS PANORÁMÁJA. — Ez a kép az ezredéves kiállitás panorámáját ábrázolja. Heyer Arthur kiváló festő és rajzoló műterméből került ki ez a páratlan szépségű illusztráczió, amely a kiállitási terület főbb részleteit művészi tökélylyel tünteti föl. Már a külső dimenziókból is láthatjuk, mily óriási ez a kiállitás, a mely jogosult reményekkel tölti el azokat, akik ezredéves létünk e tükrében a fejlődő magyar állam dicsőségét s a nemzeti erő nagyságát látják megcsillanni. A milléniumi nagy nemzeti ünnepnek a kiállitás lesz a központja. A mit könyvek és leirások nem tesznek kézzelfoghatóvá, azt demonstrálja a kiállitás, a melyben részt vesz az egész ország. Érdekesség dolgában fölül fogja múlni az utolsó esztendők hirneves kiállitásait. Bőséges látnivalót nyujt a szemnek, a szivnek s az értelemnek egyaránt, tanujele lesz a nemzet haladásának a kultura terén s elénk varázsolja ezer esztendőnk küzdelmeit, szenvedéseit és dicsőségét. Ide fognak sereglení az öt világrész minden tájából, hogy a magyar ipar haladását és kultura diadalát Magyarországban lássák és megünnepelhessék.

PANORAMA DER MILLENNIUMSAUSSTELLUNG. — Dieses Bild, welches uns das Gesammt-Panorama der Ausstellung selbst vorführt, entstammt dem Atelier des ausgezeichneten Malers und Zeichners Arthur Heyer. Die ganze Schönheit der Ausstellung stellt sich uns auf dieser Illustration in künstlerischer Vollendung dar. Schon aus den Dimensionen des Ganzen werden wir gewahr, wie colossal sich diese Ausstellung präsentirt und wie berechtigt all' die Hoffnungen sind, welche jeder treue Sohn des Vaterlandes dem Gelingen derselben entgegenbringt. Verkörpert sie doch gleichsam wie in einem Spiegel die Grösse und den Ruhm einer tausendjährige Geschichte, und wird doch die Ausstellung der glänzende Mittelpunkt all' der Festlichkeiten sein, welche sich an die hehre Feier dieses tausendjährigen Bestandes knüpfen sollen. Was Bücher, Beschreibungen und Darstellungen unmöglich handgreiflich machen können: es soll durch die Ausstellung vorgeführt werden, welche zweifellos in Bezug auf spannendes Interesse alle bisherigen ähnlichen Veranstaltungen weit überragen wird.





PANORAMA DE L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Cette gravure qui représente le panorama d'ensemble de l'exposition millénaire provient de l'atelier du peintre et dessinateur de talent Arthur Heyer; elle nous fait voir l'exposition dans toute sa beauté artistique. Des dimensions de l'ensemble on peut se rendre compte de son importance, et voir par là combien sont justifiés les voeux faits par chaque fils dévoué de la Patrie pour la réussite de cette grande entreprise reflètant la grandeur et la gloire d'une histoire de mille ans, et qui sera le centre des fêtes et réjouissances nationales organisées pour ce grand anniversaire. — C'est l'exposition qui est appelée à rendre par ses splendeurs ce qu'on ne saurait dire à l'aide de livres et de descriptions, car, au point de vue de l'intérêt qu'elle présentera, on peut d'ores et déjà affirmer, qu'elle rivalisera avec les expositions précédentes de la Monarchie et de l'Etranger.

GENERAL-VIEW OF THE EXHIBITION. — This View presents a picture of all the parts of the Exhibition. It emanates from the Studio of the eminent Painter and Designer Arthur Heyer. It shows the Exhibition in all its beauty, and in a truly artistic perfection. The dimensions of the whole arrangement, give a correct conception of its extraordinary magnitude, proving how well founded those cherished hopes are, which every true Son of the Fatherland justly entertains as to its entire success, as in reallity it will reflect, so to say from a huge Mirror, the Greatness and the Fame of a Thousand years of History, thus becomming the brillant centre of all the solemn festivities in commemoration of a millenary Existence. The Exhibition is intended to represent all that, no Books, no Descriptions ever could make intelligible, it will undoubtedly surpass in high attractiveness, all similar undertakings at-home and abroad. The whole Country and all Classes of the Population are taking part in this national Enterprise, eager to show the world, the enormous progress the Nation has made.

GYULAFEHÉRVÁRI KÁROLYKAPU. — A hajdan nagy kiterjedésű római Apulum romjaiból, melyet később Severus császár neje tiszteletére Alba-Juliának nevezett el s melyből csaknem egy ezredév előtt a régi Fehérvár keletkezett, támadt a mai Gyulafehérvár, a magyar kir. államvasutak egyik jelentősb állomása. Történelmi nevezetességgel bir a magaslaton emelkedő, a XVIII. század elején szavojai Jenő herczeg tervei szerint ötszögben épült vár, mely a hajdan ott létezett és a török háboruk idejében elpusztult erősség helyén áll. Az ősromok egyikének átcsinositott dédunokája a képünkön látható Károlykapu is, mely a mult század védelmi modorához mért nehézkes, de monumentális styljével a lepergett századok dúló csatái mellett a magas kultura otthonára emlékeztet. Kiváló érdekessége a várnak a székesegyház, melyben Hunyady János és László tetemein kivül több erdélyi fejedelem földi maradványai nyugszanak.

DAS KARLSTHOR VON GYULA-FEHÉRVÁR. Aus den Trümmern des ehemals weitausgedehnten römischen Apulums, welches später seitens des Kaisers Severus zu Ehren seiner Gattin Alba Julia benannt wurde, entstand vor fast einem Millenium das heutige Gyulafehérvár (deutsch Karlsburg), eine bedeutendere Station der kgl. ungar. Staatseisenbahnen. Geschichtliches Interesse besitzt die auf einer ansehnlichen Anhöhe nach Plänen des Prinzen Eugen von Savoyen erbaute fünfeckige Festung, die sich an Stelle der schon vor vielen Centennien bestandenen, zu Zeiten der Türkenkriege zu Grunde gegangenen Feste erhebt. Unser Bild zeigt eines der in schwerfälligem, jedoch jedenfalls monumentalem Style erbauten Burgthore, das sogenannte Karls-Thor. Besonders bemerkenswert ist dieCathedrale der Festung, in der die sterblichen Ueberreste des Johann und Ladislaus Hunyady ruhen.



LA PORTE »CHARLES« A GYULAFEHÉRVÁR. — Sur les ruines de l'ancienne et vaste Apulum à laquelle l'Empereur romain Severus donna ultérieurement le nom de son épouse Alba Julia, fut établie, il y a environ 1000 ans, la ville de Gyulafehérvár, une importante station de la ligne Arad—Prédéal des chemins de fer de l'Etat hongrois. Au point de vue historique, sa forteresse en forme de pentagone, présente un certain intérêt; elle fut construite d'après les plans du Prince Eugène de Savoie et sur l'emplacement même d'anciennes fortifications, détruites pendant les guerres de l'invasion turque. Notre illustration représente une des portes d'entrée de la forteresse dite «Porte Charles». De construction massive répondant au système défensif d'alors, cette porte revêt cependant un cachet monumental. C'est dans la cathédrale de la forteresse que reposent les restes de Jean et de Ladislas Hunyady.

THE CHARLES'S-GATE AT GYULAFEHÉRVAR. — The present town of Gyulafehérvár, rose out of the ruins of Apulum, to which the Emperor Severus gave the name of Alba-Juliana and of which afterwards, the old town of Fehérvár was formed. Historical interest attaches to the octogonal Castle on the hill, built in the beginning of the XVIII Century by Eugen Duke of Savoya, One of the restaurated remains of the ancient ruins, the Gate of Charles, is represented by our picture. It is, in accordance with the customs of the past century, a heavy structure in monumental style, and reminds us of the high culture, which in spite of ceaseless wars, found a home there. Special interest attaches to the Cathedral of the Castle in which the remains of Hunyady János and Ladislaw, and of several Regents of Transylvania are deposited.

BRASSÓ VÁROSHÁZA. — A királyhágóntúli kerület szászok lakta részének legjellemzőbb városa a magy. kir. államvasutak erdélyi fővonala mentén fekvő ősrégi Brassó és építkezéseinek szász, illetve német jellege nem vitatható el daczára annak, hogy lakossága egyforma arányban áll magyarok-, szászok- és románokból. Egyik szembeötlő és régiségénél fogva is érdekes épülete az itt bemutatott tanácsháza mintegy 40 mtr. magas tornyával. Még a XV. század elején épült eredeti, némileg nyomott stylusban, nagy íves ablakokkal. A törökvilág viszontagságai alatt ugyan anynyira szenvedett, hogy a mult század derekán alapos restaurálásra szorult, de eredetiségéből igy is keveset veszitett és a reá alkalmazott — letört fenyőn nyugvó koronát ábrázoló városi czimerrel — ma is emlékeztet a városnak mult századokbeli fénykorára.

DAS RATHHAUS IN BRASSÓ. — Die interessanteste Stadt der jenseits des Királyhágó (Königssteig), von Sachsen bewohnten Gegenden ist das uralte, an der Siebenbürger Hauptstrecke der kgl. ungar. Staatsbahnen liegende Brassó (Kronstadt). Wiewohl seine Bevölkerung in gleichem Maasse aus Ungarn, Sachsen und Rumänen besteht, lässt sich der sächsische, resp. deutsche Charakter seiner Bauten nicht leugnen. Eines seiner eigenartigsten Gebäude ist das hier bildlich dargestellte Rathhaus der Stadt, mit seinem nahezu 40 Meter hohen Thurme. Dasselbe wurde im XV. Jahrhundert erbaut, litt jedoch während der Türkenzeit so sehr, dass es gegen Mitte des vorigen Jahrhunderts einer gründlichen Restaurirung unterzogen werden musste; doch hat der Bau desshalb von seiner Originalität wenig eingebüsst. Mit dem an der Stirnseite angebrachten städtischen Wappen — eine Krone auf abgehackter Tanne — erinnert es noch heute an die verschwundene Glanzzeit vergangener Jahrhunderte.



L'HOTEL DE VILLE DE BRASSÓ. — Au-delà des mont dits «Királyhágó» dans la contrée de l'ancienne Transylvanie habitée par les Saxons, la ville la plus intéressante que l'on rencontre, est sans contredit Brassó, qui est desservie par la ligne principale Kolozsvár—Prédéal des chemins de fer de l'Etat hongrois. Malgré sa population mixte composée de Hongrois, de Saxons et de Roumains, on ne saurait nier que cette ville a conservé encore son caractère saxon. Un de ses monuments les plus remarquables, l'hôtel de ville, avec sa tour de 40 mètres de hauteur, est représenté par notre illustration. Cet édifice qui date du XV. siècle fut si fortement endommagé pendant l'invasion turque qu'on a dû procéder à sa restauration vers le milieu du siècle dernier, néanmoins il a conservé son cachet d'originalité. Les armes de la ville, — une couronne placée sur un tronc de sapin — rapellent l'époque glorieuse de siècles passés.

THE TOWN-HALL AT BRASSÓ. — The most interesting Place, in that part of Transylvania which is inhabitated by the Saxons is Brassó — Cronstadt. — This is a very ancient town, its propulation is a mixed one of hungarians, germans and rumanians, but its Character is undeniably german, manifested in her Buildings, and the Manners and Customs, as noticed in public. One of her most peculiar Edifices is represented on our picture. This is the Town-hall with its characteristic Tower of 40 Meters hight, built in the XV. Century. During the turkish wars, it suffered so much, that it had to be rebuilt to a very large extent, during the last Century, but fortunately its characteristic features were well preserved. The front is decorated by the coat of arms of the town — a crown resting on a pinetree branch. — It reminds us of the most brillant period of this prosperous Community.

ZÓLYOM-LIPCSE VÁRA. — A zólyommegyei Kárpátok erdőségekkel boritott hegyei közt virányos völgyben folyik a Garam, melynek mentén épült a m. kir. államvasutak budapest-ruttkai fővonalának Zólyomtól elágazó zólyom-brezói szárnyvonala. Ezen, Svájczczal vetélkedő természeti szépségekben dús vidéken, alig 20—25 km.-nyire Beszterczebányától hegyormon emelkedik Zólyom-Lipcse vára, melynek regényes fekvése szinte lebilincseli az utazót. Jelenleg a vár jótékony czélra átalakitva, bányászárvaházat rejt falai közt. A vár, melynek erkélyeiről megkapóan érdekes látvány nyilik az ezüstszalagként kanyarodó Garam kedves völgyébe, még ma is szép épitészeti részletekkel bir.

DIE BURG ZÓLYOM-LIPCSE. — Inmitten der waldbedeckten Berge der Zólyomer Karpathen fliesst die Garam, deren reizendem Thale entlang die Zweiglinie Zólyom-Brezó der Budapest-Ruttkaer Hauptstrecke der kgl. ungar. Staatsbahnen führt. In dieser, in ihren wunderbaren Naturschönheiten an die Schweiz erinnernden Gegend, von der Stadt Beszterczebánya kaum 20—25 Kilometer entfernt, erhebt sich auf schroffen Felsen die Burg Zólyom-Lipcse, durch ihre romantische Lage jeden Reisenden entzückend. Die Burg dient jetzt wohlthätigen Zwecken und ist zu einem Asyl für Waisen der oberungarischen Bergleute umgewandelt worden. Von den Balkonen der Burg hat man eine wunderbare Aussicht.



LE CHATEAU DE ZÓLYOM-LIPCSE. — A 20—25 Kilomètres de la ville de Beszterczebánya, dans une contrée montagneuse et boisée de la chaîne des Carpathes rappelant la Suisse par ses beaux sites, s'élève sur des rochers escarpés des plus romantiques, l'ancien château féodal de Zólyom-Lipcse qui aujourd hui est affecté à un but philantropique et sert d'asyle aux orphelins des mineurs de la Haute-Hongrie. Des balcons de ce château, le touriste jouit d'une vue incomparable sur les montagnes et les forêts de cette contrée arrosée par la Garam sur les rives de laquelle se développe l'embranchement Zólyom-Brezó de la ligne Budapest—Ruttka des chemins de fer de l'Etat hongrois.

THE CASTLE OF ZÓLYOM-LIPCSE. — Among the sylvan Mountains of the Zólyom-Karpathes, runs the River Garam, between flowery banks through Valleys and Glens, which vie in beauty and grandeur, with those of Switzerland. In one of these romantic valleys, lies the Castle of Zólyom-Lipcse built on a rocky peak, offering to the gaze of the traveller a sight of unsurpassed natural beauty. The Castle is now used for charitable purposes, serving at present as an asylum for the Orphans of Miners. From the Balkonies of the Castle, there is an extremly charming view obtained of the River, the Mountains and the Glens.

A PÉCSI SZÉKESEGYHÁZ BELSEJE. — Egy idegen, aki messze földről érkezett ide, hogy megbámulja e fönséges csarnokot, igy kiáltott fel: «Aki az épitészet remekét látni akarja, annak Pécsre kell mennie!» — És valóban a Mecsek-hegy aljában épült város méltóan hires e római stylben épült bazilikájáról, a melyet még Szt. István épitett. Nem tudni bizonyosan, hogy a magyarok első királya alapjából ujra épitette-e ezt a fönséges templomot, vagy a régi római erősség fundamentuma fölé emeltette-e a falakat, de annyi bizonyos, hogy az ország legrégibb székesegyházai közé tartozik. Sok katasztrófa érte fennállása óta, mig végre Dulánszky Nándor, a mostani pécsi püspök, teljesen restauráltatta.

DAS INNERE DES PÉCSER (FÜNFKIRCHNER) DOMES. — Ein Fremder, der aus weiter Ferne hieher kam, um diese grossartige Kirchenhalle zu sehen, äusserte sich entzückt: «Wer ein Wunder der Baukunst sehen will, der muss nach Pécs gehen!» Und in der That, die am Fusse des mächtigen Mecsekgebirges hingelagerte schöne Stadt besitzt ihr grösstes Kleinod in dieser romanischen Cathedrale, die noch unter König Stefan dem Heiligen begonnen wurde. Es ist noch nicht erwiesen, ob der erste Ungarnkönig das majestätische Gotteshaus von Grund auf neu errichten liess, oder ob derselbe die Kirchenwände über die schon vorhanden gewesenen altrömischen Fundamente aufführte.



L'INTÉRIEUR DE LA CATHÉDRALE DE PÉCS. — «Que tous ceux qui veulent voir une merveille de l'art se rendent à Pécs» a dit un étranger de distinction venu de très loin pour admirer cette superbe cathédrale. Cette énonciation caractérise suffisamment ce chef-d'ocuvre. La jolie petite ville de Pécs située au pied du Mont Mecsek posséde en effet un joyau inestimable en sa cathédrale dont la construction remonte au règne de St. Étienne, premier roi de Hongrie. — On n'est pas cependant fixé sur la question de savoir, si ce roi très chrétien, a fait ériger cette église sur d'anciennes fondations romaines, ou, s'il a fait procéder aussi aux fondations de l'édifice.

THE INTERIOR OF THE CATHEDRAL AT PÉCS (FÜNFKIRCHEN). — A tourist who once came to see this magnificent Cathedral, exclaimed «He who wants to see the terrestral Paradise, ought to come here». Truly the gem of this beautiful town, situated at the foot of the mighty Mecsek mountain-range, is this romanic Church, which was begun during the reign of King Stephen the Saint. It is not quite certain, whether this King built the Church on its own foundation, erecting it thereon, or whether he built it upon the walls of an old roman structure, already then existing, probably a roman Church, but there is no doubt that this Churcho is ne of the oldest in the Country.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS BÁNYÁSZATI ÉS KOHÁSZATI CSARNOKA. — E csarnokban mutatják be a bányászat, a fém- és vaskohászat összes anyaforrásait, továbbá a bányák és kohók összes müveleti fölszereléseit modellekben. A hunyadmegyei bányavállalatok a csarnok egy toldalékában gyüjteményes kiállitás rendezésére kaptak engedélyt. A pénzügyminiszter e csarnok költségeihez ötvenezer forintot engedélyezett. A bányászati csarnok egy fő- és egy mellékcsarnokból áll. A főcsarnok háromhajós épület, összesen 4000 □ m. területtel. Fémiparunk fejlődését büszkén fogja reprezentálni ez a pavillon s bizonyitani fogja, hogy Magyarország ezen a téren is méltó versenytársa a külföldnek.

HALLE FÜR BERGWERKSWESEN DER MILLENNIUMS-AUSSTELLUNG. — In dieser Halle werden sämmtliche Zweige des Bergwerkswesens, dann der Metall- und Eisenindustrie, sammt der inneren Einrichtung und Ausstattung der Minen und Bergwerke, Letztere in interressanten Modellen, dargestellt sein. Die Minenunternehmungen des Hunyader-Comitats haben mit besonderer Erlaubniss auf ihre Kosten in einem eigenen Anbau eine separate Collectivausstellung veranstaltet. Das Finanzministerium hat für den Bau der Halle 50.000 Gulden ausgegeben. Dieselbe besteht aus einem Haupt- und Nebengebäude. Die mächtige dreischiffige Haupthalle hat insgesammt einen Flächeninhalt von 4000 □ m.



PAVILLON DES MINES A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Ce pavillon pour la construction duquel le Ministre des Finances a alloué une somme de florins 50.000 comprend une halle principale à trois travées, d'une superficie de 4000 mètres carrés, avec bâtiments-annexes; destiné à l'industrie minière et métallurgique, des modèles très intéressants y reproduiront à une petite échelle les aménagements et les installations de mines et d'usines métallurgiques. Les entreprises des mines du Comitat de Hunyad ont été autorisées à installer à leurs frais dans un bâtiment-annexe spécial, une exposition collective particulière, qui selon toute probabilité sera des plus attrayantes et des plus instructives.

THE PAVILION OF THE MINING AND IRON INDUSTRIES' EXHIBITION. — This Pavilion will contain all the Exhibits concerning the Mining, Iron and Metal Industries', also the inner fittings of mines, represented by models. The Mining Company of the County of Hunyad will, by special permission, arrange a separate Collective Exhibition in their own building annexed to the Pavilion. The Treasury has spent some 50000 florins in the Construction of this Pavilion. It consists of one Mainbuilding and several Wings. The threepartite Mainhall covers a superficial area of about 4000 square meters. This Exhibition will prove to the world Hungary's progress in the Mining, Iron- and Metal-Industries.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS KÖZOKTATÁSÜGYI CSARNOKA. — Szép, görög stilű épület az, a mely a kiállitás területén hirdetni fogja, hogy Magyarország a tanügy terén az utolsó negyedszázadban mily rendkivül nagyot haladt. A tanügyi fejlődés a nemzeti gyarapodásnak egyik főfeltétele s csak a czélravezető közoktatás adhat irányt a nemzet intelligencziájának. A kisdedóvóintézetektől az elemi, közép, kereskedelmi és ipari iskolákon át, az egyetemi oktatás, a siketnémák és vakok intézetének minden segédeszköze látható lesz itt és hirdetni fogja, hogy a magyar nemzet a legszélsőbb áldozatokra kész, a mikor szellemi erejének fentartásáról és gyarapitásáról van szó.

DIE HALLE FÜR UNTERRICHTSWESEN DER MILLENNIUMS-AUSSTELLUNG. Dieselbe, im würdigen griechischen Style erbaut, wird den Tausenden von Besuchern der Ausstellung ein überzeugendes Bild von dem ausserordentlichen Aufschwung Ungarns in Bezug auf das Unterrichtswesen gewähren. Besonders in den letzten 25 Jahren ist dieser Fortschritt ein auffallender gewesen. Demgemäss wird in der Riesenhalle gleichsam all' dasjenige dargelegt werden, was die Nation auf diesem Gebiete bisher erreicht hat: von den Volksschulen zu den Gymnasien, Realschulen, Handels- und Gewerbeschulen und von diesen bis zu den Universitäten, nicht minder aber auch die Unterrichtsanstalten für Blinde, Taubstumme u. s. w.



PAVILLON DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE A L'EXPOSITION MILLENAIRE. — Les milliers de personnes qui ne manqueront pas de visiter ce pavillon construit dans un style grec pur, pourront se convaincre des progrès faits, depuis 25 ans, par l'instruction publique en Hongrie. Dans les immenses salles de ce pavillon se trouveront exposés tous les travaux et collections ayant trait à l'instruction publique, depuis les écoles primaires, les gymnases, les écoles réales, les écoles de commerce et les écoles instustrielles et professionelles jusqu'à l'Université; voire même les Instituts d'aveugles et de sourds et muets etc., qui au point de vue philantropique présenteront un intérêt tout particulier.

THE PAVILION OF THE EXHIBITION FOR PUBLIC INSTRUCTION. — This building is in appropriate grecian style. The Exhibits contained in it, will convince the visitors, of the extraordinary Progress and Advance, Hungary has made, on the field of Public Instruction, especially during the last 25 years. All that the Nation has achieved on this field will be represented in the Gianthall. All the objects and auxiliary means of instruction used in all schools, from the elementary, to the grammer, latin, middle, higher and other schools up to the universities, will be exhibited and will thus prove, that the hungarian nation is ready for any sacrifice, in the cause of Education.

EZREDÉVES KIÁLLITÁS.

A METEOROLOGIAI INTÉZETEK PAVILLONJA. — Mint egy középkori lovagvár, amely valamely sziklaormon épült s a hol elbűvölt lovagok és herczegnők várják felszabaditásukat: olyan a meteorologiai intézet pavillonja, amelyet képünk ábrázol. Az egész épület nem többet, mint 90 □ mtr. területet borit be, de tetőzetes, tornyocskás, bizarr épitkezése bizonyára minden látogató figyelmét magára fogja vonni. Itt állitja ki a meteorologiai intézet minden segédeszközét, a mely a tudomány modern követelményeihez mulhatlanul szükséges. — Ez a pavillon bizonyára szintén ékesen fogja demonstrálni a magyar tudományosság haladását, a mely az utolsó évtizedekben merész szárnyalással érte utól a külföldet ezen a téren is. E csarnokban is meg fog győződni az idegen, a ki messze földről, távol vidékekről jő el hozzánk látogatóba, hogy kulturális és humanitárius intézeteink époly tökéletesek, mint tudományos intézeteink és a mikor arról van szó, hogy a tökéletesedés eszményéhez közel jussunk, a mikor a szellemi erők gyarapitása kerül sorra, a magyar nemzet úgy, mint kormánya mindig készen voltak a legszélsőbb áldozatokra is.

MILLENIUMS-AUSSTELLUNG.

DER PAVILLON DES METEOROLOGISCHEN INSTITUTES. — Wie eine Ritterburg aus dem Mittelalter, auf kühner Felsenspitze aufgebaut, darin verzauberte Kämpen hausen oder minnigliche Prinzessinnen ihrer Befreiung harren so sieht, besonders von einiger Entfernung, der Pavillon für Meteorologie aus. Wohl bedeckt das ganze Gebäude nur 90 □ M., aber sein bizarres, mit Zinnen und Erkern, Thürmchen und Steildächern geziertes Aeussere wird wohl jedem Besucher der Ausstellung auffallen. In diesem Bau wird das königl. meteorologische Institut all' jene, heute bereits hochentwickelten Hilfsmittel und Apparate ausstellen, welche die moderne Wissenschaft auch in diesem interessanten Zweige des menschlichen Wissens gebieterisch erfordert. Gewiss wird auch dieser Pavillon reichlich dazu beitragen, den Fortschritt der ungarischen Wissenschaft weithin zu verkünden. Der Fremde wird sich hier leicht überzeugen können, dass die ungarische Nation, wenn es sich darum handelt, dass die wissenschaftlichen Fach-Institute des Landes das Niveau ähnlicher ausländischer Anstalten erreichen, vor keinem Opfer zurückscheut.



L'EXPOSITION MILLÉNAIRE.

LE PAVILLON DE L'INSTITUT MÉTÉOROLOGIQUE. Erigé sur un monticule, figurant une roche escarpée, ce pavillon ressemble de loin à quelque fief magique du moyen-âge, où seraient retenus de valeureux chevaliers ou de mignonnes princesses attendant leur libération. Bien qu'elle ne comporte qu'une surface couverte de 90 mètres carrés, cette gracieuse construction avec sa toiture fortement inclinée, ses tourelles crénelées, ses balcons etc. frappera les regards du public. La riche collection d'instruments perfectionnés dont sera doté ce pavillon prouvera à tous, que l'Institut météorologique royal hongrois est à la hauteur des progrès modernes de la science météorologique, et que dès qu'il s'agit des Instituts scientifiques du Pays, la Nation hongroise et son Gouvernement ne reculent devant aucun sacrifice pour arriver à atteindre le niveau des Instituts scientifiques analogues de l'Etranger.

THE NATIONAL EXHIBITION.

THE PAVILION OF THE METEOROLOGICAL INSTITUTE. — Like a mediaeval Castle in the times of ancient Chivalry, it stands perched on a peak looking, especially from a certain distance, as if enchanted knights and lovely princesses, waiting to be liberated, were dwelling in it. Although this Edifice covers only about 90 square yards, it scarcely will fail to attract the attention of the Visitors to the Exhibition, by its quaint Bowers, Turrets, Battlements and its steep Roof, which ornament it. This Structure will contain all the auxiliaries and Instruments, which the far advanced development of modern science, inperatively demands for its use. These will be exhibited by the Royal Meteorological Institute. There is no doubt that this Pavilion will also show the great Progress, hungarian science, has made, on the field of Meteorology, at the same time giving proof of the eagerness, with which the nation and the government, did their utmost to advance our scientific development.

AZ UJ PARLAMENTI ÉPÜLET BUDAPESTEN. — A nemzet régi óhajtása volt, hogy a magyar országgyülésnek, a hol nemzeti létünk és jövendőnk nagy munkáján fáradoznak, a büszke munkának megfelelő büszke épületet emeljenek. Az ezredéves kiállitásra végre meg fog valósulni ez a terv, mert mire azt megnyitják, el is fog készülni a Dunaparton emelkedő uj parlamenti épület is, a melyet képünk ábrázol. Méltó épület ez a felvirágzó metropolis szépségéhez és pompájához, méltó a monumentális környezethez és méltó a nemzethez, a mely a magyar törvényhozás e diszes hajlékát fölépitette. A páratlan épitészeti remek Steindl Imre tervei szerint készült.

DAS PARLAMENTSGEBÄUDE IN BUDAPEST. — Es war ein alter Wunsch der Nation, für die hehre Arbeit der ungarischen Legislative, in der das Wohl und Wehe des Vaterlandes erwogen und berathschlagt wird, ein würdiges Heim zu besitzen. Endlich, anlässlich der Milleniumsfeier wird dieser Wunsch im grossartigsten Maassstabe erfüllt werden. Zu dieser Zeit kommt nämlich das am Donauufer befindliche Parlamentsgebäude zur Vollendung. Es wird den Glanz der ungarischen Metropole um ein Bedeutendes erhöhen. Dieses Meisterwerk sichert seinem Architekten, Professor Steindl, einen unsterblichen Namen in der Geschichte der modernen Baukunst.



LE NOUVEAU PARLEMENT A BUDAPEST. — Depuis longtemps déjà la Nation hongroise aspirait à posséder un palais, digne de ce nom, pour la Représentation nationale chargée de l'élaboration des importants travaux législatifs que comporte le régime parlementaire. Ce voeu ardent sera enfin en partie exaucé à l'occasion des fêtes destinées à perpétuer le millénaire, époque à laquelle la construction du nouveau Parlement établi sur la rive gauche du Danube, touchera à sa fin. — Cette construction grandiose, un chef-d'oeuvre d'architecture gothique, est due au génie de l'architecte et professeur Mr. Steindl dont le nom fera époque dans l'histoire de l'architecture.

THE NEW HOUSES OF PARLIAMENT, BUDAPEST. — It was a long cherished desire of the Nation, to possess an Edifice for the Meeting of her Parliament, worthy of the important work carried on in it, touching the welfare and existence of the Realm. This ardent wish will soon be gratifiedas, the monumental palace erected on the bank of the Danube, as represented by our picture, will be finished. next year This monumental Palace, which the hungarian Nation has erected for her Legislative body, will be a worthy ornament of our rising Metropolis, enhancing her beauty and splendour This architectural Gem, was designed by Architect Steindl.

A BUDAPESTI MAGYAR KIR. DALSZINHÁZ. — A király nagylelküségének és munificzencziájának köszönheti Magyarország fővárosa, hogy ez a pompás szinház fölépült. Saját költségén épittette az uralkodó, a modern igényeknek megfelelőleg és felruházta azt az elsőrangú szinházak minden szükséges kellékével. Pazar fényben úszik a nézőtér előadás közben s valóságos tündéri fénynyel világitja meg a márványoszlopokat, ékitményeket és a mennyezetet, a mely magában is bevégzett remekmű. Csodálatos szép a széles foyer is, amelynek falazata csupa márványból való. A dalszinház művészi tekintetben európai nivón áll s az európai művészi tényezők között elsőrangú helyet foglal el.

DAS KÖNIGLICHE OPERNHAUS IN BUDAPEST. — Ungarns Hauptstadt verdankt diesen Palast der Munificenz des Königs, der den stolzen Bau mit seiner allen modernen Anforderungen reichlich entsprechenden Einrichtung aus eigenen Mitteln erbauen liess. Abendlich erglänzt das entzückende Innere des Opernhauses in strahlender Pracht. Seine Marmorsäulen, sein bemalter Plafond, seine Ornamente, das Foyer u. s. w., alles zeugt von gediegenem Geschmack und vornehmem Luxus. Besonders schön ist aber das Foyer, dessen Wände aus den seltensten Marmorarten bestehen. Man weiss, dass die Königl. ung. Oper auch in Bezug auf künstlerische Darstellungen einen hohen Rang unter den ersten ähnlichen Anstalten Europas einnimmt.



L'OPÉRA ROYAL HONGROIS A BUDAPEST. — La capitale de la Hongrie, est redevable de cet édifice monumental, à la munificence de sa Majesté le Roi, qui l'a fait construire et aménager à ses propres frais, avec tout le luxe et le comfort que comportent les exigences des scènes modernes. Les soirs de représentations, soit chaque deuxième jour, la salle somptueusement ornementée, avec ses colonnes de marbre, ses peintures d'un goût exquis et son éclairage féérique est resplendissante. Le foyer avec ses parois revêtues en marbres rares est de toute beauté. Au point de vue artistique l'opéra de Budapest occupe un rang distingué parmi les scènes européennes de même genre.

THE ROYAL OPERAHOUSE, BUDAPEST. — The Capital of Hungary owes this splendid Edifice to the generosity and munificence of her Souvereign, who had it erected at his own expense. The noble building is constructed and fitted up according to the exigencies of modern science and requirements. The interior is brillantly lighted, presenting a charming view of beautiful architecture. The marble Halls, the highly artistic ceiling, but especially the ornamented «Foyer» as well as other parts of it, fully show the refined taste and noble conceptions of its designer. With regard to exterior architecture it worthily takes its place, amongst all similar Structures dedicated to musical Art.

A VÁROSLIGETI NAGYKÖRÖND BUDAPESTEN. — Az óriási parkszerü köröndközepén a grandiozus vizesésssel, körülvéve a terebélyes fák sokaságával, szép és impozáns látványt nyujt. A sétálók ezrei özönlenek itt mindennap a széles utakon, a melyek az egyes virágágyakat elválasztják. A háttérben látszik az ezredéves kiállítás igazgatósági épülete, ez a diszes és nagyfontosságú csarnok, a hol a kiállitás ezernyi szálai futnak össze s a honnan, mint központi intézetből, a kiállitás egész szervezetét dirigálják, hogy egységes terv szerint feleljen meg rendeltetésének és czéljának a nemzet dicsőségére, hasznára és gyarapodására, maradandó emléket hagyván vissza a késő nemzedéknek.

DAS «RONDEAU» IM BUDAPESTER STADTWÄLDCHEN. — Einen imposanten Anblick gewährt diese runde Parkanlage, umgeben von alten, schattigen Pappeln, mit ihren prächtigen Blumenbeeten und der stolzen Fontäne in der Mitte. Das «Rondeau» ist der Lieblingsplatz von vielen Tausenden Spaziergängern. Im Hintergrunde zeigt sich das zierliche Direktionsgebäude der Milleniums-Ausstellung, jener wichtige Raum, wo die tausendfachen Fäden des grossen Unternehmens, das zum Ruhme, zum Nutzen und zur Blüthe der Nation beitragen soll und wird, zusammenlaufen und von wo aus die ganze Oberleitung desselben mit wachsamen Augen geleitet wird.



LE ROND-POINT DU BOIS DE VILLE A BUDAPEST. — Entouré de bosquets et bordé de hauts et majestueux peupliers, le rond-point du bois de ville, avec ses magnifiques parterres de fleurs et ses jets d'eau élégants au milieu, est l'endroit de prédilection de mille promeneurs. Au printemps et même pendant les belles journées d'hiver, il est très animé par le va-et-vient des piétons et surtout par le mouvement incessant des nombreux et brillants équipages qui y défilent pour se rendre de l'avenue Andrássy à l'avenue Stéphanie dans le bois de ville. A l'arrière-plan on aperçoit le gracieux pavillon de la Direction de l'exposition millénaire, la cheville ouvrière de la grande entreprise destinée à célébrer la gloire et la grandeur de la Nation.

THE GREAT RONDEAU IN THE TOWN-PARK, BUDAPEST. — The enormous parklike circular space, with the fountain in its centre, and above all with the finely wooded surroundings, offers an imposing view. Thousands visit it daily, taking there on the spacious footpaths, between the ornamental flower beds, their plaisure walk. In the back-ground the Building is seen, where the Offices of the Board of Directors are located, that is to say the building which forms the Centre of activity, where all the countless threads of management are uniting, and from whence the whole intellectual work of the Exhibition is conducted, insuring success to the enterprise, redounding to the glory, advantage and happiness of the Nation.

AZ UJ ÁLLANDÓ KIÁLLITÁSI HID A BUDAPESTI VÁROSLIGETI TÓ FÖLÖTT. — Az ezredéves kiállitás alkalmára a városliget képe is teljesen megváltozott. A számtalan tündérpalotán kivül, a mely a kiállitás területén emelkedik, vannak olyan alkotások is, a melyek állandóan megmaradnak s a késői kort is emlékeztetik arra, hogy itt ülte meg a nemzet ezredéves fenállásának dicső ünnepét. Ilyen az állandó hid, a melyet képünk ábrázol. Az előtérben a pompás korcsolyacsarnok egy részlete látható, mig mögötte húzódik a tó fölött a széles és diszes hid a sziget túlsó partjára. Kivitele és technikája becsületére válik a magyar épitészetnek úgy mint épitőmesterének. A hidat Zielinszky Szilárd tervezte és a Schlick budapesti vasgyár épitette.

DIE NEUE AUSSTELLUNGS-BRÜCKE ÜBER DEN BUDAPESTER STADTWÄLDCHENTEICH. — Gelegentlich der Milleniumsfeier hat sich auch das Stadtwäldchen vollkommen verändert. Aber ausser den herrlichen, nur für die Dauer der Ausstellung berechneten zahlreichen Bauten hat dieselbe auch solche Schöpfungen gereift, die der Hauptstadt dauernd erhalten bleiben und so das Andenken an das grosse Milleniumsjahr für ewige Zeiten festhalten werden. Von diesen Schöpfungen ist eine der denkwürdigsten die neue stabile Brücke über den Stadtwäldchenteich, neben der prachtvollen Halle des Schlittschuhlaufvereines. Die Brücke wurde nach dem Entwurfe Constantin Zielinszky's von der Schlick'schen Eisengiesserei erbaut.



LE NOUVEAU PONT DE L'EXPOSITION SUR LE LAC DU BOIS DE VILLE A BUDAPEST. — Parmi les superbes constructions établies au bois de ville pour l'exposition millénaire et les fêtes nationales, quelques-unes d'entre elles ayant provoqué de notables transformations dans l'intérêt de cette promenade publique, et revêtant un caractére définitif, seront conservées à la Ville; tel par exemple le nouveau pont établi sur le lac à proximité du gracieux pavillon de l'association des patineurs et dont notre illustration reproduit le dessin. — Ce pont d'une construction monumentale, conduit directement à l'île du Palatin et à l'exposition même. Il a été projeté par Mr. Constantin Zielinszky et construit par la Maison Schlick.

THE BRIDGE OVER THE LAKE IN THE TOWN-PARK, BUDAPEST. — Among the new creations of the Exhibition, are some of a permanent character, which will remind the future generations of the efforts made by the Nation, to worthily commemorate her Millenary. One of these creations is the bridge erected over the lake, as shown on our picture. In the fore-ground, the fine skating-rink is visible, and from there the bridge, with its commodious roadways stretches accross to the other bank. It reflects much credit on hungarian building art, and shows the great progress we have made in iron constructions. This fine bridge was designed by Constantine Zielinszky C. E., and constructed by Schlick and Co's iron factory.

AZ IDŐLEGES KIÁLLITÁSOK CSARNOKA. — Az ezredéves kiállitás egyik érdekes és nagyfontosságú pavillonját: az időleges kiállitás csarnokát ábrázolja ez a kép. Fölépitésénél nem annyira a külső diszre, mint inkább a praktikus berendezésre fektették a fősulyt. A csarnok a mezőgazdasági csoport épületei közé tartozik s május 1-étől október végéig folyton változó kiállitásokat rendeznek itt. Gyümölcsök, hüvelyes vetemények, házi állatok, majd a saison virágai kerülnek sorra; ezeket felváltják az iparoslegények és inasok kézimunkáinak, az élő méhek, a tejgazdaság, az árpa, komló, szarvasmarha kiállitása. Okt. 26-án pedig a Chrisantémum kiállitással zárják be. Ez a csarnok tehát valóságos kaleidoskopja lesz a magyar gazdaságnak.

DIE HALLE FÜR TEMPORÄRE AUSSTELLUNGEN. — Dieser Pavillon der Milleniums-Ausstellung dürfte einer der wichtigsten und bedeutendsten werden. Bei dessen Bau wurde weniger auf äusseren Glanz, als auf Zweckmässigkeit der Ausführung gesehen. Der Bau wird vom 1. Mai bis Ende Oktober die verschiedensten Expositionen umfassen: Obst, Gemüse, Hausthiere, eine Ausstellung der Bienenzüchter, ferner Saisonblumen, Handarbeiten der Gewerbearbeiter, Milchwirthschaft, Ausstellung von Gersten- und Hopfenproducten, eine Hornviehschau, endlich als letzte die Chrysanthemen-Ausstellung am 26. Oktober. So wird denn die Halle eine Art von Calcidoskop für fast sämmtliche Zweige der ungarischen Landwirthschaft sein.



PAVILLON DES EXPOSITIONS TEMPORAIRES. — Ce pavillon fait partie du groupe des constructions destinées aux expositions agricoles; on s'est moins préoccupé de lui donner un extérieur architectural décoratif, que de l'établir d'une façon pratique. Il sera tour, à tour, du 1-er mai à la fin d'octobre, affecté aux expositions les plus diverses: fruits, légumes, animaux domestiques; puis viendront: l'exposition d'agriculture, celle des fleurs, l'exposition d'ouvrages confectionnés à la main et dûs aux corporations d'artisans et d'apprentis; celle des matières premières servant à la fabrication de la bière: orge et houblons; l'exposition des bêtes à cornes (gros et petit bétail) et en dernier lieu, l'exposition de chrysanthèmes qui sera ouverte le 26 octobre.

THE HALL OF TEMPORARY EXHIBITIONS. — A most important and interesting part of the Millennary Exhibition is here represented. — This Hall was built, more with a view to practical usefulness, than to showiness. It forms part of the group of agricultural buildings. A series of varying Exhibitions will be arranged in it, from the 1st. of May to the end of October. Exhibitions of fruits, cereals and domestic animals will be succeeded by that of a flower-show afterwards handworks of artizans and apprentices, beehives in full working order, dairy, hop, grain and various other products will follow. On October 26 it will be finally closed by a Chrisanthenum show. In this way the Hall will present a genuin kaleidoscopic view of hungarian Agriculture.

A DOHÁNY-UTCZAI ZSINAGÓGA BELSEJE BUDAPESTEN. A budapesti néolog zsidó hitközség zsinagógája az egész kontinensen hires szépségéről, architekturájanak pompájáról és tökéletességéről. Márványoldalfalait sem ékitmények, sem freskók nem diszitik, fönséges mennyezetén szintén semmiféle keresett czifraság, csak a szines ablakokon át beömlő napsugár játszadozik a falakon. Az oltár csodás architekturája éppen olyan egyszerü, mint az épület többi része, de éppen ez a magasztos egyszerüség adja meg e csarnoknak az áhitat jellegét. Jól mondta egy felvilágosodott szellem, hogy Isten létének a szentsége, igazi megnyilatkozásának fönsége, egyformán rohanja meg a lelket, bármely vallásfelekezet templomába lépünk, a melynek csarnokait az igazi istenhit lengi át. E komoly és magasztos templom oltára előtt, a zsolozsmák éneke közben, a melyet az orgona mély hangja kisér, szintén megsejtjük a világot átlengő teremtő hatalmát. A templomot lovag Wechselmann Ignácz épitette.

DAS INNERE DES ISRAELITISCHEN CULTUSTEMPELS IN BUDAPEST. Die Synagoge der Budapester jüdischen Cultusgemeinde in der Tabakgasse ist in ganz Europa durch die Schönheit ihres Baues und die Pracht ihres Inneren berühmt. Wohl zeigt uns Letzteres keine gekünstelte Ziererei, und weder prunkvolle Ornamente noch leuchtende Fresken schmücken Wände und Plafonds, aber die wunderbare Architektur des Hauptaltars nimmt unsere Blicke umsomehr gefangen und gerade jene beredte Einfachheit, jener feierliche Ernst stimmt in dem sehenswerthen Gotteshause jeden Eintretenden zur Andacht. Sehr richtig bemerkte ein aufgeklärter Schriftsteller unserer Zeit, dass das Heiligthum der Göttlichkeit und die bezwingende Kraft seiner Offenbarung jeden edel und gut veranlagten Menschen in gleicher Weise gefangen nimmt, ob er nun in das Gotteshaus dieser oder jener Religion tritt. Auch in dieser Andachtsstätte fühlen wir das in erhöhtem Masse. Der Tempel ist übrigens ein Werk des Architekten Ignatz von Wechselmann.



L'INTÉRIEUR DE LA SYNAGOGUE PRINCIPALE DE BUDAPEST. La Communauté néologue israélite de Budapest possède dans la Dohány-utcza, sa principale synagogue qui est célèbre dans toute l'Europe, par la beauté de son architecture et par ses aménagements intérieurs. Bien qu'à l'intérieur, les parois et le plafond de l'édifice ne soient revêtus d'aucune fresques ni chargés d'ornements somptueux, la vue seule du maître-autel, d'une architecture exquise, accapare entièrement l'attention des visiteurs. L'austérité et la simplicité qui règne dans ce temple de Dieu, porte malgré soi au recueillement dès qu'on en a franchi l'enceinte. Un écrivain de mérite de notre temps, a dit avec justesse, que tout bon croyant en un Dieu miséricordieux, se sent pénétré de la Grandeur et de la Majesté divines, peu importe, que le lieu saint où il entre appartienne à un culte ou à un autre. Ici ce sentiment vous envahit au suprême degré. Ce beau temple est l'oeuvre de l'architecte I. de Wechselmann, il paraîtrait plus monumental, si ses abords étaient plus dégagés.

THE INTERIOR OF THE SYNAGOGUE, BUDAPEST. The Principal Synagogue of the Jewish Community at Budapest, situated in Dohány-Street, is justly celebrated throughout Europe, for its fine exterior architecture and its impressive inner arrangement. The handsome ceiling, upon which the mellowed light penetrating the stained-glass windows plays, as well as the Altar with its remarkable architecture are kept free from all superfluous ornamentations. This austere simplicity gives the Temple its Character of sacred architecture, which impresses all who enter this Temple, with a vivid sense of Almighty's presence, deeply touching the soul of the visitor, whatever his creed may be. When the sounds of hymns, sung to the solemn strains of the organ, vibrate through its lofty space, the heart of the worshippers is filled with the solemnity, befitting the place devoted to the worship of the Creator and his eternal laws as revailed by Him. The eminent Architect Ignatius Wechselmann Knt., was the Designer of the Edifice.

NAGY-TARPATAKI VIZESÉS. A Magas-Tátra derekán, a 2280 m, magas Királyorr és a 2440 méter emelkedő, északi oldalán borzalmas meredekséggel megszakadó Középorom közt vonul végig a terjedelmes hómezőkkel boritott Nagytarpatak völgye. Kilencz apró tó terül el benne, melyek nagyobbrészt mindig be vannak fagyva. Vadregényességét emeli a völgyön végigrohanó patak, mely zúgó robajjal veti le magát a magaslatról, festői szépségű vizeséseket képezve. A Középorom aljában egyesül a szomszédos Kis-Tarpatak völgyéből lesiető másik hegyi patakkal s ugyancsak festői vizesésekkel folytatja utját a mélységbe. A Nagyszalóki csúcs aljában elterülő, a kassa—oderbergi vasut Poprád-Felka állomásától rövidesen elérhető három Tátrafüred vendégeinek alig nyilhatik szebb kirándulási helyök az emlitett völgyeknél, hol bámulva szemlélhetik a Magas-Tátra borzalmasan fenséges alkotmányát. Tetemesen megkönnyitette e kirándulási helyek látogatását a buzgó magyar Kárpátegyesület, mely az utak és ösvények kijavitásáról, megjelöléséről, menedékházak létesitéséről, ügyes vezetőkről, valamint személy- és teherszállitó öszvérekről gondoskodott.

NAGY-TARPATAKER (GROSS-KOHLBACHER) WASSERFALL. Inmitten der Hohen Tátra, zwischen den 2280 Mtr., resp. 2440 Mtr. hohen Gipfeln des Királyorr und Középorom zieht sich das wildromantische, mit ausgedehnten Schneefeldern bedeckte Nagy-Tarpataker (Gross - Kohlbacher) Thal entlang, in welchem sich neun kleine, malerisch gelegene, fast stets zugefrorene Meeraugen befinden. Ein besonderes Interesse verleiht dem Thale der dasselbe durschneidende Wildbach, welcher in kühnem Sturze, zahlreiche Wasserfälle bildend, den Tiefen entgegeneilt. Am Fusse des Középorom vereint sich dieser Wildbach mit jenem des Kis-Tarpataker (Klein-Kohlbacher) Thales, um seinen Weg mit malerischen Cascaden und weiteren Wasserfällen fortzusetzen. Den Besuchern der unweit der Station Poprád-Felka d. Kaschau-Oderberger Bahn gelegenen drei Bäder Tátrafüred (Schmecks) bieten sich kaum schönere Ausflugsorte, als die oberwähnten zwei Thäler, deren Besuch der eifrige und wackere ungarische Karpaten-Verein durch Verbesserung und Instandhaltung der Wege und Pfade, Errichtung von Schutzhäusern u. s. w. bedeutend erleichtert hat.



LA CASCADE DU NAGY-TARPATAK. — Au centre des hauts Tatras, entre le Királyorr et le Középorom dont les altitudes, respectives comportent 2280 et 2440 mètres, s'étend la vallée sauvage et pittoresque du Nagy-tarpatak avec ses plateaux, marqués çà et là par de vastes surfaces de neiges, et par de petits lacs dits «Tengerszem» qui sont presque constamment à l'état de congélation. Le Nagy-tarpatak, torrent impétueux, s'élance avec fracas de ces hautes régions, semblant vouloir raccourcir son parcours par des sauts hardis et des chutes puissantes qui se succèdent jusqu'au pied du Középorom où les eaux du Kis-Tarpatak viennent se joindre aux siennes; à partir de ce point, ces deux torrents n'en forment plus qu'un seul jusqu'aux bas-fonds de la vallée. Grâce aux efforts incessants de l'association hongroise dite des Karpathes qui fait établir et entretenir des chemins d'accès, fait installer des refuges etc., les touristes et les visiteurs des trois stations balnéaires de Tátrafüred situées à proximité de la station Poprád-Felka du chemin de fer de Kassa-Oderberg, peuvent entreprendre de magnifiques excursions dans cette partie des Tatras.

THE FALLS OF NAGY TARPATAK. — Between the back of the High-Tátra and the Királyorr extends the Valley of Nagy-Tarpatak with its extensive snow fields and its nine small lakes, which are almost always frozen over. The romantic wildness is enhanced by the rivulet rushing through this valley throwing its waters down from the hight, forming a most picturesque Cascade. At the base of the Middle Peak the waters of the kistarpatak unite with it, the united waters continuing their course together down the precipice, forming other beautiful falls. The three Tátra-Füreds are situated under the Peak of Nagy-Szalók. The guests of these Summer resorts, have a splendid oportunity to make excursions, into these romantic valleys, where they can admire the majestic formation and grandeur of the High-Tátra Mountains. The »Karpathian Association« are sparing no pains, to facilitate such excursions and the ascent of the peaks, as well as to render the various points of viev accessible to the tourists, by reparing the old and opening new roads and footways, providing guides, refuges and mules for the transport of tourists and their luggage.

A MAGAS-TÁTRA LÁTÓKÉPE ÉS A HUSZ-PARK TÁTRA-FÜREDEN. — Hazánk természetes határainak nagyobb felét az erdőboritotta Kárpát-hegység hosszú lánczolata képezi, melynek leghatalmasb részletét, a svájczi alpesekkel vetélkedő Magas-Tátrának Poprád felőli látóképét mutatjuk be olvasóinknak. Hegyóriások szakadatlan láncza ez, mely délről tekintve oly szigorú részarányosságot mutat, mintha öntudatosan és czélirányosan teremtő kéz mesterséges műve volna. A 2663 méter magas Gerlachfalvai csúcs, a Tátra legmagasb pontja, az alig alacsonyabb Lomniczi csúcs, Nagy-Kriván, Tengerszem-csúcs, Nagy-Viszoka, Késmárki csúcs, Bibircs, Nagyszalóki csúcs, Koncsiszta, Jégvölgyi csúcs és számtalan más orom szeszélyesen szaggatott oldalairól nyáron sem tűnik el a hó, a hegység oldalain pedig mérhetlen mélységű számos kis tó, úgynevezett tengerszem képezi a zord völgykatlanok főékességét és zúgó hegyipatakok alkotnak zuhatagokat rohantukban a völgyvidék felé. A kassa-oderbergi vasut mentén órákhoszszat gyönyörködhetik az utas szeme Európa ezen legfenségesebb bérczvidékén.

DAS PANORAMA DER HOHEN TÁTRA UND DER HUSZ-PARK IN TÁTRAFÜRED (SCHMECKS). Das Panorama des gewaltigsten Theiles der Karpathen, die Ansicht der mit den schweizerischen Alpen wetteifernden Hohen Tátra — von Poprád aus betrachtet — bringt unser Bild. Eine lange Kette von Bergriesen ist dies, deren Anblick von Süden eine derart strenge Symmetrie zeigt, als ob die Koppen und Gipfel der riesigen Berge das artistische Werk einer bewusst arbeitenden und ordnenden Künstlerhand, und nicht jenes der rohschaffenden Natur wäre. Von den launisch zackigen und zerrissenen Abhängen der 2663 Mtr. hohen Gerlachsdorfer Spitze, des höchsten Recken der Tátra, der kaum niedrigeren Lomnitzer Spitze, des Nagy-Kriván und unzähliger anderer Gipfel dieses Hochgebirges verschwindet der ewige Schnee auch im Sommer nicht, und eine besondere Zierde der rauhen Thalkessel sind die zalreichen tiefen kleinen Seen, sowie die grosse Anzahl der in ihrem rauschenden, wilden Laufe malerische Wasserfälle bildenden tosenden Wildbäche. Entlang der Kaschau-Oderberger Eisenbahn ergötzt sich das Auge des Reisenden stundenlang an dem Anblicke dieser imposantesten und gottvollsten Gebirgsgegend Europas.



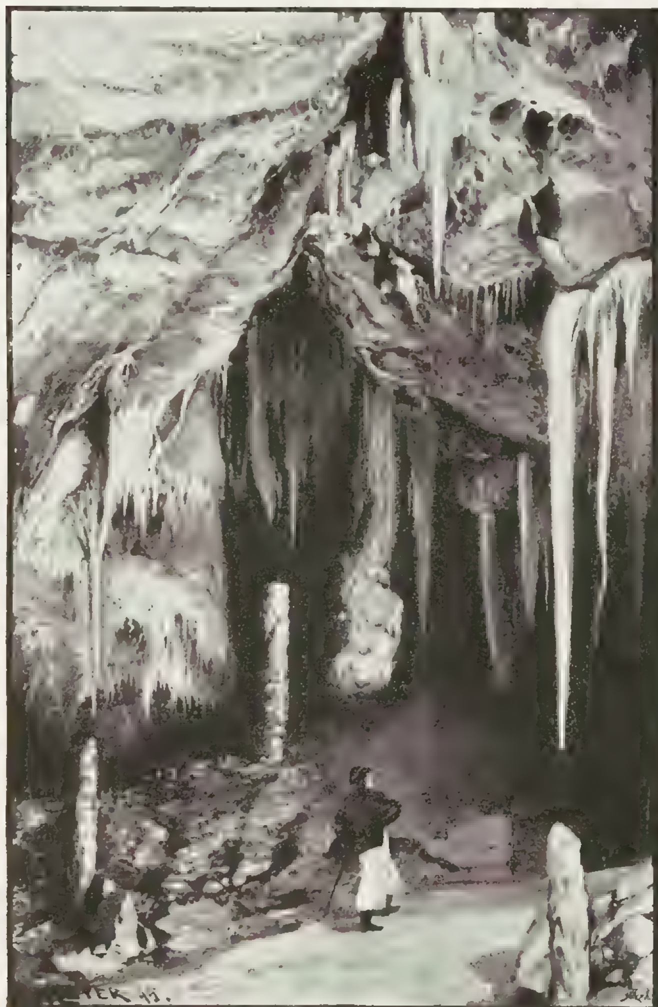


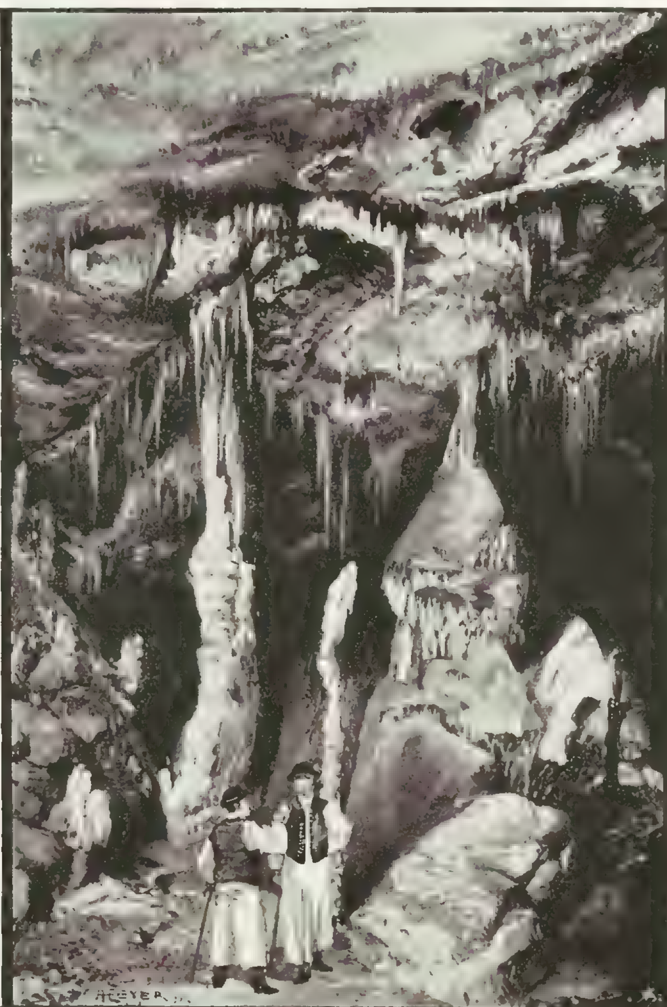
PANORAMA DES HAUTS TATRAS ET LE PARC HUSZ A TATRA-FÜRED. Cette partie admirable des Carpathes peut, sans contredit, être comparée aux plus beaux sites alpestres de la Suisse. Les contours des cimes et crêtes de cette chaîne des Carpathes, présentent, au sud, une symétrie si correcte, qu'on croirait que la main créatrice de la Nature s'est appliquée à vouloir leur donner un caractère artistique. Les pics gigantesques des hauts Tatras, notamment: Le Gerlachfalva dont l'altitude comporte 2663 mètres, le Lomnicz, guère moins élevé, le Nagy-Kriván etc. sont pour la plupart couverts de neiges éternelles; tandis que les hauts plateaux qui s'échelonnent sur leurs flancs, sont agrémentés d'un grand nombre de petits lacs d'une grande profondeur, et que les gorges et les vallées étroites qui entrecoupent tous ces pics sont sillonnées de torrents impétueux. Les voitures de luxe avec plateformes que le chemin de fer de Kassa-Oderberg fait circuler, sur cette partie de son parcours, pendant la belle saison, permettent aux voyageurs de jouir, de ce magnifique panorama durant le trajet.

PANORAMA OF THE HIGH-TATRA AND THE HUSZ-PARK AT TÁTRAFÜRED. Nature herself has drawn the boundaries of Hungary. Mighty mountains, and rivers running through fertile valleys surround her. The modest Leytha, the rapid Morava, the Save and the majestic Danube, form part of her boundaries, but the greater part is formed by the long forrest-clad chain of the Karpathians, of which we present here the most striking part, as seen from above Poprád. Viewed from the South it presents an unbroken range of Giants, rivaling in grandeur the Alps of Switzerland. The rigorous symetry makes it appear, as if it were the artificial work of a self-conscious and aiming hand. The Gerlachfalva Peak is undoubtedly the highest of the range (2663 meters), next in hight come the Lomnicz Peak, Great-Kriván, Tengerszem-Peak, Great Viszoka, Késmark Peak, etc. with their ragged sides, from which the snow never disappears. Small but unfathomable lakes, so called Eyes, form the chief attraction of this wild mountain world, sending brooks and waterfalls down into the valleys below. The Kassa—Oderberg r. line runs trough this most magnificent Panorama, presenting many fine views.

AZ AGGTELEKI CSEPKŐBARLANG. — Az örökkévaló természet egyik fönséges csudája tárul elénk, ha e vadregényes barlangba, Magyarország egyik legnagyobb természeti nevezetességébe lépünk. A sokféle alakzatok, a csepkőképződmények bizarr változatai, a melyek a föld mélységében végbemenő vegyi processzusból erednek, feledhetlen emléket ébresztenek mindazokban, a kik valaha itt jártak. A csodabarlang Gömörmegye putnoki járásában, a magy. kir. államvasutak gömöri szárnyvonala mellett van s szádája helyenkint több mint 40 méter magas sziklafalon nyilik. Képünk Heyer Arthur hirneves festő és rajzoló műterméből került ki.

DIE AGGTELEKER TROPFSTEINHÖHLE. — Ein majestätisches Wunderwerk der ewig wirkenden Natur tritt uns in dieser beispiellos grossartigen Höhle, einer der grössten Naturmerkwürdigkeiten Ungarns, entgegen. Die tausendfältigen Gebilde, die unzähligen Verschiedenheiten der Stalaktite und Stalagmite, jener sprechenden Beweise eines im Erdinnern fort- und fortwährenden chemischen Zerstörungs- und Schaffungsprozesses, hinterlassen in jedem Besucher einen unvergesslichen Eindruck. Unser Bild entstammt dem hier schon genannten vorzüglichen Maler und Zeichner Arthur Heyer.





LA GROTTE DE STALACTITES D'AGGTELEK. — Cette fameuse grotte, une des curiosités naturelles les plus remarquables de la Haute Hongrie, offre le spectacle grandiose et saisissant des oeuvres mystérieuses de la Nature. Ni le pinceau, ni la parole, ne sauraient en faire une description même approximative. Les figures et mille formes bizarres que revêtent les stalactites et les stalagmites laissent aux visiteurs une impression inoubliable. Quiconque visite la Hongrie septentrionale si romantique et si pittoresque avec ses hautes montagnes, ne doit pas négliger de se rendre à cette grotte.

THE STALACTITE CAVE OF AGGTELEK. — One of Nature's most wounderful Works, presents itself to our view in this incomparably beautiful and wild-romantic Cave, one of Hungary's most remarkable points, no pen no pencil can adequately convey an idea of its marvellous beauty. The phantastically shaped stalactites are evidence of the secrete activity still going on in the bowels of the earth. Those, who visit the magnificent Mountain World of Upper Hungary will carry away a lasting recollection of these marvels of Nature. The picture is from the Studio of Mr. Arthur Heyer, the distinguished painter and Designer.

ZALATHNA LÁTÓKÉPE. — Gyulafehérvártól a m. kir. államvasutak egy keskeny vágányú szárnyvonala indul ki Zalathnára. A kopár bányatelepek hazájában a mintegy 3000 oláh, német és magyar lakost számláló bányaváros kellemes fekvésével köt le az Ompolyvölgyhöz. Már a rómaiak idejében nevezetes arany- és higany-bányatelep volt az akkori Auropolis, Auraria minor, hol a hajdani collegii aurariorum procurator is székelt. Gyászos emlék fűződik e városkához: 1849-ben a haza szabadságáért küzdő magyar férfilakosságnak védtelenül visszamaradt nejeit és gyermekeit gyáva kegyetlenséggel és irgalom nélkül lemészárolták az oláhok, a helység felgyujtásával s lerombolásával tetézve a borzalmas vérfürdőt.

PANORAMA VON ZALATHNA. — Von Gyulafehérvár zweigt sich eine schmalspurige Vicinallinie der königl. ung. Staatseisenbahnen ab, deren Endstation Zalathna bildet. Die beiläufig 3000, zumeist walachische Einwohner zählende Ortschaft mit ihren uralten Gold- und Quecksilber-Bergwerken war schon zu Zeiten der Römer eine berühmte Bergstadt. Ein tieftrauriges Andenken knüpft sich an die Geschichte des Städtchens: im Jahre 1849 massacrirte hier die wilde Horde der Walachen die wehrlos zurückgebliebenen Frauen und Kinder der im Freiheitskriege kämpfenden Ungarn; als Krönung des schändlichen und gräulichen Blutbades zündete die Horde dann auch die Häuser an und zerstörte dieselben.



VUE DE ZALATHNA. — Zalathna, point terminus de l'embranchement à voie étroite greffé sur la ligne principale des chemins de fer de l'Etat hongrois à Gyulafehérvár, est une jolie petite localité d'environ 3000 habitants pour la plupart valaques. Située dans la vallée romantique de l'Ompoly, cette petite ville était très florissante du temps des Romains, à cause de ses mines d'or et de mercure, qui lui ont valu les noms d'Auropolis, Aurania minor, Un épisode sanglant se rattache à l'histoire de cette localité; en 1849 une horde barbare de valaques massacra sans pitié les femmes et les enfants des hongrois, absents pour combattre dans les rangs des défenseurs de la liberté.

THE VIEW OF ZALATHNA. — Not far from Gyulafehérvár, in the mining district of Transylvania, is the mining borough of Zalathna, the ancient Auropolis Auraria minor, a roman mining settlement, with the seat of the Collegii aurarium procurator. The mining court and collectors' offices were located there. During the first half of the present century, the mining was still a profitable one, some 8 to 10 hundredweights of gold being nannally collected. Washed gold is still found near the place. Its quicksilver mines, are the most important ones in the country. In 1849, in the absence of the male population, the Wallachs attacked the place, killed all the women and children and burnt the place down.

ZBORÓ-VÁRROM. — Az eperjes-bártfai vasut Bártfa végállomásától alig 10—12 klm.-nyire, a Breznik-patak mellett terül el Zboró, melynek déli oldalán emelkednek ki egy erdővel boritott hegy magaslatán a hasonnevű vár komor romjai. Egykor Serédi Gáspáré volt a vár s az a körül fekvő terjedelmes uradalom, majd I. Rákóczy György birtokába került, ki a várat megerősitve, fényes lakóhelyül rendezte be. Később a család lent a helységben is épitett falak- és bástyákkal keritett kastélyt s ezt használta rendes tartózkodási helyül. Ugyancsak e kastély mellé emelt a Rákóczy család kéttornyú templomot is. A várkastély falain kivül áll ama száz hársfa, melyről Rákóczy György leveleit — Datum sub centum tiliis — keltezni szokta.

BURGRUINE ZBORÓ. — Kaum 10—12 Km. von der Endstation der Eisenbahn Eperjes-Bártfa, im Thale des Breznik-Baches liegt der Marktflecken Zboró. An der südlichen Seite dieser Ortschaft, am Gipfel eines waldbedeckten Berges erhebt sich die düstere Ruine der gleichnamigen Burg. Dieselbe gehörte einst der Familie Serédy und gelangte dann käuflich in den Besitz des Fürsten Georg Rákóczy I., welcher die Burg befestigen liess und glänzend eingerichtet, zu seinem ständigen Sitze erwählte. Ausserhalb der Mauern des später im Dorfe selbst errichteten zweiten Castelles stehen die berühmten alten 100 Linden, woher Georg Rákóczy seine Briefe — Datum sub centum tiliis — zu datiren pflegte.



LES RUINES DU CHATEAU DE ZBORÓ. — A environ 10 ou 12 kilomètres de la station terminus du chemin de fer Eperjes—Bártfa, dans la vallée de la Breznik, se trouve le bourg de Zboró. — Du côté sud de cette localité, s'élèvent sur le sommet d'un mont boisé, les ruines d'aspect sévère du château dit de Zboró qui faisait autrefois partie des vastes domaines de la famille Serédy. Devenu ensuite la propriété du prince Georges Rákóczy I. celui-ci le fit fortifier, puis installer princièrement et s'y fixa. Plus tard, la famille Rákóczy fit construire dans le bourg même, une demeure seigneuriale plus confortable. On voit encore les fameux 100 vieux tilleuls d'où Rákóczy avait l'habitude de dater ses lettres, «Datum sub centum tiliis.

THE RUINS OF CASTLE ZBORÓ. — The market-borough of Zboró is situated on the bank of the Brezmir-brook, in the county of Sáros, Upper-Hungary. On the southern confines of the borough, standing on a forrest clad hill, are the ruins of the Castle. Once, the property of K. Serédi, it was later on aquired for 20000 ducats, by George Rákóczy I., who had it splendidly fitted up and made it his Residence. The Rákóczy family afterward built, within the borough, an other moated and fortified castle, in which they resided, they also built near it a two-spired church. Outside the ramparts of the old castle, stands the historically famous group of lime trees. Rákóczy used to date his letters from there, datum sub centum tiliis.

SEBESVÁR ROMJA. — A bihari hegylánczolat festői bérczei közt, a m. kir. államvasutak nagyvárad—kolozsvári vonalán, magas hegycsúcs tetején egy régi végvár: Sebesvár romja tűnik szemünkbe Sebesváralja falu fölött. A várat hihetőleg még a Dákok épitették, majd a rómaiak kezébe került s a XIV. században megujittatott. Most már rom, de erős falai daczolnak az enyészettel. E rom szomszédságában, a hegyszorosból kimagasló kopár szirt tetején egy másik várrom düledezik, mely két helyhez, valamint a révi szoros torkában álló «Tündérvár»-hoz érdekes, a Montecchi és Capuletti családokéhoz hasonló rege fűződik.

BURGRUINE SEBESVÁR. — Im malerischen Gebirgszuge der Biharer Karpathen, an der Nagyvárad—Kolozsvárer Strecke der königl. ungar. Staatsbahnen erhebt sich oberhalb des Dorfes Sebesváralja die düstere Ruine der einstigen Grenzveste Sebesvár; die festen Mauern der Burgruine trotzen noch heute erfolgreich dem Untergange. In unmittelbarer Nähe der Ruine, auf der Spitze eines kahlen Felsens der Schlucht sind die Ueberreste einer anderen Burg sichtbar, an welche beide Punkte, sowie an die im Réver Bergpass stehende «Tündérvár» (Feenburg) sich eine interessante Rittergeschichte knüpft.



LES RUINES DU CHATEAU DE SEBESVÁR. — Dans la contrée des Carpathes, dits de Bihar, desservie par la ligne Nagy-Várad—Kolozsvár des chemins de fer de l'Etat hongrois, en amont du village Sebesváralja, on aperçoit les ruines de l'ancien château-fort de Sebesvár. Cette forteresse qui selon toute probabilité fut construite par les Daciens, tomba ultérieurement au pouvoir des Romains. Ses ruines résistent encore à l'action destructive du temps. Non loin de là on remarque les ruines d'un autre château-fort auquel, comme au «Tündérvár» (château des fées) situé au col de Rév, se rattache une légende intéressante.

THE RUINS OF SEBESVÁR. — Admidst the picturesque mountains of Sáros on the summit of a high hill, stand the ruins of Sebesvár. An ancient frontier Castle, built probably by the Dacians and rebuilt during the XIV. Century. This strong Castle was still standing in the XVII. Century. Near it on the summit of a barren hill stands an other crumbling Castle. There is a romantic story connected with the two Castles, something like that of the Montecchi and Capuletti which caused the death of the lover and the ruin of his father's castle and the imprisonment of the lady in Tündér Castle.

A BAROSS-MAUZOLEUM ILLAVÁN. — Baross Gábort, a vasminisztert, a munka megtestesült eszményét hirtelen ragadta el a halál az élők sorából. A büszke sas lebukván a magas föllegekből, a melyekben járt, a bevégzett s bevégzetlen munka és eszme egész sorozatát hagyta maga után. Ő volt az, a ki a zónatarifa eszméjét fölvetette s megvalósitotta, ő fogott hozzá a legnagyobb erélylyel, hogy a Vaskapu szabályoztassék; a vasutak államositásának hatalmas eszméjét is ő kezdeményezte. A nemzeti kegyelet, a mely a magyar munka és erély e prototipusát körülvette, Illaván, a hol földi maradványai pihennek, nagyszerü mauzoleumot állitott hamvai fölé. De nemsokára érczszobor fogja hirdetni e férfiu halhatatlan dicsőségét és azt, hogy a magyar mindig kegyelettel őrzi nagyjai dicsőségét.

DAS BAROSS-MAUSOLEUM IN ILLAVA. — Den «eisernen» Minister, der die verkörperte unermüdliche Arbeit war, Gabriel von Baross, hat der Tod vor wenigen Jahren, gleichsam plötzlich, aus dem Reiche der Lebenden entrissen. Sein grösster Ruhm wird sich unauslöschlich an die Verwirklichung des grossartigen Gedankens der Zonentarife knüpfen. Auch die Regulirung des «Eisernen Thores» an der unteren Donau und die allgemeine Verstaatlichung der Eisenbahnen sehen in ihm den kühnen Initiator. Unser Bild stellt das seinem Angedenken in Illava durch die Pietät der Nation errichtete Mausoleum dar, worin des Ministers sterbliche Ueberreste ruhen. Bald wird aber in der Hauptstadt selbst ein mächtiges Standbild aus Erz seinen unvergesslichen Verdiensten auf ewig gerecht werden.



LE MAUSOLÉE DE BAROSS A ILLAVA. — Gabriel de Baross, surnommé «le Ministre de fer» à cause de son énergie peu commune a été enlevé à son pays par une mort prématurée. Travailleur infatigable, l'ancien Ministre a laissé une trace impérissable de son passage au Ministère du commerce. Grand novateur, il a préparé et réalisé avec une rare habileté le rachat, pour ainsi dire général, des chemins de fer hongrois, sur lesquels il a fait inaugurer le tarif par zone; cette innovation hardie lui a fait une réputation universelle. C'est aussi sous ses auspices, que la tâche ardue de la régularisation des «Portes de fer» dans le Bas-Danube a été entreprise. Notre gravure représente le Mausolée que la reconnaissance nationale lui a fait élever à Illava.

BAROSS-MAUSOLEUM AT ILLAVA. — Gabriel de Baross the «Iron-Minister» was the incarnation of indefatigable Activity. He initiated and solved many important problems, but being struck down by the merciless Scythe-man, in the prime of life, had to leave some of them incomplete. He successfully established the Railway-Zone Tariff. To his indomitable energy is also due the regulation of the Iron-Gate on the Lower Danube. The aquisition of the Railways by the State was initiated by him. Our picture represent the resting place of his mortal remains, which a grateful Nation erected in piety, to this Prototype of hungarian energy and labour. A bronce bust will also soon be placed in a square of the Capital, to proclame his countrymen's appreciation of his merits.

SEGESVÁRI KAPUTORONY. — A m. kir. államvasutak budapest—predeáli fővonala mentén, alig 150 klm.-nyire a romániai határtól, fekszik Segesvár. Hajdan a várhegyen levő felső-városnak csak egy kapuja volt s e fölött áll a hatalmas, négyszögű, lőrésekkel és ablakokkal ellátott ódon torony, melyet képünkön bemutatunk. Nevezetes e torony egykor zenélő műórájáról és 12 életnagyságu ezüstből készült apostoláról, kik megfelelő időközökben az óra előtt megjelentek. Makó György 1601-ben a várat csellel bevette s a 12 apostolt, a templom egyéb kincseivel elrabolta. Az utóbb pótolt bábapostolok már nem működnek ugyan, de a város az óra gépezetét hallomás szerint ismét helyreigazittatni szándékozik.

APOSTELTHURM VON SEGESVÁR (SCHÄSSBURG). — An der Budapest-Predealer Hauptstrecke der königl. ung. Staatseisenbahnen, kaum 150 Km. von der rumänischen Landesgrenze entfernt, liegt die Stadt Segesvár (Schässburg). In alten Zeiten führte in die Oberstadt nur ein Thor, über welchem der imposante viereckige, mit Schiessscharten und Fenstern versenene alterthümliche Thurm steht, welchen unser Bild zeigt. Berühmt ist dieser Thurm von seiner Kunstuhr mit zwölf, ehemals aus Silber angefertigten, lebensgrossen Apostel-Figuren. Im Jahre 1601 raubte Georg Makó die später durch ähnliche Puppen ersetzten Silberapostel sammt allen anderen Kirchenschätzen.



LA TOUR DES APOTRES A SEGESVÁR. — Sur la ligne principale Budapest-Prédéal des chemins de fer de l'Etat hongrois, à environ 150 kilomètres de la frontière roumaine, se trouve la ville de Segesvár. Dans l'ancien temps, on ne pouvait pénétrer dans la partie supérieure de la ville que par une seule porte, au-dessus de laquelle s'élève encore aujourd'hui, une tour carrée imposante munie de meurtrières. Cette tour reproduite par notre illustration, est célèbre par sa fameuse horloge, avec ses douze apôtres en grandeur naturelle apparaissant et disparaissant tour à tour à des intervalles réguliers. Ces statues en argent massif, actuellement remplacées par d'autres statuettes, ont été derobées en 1601.

THE GATE-TOWER OF SEGESVÁR. — On the budapest-predeal line of the r. h. state railways, about 150 kilometers from the roumanian frontier, stands the town of Segesvár. The upper town on the Castle hill, had formerly only one gateway, over which rises the ancient and mighty quadrangular tower, with its windows and loopholes. This tower was once celebrated for its chiming clockwork, and the twelve Apostles made of silver. In 1601, George Makó took the Castle by treachery and carried away the Apostles and the treasures in the Castle. The dummies set in afterwards to replace the Apostles, are now not in working order, but the Corporation is now having the clockwork the repared.

A KÉSMÁRKI TÖKÖLY VÁRROM. — A legrégibb magyar várak egyikét ábrázolja az előttünk fekvő kép. Történelmi multja az 1460-iki évig nyulik vissza. Már 1528-ban Szapolyai Jánosé volt, a ki zálogba adta Ruber Jánosnak, ez pedig 1579-ben Tököly Sebestyénnek adta el. A Tökölyek büszke nemzetsége ettől fogva Késmárk urainak, majd késmárki grófoknak mondották magokat, a várat pedig tündöklő pompával rendezték be. A vártempfom különösen szép volt; kivülről több magyar király szobra s diszes toronyka, belül pedig márvány padlat, pompás oltár, szép képek és remek szószék ékesitette. Az urilak pompás termeket foglalt magában, a melyeket márvány, arany s ezüst szobrászművek és festmények diszitettek; sőt az egyik teremben szinielőadásokat is tartottak. A várnak akkor öt tornya volt s a kapu fölött 1628-ban a Thurzók és Tökölyek egyesitett czimere volt látható. A rombolás szelleme azóta ugyancsak megtépte a várat. Lakható részén azelőtt laktanya volt, most csipkegyárrá alakitották át.

BURGRUINE TÖKÖLY IN KÉSMÁRK. — Eine der ältesten Burgruinen Ungarns liegt vor uns; ihre Vergangenheit reicht bis auf das Jahr 1460 zurück. Dieselbe war schon im Jahre 1528 Besitzthum und Herrensitz des Johann Szapolyai, der sie an Johann Ruber verpfändete. Im Jahre 1579 ging sie in den Besitz des Sebastian Tököly über, der sie dem Ruber abkaufte. Die stolzen Abkömmlinge des Stammes Tököly nannten sich von dieser Zeit ab die Herren, später sogar die Grafen von Késmárk, der Herrensitz aber wurde von ihnen glänzend eingerichtet. In demselben befanden sich Säle, welche mit prachtvollen Gemälden und Bildhauerarbeiten in Marmor, Gold und Silber dekorirt waren. Die Burg hatte damals fünf Thürme und über dem Thore wurden die in Marmor gemeisselten vereinigten Wappen der Tököly und Thurzó angebracht. Der Geist des Verfalles fegte seither über die Burg hinweg; ihr wohnlicher Theil wurde zur Kaserne eingerichtet und in neuester Zeit wurde dieselbe in eine Spitzenfabrik umgewandelt.



LES RUINES DU CHATEAU DE TÖKÖLY A KÉSMÁRK. — La jolie ville de Késmárk, (Comitat de Szepes) située dans l'admirable vallée de la Poprád et desservie par le chemin de fer de Kassa-Oderberg, possède les ruines d'un des plus anciens châteaux de la Hongrie. Ces ruines évoquent un passé remontant jusqu'à l'année 1460. En 1528, le château de Késmárk était la propriété seigneuriale de Jean Szapolyai qui l'aliéna ultérieurement à Jean Ruber. Il passa ensuite, en 1579, entre les mains de Sébastien Tököly, qui l'acheta à Ruber. A partir de ce moment, les fiers descendants des Tököly s'intitulèrent les seigneurs, voire même, plus tard, les comtes de Késmárk. Installé par eux princièrement, ce château était autrefois flanqué de 5 tourelles. Sur les portes d'entrée on voyait, gravées sur marbre, les armes réunies des Tököly et des Thurzó. L'action destructive du temps, n'a pas épargné non plus ce château; cependant certains locaux encore habitables ont été, en son temps utilisés comme caserne.

THE RUINS OF CASTLE KÉSMÁRK. — The picture before us represents one of the oldest fortified places in Hungary. The history of Castle-Késmárk reaches back, as far as to the year 1460. In 1528 it was in the possession of John Szapolya, who pawned it, to John Ruber, who in his turn, sold it in 1579 to Sebastian Tököly. — From that time the haughty Tökölyis, arrogated to themselves, the title of Lords of Késmárk, which they afterward changed into that of Earls of Késmárk. They fitted the Castle up in gorgeous splendour. At that time the Castle had five towers, and in 1628 the quartered coats-of-arms, cut in marble, of the Thurzó and Tököly families, were still seen over the gate, forming the principal entrance to the Castle. Since then, the destructive action of Time, has been laying part of the Castle in ruins. That part of the Castle, which is still inhabitable, was for some time used for military barracks, but now a lace factory is established there, which gives employement to the people.

A SZABADSÁG-SZOBOR BUDAVÁRÁBAN. — Zala György, a budai honvédszobor zseniális megteremtője, dicsőségesen bizonyitotta be, hogy a magyar szobrászat bátran mérkőzhetik ma már a többi müvelt nemzetek szobrász művészetével. A honvédszobor, mely im előttünk áll, nem dimenzióinak nágyságával imponál, hanem azzal a szellemmel, a mely a művet átlengi. Apotheozisa és remek megtestesitője ez a művészi alkotás; kifejezője a nagy nemzeti harcznak, a mely miatt annyi dicső nagyságunk vére folyt a szabadságharcz ideje alatt, a mely miatt annyi derék névtelen hős vére áztatta e sokat szenvedett haza földjét. — A géniusz, a mely a sebesült honvéd homlokát koszoruzza, a nemzet lelkét jelképezi, a mely hálás kegyelettel őrzi hőseinek emlékét, de kifejezi egyszersmind a békülés magasztos eszméjét is, a mely a király és nemzete közt létrejött s a melynek áldásos gyümölcseit élvezi most a boldog utókor.

DIE FREIHEITSSTATUE IN DER OFNER FESTUNG. — Der Schöpfer dieses genialen Denkmals ist der hochbegabte ungarische Bildhauer Georg Zala. Dieses, gewöhnlich nur das «Honveddenkmal» genannt, imponirt nicht durch seine mächtigen Dimensionen, noch durch die Kostbarkeit der Ausführung, sondern durch das Feuer und den Geist, der das Ganze durchweht. Es ist gleichsam eine hoheitsvolle Apotheose des grossen nationalen Kampfes, der so viele unserer Besten für die Freiheit und Unabhängigkeit dahinsinken, so viel edles Blut fliessen sah. Der Genius, welcher die Stirne des verwundeten Honved bekränzt, stellt symbolisch die Nation selbst dar, die mit dankbarer Pietät das Andenken ihrer «namenlosen Helden» bewahrt. Aber die hehre Engelsgestalt drückt zugleich den erhabenen Gedanken der Versöhnung mit all' ihrem Segen aus, die zwischen Nation und König zu Stande kam.



LA STATUE DE LA LIBERTÉ DANS LA FORTERESSE DE BUDE. — La statue est due au génie du célèbre sculpteur hongrois Georges Zala. Généralement connue sous la désignation «monument des Honvéds» elle n'est pas imposante par ses dimensions mais bien par le caractère solennel qu'elle revêt. Ce monument est, pour ainsi dire, une apothéose majestueuse de la grande lutte nationale engagée pour la liberté et l'indépendance de la Hongrie, lutte sanglante et impitoyable dont les meilleurs des patriotes hongrois furent victimes. Le génie couronnant le front du «Honvéd» blessé est le symbole de la nation même qui dans un sentiment profond de reconnaissance et de piété conserve ainsi le souvenir si cher des «héros inconnus». La figure sublime de l'ange représente la réconciliation entre le Roi et la Nation qui a permis à la Hongrie d'atteindre la prospérité dont jouit la génération de nos jours.

THE LIBERTY-MEMORIAL IN THE UPPER-TOWN, BUDAPEST. The genial sculptor of this Monument — commonly called the Honvéd Memorial — Mr. George Zala has most gloriously proved by this work, that Hungarian Art, has made great strides and has by this time risen to the same level as that of other nations, The Honvéd Memorial which we illustrate, excites admiration, more by its genial conception and masterly execution than by large dimensions or by costliness. It is an Apotheosis of that glorious national struggle, in which the blood of so many Patriots was shed and of the national army, that fought so gallantly against overwhelming odds. The Genius crowning the fallen nameless Warrior represents the Conscience of the Nation, gratefully remembering her brave sons and at the same time, symbolizing the reconciliation, which happily took place after the struggle, between the King and his people.

A KIRÁLYI VÁRKERT BUDAPESTEN. — Úgy tünik fel, mintha a Duna habjaiból emelkednék ki pompás tündérkert gyanánt a királyi várkert, a melyet képünk ábrázol. A terraszszerü épület oly harmonikusan vegyül össze a park lombjaival és virágágyaival, mintha a természet és művészet szövetséget kötöttek volna, hogy egymást kiegészitve gyönyört nyujtsanak a szemnek és léleknek. Itt szokta gyalogsétáit megtenni a magyarok felséges királynéja : Erzsébet, ha a székesfővárost meglátogatja és innen szokta szemlélni a Duna túlsó oldalán emelkedő metropolis pompáját és nagyszerűségét, a magyar fővárost, a mely tündéries gyorsasággal emelkedett föl a tökéletesedés magaslatára.

DER KÖNIGLICHE BURGGARTEN IN BUDAPEST. — Wie wenn er direct aus den Fluthen des Donaustromes sich erhöbe, so präsentirt sich dem Beschauer dieser entzückende Königsgarten auf stolzer Höhe. Die wunderbare, terrassirte Gestaltung desselben harmonirt vollständig mit den dichten Laubgängen und den üppigen Rasen- und Blumenbeeten des weit ausgedehnten Parkes. Alles vereinigt sich hier, um Auge und Herz zu ergötzen. Hier pflegt Ungarns geliebtes Königspaar seine Lieblingsspaziergänge zu machen, um sich immer und immer wieder der von hier so unvergleichlichen Aussicht auf die mächtige Hauptstadt zu erfreuen.



LE JARDIN DU CHATEAU ROYAL A BUDAPEST. — Ce merveilleux jardin qui s'élève par gradins depuis le quai de la rive droite du Danube jusqu'au soubassement du château royal, se présente à la vue du spectateur comme s'il émergeait du fleuve. Les nombreux parterres, bosquets charmilles et pelouses, s'étagent les uns au-dessus des autres et sont entrecoupés d'allées sinueuses et de places de repos. C'est dans ce jardin enchanteur, d'où l'on jouit d'une vue admirable sur la rive gauche que la bien-aimée Reine de Hongrie, Elisabeth, aime à faire de fréquentes promenades et à jeter ses regards sur la fière métropole hongroise.

THE ROYAL-PALACE GARDENS, BUDAPEST. — These magnificent Gardens, look like a fairy apparition, rising out of the waves of the Danube. The terracelike structures, which decorate the Gardens, harmoniously combining with the foliage offer a truly noble sight to the beholder. Our most gracious Queen, when residing in the Capital, takes her walks there, viewing from here, the beauties and the marvellously rapid progress of the Hungarian Capital, on the opposite banks of the river. With the exception of the Royal-park at Gödöllő, there is no other Park or garden, in which Their Majesties like so much to dwell, than this.

BUDAPEST-KELETI PÁLYAUDVAR. — Nagyságára és diszére nézve Nyugat-Európa legelső vasuti pályaudvaraival versenyezhet a képünkön látható s a m. kir. államvasutak tulajdonát képező keleti pályaudvar, mely a csömöri- és külső kerepesi-utakból egy állandóan és sűrűn mozgalmas, hatalmas 3—4 emeletes uj épületektől körülvett térre torkollik. A pályaudvart parkszerü diszes sétány öleli, mintegy szőnyegül az impozáns épülethez. Portáléja már a Kossuth-utcza elejéről látható. Az épület tervét Rochlitz Béla készitette s felépitése 1881-től 1884-ig tartott. A csarnok üvegkupolájának terjedelméről fogalmat alkothatunk, ha elképzeljük, hogy alatta hosszban vágányonkint 2—3, összesen mintegy 20 személyszállitó vonat fér el.

DER OSTBAHNHOF IN BUDAPEST. — In Bezug auf Grösse und Pracht wetteifert der auf unserem Bilde ersichtliche Budapester Ostbahnhof der kgl. ungar. Staatsbahnen mit den bedeutendsten Bahnhöfen West-Europas. Durch die Csömörer- und äussere Kerepeser-Strasse begrenzt, erhebt sich das monumentale Bauwerk majestätisch zwischen den Reihen 3–4 Stock hoher Gebäude und hebt den Effect der Ansicht die liebliche Parkanlage, welche den Bahnhof teppichartig umgiebt. Der geniale Plan des gewaltigen Baues, dessen Portal schon von der Kossuth-utcza aus ins Auge fällt, stammt aus dem Atelier des hochbegabten Architekten Béla Rochlitz und währte die Ausführung des Planes vom Jahre 1881 bis 1884.



LA GARE DE L'EST A BUDAPEST. — Par ses dimensions et sa belle architecture la gare de l'Est des chemins de fer de l'État hongrois à Budapest représentée par notre gravure, peut rivaliser avec les gares les plus importantes de l'Ouest de l'Europe. Situé entre les rues Csömör et Kerepes cet édifice monumental s'élève d'un groupe de maisons à 3 et 4 étages. Sa splendeur est rehaussée par le parc qui décore ses abords. Le projet de cet édifice dont on aperçoit l'imposant portail depuis la rue Kossuth Lajos, est de l'architecte célèbre M. Adalbert Rochlitz ; les travaux de construction entrepris dans le courant de l'année 1881 ont été achevés pendant l'année 1884.

THE EASTERN RAILWAY TERMINUS, BUDAPEST. — The Terminus, which we illustrate, belongs to the State-railways, and both as to its dimensions and ornamental aspect, rivals any similar Structure existing in Eastern Europe. Situated between two roads, it faces a large square, with a very lively traffic in all directions. The building is skirted by a parklike promenade and ornamental flowerbeds. The great portal facing the square, is visible from the far distant end of Kossuth street. The building was designed by Albert Rochlitz, and constructed between 1881 and 1884. Under the glasscovered hall, there is standing-room for about 20 complete passenger trains, from 2 to 3 trains on each pair of rails, of which there are 4 on each side.

BUDAPEST FŐ- ÉS SZÉKVÁROSI VIGADÓ. — Ez a pompás, tündéries palota, a Duna-korzó egyik legszebb disze, Rottenbiller Lipót, pestvárosi polgármester idejében épült 1860—65-ig. Megnyitották 1865. január 12-én, a farsang első szombatján. Itt tartják meg az összes nagy elit-bálokat, hangversenyeket, diszgyüléseket stb. Megemlitjük, hogy a mostani bérlő Egerváry Géza, a ki egyszersmind az Erzsébet-téri sétány-kioszk bérlője is, kiváló munkásságával, szorgalmával és intelligencziájával ezen két vállalatát arra a fokra emelte, a mely az ezeréves Magyarország székes fővárosának eme fénypontjait megilleti és egyszersmind annak diszére is válik.

HAUPTSTÄDTISCHE REDOUTE IN BUDAPEST. — Dieser prachtvolle Palast, eine der schönsten Zierden des Donau-Quais, wurde während der Amtsthätigkeit des Bürgermeisters Leopold Rottenbiller vom Jahre 1860 bis 1865 erbaut. Hier werden sämmtliche Elitebälle, Konzerte und Festversammlungen etc. abgehalten. Wir bemerken hier, dass der gegenwärtige Pächter Herr Géza Egerváry gleichzeitig Pächter des Kiosks auf der Elisabeth-Promenade ist. Seiner ausserordentlichen Thätigkeit, Ausdauer und Intelligenz gelang es, diese beiden Unternehmungen auf ein solches Niveau zu heben, dass dieselben der Hauptstadt zur Pracht und Zierde gereichen.

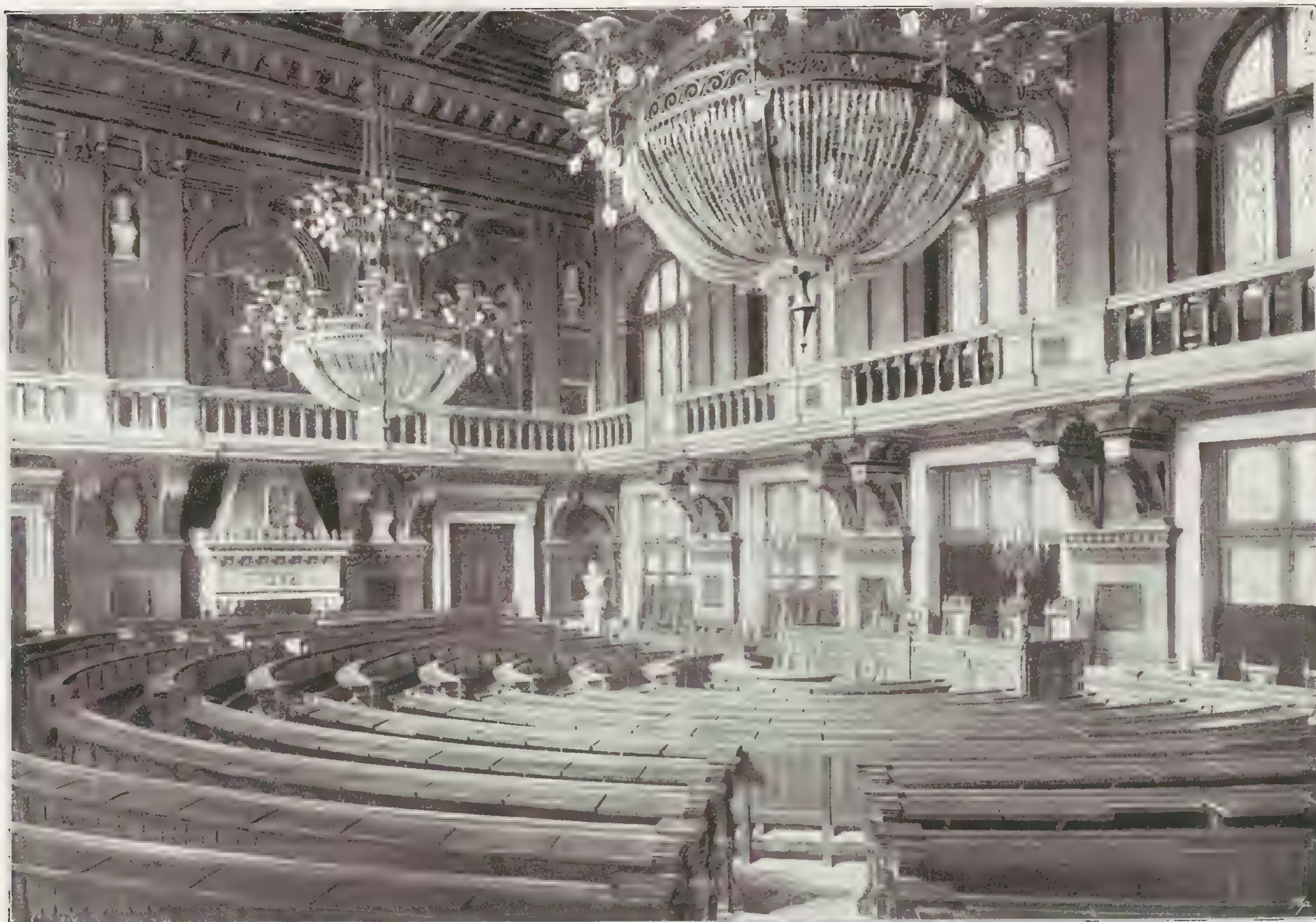


LA REDOUTE A BUDAPEST. — Ce palais imposant, un des plus beaux de ceux qui embellissent les quais de la rive droite du Danube, a été construit dans les années 1860—1865, son inauguration eut lieu le 12 janvier 1865, le premier samedi du carnaval, sous la magistrature du Maire Leopold Rottenbiller. — Ses salles somptueuses sont affectées aux fêtes officielles, bals, réunions d'élite, concerts etc. Grâce à l'activité et à l'intelligence du fermier actuel, Mr Géza Egerváry, qui est aussi fermier du Kiosque de la Promenade Elisabeth, ces établissements sont à la hauteur des exigences modernes de la capitale.

THE «REDOUTE» OF THE METROPOLIS. — This splendid Edifice, forms the chief ornament of the Vigadó-square. Built between 1860 and 1865, during the Mayoralty of Leopold Rottenbiller, it was inaugurated on January 12, 1865, the first Saturday of the Carnival. In its magnificent halls Elite-bals, festive-meetings, concerts and kindred entertainments are held. Mr Géza Egerváry the lessee of the Building and also of the Kiosk on the Elizabeth-Promenade, by his intelligence, energy and skill, has raised this Establishment to the hight becoming the principal place for public meetings and festivities in the Capital of the Hungarian Realm.

A SZÉKES-FŐVÁROSI TANÁCSHÁZ ÜLÉSTERME. — A főváros tulajdonát képező épületek között elsőrangú helyet foglal el a Lipót-utczában lévő székes-fővárosi tanácsház. Lépcsőháza egyike a műépitészet remekeinek. Az ülésterem, a melyet képünkkel olvasóinknak bemutatunk, szintén méltó az épület nagyszerűségéhez. Az amphiteatrális padsorok, az elnöki emelvény disze, a csillár óriási dimenziói, a plafond pompája harmonikus egészet képez. Innen intézik a város bölcsei a székesfőváros ügyeit; itt futnak össze mindazok a szálak, a melyeket a pompás metropolis virágzására, dicsőségére, gazdagodására és üdvére egy bölcs rendszer eddigelé oly igaz hűséggel tartott kezében.

DER SITZUNGSSAAL IM RATHHAUSE DER HAUPTSTADT. — Von den öffentlichen Bauten der Haupt- und Residenzstadt nimmt das «Neue Rathhaus» in der Leopoldgasse einen vornehmen Rang ein. Schon das Treppenhaus ist eine Sehenswürdigkeit, die Viele überraschen wird. Noch sehenswerther ist aber der auf unserem Bilde dargestellte grosse Sitzungssaal der Stadtvertreter, ein Raum, würdig der Grösse und der Bedeutung des modernen Budapests. In entzückender Harmonie vereinigen sich hier der kostbare Plafond, der riesige, kunstvoll gearbeitete Luster, die Eleganz der Präsidententribüne, die Galerien aus weissem Marmor und der amphitheatralisch aufsteigende Innenraum selber.



LA SALLE DES SÉANCES A L'HOTEL DE VILLE DE BUDAPEST. — Le nouvel hôtel de ville de Budapest, sis dans la Lipót-utcza, est un des plus beaux bâtiments publics de la capitale hongroise. L'escalier monumental qui conduit à la salle des séances attire dès l'entrée, l'attention des visiteurs; mais c'est surtout la salle des séances que notre illustration représente, qui est imposante. Le magnifique plafond, l'immense lustre d'un travail artistique recherché, l'élégance de la tribune présidentielle, et l'amphithéâtre tout est d'une harmonie remarquable. C'est dans cette enceinte, que les édiles de la ville de Budapest concertent toutes les questions administratives, financières et autres ayant pour objet d'assurer le développement de la métropole.

THE MEETING-HALL AT THE MANSION-HOUSE, BUDAPEST. — Amongst the Municipal Buildings of the Metropolis, the Mansion-House in Lipót Street, occupies a first rate position. The Vestibul and Staircase are first-class objects of architectural Art. The great Meeting-Hall, which we present here, forms a most worthy part of this fine Edifice. The seats, disposed in amphitheatrical form, the fine Gallery, the elevated Chair of the presiding Magistrate, the gigantic chandelier and the magnificent ceiling, all form a very harmonious total. All the important Municipal work, is carried on in this splendid Hall, where the Common-Council meets for the direction of the affairs of our Metropolitan Community.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS TÖRTÉNELMI FŐCSOPORTJÁNAK ROMÁN STILÜ RÉSZLETE. — Az ezredéves kiállitás épitői között bizonyára előkelő helyet foglal el Alpár Ignácz, a történelmi palota tervezője és épitője, a ki páratlan geniálitással teremtette meg azt a csudálatos alkotást, a mely ott emelkedik a városligeti tó mellett. Ezuttal a tündéri szépségű épület román stilű részletét mutatjuk be a nagyközönségnek, a mely ép oly nagyszabású, történelmi hűségű és csodaszerű, mint az épület többi részei. A régi román stil remekét foglalja össze ez a részletcsoport és a ki nézi, épúgy elmerül a mult idők emlékeibe, mintha a történelem könyveit lapozgatná.

DIE ROMANISCHE PARTIE DER HISTORISCHEN GRUPPE DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Unter den Erbauern der Ausstellung nimmt sicherlich einen ersten Rang ein der Architect Ignaz Alpár, der Schöpfer des «historischen Palastes». Mit seltener Genialität sind diese wundervollen Bauwerke erdacht, die sich am Rande des Stadtwäldchenteichs erheben. Diesmal stellen wir den romanischen Theil der Anlage bildlich dar, der in Bezug auf grossen Zuschnitt und historische Treue vor allen besonders hervorragt. Wie wenn wir in den Büchern der Weltgeschichte blättern würden, so muthet uns das Meisterwerk des alten romanischen Styles an.



VUE DE LA PARTIE ROMANE DU GROUPE DE L'EXPOSITION HISTORIQUE. Parmi les architectes et ingénieurs chargés des travaux de construction de l'Exposition millénaire, l'architecte Ignace Alpár, l'auteur du projet des Palais historiques, occupe à vrai dire le premier rang. Il a conçu avec génie les projets de ces magnifiques constructions élevées sur les bords du lac du bois de ville. Au point de vue de ses dispositions d'ensemble, et des fidèles reproductions historiques, cette partie est on ne peut mieux réussie. Le vieux style roman évoque en nous des souvenirs de l'histoire universelle et notre admiration croît en raison d'une plus longue contemplation de ce chef-d'oeuvre.

THE MAIN HISTORICAL GROUP. — Among the architects, who designed, the various buildings of the Millenium Exhibition, Ignatius Alpár, undoubtedly occupies a prominent position. He, with great geniallity designed the Historical Palace, that rises on the banks of the lake. We present here, some of its architectural details. Grand in their conception, they represent with historical truth, the wounders of the Norman Style. This group of architectural details, contains the choicest gems of the Norman architecture and carries us back into ancient times, giving us an insight into the records of the History of Architecture of those remote times.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS IPARCSARNOKA. — Ez a nagyszabású és arányaiban óriási épület már az 1885-iki kiállitás alkalmával is góczpontja volt az érdeklődésnek, hisz ez volt nemzeti iparunknak tükre és hirdetője. Az ezredéves kiállitás igazgatósága most az épületet kibővitette, s a csarnokot uj padlózattal és tetőzettel látta el. Itt rendezik a fa- és butoripar-, valamint a dekorativ berendezések kiállitását; a déli részbe jön a bőr-, szövő-, fonó- és ruházati ipar; a nyugotiba az agyag- és üvegipar; az északiba az élelmezési csoport; e mögé a vegyészeti, középre pedig az arany-, ezüst- és diszműáruipar. És igy ismét központja lesz ez a pavillon a nemzeti iparkiállitásnak.

DIE INDUSTRIEHALLE DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — In diesem colossalen Gebäude, das jetzt eine bedeutende Erweiterung erfahren, werden ausgestellt sein, und zwar: im Ostflügel und dem Anbau die Holz- und Möbelindustrie sowie die decorative Ausstellung (möblirte Interieurs), im Südflügel das Leder- und Jutegewerbe sowie das Bekleidungswesen; in den Westflügel kommt die Thon- und Glasindustrie, in den Nordflügel die Gruppe für Ernährungswesen, hinter letzterer die chemische und in die Mitte das Gold-, Silber- und Galanteriegewerbe. Somit wird die mächtige Halle so recht das Centrum der eigentlichen Industrieausstellung werden.



LA HALLE DE L'INDUSTRIE A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Cet immense bâtiment construit pour l'exposition de 1885, a été adapté et agrandi encore par la Direction de l'exposition millénaire. Les plafonds et les parquets ont été entièrement renouvelés. L'aile-Est et la nouvelle annexe sont destinées à l'industrie des meubles et du bois ainsi qu'à l'exposition des arts dècoratifs (intérieurs meublés). Dans l'aile Sud seront installées: l'industrie du cuir et celle de la confection des vêtements etc. L'aile Ouest comprendra la faïence et la verrerie. Enfin dans l'aile Nord seront exposés, les groupes concernant l'alimentation, la chimie, l'orfévrie et autres articles de luxe.

THE INDUSTRY HALL. — This spacious Hall was the Focus in the Exhibition of 1885 containing the products of our National Industries. The Hall has now been repaired, and new wings added to it, for Exhibits under cover. In the new wings and the Eastern part, the timber, fourniture and decorative fittings industries, in the Western part, the ceramic and glass industries, in the Southern parts, the leather, weaving, spinning and tayloring industries, and in Northern part, the victualling trades and chemical industries, will exhibit their products. The Centre part is reserved for the Exhibits of the Gold and Silver-smith industries and for objects of Art.

FIUME LÁTÓKÉPE. — A tengeri szépségeiről hires, sötétkék vizű Quarnero északkeleti sarkában, védett csöndes kis öböl parthosszában fekszik Fiume, a magyar korona legszebb gyöngye, Magyarország egyetlen, de óriási fejlődésében is páratlan kikötő városa. Képünk a festői háttérben az isztriai határ és a Fiumara között elterülő sziklás és köves Karsztlejtőjén Plasse, Drenova és Cosola szétszórt házcsoportjait, az előtérben pedig magát a várost, renaissance stylben épült palotáival s a kopár hegy párkányára támaszkodó levantei izlésre valló régi épületeivel tünteti elénk. A magyar koronához csatolt eme 31,000 lakost számláló «Corpus separatum» remek kőpartjai s óriási hullámgátjai között tengeri gőzhajók, vitorlások és bárkák százai sürögnek. Magunk előtt látjuk a Rudolf és Zichy molón kiemelkedni a nagyszerü tárházakat, melyek a vasut sineivel vannak összekötve, a tengerészeti palotát a kormányzó palotájával, majd a barok-stylben épült szinházat s a Via del Canale és Via della Fiumara hosszában a nyüzsgő, mozgalmas, eredeti hajós népéletet. Az uj város fölött terül el a Gomila szük utczáival, régi épületeivel, ezek között a Vitus és Modestus kupolás temploma, mellette az ős fellegvár. Ez alatt a municipium székháza lobogótartó oszlopával, majd a Via del Corso gyönyörü házsorával és innen nyugatra az indóházon túl az ipartelepek, a magyar királyi dohánygyár, a rizshántó- és keményitő-, a petroleum-finomitó gyárak stb. S mindezt a zsongó tenger tiszta kékje és a délszaki élet üde viránya szegélyzi a kopár Karszt tövében, melyre elragadó fényt vet a déli ég mosolya.



PANORAMA DE FIUME. — La jolie ville de Fiume, un des plus beaux fleurons de la Couronne de St. Etienne est située dans une petite baie abritée, à l'extrémité nord-ouest du golfe «Quarnero» aux ondes d'un bleu d'azur. A proprement parler le seul port maritime de la Hongrie, elle a acquis dans le dernier quart de siècle, une telle importance au point de vue maritime et commercial, que sa population a presque doublé et compte actuellement 31,000 âmes. Notre gravure donne une vue générale de la ville de Fiume. A l'arrière-plan, les flancs escarpés et arides du Karst; entre la Fiumara et les confins de l'Istrie, les localités avoisinantes de Place, Drenova et Cosola; en avant de la ville maritime proprement dite avec ses constructions modernes style renaissance dans la partie basse de la ville, et ses anciennes et pittoresques constructions, plutôt de style levantin; établies à flanc de côteau. Des centaines de paquebots et de voiliers de haut bord stationnent entre le môle et les quais. L'espace restreint dont nous disposons ne nous permet guère de donner une ample description de Fiume; cependant, après avoir jeté un coup d'oeil rapide sur les grands entrepôts qui sont reliés aux chemins de fer de l'Etat hongrois, par des voies qui se développent jusque dans les rues adjacentes aux quais, nous mentionnerons l'académie nautique, le nouveau palais du gouverneur hongrois, le nouveau théâtre en style baroque, la via del Canale et de la Fiumara. En amont de la nouvelle ville on aperçoit la Gomila avec ses constructions anciennes et ses rues étroites que dominent les coupoles des églises de St. Vitus et Modestus. En aval nous voyons l'hôtel de ville et les belles constructions de la via del Corso.

PANORAMA VON FIUME. — In der stillen, kleinen Bucht des geschützten nordöstlichen Endes des tiefblauen, durch seine Meeresschönheiten weit berühmten Quarnero, der ausgedehnten Meeresküste entlang, liegt Fiume, die schönste Perle der St. Stefanskrone, die einzige, aber auch in ihrer wahrlich phänomenalen Entwicklung unerreichbare Hafenstadt Ungarns mit ihren im modernen Renaissance-Style erbauten Palais und den älteren, an den levantischen Geschmack erinnernden Gebäuden der Berglehne. Hunderte von Dampfschiffen, Seglern und Barken wimmeln im lebhaften Hafen zwischen dem Quai und den Molen dieses Corpus separatum der ungarischen Krone, dessen Einwohnerzahl sich seit kaum 15 Jahren auf über 31,000 verdoppelt hat. In kurzer Erwähnung fliegen wir über die grossartigen Waarenmagazine hinweg, welche durch die Stadt sich hinziehende Geleise mit dem Bahnhofe der kgl. ungar. Staatsbahnen verbinden; bald sehen wir die nautische Academie, das neue Palais des kgl. ungar. Gouverneurs, das im Barockstyle erbaute Theater. Oberhalb der neuen Stadt erhebt sich die Gomila mit ihren alterthümlichen Gebäuden und engen Gässchen, wo die Kuppeln der St. Vitus- und Modestus-Kirchen sichtbar sind, in deren Nähe sich das uralte Castell, jetzt Staatsgefängniss, befindet. Unterhalb desselben steht das Rathhaus des Municipiums mit der Flaggensäule; dann sehen wir die Prachtbauten der Via del Corso und westlich hievon jenseits des Bahnhofes eine unbegrenzte Reihe von Industrie-Etablissements. Und all dies umgrenzt das reine Blau des rauschenden Meeres und die liebliche Flora des südlichen Himmels am Fusse das rauhen Karstgebirges.



THE PANORAMA OF FIUME. - The pearl of the St. Stephen's crown, Fiume is situated on the shores of a small and quiet, but well protected bay, in the north-eastern corner of the beautiful «Quarnero.« This rapidly rising town of 31,000 inhabitants, is the only seaport Hungary possesses. On our illustration we see, in the picturesque background, the bare rocky slopes of the Karst with the scattered groups of houses, of several villages, and Terzatto the sacred shrine of mariners, near it is the ancient Citadel. The foreground of the picture is occupied, by the palaces of the town, built in the Renaissance style, and by many ancient buildings of oriental architecture. The port, between seawalls and breakwater is the scene of busy life, many hundreds of seagoing vessels and smaller crafts entering and leaving it. We see before us the spacious warehouses, standing on the Rudolf and Zichy wharves, further on the Marine palace and the Governor's Mansion, the Theater built in Baroque style and many other fine buildings. [illegible] of a seaport. Above this new town rises the Gomila with her narrow lanes, ancient buildings and the churches of Vitus and Modestus, under it stands the Town-hall with the flag-column before it. From there stretches westwards the magnificent Via del Corso, studded with fine buildings, and further on, beyond the railway station, we find many industrial Establishments of importance, such as the State Tobacco factory the rice-ginning, the starch factory, the petroleum refinery, and many others, all testifying to the great progress, this town has made, during the last few decades. The blue sky spanning it, hightens the charmes of this delightful Panorama.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS EGÉSZSÉGÜGYI CSARNOKA. — Az 1885-iki országos kiállitás volt műcsarnokát a milleniumi kiállitásra egészségügyi csarnokká alakitották át. Itt láthatja meg az ország és a külföld, mily nagyszabású és messzemenő közegészségi intézményeink vannak s hogy a kormány és főváros semmi áldozattól nem riadt vissza, hogy a nemzeti jólét ez első rangú kellékét, a közegészségügyet kifejleszsze. Itt fogják kiállitani a kórházak szellőztetési, ágyberendezési és fölszerelési készülékeit, sebészi eszközöket, különböző kötőszereket, csatornázási tervezeteket, vizvezetéki, házépitési rendszereket stb. A desinficziáló készülékek sokféle neme is látható lesz itt és igy bizonyára ez a csarnok egyike lesz a kiállitás legérdekesebb pavillonjainak.

DER PAVILLON FÜR GESUNDHEITSPFLEGE DER MILLENIUMSAUSSTELLUNG. Die frühere Kunsthalle der 1885er Ausstellung, schon damals eine Zierde derselben, wurde für die diesjährige zu einer Halle für Gesundheitswesen umgestaltet. Mit Genugthuung wird das In- und Ausland hier die bedeutendsten und namhaften Fortschritte verzeichnen können, welche unser Vaterland seit den letzten Decennien in Bezug auf diesen überaus wichtigen Zweig des öffentlichen Lebens aufzuweisen vermag. Hier werden ausgestellt sein: Die Ventilations-, Lagerstätte- und andere Ausstattungsvorrichtungen unserer Heilanstalten, all' die Systeme der neueren Hygienie, die chirurgischen Apparate, Canalisationsanlagen, Heilmittelsammlungen u. s. w.



LE PAVILLON DE L'EXPOSITION D'HYGIÈNE. — C'est dans l'ancien et gracieux pavillon des arts de l'exposition de 1885, adapté à cet effet, que sera installée l'exposition d'hygiène de 1896. Les visiteurs de ce pavillon qui promet d'être un des plus intéressants de l'exposition millénaire, pourront se convaincre des notables progrès faits en Hongrie pendant ces dix dernières années dans cette branche importante de la vie publique. On y verra exposés: tous les aménagements intérieurs de nos hôpitaux, maisons de santé hospices et établissements hydrothérapiques et autres; systémes de ventilation, literies instruments de chirurgie, systèmes de canalisation, installations concernant le service de salubrité publique, collections de remédes.

THE HYGIENIC PAVILION. — This very ornamental Building, built of solid material, was the Art Gallery in the National Exhibition of 1885. It has now been adapted for the Hygienic Collection of the Milenary Exhibition. Visitors from at-home and abroad, will find in it all the extensive hygienic arrangements and appliances, which the Government and the Municipality, have adopted, to insure a high development of the sanitary conditions and the wellbeing of the people. — Hospital and other appliances of all kinds and of the newest types, surgical dressings, instruments and apparatus, sanitary works, such as sewers, waterworks, dwellinghouse-constructions, ventilating and heating apparatus, and kindred objects will be seen there.

LEÁNYVÁR SELMECZBÁNYÁN. — Garam-Berzencze állomásról keskeny vágányu vasuton a kozselniki völgyön fölfelé haladva, Bélabányán túl Selmeczbánya tűnik elénk, melynek délnyugati részén emelkedik ki egy halmon Leányvár, honnan a városra a leggyönyörűbb kilátás nyilik. A néprege szerint e várat a 16-ik században Rössel Erasmus dusgazdag árvája, a kicsapongó életű Borbála bünbánó fogadalmában épitette azon akasztófa helyébe, melyen — a leány lakházával szemben, — annak nehány barátját kivégezték. Ugyancsak a néprege szerint borzasztó módon bűnhödött a vár úrnője ledér életmódjáért: vagyona tönkre ment, s elhagyottan a várudvar egy gödrében halt meg.

JUNGFRAUENBURG BEI SELMECZBÁNYA. — Eine Zweiglinie der kgl. ung. Staatsbahnen führt von der Station Garam-Berzencze durch das Kozselniker Thal nach Selmeczbánya, einer der wichtigsten Bergwerkstädte Ungarns. Am südwestlichen Ende der Stadt erhebt sich auf einem hohen Hügel die sogenannte Jungfernburg, wovon sich die wunderbarste Aussicht auf die Stadt und deren romantische Umgebung bietet. Der Volkssage nach wurde diese Burg durch die Tochter Barbara des steinreichen Bürgers Erasmus Rössel als Sühne ihres gottlosen, ausschweifenden Lebenswandels im XIV. Jahrhundert an Stelle eines Galgens erbaut, auf welchem einige ihrer Kumpane gehängt wurden.



LE CHATEAU DES VIERGES PRÈS DE SELMECZBÁNYA. — Une ligne d'embranchement des chemins de fer de l'Etat hongrois conduit, par la vallée de Kozselnik, de la station de Garam-Berzencze à Selmeczbánya, la plus célèbre des villes minières de la Hongrie. A l'extrémité de la ville, au sud-ouest, s'éléve, sur une haute colline, le château dit «des vierges» d'où l'on jouit d'une vue splendide sur la ville et les environs. D'après la légende, ce château fut construit au XIV-éme siècle par Barbe, fille du richissime Erasme Rössel, pour expier la vie de plaisir et de débauches qu'elle menait; ruinée et abandonnée plus tard par ses amis, elle mourut dans un fossé du château.

THE MAIDENBURGH AT SELMECZBÁNYA. — A narrow gauge line leads from Garam-Berzencze, through the valley of Koczelnik, past Bélabánya to Selmeczbánya. On the south-eastern confines of the town, stands the Castle called the Maidenburgh, from which a delightful view opens on the town. It is said that this Castle was built as a memento of her repentance by the rich but profligate daughter of Erasmus Rössel, on the very hill, opposite her maidenhouse, on which some of her companions in vice, were hanged. The Legend further states, that the Lady of this Castle, having lost all her inheritance, and shunned by all, died miserably in a hole of the courtyard of her Castle.

A DETONATA. — Zordonan és fönségesen emelkedik a magasba Erdély legnagyobb nevezetessége: a Detonata-hegy. Nevét (villámsujtotta) a sok villámcsapástól kapta, a mely sürüen találta és sokat is rontott rajta. A bazalthegy Alsó-Fehérmegyében, Gyulafehérvár és Zalathna közt van s tündérmesebeli roppant orgona-óriáshoz hasonlit. Csudás falazatát szögletes, csaknem egyenlő vastagságú bazaltsipokból álló pillérek alkotják. Vihar közben a szél, bejárva a réseket és oszlopokat, csodálatos zenét mond, a melyet az arra járók szent borzalommal hallgatnak. Mintha a természet megtalálta volna legalkalmasabb hangszerét, hogy szent templomának orgonájával örökkévalóságát, nagyságát és fönségét hirdesse.

DIE DETONATA. — Düster und erhaben ragt eines der grössten Wunder der Natur in Siebenbürgen, der Detonataberg, in die Lüfte. Seinen Namen erhielt der Gipfel von den zahllosen Blitzstrahlen, die ihn oft unter Donner («Detonata») und Getöse getroffen. Der Riesenbasalt erhebt sich zwischen Karlsburg (Gyula-Fehérvár) und Zalathna und gleicht einer ungeheuren Orgel mit seinen vorspringenden, bis zu 100 Meter hohen schlanken Säulen und Bogen. Seine Wände werden von fast gleichdicken Basaltpfeilern gebildet, die Orgelpfeifen sprechend ähnlich sehen. Grossartig ist's, wenn der Sturm in diese Lücken und Öffnungen mit mächtigen Accorden hineinbraust, grossartig und schauderhaft zugleich.



LA DETONATA. — Dans une contrée pittoresque et fréquentée des touristes, entre Gyulafehérvár et Zalathna (Transylvanie) s'élève un rocher gigantesque qui doit son nom «Detonata» aux inombrables coups de foudre qui l'atteignent pendant la saison des orages et se répercutent à l'infini. Sur l'un de ses côtés il présente une forme des plus bizarres, on dirait une série de piliers de basaltes de dimensions presques égales, d'une hauteur de près de 100 mètres qui sont alignés comme les tuyaux d'un orgue immense; et quand le vent s'engouffre à travers les cavités et interstices de ces roches saillantes, on perçoit des sons presque harmonieux qui ne manquent pas d'impressioner les touristes.

DETONATA. — Gloriously in savage beauty, stands this wonderful masterpiece of Nature, one of Transylvania's most remarkable sights. The name — Detonata, Thunderstruck — is derived from the countless strokes of lightning that fall upon it. — This curious Basalt Formation rises between Gyulafehérvár and Zalathna. With its mighty Pillars of Basalt and its lofty arches, it very much resembles a gigantic Organ. When the Storm rages round it and the wind wildly rushes through its openings, mystical sounds are heard, filling the breast of the wanderer with Awe. Nature specially selected this spot, to place the Organ of her beautiful Temple there, to proclaim her Greatness and her Sublimity.

EPERJES LÁTKÉPE. — Karaffa vérfürdőjének szinhelye, Sárosmegye gyöngye: Eperjes városa fekszik előttünk. Történelmi multunk mennyi emléke, nemzeti nagyságunk, hanyatlásunk és emelkedésünk milyen képei tárulnak ismét elénk, ha e város látképét nézzük, a melynek fénykora mindamellett a török hódoltság idejére esik, a mikor is ettőlfogva a magyarságnak egyik góczpontjává lett s mint ilyen a nemzeti eszmék legkiválóbb fészke volt. A hatalmas eröditmények maradványai, a középen piaczczá táguló főutcza, a nagy csúcsives csarnok-templom, a Rákóczy-ház mind mind fényes történelmi multjához tartoznak. A kép, a melyet bemutatunk, Divald Károly hirneves eperjesi fényképész fotografiája után készült.

ANSICHT VON EPERIES. — Vor uns liegt die Perle des Comitats Sáros, der einstige Schauplatz des Karaffa'schen Blutbades: Eperies. Wie viele Erinnerungen an unsere nationale Grösse, an unsere Siege und Niederlagen werden in uns wach, wenn wir diese schöne Stadt sehen, deren Glanzpunkt eigentlich gerade in die schwerste Türkenzeit fällt. Damals war Eperies nämlich der Brennpunkt des Ungarthums und that sich als solcher gar oft während der erbitterten Bürgerkriege hervor. Und so sprechen denn all' die historischen Gebäude daselbst von der glanzvollen Geschichte dieses altes Gemeinwesens. Unser Bild ist nach einer Photographie aus dem berühmten Atelier Carl Divald in Eperies verfertigt.



VUE D'EPERJES. — Que de souvenirs de la grandeur nationale hongroise se rattachent à ce nom! depuis l'époque de l'invasion turque jusqu'aux plus sombres jours des assises sanglantes de la contre-Réformation, sous le général Karaffa. A ces époques mouvementées, cette ville qui aujourd'hui est une des plus florissantes de la Hongrie, a été le théatre de victoires et de défaites sanglantes; elle était alors, et est restée jusqu'à la Révolution, le centre du Magyarisme et des aspirations nationales. Ses bâtiments historiques, la cathédrale, la maison, berceau de la famille de Rákóczy sont autant de témoignages de l'histoire glorieuse de cette ville. Notre illustration sort de l'atelier du photographe Charles Divald à Eperjes.

THE VIEW OF EPERJES. — This pearl of the County of Sáros, the scene of Karaffa's massacre, lies here before us. — How many scenes of our past history, of our national Greatness and Decline, and subsequent Rise, pass before our vision, in looking at the picture of this splendid town. Yet the brightest period of her existence, fell within the time of the Turkish Invasion, when the town became one of the Centres of Hungarian life. The remains of mighty fortifications, the broad Mainstreet widening towards the centre into a spacious marketplace, the church with her lofty gothic arches the Rákóczy-house, all belong to the brillant history of her past. The picture is a reproduction of a photograph from the Studio of Mr. Charles Divald of Eperjes.

A RÁCZFÜRDŐ BUDAPESTEN. — Már a régiek tudták, hogy a budai hegyek tele vannak hőforrásokkal, a melyek gyógyitó és üditő erejüek. Mintha a természet ezt a környéket választotta volna, hogy az emberek közt pusztitó betegségek és nyavalyák enyhitésére maga szolgáltasson anyagot. A budai oldalon lévő Ráczfürdő e hőforrásokból kapja vizeit. Medenczéi természetes 35⁰ R. meleg kéntartalmu ásvány - forrásokból telnek meg mindennap és üditő hatásuk miatt keresi föl oly szivesen a közönség. A fürdő a kor igényeinek megfelelően van berendezve; van diszes gőzfürdője, külön hölgyek és urak számára; tükör- és kádfürdői kiváló jó hatással vannak csúzos, köszvényes bajoknál, hüdéseknél, zsábáknál stb. Lakószobái kényelmesek, vendéglője jó. Tulajdonosai, Dr. Heinrich N. János örökösei, minden kényelemről és közlekedésről gondoskodtak, ugy hogy a leglátogatottab fürdők egyike a fővárosban.

DAS RAITZENBAD IN BUDAPEST. — Schon die Alten hatten eine genaue Kenntniss von der Heilkraft der zahlreichen Quellen im Ofner Gebirge. Wie wenn die Natur selbst gerade diese Gegend in erster Reihe dazu auserkoren hätte, um durch ihre eigenen Mittel die zahlreichen Gebrechen menschlichen Siechthums zu lindern, zu heilen. Auch das Raitzenbad in Ofen erhält sein Wasser aus jener nahen Quellenregion. Dasselbe ist schwefelhaltig und hat eine natürliche Wärme von 35⁰ R. Das Bad entspricht in jeder Hinsicht allen Anforderungen unserer Zeit. Besondere elegante Dampfbäder dienen den Herren- und Damengästen. Seine vielbesuchten Spiegel- und Wannenbäder bewähren sich namentlich bei rheumatischen und gichtischen Leiden geradezu glänzend. Die Wohnzimmer sind comfortabel eingerichtet. Die Eigenthümer (Dr. Johann N. Heinrichs Erben) sind auf den guten Ruf des Etablissements stets bedacht.



LE BAIN DIT «RÁCZ-FÜRDŐ» A BUDAPEST. Les propriétés curatives des eaux thermales jaillissant dans les montagnes de Bude étaient déjà connues dans l'antiquité. Le bain dit «Rácz-fürdő» est également alimenté par les eaux de cette région de sources thermales. L'eau est sulfureuse et possède une température de 35⁰ R. L'aménagement du bain à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur répond à toutes les exigences modernes. On dispose de bains à vapeur très élégants tant pour messieurs que pour dames. Les bains pris aux bassins et dans les baignoires sont réputés surtout pour leur efficacité incontestable contre la goutte et les rhumatismes. Les baigneurs y trouvent des logements comfortables et un restaurant bien tenu. En général il est évident que les propriétaires de l'établissement (successeurs de Jean N. Heinrich) sont animés du désir de maintenir la bonne réputation de l'établissement.

THE RÁCZ-BATH, BUDAPEST. — It was already known in ancient times, that the hills surrounding Buda, were honeycombed with veins of hot mineral waters, possessing healing properties. Nature is there providing remedies against ravaging diseases. The Rácz-Bath, on the right bank of the river, obtains its supply of hot mineral water, from these sources. The reservoirs are continually filling with sulphuric spring water of 44⁰ C. The public is largely using these mineral waters for their highly curative power. The Establishment is elegantly fitted up with appliances of the most modern type, Hot vapour baths are provided, there are basin and trough baths. The waters are used against rheumatism, gout, neuralgy and paralysis. The hotel accomodations for resident guests are excellent. Dr. N. Heinrich's heirs, the proprietors have put the Establishment into good communication with all parts of the town.

A KIS-SEBESI ROMÁN TEMPLOM. — Kis-Sebes, a Sebes-Kőrös völgyében elterülő kis falucska, gránit-bányájáról hires, mely az államvasutakat és számtalan városokat látja el termékeivel. Üzeme folytonos emelkedésnek örvend, minél fogva a vállalat telepét a termeléshez szükséges épitményeken és műveken kivül munkás-lakásokkal is ellátta. Hogy a munkások otthonositását azzal is előmozditsa, számukra, minthogy legnagyobb részben románok, templomot épittetett, mely a telep sokszerü épitményeivel egyetemben a vadregényes tájnak modern szinezetet kölcsönöz. Az itt igen gyakran szükséges robbantások dördülései a hegyektől visszhangoztatva mértföldekre hallatják mennydörgésszerü morajukat, mintegy ezáltal is hirdetve az ipar harczát a mindenható természet alkotásaival.

DIE RUMÄNISCHE KIRCHE VON KIS-SEBES.
Kis-Sebes, ein kleines Dorf im Thale des reissenden Kőrös, ist berühmt durch seine Granitbrüche, welche zahllose Städte mit ihren Erzeugnissen versehen. Der Betrieb des Bergwerkes erfreut sich einer fortwährenden Steigerung, was zur Folge hatte, dass die Unternehmung für die Colonie ausser den zur Gewinnung des Gesteins nöthigen Bauten und Werkstätten auch nette Arbeiterhäuschen aufführen liess. Da die Arbeiter zumeist Rumänen sind, liess man für dieselben eine eigene rumänische Kirche erbauen, welche in Verbindung mit den allerlei anderen Baulichkeiten der Colonie jener wildromantischen Gegend ein förmlich modernes Aussehen verleiht. — Der mächtige, donnerähnliche Widerhall der daselbst massenhaft nöthigen Sprengungen ist in den Bergen auf Meilen weit hörbar, dergestalt den Kampf moderner Industrie mit den Schöpfungen einer gewaltigen Natur verkündend.



L'ÉGLISE ROUMAINE DE KIS-SEBES. — Le petit village de Kis-Sebes, sis dans la vallée romantique de la Sebes-Kőrös, est renommé par ses importantes carrières de granit qui approvisionnent de matériaux de construction, un grand nombre de villes et localités de la Hongrie. L'entreprise qui exploite ces carrières étant des plus florissantes, n'a reculé devant aucun sacrifice, pour y faire établir non-seulement des bâtiments d'exploitation, mais aussi un grand nombre de maisons d'ouvriers au milieu desquelles elle a fait élever une église du culte roumain, les ouvriers appartenant pour la plupart à cette nationalité. Cette agglomération de petites constructions modernes dans une contrée des plus romantiques, ainsi que les nombreuses détonations des mines, qui se répercutent d'échos en échos annoncent les progrès persévérants de l'industrie jusque dans les contrées les plus reculées.

THE ROUMANIAN CHURCH. OF KIS-SEBES. The small village of Kis-Sebes in the valley of the Sebes-Kőrös, is celebrated for its extensive granite quarries, which supply the state-railways and many towns with this material. To meet the exigencies of the steadily increasing trade, the owners have erected many new buildings such as offices, workshops and dwelling-houses for their workmen. To make their workmen — mostly Roumanians — feel thoroughly at home and to induce them to settle there permanently, a church of their creed was built for them. These new buildings, give to the wild romantic landscape of the place, quiet a new aspect. The sounds of blasting shots continually fired and echoed by the mountains, are heard for miles around, like a cannonade, giving evidence of the incessant battle of human industry against all-powerful Nature.

BECZKÓVÁRA. — A galantha-zsolnai vonalon a Vágvölgy közepéből meredek szirtben végződő hatalmas sziklacsúcs emelkedik ki s ennek tetején áll a festői szépségű Beczkó (Bolondócz) vár romja. E várat Stibor vajda, Trencsén egykor hatalmas, erőszakoskodásai- és rablásairól félelmes ura, a néprege szerint Beczkó nevű udvari bolondjának kérelmére épitette. Stibor kegyetlenségeiért — a monda szerint — ugyancsak borzalmasan lakolt s szörnyű halállal mult ki. A körbástya és a boltozott kapu még mindig szilárdan állanak, valamint a szirtre épitett védtorony is. Egyik épebb termében s a góth stylű kápolnában a hajdan diszes falfestésnek egyes maradványait találjuk.

BURGRUINE BECZKÓ. — An der Galantha-Zsolnaer Strecke der kgl. ungar. Staatsbahnen, im reizenden Vágthale erhebt sich auf dem mächtigen Gipfel eines schwindelnd steilen Felsens die malerisch schöne Ruine der Burg Beczkó (Bolondócz). Die Burg soll dem Volksmunde nach der seiner Gewalthätigkeiten und Grausamkeit wegen berüchtigte einstige Herr der Festung Trencsén, Stibor, seinem Hofnarren Beczkó zu Lieb erbaut haben. Grausig soll Stibor für seine Herzlosigkeit gebüsst haben: von demselben steilen Felsen, von welchem er die Opfer seiner grausamen Launen in die jähe Tiefe werfen liess, stürzte er auch selbst hinab und blieb mit zerschmetterten Gliedern todt liegen.



LES RUINES DU CHATEAU DE BECZKÓ. — De la ligne Galantha — Zsolna des chemins de fer de l'Etat hongrois, traversant la charmante vallée de la Vág, on aperçoit sur un rocher à pic des plus escarpés les pittoresques ruines du château de Beczkó (Bolondócz). Ce château fut construit, dit-on, à la demande du bouffon Beczkó, par Stibor, l'ancien seigneur et maître de la forteresse de Trencsén, aussi redouté pour ses actes de cruauté que pour sa violence. Stibor fut cruellement puni de ses atrocités: du même rocher escarpé d'où les victimes de ses velléités barbares furent précipitées, il tomba à son tour dans le vide et fut tué sur le coup.

THE CASTLE OF BECZKÓ. — Midway in the valley of the Vág on the railway line, rises a mighty cliff crowned by the picturesque ruins of the Castle of Beczkó. — According to the traditions, the Castle was built, at the instigation of his court-jester Beczkó, by the powerfull Voivode Stibor, once Lord of Trencsin and much dreaded for his lawlessness. — The Legend says that this cruel Lord died, a fearful death. The round bastion, the arched Gateway and the Curfew-tower on the top of the cliff, are still standig. In one of the partly preserved halls and in the gothic Chapel the remains of splendid wall-paintings, are yet to be seen and much admired by tourists.

UNGVÁR. — Ungmegyét a természet sok természetes kincscsel áldotta meg: sebes és bővizű folyókkal, vasérczekkel, barnaszén-telepekkel stb. A megye koronája és büszkesége: Ungvár ott terül el, a hol az Ung folyó a hegyekből kirohanva, a nagy sikságra jut. Sziklán épült a régi vár, magaslaton áll a püspöki székesegyház és palota is, a honnan pompás és elragadó kilátás nyilik a szépen rendezett gyönyörü városra. A mostani püspök: Firczák Gyula, egyike a legkiválóbb és legbuzgóbb magyar egyházfejedelmeknek. A régi vár már a magyarok bejövetelénél szerepelt s már akkor erősség volt, a melyet Árpád ellenállhatlan seregei, a diadalmasan bevonuló magyarok vettek be.

UNGVÁR. — Die Natur hat das Unger Comitat mit vielen Vorzügen ausgestattet: da gibt es reissende Gebirgsströme, blinkende Erze, mächtige Braunkohlenlager, unermessliche Waldungen u. s. w. Die Krone der Landschaft bildet aber die Hauptstadt: Ungvár. Dort wo der muntere Ungfluss den Gebirgen enteilend in die blühende Ebene tritt, breitet sich die herrlich gelegene Stadt aus. Der Fluss bildet hier eine Insel und ist reich an malerischen Krümmungen. Die alte verfallene Burg erhebt sich auf einem Felsen und auf einer anderen Höhe erblicken wir das bischöfliche Palais, die Residenz Sr. Hochwürden des Bischofs Julius Firczák, eines der hervorragendsten Kirchenfürsten Ungarns.



UNGVÁR. — Le Comitat de l'Ung dont les richesses naturelles, en minerais divers, puissants gîsements de lignite, immenses forêts, nombreux cours d'eau, etc. en font un des Comitats les plus prospères de la Hongrie, a pour chef-lieu la jolie ville d'Ungvár qui s'étale gracieusement au point où la rivière, l'Ung, qui descend avec impétuosité des montagnes environnantes arrive à la plaine après mille détours très pittoresques. Sa population très patriotique, en a fait un des avant-postes militants du Magyarisme. Les édifices publics les plus remarquables sont: la cathédrale avec ses deux tours, le palais du chapitre, le palais épiscopal, résidence de Msgr. Jules Firczák, l'un des plus savants prélats hongrois.

UNGVÁR. — Nature has bleesed the county of Ung with many of here treasures, such as swift wellwatered rivers, iron and other ores, valuable minerals, coals and very extensive forests. The pride of the county is Ungvár, situated on the point where the River Ung breaking through the mountains reaches the great plain. This ancient town is built on rocks, the Cathedral and the palace of his Grace Bishop Julius Firczák, an enlightened prelate, stand on an eminence, from whence a most charming view is obtained of the well built town, the valley of the Ung and the rising hills. At the time, when the Hungarians entered the country, the ancient fortress already existed, and was captured by Arpád's irrestible armies.

A BUDAPESTI DUNA-KORZÓ — Mintha a habokból született volna megvalósult tündérálom gyanánt, úgy emelkedik a szőke Duna partján tiszta és fönséges pompájában a Duna-korzó, a melynek egyik részletét mutatjuk be e képpel. Leirhatatlan pompa és báj ömlik el a virágzó metropolis e legszebb részletén, úgy akkor ha a nap tündöklő fénye tükröződik a Duna hullámaiban, mint pedig ha a napgolyó alámerülve a budai hegyek mögött, a város tornyait, keresztjeit és tetőit bearanyozza. Éjjel pedig mikor beláthatlan messzeségben égnek a lámpák a két Dunasoron, a rakpartokon pedig felhangzik a hajósok éneke és tamburája, s a paloták árnyai sötéten bókolva hajlanak a viz tükre felé: igazi tündéri kép tárul a szemlélő elé, regényes és felejthetlen az idegennek, büszkesége és drágán őrzött kincse a magyarnak.

DER «DONAUCORSO» IN BUDAPEST. — Wie aus dem Schaume der «blonden» Donau neugeboren, so erhebt sich am Ufer des stolzen Stromes der sogenannte «Corso» Budapest's. Unnennbarer Zauber ist über diesen überraschendsten Theil der ungarischen Hauptstadt gegossen, ob nun die leuchtenden Strahlen der Sonne sich millionenfach in den Wellen des majestätischen Flusses wiederspiegeln, oder ob die gluthrothe Kugel des scheidenden Hauptgestirnes hinter den hohen Bergen Ofens allmählig verschwindend, die zahlreichen Thürme, Dächer und Zinnen der Riesenstadt goldig bescheint. Des Nachts aber, wenn zu beiden Seiten des breiten Wassers die stundenlangen Perlenreihen der Gasflammen erglühen und eine frohe Menge am Ufer lustwandelt, wirkt das Ganze wie ein Feenbild.



LE «CORSO» SUR LES QUAIS DE LA RIVE GAUCHE DU DANUBE A BUDAPEST. — Le rendez-vous du Tout-Budapest dès que les premiers jours du printemps s'annoncent et que la vie fluviale a repris son cours. Cette partie des quais de la rive gauche bordée de palais et autres constructions magnifiques, présente alors une animation extraordinaire. Le panorama qui se déroule aux yeux des promeneurs déambulant sur le «Corso» est vraiment féerique, et se présente sous divers aspects, aux différentes heures de la journée, soit que le soleil réfléchisse mille fois ses rayons dans l'onde miroitante du fleuve, soit qu'il disparaisse comme un disque de feu derrière les montagnes de Bude, en laissant des reflets dorés sur les nombreuses coupoles, flèches etc. des palais et édifices de cette partie de la ville.

THE CORSO ON THE DANUBE, BUDAPEST. — Our illustration shows part of the Corso on the river bank. It looks like a fairy dream rising out of the fair Danube in great splendour. An indescribable charm and brillancy is cast over this view, when the sun's rays are reflected from the glittering waves of the river, and when he sets, the steeples and buildings of the town, are bathed in many coloured hues. At night the endless lines of lamps, the deep shadows of the high buildings dipping so to say into the flood of the darkened river, form a most impressive fairy and romantic sight, which fills the breast of every patriot with pride, and leaves a lasting remembrance on the mind of the traveler coming to Hungary's glorious Capital to view her fine sights and monumental Edifices.

A CSÁSZÁR- ÉS LUKÁCS-FÜRDŐ BUDAPESTEN. — A főváros leghiresebb gyógyitó és üditő vizeiről leginkább ösmert és kedvelt két fürdőjét mutatjuk be olvasóinknak. A budai oldalon, a Szt. Margit-sziget átellenében fekszik a két fürdő, közvetlenül egymás mellett. A Lukács-fürdő külső diszével már messziről feltűnik; a Császár-fürdő külseje egyszerűbb, de azért nem kevésbbé felel meg az igényeknek. Mindkét fürdőnek roppant tágas, hatalmas gőzfürdői, medenczéi, természetes melegvizű uszodái és egyéb fürdőhelyiségei és gyógyudvarai vannak. De különösen hires a két fürdő iszapfürdőiről, a melyek csúzos, köszvényes bántalmak ellen jótékonyan hatnak. A legtávolabb világrészekről is fölkeresik a betegek, hogy a gyógyfürdőt szinte ujjászületve hagyják el.

DAS LUCAS- UND KAISERBAD IN BUDAPEST. — Das Lucasbad, gegenüber der Margaretheninsel, fällt schon von weitem auf durch seinen hohen, stattlichen Palast, während das Kaiserbad im Äussern zwar bescheidener auftritt, aber deshalb ebenfalls allen modernen Anforderungen reichlich entspricht. Beide verfügen über ungemein geräumige, sehenswerthe Dampfbäder, grosse Wasserbasins, riesige Schwimmhallen mit naturwarmem Wasser und allen möglichen anderen Baderäumlichkeiten. Besonders grossartig sind die Erfolge ihrer Schlammbäder bei gichtischen und rheumatischen Leiden. Kein Wunder, dass in Folge dessen Hilfsbedürftige aus allen Ländern der Welt zu diesen wahren Wunderbädern alljährlich in grosser Anzahl pilgern.



LES THERMES DITS LUKÁCS ET CSÁSZÁRFÜRDŐ A BUDAPEST. — Ces deux établissements de bains qui sont contigus, se trouvent situés sur la rive droite du Danube, à Bude, vis-à-vis de l'île Marguerite. Tous deux établissements de premier ordre, ces bains sont installés avec le plus grand confort, suivant les exigences modernes; ils disposent de vastes bains de vapeur, d'immenses bassins d'eau thermales à diverses températures, de bains de boue, d'écoles de natation, de cabines luxueusement aménagées de salles de massage etc. Les thermes qui alimentent ces bains, ont une température variant entre 30 et 60 degrés R. et sont connus dans le monde entier pour leur efficacité contre les affections rhumatismales.

THE KAISER AND THE ST. LUCAS-BATH, BUDAPEST. — Our illustration shews the two best-known bath-establishment of the Capital. The waters of these establishments were known as far back as the time of the Romans to possess high medical qualities. Both Establishments stand on the riverbank of Buda, opposite the Island of St. Margaret. The Lucas-Bath is visible from very far, whilst the Kaiser-Bath is of a less pretending character. Both are provided with powerful steambath, swimming basins, supplied with warm mineral water from capacious reservoirs. Both are best known for their very officacious moore-baths, which are used, against Neuralgy, Rheumatism and similar complaints, by Patients from all parts of the world.

A MAGY. KIR. ÁLLAMVASUTAK NYUGDIJINTÉZETÉNEK ARKÁDPALOTÁJA BUDAPESTEN. — A m. kir. államvasutak alkalmazottai négy hatalmas épülettel siettek gazdagitani nyugdijintézeti vagyonukból a szép Andrássy-utat. Legkiválóbb közülök az operával szemben épült arkádpalota, mely pazar fénynyel kiállitva, valóban diszére válik úgy az utnak, mint a megalkotó épitésznek. Az arkádok alatti pinczét, földszintet s az első emeletet elfoglaló kávéházi és vendéglői helyiségek legutóbb a székesfőváros legjobb hirű vendéglősei közé tartozó Drechslernek adattak bérbe, ki azokat fényesen berendezte s otthonossá tette.

DAS ARKADEN-PALAIS DER KGL. UNGAR. STAATSBAHNEN IN BUDAPEST. — Mit Stolz können die Angestellten der kgl. ung. Staatsbahnen auf die vier mächtigen Gebäude hinweisen, welche sie zur Verschönerung der prachtvollen Andrássy-Strasse aus dem Vermögen ihres Pensionsfondes aufführen liessen. Das hervorragendste dieser Bauten ist das dem Opernhaus gegenüber gelegene Arkadenpalais, welches mit luxurieuser Pracht ausgestattet ist. Die pompös eingerichteten Restaurations- und Cafélocalitäten daselbst sind seit Kurzem dem bestrenommirten Restaurateur Franz Drechsler verpachtet.



HOTEL DU FONDS DE PENSION DES EMPLOYÉS DES CHEMINS DE FER DE L'ETAT HONGROIS, DIT PALAIS DES ARCADES A BUDAPEST. — Parmi les superbes palais, maisons de rapports, hôtels et villas, de l'avenue Andrássy, — le palais dit des arcades situé vis-à-vis de l'opéra royal de Budapest, est la plus belle et la plus imposante. D'une architecture très décorative à l'extérieur, ce palais est aménagé très luxueusement à l'intérieur. Les locaux souterrains, du rez-de-chaussée et de l'entresol installés pour restaurant et café, sont affermés à Mr. François Drechsler restaurateur très connu à Budapest.

THE ARCADE PALACE, BUDAPEST. — The Pension Institute of the State Railways, has enriched the Metropolis with four fine Mansions, the most remarkable of which is the Arcade Palace opposite the Royal Operahouse on the Andrássy Avenue, a building worthy of the place it occupies and of its designer. The employés of the State railways may justly be proud of this Edifice. The Mansion is luxuriously and elegantly built and is fitted up with all the improvements that modern engineering science can suggest. Part of the Mansion is leased to the renowned Hotelier Mr. Drechsler, and used for public rooms.

A MŰCSARNOK, UJABBAN PLASZTIKON ÉS A ZENEAKADÉMIA PALOTÁJA BUDAPESTEN. — Az elsőben, az immár városligeti uj palotájába költözött képzőművészeti társulat rendezte eddig műtárlatait, melyeken úgy hazai, mint külföldi festők és szobrászok élénken vesznek részt; e pompás palota ujabban plasztikus múzeummá alakittatott át és ugy történelmi-hazafias, valamint modern plasztikus remekművek állandó kiállítására szolgál. A «Plasztikon» egy rendkivül érdekes különlegességét képezi a palotában berendezett mór tükör-tévkert, mely egyedül álló Európában. — A másik, a zeneakadémia palotája, egyszerűbb; itt fejlesztik a jövő zeneművész nemzedéket.

DAS KÜNSTLERHAUS, DERZEIT PLASTIKON UND DIE MUSIKAKADEMIE IN BUDAPEST. — Im ersteren Gebäude arrangirte bisher die ungarische Gesellschaft für bildende Künste ihre Ausstellungen, welche von nun ab im neuen Palais am Ende der Andrássy-Strasse veranstaltet werden. Jetzt dient das Gebäude ausschliesslich als plastisches Museum, in welchem sowohl historisch-patriotische, als auch moderne plastische Kunstwerke ständig ausgestellt sind. Besonders hervorzuheben ist der maurische Spiegel-Irrgarten, welcher in Europa einzig dasteht. — Erheblich einfacher präsentirt sich daneben das Palais der königl. ung. Musikakademie.



LE PALAIS DE LA SOCIETÉ HONGROISE DES BEAUX-ARTS ACTUELLEMENT MUSÉE «PLASTICON» ET L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE A BUDAPEST. Le premier a jusqu'ici été affecté, aux expositions semestrielles du Salon. Dorénavant ces expositions auront lieu dans le nouveau palais des beaux-arts construit à l'extrémité de l'avenue Andrássy. L'ancien palais a reçu une autre destination et sert actuellement de musée permanent pour l'art plastique, où sont exposés des oeuvres d'art historiques, modernes etc; le Jardin-Labyrinthe mauresque à jeu de miroir de l'établissement est unique en Europe. Le palais contigu d'un style plus simple mais correct est affecté à l'Académie Nationale de musique.

THE PALACE OF ARTS, AT PRESENT THE PLASTICON, AND THE ACADEMY OF MUSIC. — In the first named Edifice the Hungarian Society of Arts used to hold their Exhibitions, which however will henceforth be arranged in their new Gallery at the end of the Andrássy Avenue. At present the old Palace is exclusively used as a museum of plastic works of a historical and patriotical character, forming a permanent exhibition of such works. As an interesting and rare speciality, forming part of the Plasticon, we may mention the «Mirror-Labyrinth» there. The Edifice of the Royal Hungarian Academy of Music is a structure of a more modest character, in which the rising generation of musical artists are instructed in this Art.

SZLUJINI KASZKÁDOK. A budapest-fiumei vonalon Toujn állomás előtt, a mint a Globornicza hidon átrobogunk, egy pillanatra meglepő látványban: a szlujini kaszkádokban gyönyörködhetünk, melyek úgy Toujn, valamint Ogulin állomásról is egyaránt érdekes kirándulási helyet képeznek. Balról terjedelmes és hullámos páfrány-lapály mögül a Klek hegye emelkedik ki, mig jobbról hegyvidék kisér. — Utunkban sziklás völgyszakadásokra, katlanszerű mélyedésekre, tölcséralakú horpadásokra és tátongó barlangüregekre, a Karszt eme sajátosságaira bukkanunk s ezek egyikéből tör elő a Toujnsicza patak, mely vad futásában, sziklapartok közé szorulva, csattogva, zúgva alkot többszörös vizeséseket, mig nem épen a Frangepánok szlujini váromja alatt a sziklától szegélyezett bájos völgyben folyó Mrezniczába szakad. E tájékon éri el a magy. kir. államvasutak fiumei vonala legdélibb kanyarulatát s innen hirtelen észak-nyugatra fordul.

SZLUJINER CASCADEN. Vor der Station Toujn der Budapest-Fiumaner Strekke der kgl. ungar. Staatsbahnen, nach Verlassen der langen Globornicza-Brücke ergötzt sich das Auge des Reisenden für einen Moment an dem überraschendem Anblicke der Cascaden bei Szlujin, einem sowol von Toujn, als auch von Ogulin lohnenden interessanten Ausflugsorte. Links zieht sich eine ausgedehnte, wellige Fläche entlang, in deren Hintergrund sich der kühn geformte Kleck erhebt, während uns rechts eine anmuthige Gebirgskette begleitet. Am Wege gewahren wir felsige Thalrisse, kesselförmige Vertiefungen und gähnende Höhlenöffnungen, die typischen Eigenheiten des Karstgebirges. Aus einer dieser Höhlen bricht der Toujnsicza-Bach hervor, in seinem wilden Laufe mit brausendem Getöse eine ganze Reihe von Wasserfällen bildend, um sich endlich — knappunter den Ruinen der Szlujiner Frangepán-Burg — in die Mreznicza zu ergiessen.



CASCADES PRÈS SLUJN. En amont de la station de Tounj (ligne de Budapest-Fiume des chemins de fer de l'Etat hongrois), immédiatement après avoir passé le long pont de Globornicza et la magnifique route «Joseph» traversant la vallée en viaduc, l'attention des voyageurs est attirée par le magnifique tableau que présentent à leurs yeux émerveillés, les cascades dites de Slujn. Ces cascades sont l'objet de fréquentes excursions, entreprises par des touristes, soit de la station Tounj, soit de la station d'Ogulin. A gauche s'étend une immense surface vallonnée à l'arrière-plan de laquelle se dresse fièrement le mont Kleck; à droite une pittoresque chaîne de montagnes. Plus loin commencent les curieuses et bizarres formations du Karst: cavités, ravines, fissures profondes gorges etc; de l'une de ces gorges s'élance la Tounjsicza qui après un cours rapide et impétueux, entre des parois rocheuses très resserrées, forme une série de cascades.

THE FALLS OF SZLUJIN. Traveling on the Budapest-Fiume line, and crossing the bridge of Globornicza, before Touja, and passing over the Viaduct, the traveler is for a short time, enabled to enjoy the splendid sight of the falls of Szlujin, which could be reached from Toujod or from Ogulin. To the left there are extensive undulated tracts full of polypodes, behind rises the Klak mountain. On the right a range of hights lines the route along of which ravines between cliffs, kettle shaped and craterlike depressions of the ground and yawning caves are met with, such as are the characteristic features of the Karst formation. From one of these caves, the waters of the Szluinsicza burst forth, boisterously rushing down between rocky banks and forming several cataracts, until falling into the Korána, almost under the ruins of Frangepani's Castle of Szlujin. These falls form a most beautiful view which is seen from the passing train for a short time.

TOROCZKÓ. — A természet néma gyönyöreiben gazdag azon út, mely Tordától Toroczkóig kalauzolja a kirándulót. Magas bérczek között kanyarog az Enyed patak, melynek virányos völgyében Toroczkó nyugszik. A várost kelet felől az 1200 mtr. magas Székelykő, nyugat felől a Tilalmaskő szegélyzi, a melyekhez csatlakozó kúphegy ormán két vár romjai láthatók. Mindkét vár Thoroczkai Venczelé volt, ki innen a kúnok és tatárok több ostromát verte vissza. Thoroczkai István ván a 17-ik században Rákóczy Ferenczhez csatlakozván, a császáriak a várakat lerombolták s azóta azok romjai csak a bűvös tájkép diszitéseül szolgálnak. Toroczkó lakosai betelepitett németek, kik azonban ma már teljesen elmagyarosodtak. Ruházatuk festői, szokásaik elütően sajátosak, jellemzők. Dunky fivérek műterméből nyert képünk lakodalmas nép vigadó csoportját mutatja, melynek érdekes hátterét képezik a sötételllő hegyek.

TOROCZKÓ. — Reich an packenden Naturschönheiten ist der Weg, welcher den Touristen von Torda (Thorenburg) nach Toroczkó führt. Mächtige Bergmassen umrahmen das nette Städtchen, am bemerkenswerthesten der 1200 Meter hohe Székelykő und der gewaltige Tilalmaskő. Auf der Spitze des an diese Berge anschliessenden Kogels sind zwei Burgruinen sichtbar. Beide Burgen gehörten einst der Familie Thoroczkai, welche von hier aus den Angriffen der Kumanier und Tartaren siegreich widerstand. Gegenwärtig dienen die Ruinen blos mehr als Zierden der bezaubernden Gegend. — Die Einwohner sind gänzlich zu Ungarn gewordene Deutsche mit ganz eigenartigen und characteristischen Sitten; ihre Volkstracht ist eine der malerischsten. Unser Bild (aus dem Atelier der Fotografen Brüder Dunky) zeigt eine lustige Gruppe von Hochzeitsgästen, mit den grauen Bergen als interessanten Hintergrund.



TOROCZKÓ. — En partant de Torda, un chemin des plus riches en sites pittoresques très variés, nous conduit, par la vallée de l'Enyed, qu'arrose le cours d'eau de ce nom, à la jolie petite ville de Toroczkó encadrée par un écran de hautes montagnes dont la plus notable, le Székelykő, atteint une altitude de 1200 mètres. Sur la crête de l'un des contreforts de ces montagnes, on aperçoit deux ruines d'anciens châteaux-forts, qui faisaient autrefois partie des domaines de la famille des Toroczkai et qui résistèrent victorieusement aux attaques réïtérées des Kurdes et des Tartares. Ces châteaux dont les ruines donnent aujourd'hui encore un aspect romantique à la contrée, furent pris d'assaut et démolis par les Autrichiens, à l'époque de la Révolution de Rákóczy. Notre illustration dont l'original sort de l'atelier de photographie des Frères Dunky, nous montre un groupe d'invités d'une noce champêtre de la contrée.

TOROCZKÓ. — The road leading from Torda to Toroczkó, is rich in charming sights. Between high peaks the Enyed stream winds its way through the valley of Toroczkó. The town is skirted on the East, by the Székelykő and on the West by the Tilalmaskő mountain. On the summit of the hill standing between the two, the ruins of two castles are seen. Both castles belonged to Venczel of Thoroczka, who, from there several times victoriously repelled the attacks of invaders. Stephen Thoroczka joined the party of Rákóczy, in consequence of which his castles were destroyed by the Imperialists. They now only form a picturesque feature of this Panorama. The inhabitants of Toroczkó are of German descent having already become Hungarians. They are skilled miners and ironworkers, and peaceable men, devoted also to agricultural pursuite. They are well-to-do people. Their dress is picturesque and their customs are different from that of their neighbours.

A CSORSZTYNI SZIKLASOR. (Divald Károly fényképe után.) Fönséges és elragadó panoráma bontakozik ki előttünk Szepesmegye és Galiczia határán, ott, a hol a Dunajecz folyó választja el egy darabon a megyét Galicziától. Sok helyt 1000 méter magas sziklaszirtek huzódnak végig két oldalon s mindegyik részen egy-egy festői vár; magyar részen a Nedecz, vagy Dunajecz-vár, lengyel részen Csorsztyn. Dunajecz vára ma is lakható, Csorsztyn vára azonban romokban hever. Csodaszépségű sziklasort képez ez a hegyláncz, a melynek egyik legszebb része az a völgy, a mely a vörösklastromtól kezdve Scavnicza lengyel fürdőig huzódik. Fönséges látványt nyujt az öt csúcsú koronahegy is, a mely messziről olyan, mintha egy régi, középkori vár volna, a honnan rablólovagok vonultak ki az országutakra kalandokat keresni. A tourista, a ki itt lépi át Magyarország határát, bámulva áll meg, hogy elmerüljön a táj pompájának szemlélésében s bizonyára elgondolja, hogy mennyi szépség tárul majd eléje az ország belsejében, ha már a bejárat ilyen fönséges és valóban nem csalódik, mert Magyarország leirhatlanul gazdag elragadó tájakban, a melyet a magyar imád s az idegen felejteni nem tud.

DIE FELSEN BEI CSORSZTYN. (Nach einer Fotografie v. C. Divald.) Ein überwältigendes Panorama entrollt sich uns an der Grenze des Zipser Comitats und Galiziens, da, wo der reissende Dunajeczfluss dieses Comitat von der genannten österreichischen Provinz trennt. Auf beiden Seiten ziehen sich über 1000 Meter hohe kühne Felsen in langer Reihe hin, hier von der Burg Nedecz, dort von der verfallenen Burgruine Csorsztyn gekrönt. Die grossartigste Partie dieser Gegend ist aber doch jenes herrliche Thal, das sich vom sogenannten «Rothen Kloster» bis zum eleganten galizischen Bade Scavnicza hinzieht, und dessen landschaftlichen Höhepunkt der fünfgipflige «Kronenberg» bildet, der von Weitem täuschend einer alten Ritterburg ähnelt. Scavnicza ist auch einer der besuchtesten Ausflugsorte der nordungarischen Comitate und des polnischen Adels. Eine Naturscenerie wirklich erhabenen Charakters empfängt den Reisenden, der von hier aus zum ersten Male das schöne Ungarland erblickt, eine Scenerie, die ihn beim Betreten des Landes auf die wundervollen Naturschönheiten desselben in wirkungsvollster Weise gleichsam vorbereitet.





ROCHERS PRÈS DE CSORSZTYN. — Le voyageur qui de Galicie pénètre sur le territoire hongrois par le Comitat de Zips séparé de cette province autrichienne par la rivière Dunajecz, jouit d'un panorama admirable. Des deux côtés de la frontière, s'élèvent, sur une grande étendue, des rochers abruptes de plus de 1000 mètres de hauteur, sur le faîte desquels on aperçoit, d'une part, le château de Kedecz, d'autre part, les ruines de l'ancien château-féodal de Csorsztyn. La plus belle partie de cette contrée romantique est sans contredit, la magnifique vallée qui s'étend du lieu dit «Cloître rouge» à l'élégante station balnéaire Scavnicza en Galicie, avec la montagne dite «Kronenberg» aux cinq cimes, qui de loin ressemblent à un vieux château-féodal. — Les bains de Scavnicza sont très fréquentées par la noblesse polonaise ; ils sont aussi l'objet de nombreuses excursions de la part des touristes des comitats du Nord de la Hongrie. Par leur beauté peu commune ces paysages produisent une impression des plus favorables sur le touriste qui par cette contrée arrive dans le beau Pays hongrois, où l'attendent des contrées non moins pittoresques.

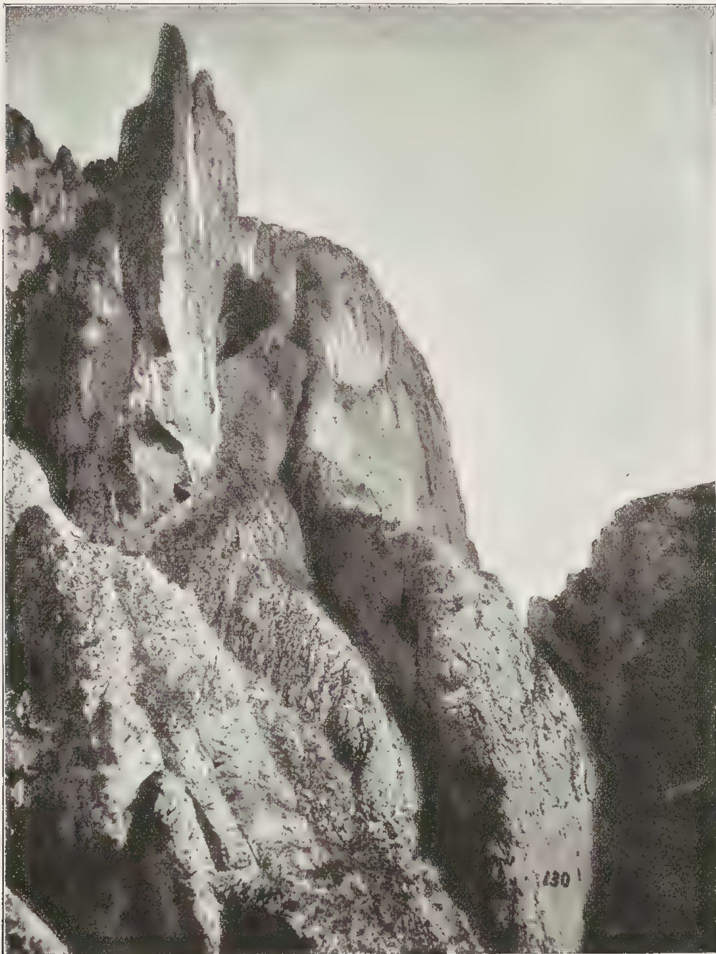
THE CLIFFS OF CSORSZTYN. On the northern confines of the county of Szepes, where the river Dunajecz forms, for some distance, the boundary line between Hungary and Galicia, mighty cliffs of great hight rise on both sides of the river, forming so to say a beautiful entrance into our country. On the Hungarian side the Castle of Nedecz, or Dunajecz, which is still inhabitable, and on the Polish side the ruins of Csorsztyn stand, enhancing the picturesqueness of the panorama, the most charming part of which is the valley extending from the Red-Abbey to Scavnicza, a health-resort in Galicia. The Crown-hill with its five peaks, looks from the distance like a medieval castle ot Robber-Knights. The traveler crosses through this magnificent entrance into Hungary, and receives here an idea of what awaits him, when penetrating further into the land. Truly he will not be deceived in his expectations, because Hungary is really very rich in landscape-sights ot great natural beauty, of which Hungarians are justly proud and which visitors coming to our country, will ever remember. If they will take the trouble of visiting them, their trouble will richly be rewarded.

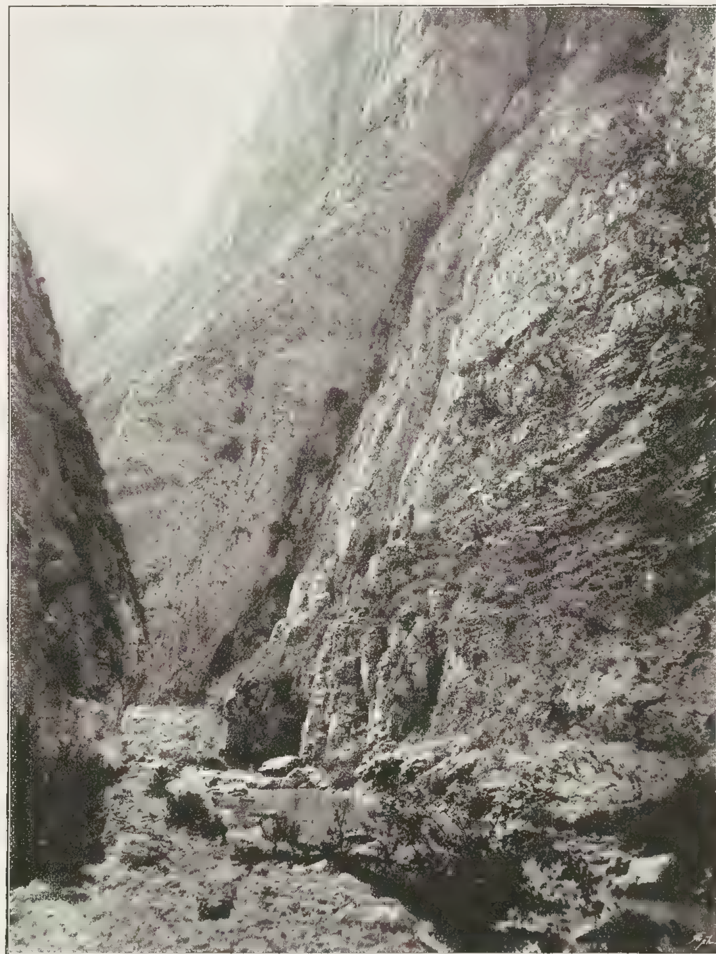
TORDAI HASADÉK. — Apahidától nagyot kanyarodik délfelé a vasut, mig az Aranyos völgyébe ér. Itt a tágas Keresztes-mező terül el, melynek északi szélén az Aranyos a Marosba ömlik. Nyugatra látni az égbetörő mészhegységeket s ezek között a vulkáni alkotás legpompásabb remekét, a 6—20 méter széles és 13,000 méter hosszú tordai hasadékot. Hajdan e tájon volt Salinopolis, a római kultura egyik központja. A hasadékhoz a bejáratot hatalmas, 300 méter magas sziklakapu képezi. Mindkét oldalon egymásba illő élek és domborulatok s megfelelő mélyedések alakultak, mintha csak a szemlélés előtti perczben váltak volna széjjel. A hasadék völgyében a Hesdát patak folyik s áradáskor csak a sziklába vájt kapaszkodókon juthatni a hasadékon át. A monda szerint e hasadék Szt. László királyunk imájára támadt, midőn a kúnok üldözték. A hasadék oldalán több erődített barlang is van. Ilyen a Balika vára, melyben 1709-ben Rákóczy Ferencz kapitánya, Balika, több ostromot vert vissza; török-tatár üldözéskor a nép a barlang-várakat védelmül használta. Az E. K. E. érdeme, hogy a sziklaoldalon járható ösvény vezet. A Dunky fivérek fényképészeti műterméből kikerült, itt bemutatott képek egyike a Kápolnát, másika a Tündérfürdőt ábrázolja, mig a harmadikon egy áthidaló palló látható.



GORGE DE TORDA. — A partir de la station d'Apahida, la ligne principale des chemins de fer de l'Etat hongrois, se développe en courbes hardies, vers le Sud, pour atteindre la vallée de l'Aranyos où s'étend la vaste plaine «Keresztesmező» bornée à sa partie Nord par l'Aranyos affluent de la Maros. A l'Ouest on aperçoit bientôt d'imposantes montagnes calcaires, au centre desquelles se trouve la gorge de Torda. Cette gorge qui s'étend sur une longueur de 13,000 mètres avec une largeur variant de 6 à 20 mètres au plus, est une merveille des formations jurassiques. L'entrée est formée par un portail naturel en roches de 300 mètres de hauteur. Au fond de la gorge coule un torrent. Une légende se rattache à la gorge de Torda. Le roi de Hongrie St. Ladislas étant un jour poursuivi par une horde de païens, adressa à Dieu une fervente prière, et la montagne s'ouvrit pour le laisser passer lui et ses compagnons. Grâce à l'association dite des Carpathes de Transylvanie, des sentiers pour piétons ont été établis le long des parois de la gorge et des petits ponts en bois jetés çà et là sur le torrent. Les 3 gravures, «la Chapelle», «le bain des fées», ainsi que la vue partielle de la gorge, sortent de l'atelier de photographie des Frères Dunky.

TORDAER (THORENBURGER) KLUFT. — Von Apahida aus wendet sich die Hauptstrecke der kgl. ungar. Staatsbahnen in gewaltigem Bogen nach Süden, bis sie das Aranyos-Thal erreicht. Freundlich winkt hier dem Beschauer das weite Keresztesmező (Kreuzerfeld) entgegen, an dessen nördlichem Rande der Aranyos dem Maros-Flusse zueilt. Dem Westen zu erblickt man das majestätisch emporstrebende Kalkgebirge und inmitten dessen das grossartigste Wunder der Jura-Formation, die 13,000 Mtr. lange, kaum 6, bis höchstens 20 Mtr. weite Tordaer (Thorenburger) Kluft. Den Eingang zur Schlucht bildet ein mächtiges, 300 Meter hohes Felsthor. Auf beiden Seiten der Klamm passen Ecken und Enden, Wölbungen und Vertiefungen so ineinander, als ob sich der Berg erst knapp vor dem Anblicke der Kluft gespalten hätte. Im Thale des Engpasses fliesst der Hesdát-Bach, welcher häufig derartig anschwillt, dass man blos mit schwerster Mühe die Kluft an den Felswänden entlang passiren kann. Dem Siebenbürger Karpathenvereine ist es zu verdanken, dass heute ein guter Fusssteig der Felswand entlang führt und massive Holzstege für Fussgänger das Ueberschreiten des Wildbaches ermöglichen. Unsere aus dem Atelier der Fotografen Gebrüder Dunky stammenden drei Bilder zeigen die «Kapelle», das «Feenbad», sowie eine Parthie der Schlucht mit einem Holzstege über den Bach.





THE RAVINE OF TORDA. — From Apahida the railway passes southwards by a long curve, into the valley of the Aranyos, on to the valley of Keresztesmező, where the waters of the Aranyos and Maros unite. On the South mighty limestone mountains are visible, containing the most remarkable object of this vulcanic formation, the ravine of Torda. In ancient times one of the Roman centres of civilization, — Salinopolis — was located there. The entrance to the ravine is formed by mighty perpendicular cliffs some 300 mtrs. high. The sides of the ravine closely fit one into the other, making it appear as if the mountain had been split into two. The pass is about 13,300 mtrs. in length, its width varies from 6 to 20 mtrs. In this ravine the Hesdád brook runs and when flooded, it is only possible to get through this pass, by the cuttings in the sides of the cliff. According to the legend, this ravine opened at the prayer of King Ladislaw the Saint, when pursued by the Kuns. There are several fortified caves, in the sides of this ravine. In 1709 Balika the Captain of Rákóczy resisted many attacks in one of these cave fortresses, which still bears his name. During the Tartar and Turkish invasions, the people found a safe refuge in these caves. The views are from the studio of Dunky Brothers, they represent the Chapel, the Fairy-bath and a foot-bridge.

TÖRCSVÁR. — A Bárczaságnak elragadó vidékét szeli át a m. kir. államvasutak brassó—zerneszti szárnyvonala. Elhagyva a szépen, szabályosan épült Barcza-Rozsnyót, a hatalmas Bucsecs erdős vidékén kapaszkodunk fel, honnan már látszanak az égbe törő határszéli havasok. Mielőtt Ó-Tohán állomást elérnők, ott tátong előttünk balra a törcsvári szoros. E szorosban pillantjuk meg Törcsvárat, egy minden oldalról meredeken kiemelkedő halmon. A vár tulajdonképen a modern hadviselés teknikája szerint épült erőd s 1878-ban alakittatott át. A régi várat 1212-ben a német lovagok épitették a többi hat, öszszesen hét favárral együtt s az időben Törcsvárat «Dietrichstein»-nak (Detrekőnek) nevezték. Innen belátni a Bucsecs aljában fekvő Zernest mezővároskába.

TÖRCSVÁR (TÖRZBURG). — Das an landschaftlichen Reizen reiche Burzenland (Bárczaság) durchschneidet die Zweiglinie Brassó (Kronstadt) — Zernest der kgl. ungar. Staatsbahnen. Nach Verlassen des schönen, regelmässig gebauten Marktfleckens Bárcza-Rozsnyó (Rosenau), woher das gewaltige Grenzgebirge mit dem waldigen, mächtigen Bucsecs sichtbar wird, links vor der Station Ó-Tohán, gähnt dem Reisenden der Törcsvárer (Törzburger) Pass entgegen, aus welchem das Törcsvárer Schloss herübergrüsst. Das Schloss ist eigentlich eine nach den technischen Principien der modernen Strategie umbaute Grenzveste. Die alte Festung wurde im Jahre 1212 sammt anderen sechs Holz-Burgen von den deutschen Rittern erbaut und «Dietrichstein» (Detrekő) benannt.



TÖRCSVÁR. — Après avoir quitté le joli bourg de Barcza-Rozsnyó desservi par la station de même nom de l'embranchement Brassó-Zernest des chemins de fer de l'Etat hongrois qui traverse la riche contrée de Bárczaság, à l'endroit où l'on commence à distinguer les montagnes frontières et l'imposant Bucsecs aux flancs tapissés d'immenses forêts, soit à gauche en amont de la station Ó-Tohán, on aperçoit le défilé de Törcsvár, à l'entrée duquel s'élève menaçant, sur une roche aux flancs escarpés, le château-fort dit de Törcsvár. Reconstruit il y a à peine 18 ans d'après les principes de la stratégie moderne, ce château-fort remonte à l'an 1212 ; il avait alors été construit avec d'autres fortins en bois, par des chevaliers allemands et portait le nom de Dietrichstein (Detrekő).

TÖRCSVÁR. — The Brasso-Zernest branch line of the State Railways passes through the charming Burzenland. Leaving the nicely built Barcza-Rozsnyó, the traveler passes up the mighty Bucsecs forest region, from where the gigantic frontier glaciers are already visible. Before reaching O-Tohán he beholds on his left the mouth of the Törcsvár-Pass, and in it on a steep hill the fortress of Törcsvár. The ancient fortress, with its six wooden citadels, was built in 1212, by the Knights of the Teutonic Order and named «Dietrichstein». The present fortress was built in 1878 on modern military engineering principles. From the fortress the modest market town of Zernest, is seen, prettily lying in the charming and fertile valley of Bucsecs.

BÁRTFA-FÜRDŐ. — Azelőtt boráért és vidámságáért alkalmazták szép hazánkra az «Extra Hungariam non est vita» kezdetű mondást, ma már azért is, mert gyógyforrásokban is oly gazdag, hogy a beteg szervezetek mintegy ujjáépülhetnek nálunk s nem szükség a külföldi gyógyhelyeket fölkeresnünk, ha gyógyulni akarunk. Ilyen áldásos, kényelmes és pompás fürdőhely Bártfa is, a hol a királyné Ő Felsége töltötte az elmult nyarat, gyönyört, üdülést és szórakozást találván ott. A kép, melyet bemutatunk, Divald Károlynak eperjesi és bártfai országos hirü fényképésznek fölvétele után készült. E mű néhány kiváló szépségű képe szintén Divald eredeti fölvétele és pedig a Csorbai-tó, a Lomniczi-csúcs, az Aggteleki barlang, Nagytarpatak, a Magas-Tátra és Zboró látóképe.

BAD BARTFELD (BÁRTFA.) — Der Weg nach diesem entzückenden oberungarischen Bade führt über die Topolya im Thale des Breznik. Eine halbe Stunde von der Stadt Bartfeld entspringt, mitten in dichtesten Fichtenwäldern und in einer Höhe von 310 M. die Mineralquelle, welche zu den kochsalzhaltigen Eisensäuerlingen gehört und sich heute eines Weltrufes erfreut. In diesem Badeorte verbrachte unsere erhabene Königin den vorigen Sommer und fand Erholung und Zerstreuung. Sowohl dieses, als auch einige andere in diesem Werke reproduzirte Bilder u. zw. der Csorbaer See, die Lomniczer Spitze, die Höhle von Aggtelek, Nagytarpatak, die hohe Tátra und die Burgruine Zboró entstammen dem fotografischen Atelier des Carl Divald in Eperies und Bartfeld.



STATION BALNÉAIRE DE BÁRTFA. — Cette station balnéaire est une des plus recherchées de la Haute-Hongrie. L'établissement des bains, installé très confortablement, se trouve au milieu d'une forêt de sapins à une altitude de 310 mètres. Les magnifiques promenades qui partent de cet établissement et y aboutissent, l'air pur et balsamique qu'on y respire, en font un séjour des plus agréables. Sa Majesté la Reine de Hongrie, Élisabeth, y fit l'été dernier un séjour prolongé. La présente illustration ainsi que diverses autres, contenues dans les fascicules précédents, notamment : le lac de Csorba, le pic de Lomnicz, la grotte d'Aggtelek, le Nagy-Tarpatak etc. proviennent de l'atelier du photographe bien connu Ch. Divald à Eperies et à Bártfa.

THE BATH OF BÁRTFA. — It used to be said. that «Extra Hungariam non est vita», and still there is life here yet. Since it was discovered that the country was blessed with many springs of mineral waters, it is no more necessary to g. abroad in search of health and life. Such a place blessed with powerful waters is Bártfa with its comforts and fine climate. Our most gracious Queen spent last summer there, deriving benefit and pleasure from her stay there. The view we offer here is a reproduction of a photo from the studio of the well known Photographer Cnarles Divald of Eperjes, wo supplied many fine illustrations to this work, such as the view of the Lake of Csorba, Lomnicz-Peak, High-Tátra, Zboró, Cave of Aggtelek etc.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS KERESKEDELEM-, PÉNZ- ÉS HITELÜGYI CSARNOKA. — Az ezredéves kiállitás látogatói bizonyára ámulva fognak megállni e különös pavillon előtt, a melyben Magyarország kereskedelmének, pénz- és hitelügyének összes intézményei szemléltetőleg lesznek kiállitva. Minden kereskedelembe és pénzügybe vágó rendszer, szállitási eszköz, postatakarékpénztár, állami pénz- és hitelügyi rendszer, takarékpénztár, bank- és hitelszövetkezet, biztositó társaság és az ezekre vonatkozó statisztikai és grafikai munkálatok láthatók lesznek itt és igy a látogató előtt hazánk pénz- és hitelviszonyai fognak kifejlődni.

HALLE FÜR HANDEL-, FINANZ- UND CREDITWESEN DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Die Besucher unserer Ausstellung werden sicherlich nicht wenig überrascht vor diesem schon im Bau eigenthümlichen Pavillon stehen bleiben, wo das ganze Handel-, Credit- und Finanzwesen Ungarn's in überaus lehrreicher Weise dargestellt sein wird: von den Reclamemitteln bis zu den Bureau-Einrichtungen, von dem Gebahren der Postsparkasse, der Transportmittel, der Sparkassen und Versicherungsgesellschaften bis zu den mühsam zusammengestellten statistischen und graphischen Tabellen all' dieser Anstalten.



PAVILLON DE L'EXPOSITION AFFÉRENTE AUX AFFAIRES COMMERCIALES, QUESTIONS FINANCIÈRES ET DE CRÉDIT EN HONGRIE. — L'attention des visiteurs de l'Exposition millénaire ne manquera certainement pas d'être attirée par ce pavillon de construction particulière où sera exposé en détail, tout ce qui a trait aux affaires commerciales, aux questions financières, au crédit, sur le territoire hongrois: Moyens de réclame, gestion de caisses d'épargne postales, moyens de transport; caisses d'épargne, Societés d'assurances, Societés de secours mutuels; travaux de contentieux et travaux graphiques de ces Etablissements.

THE HALL OF COMMERCE, FINANCE AND CREDIT AT THE EXHIBITION. Visitors will be able to appreciate and to study the Commercial, Financial and Credit Institutions of Hungary, in their totality, which will be represented in this Hall specially devoted to the exhibition of the objects refering to them. Every system of banking, saving-banks, insurance, the monetary and credit system of the Kingdom; means of transport, financial insurance, trade and industrial statistics, will be graphically shown there, giving an insight into the whole financial and commercial conditions, and the movements of trade and industry of Hungary.

A KIÁLLITÁSI FALU. — Az ezredéves kiállításnak egyik legérdekesebb részlete lesz a kiállitási falu, a mely a hazai népéletet fogja bemutatni s a magyar nép szokásairól, viseletéről, lakásviszonyairól és életmódjáról tiszta képet fog nyujtani mindenkinek, a ki eddig még nem ösmeri. Minden ház különféle és ahány különböző vidékről való, annyiféle a kapu, a tornácz, a tető formája, a kémény, a kerités, a kemencze s az egész berendezés. Igy hát ez a falu méltán fogja kiegésziteni a sok látnivalót, a mely az ezredéves létünket: multunkat és jelenünket fogja tükrözni a kiállitáson s a melyre vidám következtetéseket vonhatunk le a jövőre is.

DAS AUSSTELLUNGSDORF. — Einen höchst interessanten Theil der Ausstellung wird gewiss das sogenannte «Ausstellungsdorf» bilden, welches bestimmt ist, den Besuchern einen richtigen Begriff von der Lebensweise, den Gewohnheiten, Trachten und Bräuchen des Landvolkes in Ungarn zu geben. Da sind denn die Bauernhäuser der verschiedensten Völkerschaften des Vaterlandes (Székler, Palóczen, Slovaken, Deutsche, Serben, Rumänen u. s. w.) nebeneinander, jedes Haus mit seiner schmucken Veranda, seinen Fensterläden, seiner Umzäunung; im Innern die Stube mit dem mächtigen Kachelofen und der übrigen fesselnden Einrichtung.



LE VILLAGE A L'EXPOSITION. — Cette partie de l'exposition appelée à faire connaître aux visiteurs, les moeurs us et coutumes ainsi que les costumes si variés du peuple des campagnes en Hongrie, ne sera pas des moins intéressantes. On y verra construites les unes à côté des autres, les diverses habitations des paysans de la Patrie hongroise; magyars, slaves, anciens immigrants: saxons, allemands, roumains, serbes, ruthènes voire même français. Chaque maison a sa véranda sa cour et sa clôture. A l'intérieur, l'immense poèle légendaire à carreaux de faïence.

THE EXHIBITION VILLAGE. — One of the most interesting objects of the Exhibition will be this village, representing Hungarian village life, giving a lively idea of the habits, dresses, mode of living etc. of the Hungarian people, to those who are not yet acquainted with it. Each house will be different being built in the style of the respective part of the country which it represents, with doors, entrance-halls, roofs furnitures, stoves, fireplaces etc. of different forms. This village therefore worthily completes the series of interesting exhibits illustrating our past millenary existence, permitting to draw some favourable inferences for our future life as a Nation.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS ERDÉSZETI CSARNOKA.

Az ezredéves kiállítás erdészeti csoportjának rendezéséről a földmivelési miniszterium kiállitási irodája külön foglalkozott és rendezte az erdészeti kiállitás ügyét, a mely ezredéves kiállitásunkban fontos és érdekes szerepet fog játszani. Az erdészeti kiállitás pavillonja, a melynek már külső disze is különös hangulatba ringatja a szemlélőt, magában foglalja Magyarország roppant gazdag és virágzó erdészetének minden intézményét, rendszerét és segédeszközeit. Vadászati jelvények és emblémák egész sora, az erdészet minden ága és válfaja, vadász-eszközök, vadak, fák és fairtó eszközök kerülnek kiállitásra itt, hirdetve, hogy Magyarország ezen a téren is lépést tudott tartani a korral és egyetlen téren sem maradt mögötte a nagy kulturállamoknak. — A pavillonban a magyar erdészet történetének emlékei is ki fognak állittatni.

DER FORSTPAVILLON DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG.

— Mit der Einrichtung desselben befasste sich ein eigenes Bureau des ung. Ackerbauministeriums. Wer kennt nicht Ungarn's immensen Reichthum an kostbaren Wäldern? Der Pavillon für Forstwesen, der schon in seinem Äussern vor vielen anderen hervorragt, wird all' die Veranstaltungen u. Verfügungen, die Lehrmittel und Lehranstalten, die sich auf unser Forstwesen beziehen, in ungewöhnlicher, ja stupender Fülle darbieten. Man denke sich noch dazu das verwandte Gebiet der Jagd, mit den unzähligen Jagdemblemen, dem ausgestellten Wilde selbst und als drittes Hauptglied die botanische Abtheilung mit den Holzarten, Gehölzen, dem Walde nützlichen und verderblichen Thieren u. s. w. und man wird einen schwachen Begriff von der Reichhaltigkeit dieses Pavillons erhalten. Auch die Ausländer wird zweifelsohne gerade dieser Pavillon besonders interessiren.

LE PAVILLON DE L'ADMINISTRATION FORESTIÈRE A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE.

— L'installation de ce Pavillon a été confiée aux soins d'un bureau du Ministère royal hongrois de l'agriculture. Qui ne connaît aujourd'hui l'importance et les précieuses richessess des immenses forêts de Hongrie. Le Pavillon dont l'extérieur original trahit d'ailleurs la destination, renferme tout ce qui touche de près ou de loin à l'étude approfondie des questions forestières. La chasse avec ustensiles et accessoires et avec ses trophées, ainsi qu' un grand nombre d'animaux sauvages, y seront grandement et dignement représentés. Il y sera fait aussi une large part à la botanique et à l'industrie forestière; on y verra de magnifiques collections de toutes les essences de bois du Pays, voire même une collection des animaux utiles et nuisibles à la conservation des forêts.



THE PAVILION OF FORESTRY AT THE MILLENARY EXHIBITION.

The Exhibition of Woods and Forests, forming the forester's group, was specially arranged under the superintendency of the Exhibition-Office of the Ministry of Commerce and will be a most prominent and highly interesting part in the Millenary Exhibition. The Pavilion of forestry, which by its conspicuous exterior, attracts the notice of the visitors, will contain all the objects partaining to forestry, as applied to the management of Hungary s very rich and flourishing woods and forests, such as the long series of hunting objects, appliances and emblems, all kinds of tools, auxiliary means and systems used in forestry; trees, timbers, game, tree preserving ,planting and destroying tools and means etc. presenting a lively picture of the very advanced state of our forestry The historica records of Hungarian fo estry will likewise be exhibited in this Pavilion.

MEDGYESI NAGYTEMPLOM A PIACZTÉRREL. — A m. királyi államvasutak kis-kapus — udvarhelyi vonalán, a Nagy-Küküllő völgyén, kies vidéken a szászok egyik csinos városára, Medgyesre bukkanunk. A város közepén, magaslaton álló és hármas kőfallal kerített belső vár hajdani védfalaiból még nehány falrész és bástya-torony látható. Közepén van a góth stylű nagy evangel. templom, már messziről látható magas karcsu tornyával; mellette a paplak, azonkivül a főgymnázium, és a régi városháza; északkeleti sarkában a Ferenczrendiek kolostora. A pályaudvar végén, a torna-téren áll Róth Lajos szász lelkész siremléke, ki Puchner osztrák hadvezér táborában kormánybiztos volt s a magyar hadi törvényszék által hazaárulásért halálra itéltetvén, 1849. május 11-ikén Kolozsvártt főbe lövetett. A város alapitása a XII. századba esik; városi jogait II. Ulászló és I. Ferdinánd királyoktól nyerte. A fejedelmek korában országgyülési központ volt. 1849. január 6-án itt tette tönkre Bem magyar tábornok Puchner császári seregeit. Medgyes, N.-Küküllő megyében a világhirü «Küküllőmenti» bortermelés központja.

MEDGYESER (MEDIASCHER) GROSSE KIRCHE MIT DEM MARKTPLATZE. Auf der Strecke Kis-Kapus-Udvarhely der k. ung. Staatsbahnen, im reizenden Nagy-Küküllő (Gross-Kockel)-Thale liegt das nette Sachsenstädtchen Medgyes (Mediasch). Inmitten der Stadt befindet sich auf einer Anhöhe gelegen die mit dreifachen Steinmauern umgürtete innere Festung, deren einstige Schutzwälle u. Basteithürme zum Theile noch bestehen. Das Centrum der Stadt bildet die im gothischen Style erbaute grosse evangelische Kirche mit ihrem weit sichtbaren hohen schlanken Thurme, daneben das Pfarrhaus; dann das Ober-Gymnasium und das alte Rathhaus. Am Turnplatze, in unmittelbarer Nähe der Bahnstation steht das Denkmal des Pastors L. Roth, welcher durch das ungarische Kriegsgericht als Landesverräther zum Tode verurtheilt, am 11. Mai 1849 in Kolozsvár erschossen wurde. Die Gründung der Stadt, welche in den Siebenbürger Fürstenzeiten Sitz so mancher Landtage war, fällt in das XII. Jahrhundert. Am 6. Jänner 1849 vernichtete hier der ungar. General Bem die kaiserlichen Heere Puchner's. Medgyes ist Mittelpunkt der weltberühmten Weincultur des Gross-Küküllőer Comitates.



LE TEMPLE PROTESTANT ET LA PLACE DU MARCHÉ À MEDGYES. — La jolie petite ville de Medgyes dont l'origine remonte au XII-ème siècle, est située sur le parcours de la section Kis-Kapu-Udvarhely de la ligne des chemins fer de l'Etat hongrois qui traverse la belle vallée de N.-Küküllő; ancienne forteresse démantelée, on voit encore le triple mur d'enceinte qui en protégeait l'intérieur ainsi qu'une partie des anciens remparts et bastions. Notre illustration représente le temple protestant avec ses deux tours hautes et élancées, ainsi que la place du marché qui, avec le presbytére, le collége et l'ancien hôtel de ville constituent, à proprement parler, la partie la plus intéressante de la ville. A proximité de la gare on voit le monument élevé, à la mémoire du pasteur L. Roth, condamné comme traître par le conseil de guerre hongrois et fusillé le 11 mai 1849 à Kolozsvár. C'est sous les murs de Medgyes que le général Hongrois Bem battit l'armée impériale commandée par Puchner. Les crûs des environs de Medgyes comme tous les produits vinicoles du Comitat de N.-Küküllő, sont très renommés.

THE CATHEDRAL OF MEDGYES WITH THE MARKET-PLACE. — In the valley of Nagy-Küküllő, in a fertile part of the Saxon settlements, we find one of their pretty towns. Of the ancient inner fortress, which stands within the town on a hill surrounded by three walls, some towers and rests of walls are still standing. On the centre market-place stands the great gothic protestant church, with its lofty steeple, visible from far away, close by is the seminary, the latin school and the ancient town-hall, and the Monastery of the Franciscan Order. On the gymnastic ground at the end of the railway station stands the tombstone of Louis Roth the Saxon pastor, who, as Government Commisioner with General Puchner, was tried by a Hungarian Court Martial for treason and shot at Klausenburg on may 11. 1849. The founding of the town falls within the XII. Century, it received its charters from Ulászló II. and from King Ferdinand I. In the time of Transylvia's princes it was a parliamentary centre. In 1849 General Bem routed here the army of the Imperial General Puchner. Medgyes is the centre of the famous vine growing district of Küküllőmellék.

SZLIÁCS FÜRDŐ. — A Garamvölgy keleti oldalát alacsonyabb hegysor szegélyezi, melynek keleti lejtőségén Zólyom közelében fekszik Szliács, a magy. kir. államvasutak állomása s ettől alig 15 perczнyire 360 m. magasban szép park közepén hazánk elsőrangu hasonnevü fürdője. A domb trachitjából kiömlő gyógyforrások páratlanok a maguk nemében, mert vastartalmuk és magas hőfokuk mellett, szénsavban is gazdagok. A fürdővendégek részére a legujabb korizlése- és igényeinek mindenben megfelelő 300 szoba van berendezve s a Hungária, Buda és Pest czimü lakházakat zárt folyósók kötik össze. A fürdő vérszegénység- és női betegségeknél csodás gyógyhatással bir, miért is május 15-től szeptember 30-ig, a különben enyhe légmérsékletü s regényes vidékü hely állandóan sürü látogatottságnak örvend.

BAD SZLIÁCS. — An der östlichen Seite des Garam (Gran)-Thales, unweit von Zólyom (Altsohl) liegt die Station Szliács der kgl. ungar. Staatsbahnen und kaum 15 Minuten hievon entfernt, 360 Mtr. hoch ober dem Meeresspiegel, inmitten eines schönen Parkes, der gleichnamige Badeort. Die dem Trachyt entspringenden Heilquellen sind einzig in ihrer Art, indem dieselben nebst besonderer Eisenhaltigkeit und hohem Wärmegrade reich an Kohlensäure sind. Den Badegästen stehen dem modernsten Geschmacke entsprechende 300 Zimmer zur Verfügung. Die Bäder sind bei Blutarmuth und Frauenkrankheiten von wundersamer Heilkraft und erfreut sich daher der romantisch gelegene und klimatisch milde Badeort vom Frühjahre an bis zum späten Herbste stets besonderer Frequenz.



LES BAINS DE SZLIACS. — Non loin de Zólyom vers l'ouest de la vallée de la Garam, se trouve la station de Szliács des chemins de fer de l'Etat hongrois qui dessert les bains de même nom situés à environ 15 minutes du chemin de fer, au milieu d'un parc splendide. Les sources thermales qui alimentent ces bains jaillissent de roches de trachyte; ferrugineuses et en même temps riches en acide carbonique, ces eaux sont uniques en leur genre. Les bains de Szliacs sont aménagés avec le plus grand confort, ils disposent de 300 chambres; et sont des plus efficaces contre l'anémie, et les maladies des femmes, aussi jouissent-ils, pendant la saison balnéaire qui se prolonge souvent jusqu'à la fin de l'automne, d'une fréquence extraordinaire que justifient et leur efficacité et leur situation admirable.

THE BATH OF SZLIÁCS. — The eastern side of the Garam valley is skirted by a low range of mountains, on the eastern slopes of which, not far from Zolyom, about 15 minutes walk from the railway station, and 360 meters above it, stands, within a fine park, Szliács a first class health resort. The mineral waters springing from the trachyt rocks, are unique in their kind, being very rich in carbonic acid and containing iron, they are of a high temperature, and work wonders in cases of Anaemy and of female disorders, the bath is therefore highly patronized during the season, by a large number of visitors going there to enjoy the mild climate and the romantic scenery. There are 300 rooms fitted up in the most modern style in the Hotels Hungaria, Buda and Pest, which are connected by covred corridors.

KÖRMÖCZBÁNYA. — A magy. kir. államvasutak ruttkai vonalán, kopár hegyektől övezett völgykatlanban fekszik Körmöczbánya. A keleti hegyek egyik aláereszkedő fokán, a belváros éjszakkeleti oldalán áll a kettős fallal és tornyos kapukkal megerősitett vár, régi templommal. A várhoz csatlakozik a belváros, mely hoszszukás piaczot képez, mintegy 40 házával. A nagy kath. templom szabadon áll, ezzel szemben a piacz nyugoti oldalán van a ferencziek kolostora és temploma, keleti oldalán a városháza és az éjszakin hazánknak most egyetlen pénzverő hivatala, melyben évenkint 4—5 millió forint arany és ezüst pénz lesz verve. A külvárosok jóval nagyobbak a belvárosnál s kivált az alsó külvárosban sok csinos házat találunk.

KÖRMÖCZBÁNYA (KREMNITZ). — An der Ruttkaer Linie der kgl. ungar. Staatsbahnen, in einem durch kahle Berge umrahmten Thalkessel, liegt die Stadt Körmöczbánya (Kremnitz). Die innere Stadt bildet einen länglichen Platz mit beiläufig 40 Häusern. Die grosse kath. Kirche steht frei, dieser gegenüber an der westlichen Seite befindet sich das Kloster und die Kirche der Franziskaner, an der östlichen das Rathhaus, an der nördlichen endlich das zur Zeit einzige Münzamt Ungarns, wo jährlich 4—5 Millionen Gulden in Gold und Silber geprägt werden. In den Vorstädten und nahen Thälern zerstreut findet man die Pochmühlen und Schmelzhütten, während ein Theil der Bergwerke sich unterhalb der Stadt entlang zieht.



KÖRMÖCZBÁNYA. — Située dans une vallée resserrée, sur le parcours de la ligne de Ruttka des chemins de fer de l'Etat hongrois, la ville de Körmöczbánya est surtout célèbre par les importantes mines d'or et d'argent qu'elle posséde de temps immémorial. Les édifices les plus remarquables de la ville sont : la grande église catholique à laquelle font face le couvent et l'église des franciscains, l'hôtel de ville, enfin «l'hôtel des monnaies» le seul qui existe actuellement en Hongrie et où l'on frappe chaque année pour 4 à 5 millions de florins d'or et d'argent. Une partie des mines se trouvent immédiatement en aval de la ville, tandis que les moulins à concasser les minerais et les hauts-fourneaux sont dispersés dans les environs.

KÖRMÖCZBÁNYA. — On the Ruttka line amidst bare rocky hills, lies the town of Körmöczbánya, in a craterlike valley. On the top of one of the lower eastern hills, to the north-east of the inner town, stands the fortified castle, with its double walls and turretted gateway, and close by is an ancient church. The inner town adjoins the castle forming with its 40 odd houses the market place, on one side of which is the great Roman catholic church standing by itself, opposite to it is the Monastery and Church of the Franciscans. On the east is the Town-hall and on the north stands the only Mint, Hungary at present possesses, in which gold and silver coins are struck to the amount of from 4 to 5 millions of florins annually.

SZEGED VÁROSHÁZA. — Az egész művelt világ részvétét költé fel Szeged sz. kir. városnak ezelőtt 17 évvel árviz által bekövetkezett pusztulása. A magyar faj hazaszeretete, az állam istápolása, a külföld hozzájárulása, de első sorban a nemzet dicső uralkodójának könnyes szemekkel mondott biztató szavai ujjáteremték Magyarország második fővárosát, a magyarság s nemzeti kultura legerősb védőbástyáját. A fényes uj keretbe nem illett bele a pusztulástól megkimélt széképület; a város közönsége tehát az ó épület alapfalaira a régi tiszta barokk stilus meghagyásával Lechner és Pártos budapesti műépitészek tervei szerint uj pompás csarnokot emelt a közigazgatásnak 1883-ban mintegy ¼ millió forintnyi költséggel.

DAS RATHHAUS IN SZEGED. — Allgemeine Theilnahme erweckte der vor 17 Jahren durch Ueberschwemmung erfolgte Untergang der kgl. Freistadt Szeged. Die Vaterlandsliebe des Ungarn, die Hilfe des Staates, die dankbarst anerkannte Humanität des Auslandes, in erster Reihe aber die mit thränenden Augen gesprochenen Trostesworte des geliebten Monarchen erweckten die Stadt zu neuem Leben. Das vom Untergange verschonte alte Rathhaus passte nicht in den glänzenden neuen Rahmen; die Bürger liessen daher auf die Grundmauern des alten Gebäudes und mit Beibehaltung des früheren reinen Barokkstyles das auf diesem Bilde ersichtliche pompöse neue Rathhaus aufführen, welches im Jahre 1883 seiner Bestimmung übergeben wurde.



L'HOTEL DE VILLE DE SZEGED. — Il y a 17 ans qu'une catastrophe sans égale, — l'inondation qui détruisit de fond en comble la ville de Szeged, — émut pour ainsi dire le monde entier. Grâce à l'amour fervent de la patrie que le hongrois possède au suprême degré, aux secours que l'Etat ne marchanda pas, à la générosité de l'Etranger, notamment de la France, mais surtout grâce aux encouragements que le plus populaire, le plus aimé des Souverains, Sa Majesté le Roi François-Joseph, ne cessa alors de prodiguer, la ville de Szeged fut reconstruite comme par enchantement et s'épanouissait 4 ans après dans toute sa nouvelle splendeur. Notre gravure représente le nouvel Hôtel de ville construit comme l'ancien en style baroque.

THE TOWN-HALL OF SZEGED. — Seventeen years ago the town was laid in ruins by an innundation. But the patriotic spirit of the Hungarian race, with the assistance of the Government and the generous contributions from abroad, raised the town anew. The work of reconstruction was mightily aided by the encouragements from our glorious Monarch who took the deepest interest in it. This second city of Hungary is a strong rampart of Hungary's national culture. The Town-hall which the floods spared, did not fit into the new splendid surroundings, the Municipality therefore had a finer Edifice erected, on the same foundations and preserving the old baroque style. The deseigners were Messrs Lechner and Pártos, architects of Budapest.

FOGARAS VÁRA. — Nagy-Szebenből a kristályos palákból alkotott fogarasi hegységen át a magy. kir. államvasutak vonalán haladva, az ormokról számtalan ezüst szalag csillan felénk, mintha csak a levegőben libegnének azok, mig a hatalmas erdők sürűjében vesznek el. E szalagok zuhogó erek, melyek partjain kisebb-nagyobb távolságban szegényes falvakra bukkanunk; igy jutunk el az Olt déli oldalán elterülő lapályra, melynek legnagyobb nevezetessége a hasonnevü megye székvárosának, Fogarasnak közepéből kiemelkedő vár, négyszögletre épült sarokbástyáival, melyeket erős kőfal kerit. A várnak megfeketült nyugoti falai s az északnyugoti torony még most is tanui az elviharzott századoknak.

BURG FOGARAS. — Von Nagy-Szeben (Hermanstadt) gegen die Landesgrenze durchbricht der Schienenweg der kgl. ungar. Staatsbahnen mühsam das Fogaraser Schiefergebirge mit seinen brausenden Wildbächen, an deren Ufer ärmliche Ortschaften liegen. Endlich führt der Weg in die südliche Ebene des Olt-Thales, dessen bemerkenswertheste Sehenswürdigkeit die sich aus der Mitte der Stadt Fogaras, dem Hauptorte des gleichnamigen Comitates, hoch erhebende Festung mit ihren viereckigen Eckbasteien ist. Der westliche Theil der schwarzen Mauern und der nach Nordwesten gelegene Thurm der geschichtlich interessanten Festung sind noch heute Zeugen der Türkenkämpfe vergangener Jahrhunderte.



LA FORTERESSE DE FOGARAS. — A partir de Nagy-Szeben, vers la frontière roumaine, la voie des chemins de fer de l'Etat hongrois se fraye laborieusement passage à travers les monts dits Fogaras, pour disparaître ensuite dans l'épaisseur des forêts. Dès qu'on arrive dans la vallée de l'Olt et qu'on approche de la ville de Fogaras chef-lieu du Comitat du même nom, l'attention des voyageurs est attirée par une construction imposante s'élevant au centre même de la ville; c'est l'ancienne forteresse de Fogaras avec ses murs d'enceinte massifs et ses bastions. Une partie des remparts et la tour de cette forteresse historique, sont encore aujourd'hui les témoins des combats héroïques soutenus autrefois contre les turcs.

THE FORTRESS OF FOGARAS. — Travelling on the State railways, from Nagy-Szeben through a hill region of crystal slate formation, numberless silvery streaks are seen running down from the sides of the hills, as if floating in the air, till they disappear in the dark verdure of the mighty forests. These streaks are rivulets, on the banks of which, we find scattered poor villages. Following these rivulets we reach the plain, stretching along the southern banks of the Aluta. The most remarkable object there, is the fortress of Fogaras, rising out of the centre of the town, with its quadrangualar ramparts and strong buttresses. The blackened walls on the south and the towers on the north-west, bear evidence of stormy events in the past history of Fogaras.

BUCCARI. — Fiumei utunkban Lics (m. á. v.) állomást elhagyva, Buccari bájos öble csillog felénk gazdag szinpompájában s egész nagyszerűségében. A kocsiszakaszból kitekintve az egyik oldalon a horvát Karszt sivár kőmezői, a másikon a tenger felől kőlépcsők, gyümölcsfák, szőlők, kőfallal keritett veres földön vetemények, emeletes kőházikók, apró ligetek s ezek alatt az öbölben fehér vitorlás hajók s fekete gőzhajók emelkednek ki, mintha a nyári nap verőfényében pompázó norvégiai fjordok egyikének bájai vennének körül. Majd a zord Karst-kőzetek egy kisebb alagutján robogunk át s elérjük Buccari állomást, mely alatt 262 méternyire fekszik a hasonnevü kis városka.

BUCCARI. — Am Wege nach Fiume, kurz nach Verlassen der Station Lics der kgl. ungar. Staatsbahnen, blinkt dem Reisenden die reizende Bucht von Buccari in ihrer reichen Farbenpracht entgegen. Vom Waggonfenster hinausblickend, sieht das Auge auf der einen Seite die rauhen Steinfelder des starren Karstes, während an der Meeresseite Steintreppen, Obst- und Weingärten, mit Steinmauern geschützte Gartenanlagen, kleine Auen und Wäldchen, aus Rohsteinen zusammengefügte stockhohe Häuschen und unterhalb derselben in der Bucht weisse Segelbarken und schwarzrauchende Dampfschiffe sichtbar werden, als umgäben den Reisenden die Reize eines in Sonnenpracht schimmernden norwegischen Fjordes.



BUCCARI. — La coquette petite baie de Buccari aux ondes versicolores, se présente aux regards charmés du voyageur dès que l'on quitte la station de Lics de la ligne Budapest-Fiume des chemins de fer de l'Etat hongrois; on commence alors à apercevoir çà et là des bouquets d'arbres, des vergers, des vignes, des maisonnettes entourés par des murs de soutènement en pierres sèches qui s'étagent les uns au-dessous des autres; puis en contrebas, on voit les barques avec leurs voiles blanches et les bateaux à vapeur qui sillonnent et animent la baie ensoleillée de Buccari. Après avoir traversé un certain nombre de tunnels, on arrive à la station de Buccari située à 262 métres au-dessus de la petite localité de ce nom.

BUCCARI. — The State railway starting from Fiume passes up the Croatian Karst mountain. Reaching the station of Lics, we behold the charming bay of Buccari cast in splendid colours. Looking from the passing train we see on one side the rugged bare cliffs, and on the other side steps cut into the rocks leading down to the seashore, between scattered houses, fruit gardens etc. We see the bay with the white sails and steamers forming black spots on the surface of the glittering sheet of water, on the shores of which lies the small town of Buccari. In the splendour of the bright sunny air, the view looks much like a Norvegian Fjord. Passing a tunnel we reach the station of Buccari which lies 263 meters above the town of which it bears the name.

AZ ÁRVA VÖLGYE. — Árvamegye délnyugati legszélsőbb sarkán fekszik a kassa-oderbergi vasut Kralován állomása. Közvetlenül az állomás mellett ömlik a Vágba az éjszak felől jövő Árva folyó. Az ez utóbbin keresztül vezető vasuti hidon, valamint az ettől jobbra a Vágon át épitett állami hidon át Rózsahegy felé Liptóba, míg a vasuti híd mellett balra vezető országuton az Árva völgyébe jutunk. E völgy, melyet nyugat felől a Kis Fátra és az árvai Magura hegység, keletről az árva-liptói mészkőhegység határol, hazánk gazdaságilag legmostohább, de természeti szépségekben leggazdagabb vidékeinek egyike. Egy még ez évben épülő h. é. vasut megnyitja a turistáknak is e gyönyörü völgyet. Képünk Erdélyi udvari fényképész felvétele után készült

DAS ÁRVA-THAL. — An der südwestlichen Grenze des Comitates Árva liegt Kralován, Station der Kaschau-Oderberger Eisenbahn, in deren unmittelbarer Nähe sich der Árva-Fluss in die Vág ergiesst. Die über die letztere erbaute staatliche Brücke, sowie die Árva-Brücke der Eisenbahn führen nach rechts gegen Rózsahegy (Rosenau) in's Liptóer Comitat, während man auf der Landstrasse links neben der Eisenbahnbrücke in das Árvathal gelangt. Gegen Westen durch die Kleine Fátra und das Magura-Gebirge, gegen Osten durch das Árva-Liptóer Kalkgebirge begrenzt, ist dieses Thal eine der rauhesten, unfruchtbarsten, an Naturschönheiten jedoch reichsten Gegenden Ungarns. Unser Bild entstammt dem Atelier des Hofphotographen Erdélyi.



LA VALLÉE DE L'ARVA. — Cette vallée qui est une des plus pittoresques de la Hongrie mais par contre une des plus pauvres en produits agricoles, est bornée à l'ouest par les petits Fátras et la Magura et à l'est par les montagnes calcaires d'Arva-Liptó. Notre illustration représente le point de départ de cette vallée à l'endroit même ou l'Arva se jette dans la Vág traversée par deux ponts construits à proximité l'un de l'autre, celui du chemin de fer et celui de la route nationale qui dessert la vallée de l'Arva. Non loin de là se trouve la station de Kralován du chemin de fer de Kassa-Oderberg. Cette vallée romantique sera encore plus accessible aux touristes, dès que le nouveau chemin de fer vicinal qui y est projeté, sera achevé.

THE VALLEY OF THE ÁRVA. — In the furthest corner of the county of Árva, near the meeting point of three counties, is the station of Kralován of the Kassa-Oderberg line and close by, the Árva coming from the north joins the river Vág. The railway bridge over the Árva and the public bridge over the Vág, lead towards Liptó, whilst the highway at the side of the railway line leads into the valley of the Árva. This valley is skirted on the south by the little Fátra and Magura hights, and on the east by the limestone hills of Árva-Liptó. The valley is the most barren and unpropitious part of Hungary, but very rich in scenery of great natural beauty. A local line will probably be built this year, making this splendid scenery, accessible to tourists.

…TERGOM AZ UJ DUNAHIDDAL. — A magy. kir. államvasutaknak a Duna bal partján Budapestről Bécsbe vezető vonalán, a mint a Garam hidján átrobogunk, Párkány-Nána állomással szemben, a Duna jobb oldalán megpillantjuk Magyarország első főpapjának, a herczegprimásnak székhelyét, Esztergomot, a hasonnevű megye székvárosát, melyből Rudnay Sándor biboros emlékműve, a magas szikladombra épült impozáns bazilika emelkedik ki hatalmas kupolájával. A szép fekvésű ős város, mely első királyunknak, Szt. Istvánnak és Arpádházbeli utódainak is székelő városa volt, több nevezetes és értékes templommal s épülettel bir, mely utóbbiak sorában első helyen áll a herczegprimásnak 1880/82-ben Lippert tervei szerint a Duna partján épült, gazdag muzeumot s 40,000 kötetű könyvtárt rejtő palotája. — Legujabb vivmánya az 500 méter hosszú ötnyilásu állami köz- és vasuti hid, melyet Czekélius Aurél, miniszteri osztálytanácsos és Cathry Szaléz és Ede budapesti vállalkozó mérnökök épi[illegible] és melynek hatalmas gránitpilléreken nyugvó, egész különle[illegible] méltóságok jelenlétében adatott át nagy ünnepélyességgel a közforgalomnak.



ESZTERGOM ET LE NOUVEAU PONT SUR LE DANUBE. — Sur la ligne Budapest—Marchegg (respectivement Vienne) des chemins de fer de l'Etat hongrois, établie sur la rive gauche du Danube, peu après avoir passé le pont de la Garam, on aperçoit, sur la rive droite du fleuve, vis-à-vis de la station Párkány-Nána, la ville d'Esztergom, chef-lieu du Comitat de ce nom et résidence du cardinal-archevêque dit «Primas» de Hongrie. Sur une hauteur dominant la ville construite à flanc de coteau, s'élève le Dôme d'Esztergom dont l'imposante coupole est due au Cardinal. Al. Rudnay. La ville d'Esztergom fut jadis la résidence de St. Etienne premier roi de Hongrie et de ses successeurs de la branche d'Árpád; on y voit de magnifiques églises et de superbes édifices, notamment le palais primatial construit en 1880—1882 d'après les plans de Lippert. Ce palais possède un beau musée et une bibliothèque de 40.000 volumes. Depuis le 20. septembre 1895, Esztergom dispose d'un magnifique pont de 500 mètres de longueur construit sur le Danube et établi pour chemin de fer et pour route; cette importante construction qui porte le nom de son Altesse royale l'archiduchesse Valérie née en Hongrie, est l'oeuvre de M. Aurel Czekelius, conseiller de section au Ministère hongrois du commerce et des ingénieurs-entrepreneurs MM. Sales et Edouard Cathry de Budapest, Le tablier métallique a été livré par la fabrique de machines des chemins de fer de l'Etat hongrois.

ESZTERGOM (GRAN) UND DIE NEUE DONAUBRÜCKE. — An der am linken Donauufer von Budapest nach Wien führenden Strecke der kgl. ungar. Staatsbahnen, kurz nach Passiren der Garam (Gran)-Brücke, gegenüber der Station Párkány-Nána, erblickt man am rechten Ufer der Donau die Residenz des ersten Prälaten Ungarns, des Fürstprimas: Esztergom (Gran), die Hauptstadt des gleichnamigen Comitates mit der weit sichtbaren, auf einem hohen Felsenhügel erbauten imposanten Domkirche, dem mächtigen Kuppelbaue des Kardinals Al. Rudnay. Die schön gelegene, uralte Stadt, einst Sitz St. Stefans, des ersten Ungarkönigs und seiner Nachfolger aus dem Árpádhause, besitzt mehrere interessante und wertvolle Kirchen und Gebäude, unter Letzteren in erster Reihe das 1880/82 nach den Plänen Lippert's am Donauufer erbaute Primatial-Palais. Die neueste Errungenschaft der Stadt ist die 500 Meter lange, am 28. September 1895 in Anwesenheit der höchsten politischen und kirchlichen Würdenträger in feierlicher Weise der öffentlichen Benützung übergebene, den Namen der in Ungarn geborenen Königstochter, Erzherzogin Marie Valerie tragende, für Strassen- und Eisenbahnverkehr eingerichtete Donaubrücke, ein Werk des Sectionsrathes im Handelsministerium, Aurel Czekelius und der Budapester Ingenieure und Bauunternehmer Sales und Eduard Cathry. Das eiserne Tragwerk der Brücke wurde in der Maschinenfabrik der königl. ung. Staatsbahnen ausschliesslich aus ungarischem Material hergestellt.



ESZTERGOM AND THE NEW BRIDGE. — Comming from Budapest, by the state railway line, on the left bank of the Danube, the traveller after crossing the Garam bridge, approaches Párkány-Nána, from whence Esztergom, the seat of the Prince-Primate of Hungary is seen, on the opposite bank of the river. Esztergom is also the seat of the county of the same name. The magnificent Basilica with its imposing Cupola, the monumental work of Cardinal Alexander Rudnay, standing on a rocky eminence, rises above the town. This ancient and charmingly situated town, was the residence of our first king St. Stephen, and of many other Kings. There are several noteworthy Edifices in the town, foremost among them is the palace of the Primate, containing a rich museum and library of 40,000 volumes. This palace was built between 1880—1882 after the design by Architect Lippert. A more modern achievment is the new public and railway bridge across the river, 500 mtrs in length, with five openings, erected by Cathry & Son, engineers and contractors, after the design by Councillor A. Czekelius of the Ministry of Commerce. The bold raised iron arches rest on granit pillars and are of a peculiar construction, they were made at the ironworks of the R. H. State Railways, entirely from native materials. The bridge was solemnly opened for traffic, on Septbr. 28, 1895 in the presence of the Civil and Ecclesiastical high dignitaries, and was named after the youngest Royal princess born in Hungary, Maria Valeria, the beloved daughter of our Souvereign

A BUDAPESTI SZERVITA-TEMPLOM BELSEJE. — Ismét egy hajlékot mutatunk be e képpel, amelynek áhitatos csarnokai méltók a szent ihlethez, amely a hármasegyisten oltáráról áramlik a hivekre. Ez a templom, amely a budapesti szervita-rend tulajdona, egyike a magyar főváros legrégibb székesegyházainak. Hatalmas boltozatai, amelyeket a nap sugarai magas ablakokon át világitanak meg, diszes oszlopai, az oltári relikviák, szentségek és szobrok disze a mély áhitat hangulatába ringatják a hivőt. A budapesti szerviták voltak az elsők, akik csatlakoztak a mozgalomhoz, hogy Budapesten egész napon át nyitva tartsák a templomok ajtait, hogy mindenkor alkalma legyen a hivőnek isten oltára elé járulni, valahányszor a szive arra ösztökéli.

DAS INNERE DER SERVITENKIRCHE IN BUDAPEST. — Diese Kirche, welche Eigenthum des Budapester Servitenordens ist, gehört zu den schönsten der Hauptstadt. Ihre mächtigen Wölbungen, in die der Sonne belebende Strahlen durch hohe Fenster dringen, ihre feinornamentirten Säulen sowie die herrlichen Altarreliquien und Statuen geben zur weihevollen Andacht immer erneuerten Anlass. Hervorzuheben ist, dass die Budapester Serviten den ersten Anstoss zur Bewegung gaben, dass den Gläubigen die Gotteshäuser den ganzen Tag über geöffnet bleiben, und so all' Diejenigen, die auf Gottes Trost in Leid und Trauer bauen, keine verschlossene Thüren bei jenen heiligen Stätten finden, die der Anbetung des Allmächtigen geweiht sind.



L'INTÉRIEUR DE L'ÉGLISE DES «SERVITES» A BUDAPEST. — Cette église, qui est la propriété exclusive de la congrégation dite des «Servites» de Budapest, est une des plus belles de la capitale; en pénétrant dans la splendide nef où la lumière solaire irisée par les vitraux, donne un aspect mystique au choeur et au maître-autel, on se sent envahi d'un profond recueillement. Ce sont les «Servites» qui les premiers ont provoqué le mouvement ayant pour objet de laisser les églises ouvertes toute la journée, afin que les croyants qui cherchent des consolations dans la bonté et la miséricorde divines, ne trouvent pas portes closes dans les sanctuaires consacrés au Tout-Puissant.

THE INTERIOR OF THE SERVITTAN CHURCH, BUDAPEST. — We present here again a sacred hall, dedicated to divine service, which is worthy of the hallowed spirit flowing from the altar of the holy Trinity. This Church, the property of the Order of Servittans, is one of the oldest parish churches in the Hungarian Capital. Mighty arches, lighted by the sun's rays passing through stained glass windows, ornamental columns, sacred reliquies and statues of the blessed Saints fill the breast of the faithful with piety. The Order of the Servittans was the first to open their churches to the worshippers during the whole day, in order, that they might be able to worship at the sacred shrines, whenever they felt induced to do so.

AZ ANDRÁSSY-UT BUDAPESTEN. — Ezelőtt harmincz évvel a magyar fővárosnak az a része, ahol most a sugáregyenes Andrássy-út húzódik végig, még zegzúgos utczák tömkelegéből állt. Valóságos amerikai gyorsasággal épült ki a hatalmas út, szépség és pompa dolgában vetekedve a nagy világvárosok legszebb utczáival. E nagyszerű út torkolatát ábrázolja képünk, melyet baloldalról a «Foncière« biztositó társaság, jobboldalról a Stein-féle monumentális palota határol. Itt robognak be a ragyogó magánfogatok, bér- és társaskocsik a Váczi-körútról; itt áramlanak végig a sétálók ezrei a városliget felé, míg mélyen a föld alatt a munkások százai dolgoznak, hogy a földalatti vasutat elkészítsék, amely az ezredéves kiállitásra nyílik meg.

DIE ANDRÁSSY-STRASSE IN BUDAPEST. — Vor kaum dreissig Jahren stand noch dort, wo jetzt die schnurgerade Andrássystrasse verläuft, ein Labyrinth von krummen, hässlichen Gässchen. Mit fast amerikanischer Schnelligkeit wuchs die herrliche Strasse, die es mit den schönsten aller anderen Hauptstädte der Welt aufnimmt, empor. Unser Bild stellt deren Anfang dar. Links das stolze Palais der Versicherungsgesellschaft «Foncière», rechts das grosse Stein'sche Haus. Hier lenken die vielen Equipagen in die majestätische Strasse, von hier ergiesst sich der Schwarm der Spaziergänger in der Richtung nach dem Stadtwäldchen, während unten Hunderte von Arbeitern an der unterirdischen Bahn bauen, die bis zur Milleniumsausstellung bereits eröffnet sein wird.



L'AVENUE ANDRÁSSY A BUDAPEST. — Il y a à peine 30 ans, que l'emplacement sur lequel cette magnifique avenue, d'un alignement droit irréprochable, formait encore un dédale de rues et de ruelles tortueuses. L'avenue Andrássy a été construite avec une rapidité pour ainsi dire américaine. Notre illustration représente le commencement de l'avenue. Pendant que de nombreux et brillants équipages, et des essaims de piétons circulent sur la chaussée et les trottoirs, des centaines d'ouvriers sont occupés à l'achèvement des travaux du chemin fer électrique souterrain établi sous l'avenue même, et dont la mise en service coïncidera avec l'ouverture de l'exposition millénaire.

THE ANDRÁSSY AVENUE, BUDAPEST. — Thirty years ago that part, through which this magnificent straight lined avenue passes, was a mass of narrow lanes. The new road was constructed with genuin american rapidity, and is vieing in beauty and grandeur, with the finest streets of any Metropolis. Our view shews the entrance of the avenue on the Váczi boulevard, through which throngs of carriages and pedestrians pass in and out on their way to and from the Town-park. On the right stands Stein's monumental mansion and on the left the palace of the «Foncière» Insurance Co. Underneath thousands of workmen are busily engaged to finish the underground railway in time for the oppening of the Millenary Exhibition.

A SZT. MARGIT-SZIGET. — A Duna e bájos kis paradicsomába lépve, mely magyar ember ne emlékeznék meg a legnagyobb magyar költők egyikéről: Arany Jánosról, a kinek ez volt egyik legkedvesebb üdülési helye? Az ő szelleme lengi át most is e bokrokat, a terebélyes fákat, a rózsák ezreit, a melyeket József főherczeg, királyi házunk e legmagyarabb tagja, oly nagy szeretettel és gonddal ápoltat. József főherczeg különben is e pompás paradicsomot a kor modern igényeinek megfelelőleg rendezte be. A sziget fürdői nagy hirnévnek örvendenek, úgy gyógyító, mint üditő hatásuknál fogva. A sétányok és árnyas ligetek pedig pompás nyári üdülési helylyé teszik.

DIE MARGARETHENINSEL. — Welcher Ungar würde nicht, wenn er diese paradiesische Donauinsel betritt, an den grössten Dichter seines Volkes, an Johann Arany denken, dessen Lieblingsaufenthalt dieses Eiland war. Sein Geist weht über diesen lieblichen Büschen, über diesen Riesenbäumen, in dem duftenden Rosenhain, die unser echt ungarisch gesinnte Erzherzog Josef mit solcher Sorgfalt hegt und pflegt. Ihm ist ja das ganze kostbare Verschönerungswerk der Insel zu verdanken. Einen weiten Ruf haben die Bäder der Margaretheninsel und ihr Schatten sowie ihre wohlthuende Ruhe sind Tausenden von Grossstädtern allsommerlich der begehrteste Erholungsort.



L'ILE MARGUERITE A BUDAPEST. — Quel est le hongrois qui en posant le pied sur cette île enchanteresse, ne pense pas immédiatement au grand poéte populaire Jean Arany dont elle fut le séjour de prédilection. C'est à l'initiative de Son Altesse royale l'archiduc Joseph que nous sommes redevables de ce précieux bijou enclavé pour ainsi dire dans la métropole hongroise. Le superbe établissement de bains dont sont dotés les thermes si renommés de l'île Marguerite, son magnifique hôtel et les villas qui en forment les dépendances, les immenses parterres de fleurs si soigneusement entretenus font de ce séjour enchanteur une station balnéaire des plus recherchées.

THE ST. MARGARET ISLAND. — No Hungarian entering this delightful little Paradise on the Danube, could ever fail to remember John Arany, one of the greatest poets of Hungary, whose favorite place of recreation it used to be, and whose genius is still floating over the shady groves and bosquets. The island is a favorite possession of Archiduke Joseph the most Hungarian scion of the Royal house. He has endowed it with a beautiful flora and planted a whole forest of roses. The gardens are fitted up in modern style, and the mineral waters there in the bath are celebrated for their restorative properties and make the island a favorite summer health resort.

A FERENCZ JÓZSEF-TÉR BUDAPESTEN. — Apostoli királyunk nevére keresztelték ezt a hatalmas teret, amely a magyar főváros egyik legnagyobb diszét képezi. Három oldalról monumentális épületek, köztük a magyar tudományos akadémia remek palotája, szegik be a teret, a negyediken a lánczhid, a magyar épitészet e halhatatlan remeke köti össze Pestet Budával. Az előtérben pedig a közelmult idők nagy férfiainak szobrai pompáznak. Az akadémia előtt gróf Széchényi István, tőle távolabb Deák Ferencznek, a haza bölcsének, a Lloyd-épület előtt pedig báró Eötvös József kultuszminiszter szobra hirdeti művészi tökélylyel a magyar dicsőséget, nagyságot és erőt, de hirdeti egyszersmind a magyarok kegyeletét is.

DER FRANZ-JOSEFSPLATZ IN BUDAPEST. — Dieser schönste Platz der ungarischen Metropole erhielt nach unserem glorreich regierenden König seinen Namen. Von drei Seiten von monumentalen Bauten umgeben, unter denen der Palast der ungarischen Akademie der Wissenschaften besonders hervorragt, ist er nach der Westseite frei, und hier führt die in aller Welt berühmte Kettenbrücke über den stolzen Donaustrom nach Ofen. Auf dem Platze selbst aber befinden sich inmitten sorgsam gepflegter kleiner Gärten die Denkmäler unserer historischen Grössen. Vor der Akademie die Statue des Grafen Stefan Széchenyi, gegenüber die des «Weisen des Vaterlandes»: Franz Deák's und etwas weiter hinten das Standbild des Ministers Baron Eötvös.



LA PLACE FRANCOIS-JOSEPH A BUDAPEST. — Cette place qui porte le nom de notre glorieux et bien-aimé Souverain, est une des plus belles de la ville de Budapest; elle est entourée de 3 côtés par de magnifiques constructions dont la plus monumentale est l'Académie nationale des sciences, tandis qu'elle est complétement dégagée du côté du beau pont suspendu reliant les deux rives du Danube. Sur la place même, au milieu de bosquets et de parterres soigneusement entretenus, sont érigées les statues de 3 de nos grands hommes dont les noms se rattachent à notre histoire moderne. Devant l'Académie, la statue du comte Széchényi, vis-à-vis, celle de François Deák, dit «le Sage», et un peu plus loin, celle de l'ancien Ministre Baron, Eötvös.

THE FRANCIS-JOSEPH SQUARE, BUDAPEST. — This spacious square, which forms one of the great attractions of the Metropolis, bears the name of our glorious King. Three sides of it are formed by monumental Edifices, the most notable of which is the palace of the Hungarian Academy of Science. The fourth side is formed by the river bank, and on it abutts the Suspension Bridge, this monument of Engineering art, connecting Buda with Pest. In the foreground, statues of eminent men are placed. In front of the Academy, Count Stephen Széchenyi's, opposite to it Francis Deák's, further back near Lloyd's that of Baron Joseph Eötvös stands. All proclaiming the nation's fame and her piety for the memory of her great men.

A MAGYAR KIR. ÁLLAMVASUTAK GÉPGYÁRÁNAK PAVILLONJA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — A magy. kir. államvasutak mozdonyaik és kocsijaik egy részét házilag állittatják elő. E végből külön igazgatóság vezetése alatt az állam óriási gépgyárat létesitett, amelyben több mint 2000 munkás dolgozik. Ez a gépgyár külön csarnokot állitott fel az ezredéves kiállitáson. E hatalmas és diszes épületben mutatja be a gépgyár igazgatósága hazánknak és a külföldnek a magyar gépipar remekeit: óriási gőzmozdonyokat, személyszállitó kocsikat, gazdasági gépeket sat. és bebizonyitja, hogy ezen a téren is kiváló eredménynyel versenyezhetünk a nagy iparállamokkal.

DER PAVILLON DER MASCHINENFABRIK DER KÖN. UNG. STAATSBAHNEN AUF DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Die königl. ungarischen Staatsbahnen verfertigen einen Theil ihrer Locomotiven und Waggons in eigenen Werkstätten. Zu diesem Behufe errichtete der ungarische Staat eine riesig angelegte Maschinenfabrik, in der 2000 Arbeiter ständig beschäftigt sind. Diese Fabrik lässt sich bei der Milleniums-Ausstellung durch eine eigene Halle vertreten, die wir in unserem Bilde darstellen. In derselben werden die im In- und Auslande als sehr bedeutend anerkannten Leistungen unserer heimischen Maschinenfabrikation vorgeführt.



LE PAVILLON DE LA FABRIQUE DE MACHINES DES CHEMINS DE FER DE L'ETAT HONGROIS A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Les chemins de fer de l'Etat font construire une partie de leur matériel roulant, — locomotives et wagons par la fabrique de machines que l'Etat hongrois a fait construire à cet effet et qui est généralement connue sous la dénomination «fabrique de machines des chemins de fer de l'Etat hongrois». Cette fabrique où sont employés, constamment 2000 ouvriers environ, s'occupe non-seulement de la construction du matériel des chemins de fer, mais aussi de celle de toutes sortes de machines agricoles.

THE PAVILION OF THE R. H. STATE RAILWAYS' ENGINE-FACTORY AT THE EXHIBITION. — The State railway authorities, have part of their rollingstock, constructed at their own factories. For this purpose, the State has established very extensive factories, managed by a separate board of directors. In these workshops more than 2000 workmen are employed. This establishment, has erected a hall of its own, of which we give here a faithful illustration. In this Hall they will exhibit, such engines and agricultural implements, manufactured by them, as are recognized, both at home and abroad as first class productions of mechanical engineering.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS KOCSICSARNOKA. — A magyar ipar roppant föllendülése az utolsó évtizedekben oly jelenség, a mely nemcsak a magyar faj életrevalóságát bizonyitja, de nemzeti jólétünk és gazdasági gyarapodásunk iránt a jövőben is garancziát nyújt. Az iparágak közül, melyek igy kifejlődtek, egyik elsőrangú helyet foglalja el a magyar kocsiipar, a melynek produktumait szintén bemutatják az ezredéves kiállitáson. A díszes csarnok, a melyet képünk ábrázol, egyik kiválóan érdekes látnivalója lesz kiállitásunknak. A legfényesebb fogatoktól egész a legegyszerűbb parasztszekérig, kabriolettek, phaetonok, díszhintók, társaskocsik láthatók lesznek itt.

DIE WAGENHALLE DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Der grossartige Aufschwung der ungarischen Industrie bietet seit mehreren Jahrzehnten die sicherste Gewähr für das materielle Prosperiren unseres Vaterlandes. In der stattlichen Reihe der seit neuester Zeit besonders emporgeblühten Industriezweige nimmt die ungarische Wagenindustrie eine hervorragende Stelle ein. So wird denn auch die prächtige Halle für dieses Gewerbe eine Hauptsehenswürdigkeit der Ausstellung sein. Die luxuriösesten Equipagen, sowie einfache Bauernkarren, Kabriolets und Phaetons, schwere Prachtkutschen, Gesellschafts- und gewöhnliche Miethwagen, werden diese Halle füllen.



LA HALLE POUR LA CAROSSERIE A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — L'essor qu'a pris l'industrie hongroise dans le dernier quart de siècle, est la preuve même de la prospérité matérielle de notre patrie. Parmi les branches les plus florissantes de l'industrie nationale, la carrosserie occupe une place très notable; aussi la halle affectée à l'exposition de cette industrie sera-t-elle une des curiosités les plus remarquables de l'exposition millénaire. On y verra exposés des équipages de luxe, des cabriolets des phaétons, des chars, chariots, voitures de louage etc, jusqu' aux plus simples véhicules des paysans.

THE CARRIAGE-HALL AT THE EXHIBITION. — The gigantic development of industries during the last decades, is a phenomenon, that proves the vitality of the Hungarian race, and augurs well for the future of our national industries. Among the industries established the coachbuilding art, takes a first class position. The products of this art will be displayed at the Millennary Exhibition, in the ornamental hall represented by our illustration, and will form a prominent feature of it. All sorts of carriages, from the most luxurious and elegant state coach down to the modest peasant's cart including cabriolets and other vehicles will be seen there.

NEMZETISÉGI UTCZA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — Idilli egyszerűségben sorakoznak egymás mellé — mint képünk is mutatja — a különböző nemzetiségek házai az ezredéves kiállitás falujában. A házak úgy belső berendezésökkel, mint épitési sajátosságaikkal hiven jellemzik a különböző nemzetiségek külső szokásait, egyéniségét és karakterét. A békés hangulat, a mely az egész utczára ráborul, kifejezi a nemzet óhaját is, hogy a különböző nemzetiségek békés egyetértésben, a hazaszeretet szent jelszava alatt éljenek egymással. S az áramlat, mely a nemzetiségek közt az utóbbi időben megindult, reményt nyujt arra, hogy a nemzet ez óhajtása teljesül is.

DAS ETHNOGRAPHISCHE DORF AUF DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. In idyllischer Eintracht reihen sich in diesem «Nationalitätendorfe» die niedlichen Häuser der einzelnen Volksstämme (Nationalitäten) die Ungarn bewohnen, aneinander. Diese Bauernhäuschen wiederspiegeln in bezeichnender Weise all' die verschiedenen Gebräuche, Sitten und Lebensweise jener Völkerschaften. Möchte doch die Ruhe und Versöhnlichkeit, die inmitten dieser hochinteressanten und von einander so verschiedenen Häusergruppe herrscht, auch draussen im Leben, getragen von der gemeinschaftlichen Liebe zum ungarischen Vaterland, für immer die Oberhand gewinnen.



LA RUE DES NATIONALITÉS AU VILLAGE ETHNOGRAPHIQUE A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Dans ce village se trouvent rangées les unes à côté des autres, comme dans une idylle, les habitations les plus diverses des différents peuples qui se sont fixés en Hongrie. Chacune de ces maisons rustiques avec ses aménagements intérieurs et ses dépendances nous donne une image fidèle des moeurs et coutumes des habitants qu'elle abrite. Nous souhaitons pour le bien-être et la prospérité du beau pays hongrois, que l'entente cordiale qui semble régner ici entre ces diverses races, devienne la réalité dans la grande vie publique.

THE NATIONALITY STREET AT THE EXHIBITION. — With idyllic simplicity are the dwelling houses of the various nationalities grouped at the Millennary Exhibition village, as shown on our view. The style and pecularities of the houses, and their inner fittings, faithfully reflect the habits, individuallity and the character of the various nationalities. The air of peacefulness cast over the whole group, reflects the ardent desire of the nation, that the different races inhabiting this country, may always live in peace and harmony side by side, united in the love of the common fatherland. The current which of late has set in, allows us to hope that this our wish will be gratified.

A HAAS-PALOTA A GIZELLA-TÉREN. — A főváros egyik legnagyszerübb magánépülete a Haas Fülöp és fiai hirneves szőnyegczég tulajdonát képező palota a Gizella-téren. E palotában van az ezredéves kiállitás egész tartama alatt a kiállitásra szóló belépő-jegy irodája. Állandó jegyek már most kaphatók és pedig a következő rendkivül leszállitott áron: a kiállitás egész tartamára 20 frt. Az állandó jegy tulajdonosának alkalmazottjai, vagy családtagjai 10 forintért kapnak állandó jegyet; 12 éven aluli gyermekek 5 forint 50 krajczárért, állami és közhivatalnokok, valamint tisztek 10 forintért látogathatják állandóan a kiállitást.

HAAS-PALAIS AM GISELLAPLATZ IN BUDAPEST. — Einer der grossartigsten und schönsten Privatbauten ist das der berühmten Teppichfirma Philipp Haas und Söhne gehörige Palais. In demselben befindet sich während der ganzen Dauer der Milleniums-Ausstellung das Eintrittskarten-Bureau und werden schon jetzt die Permanenzkarten zu folgenden, sehr ermässigten Preisen ausgegeben: für die ganze Ausstellungs-Dauer 20 fl., für Angestellte und Familienmitglieder des Permanenzkarten-Besitzers nur 10 fl., für Kinder unter 12 Jahren 5 fl. 50 kr., für Staats- und öffentl. Beamte, Officiere etc. ebenfalls nur 10 fl.



LE PALAIS HAAS SUR LA PLACE GISÈLE A BUDAPEST. — Ce palais qui est la propriété de la maison Philippe Haas & fils très renommée pour ses tapis et étoffes d'ameublement, est un des plus beaux édifices privés de Budapest. C'est dans un de ses locaux qu'est installé, le bureau des cartes d'entrée à l'exposition; on y délivre déjà des cartes d'entrée permanentes aux prix réduits ci-après: Carte d'entrée permanente fl. 20; pour les employés et membres de la famille du titulaire d'une carte permanente fl. 10; pour les enfants au-dessous de 12 ans fl. 5.50; pour les employés de l'Etat et des administrations publiques, et pour les officiers etc. fl. 10.

HAAS MANSION ON THE GIZELLA-SQUARE, BUDAPEST. — One of the most gorgeous private buildings in the Capital is the Mansion of Messrs. Philip Haas and Sons, the celebrated carpet manufacturers, forming one side of the Gizella Square. The office for the issue of permanent tickets to the Exhibition is located in this Mansion, where the tickets are already obtainable, at the following reduced prices: Tickets for the whole period of the Exhibition, per person 20 fl., for each family-member or employés 10 flor., for children under the age of 12 years 5 fl. 50 kr. Civil and military officers, and private employés 10 florins per person.

TERÉZ-KÖRÚT ÉS OKTOGON-TÉR. — A magyar főváros egyik legdíszesebb tere van előttünk; az a hely, ahol a Teréz-körút szeli át a hatalmas, óriási palotákkal határolt Andrássy-utat. Az Oktogon-tér ez, amely nevét onnan nyerte, hogy ott a paloták az utak nyilt vonalaival nyolcz-szöget (oktogon) képeznek. Innen pillanthatunk be a Teréz-körútra, amely egy része a nagy-körútnak s amely ép oly gyorsasággal épült ki, mint az Andrássy-út. A Teréz-körút sok pompás palotája között szembe ötlik itt a Kunosy-féle nyomdáé, amely a főváros egyik elsőrangu műintézetei közé tartozik és ahol a Laurencic Gyula által kiadott «Ezeréves Magyarország» kiadóhivatala is van.

THERESIENRING UND OCTOGONPLATZ IN BUDAPEST. — Vor uns steht einer der schönsten Plätze der ungarischen Hauptstadt. Es ist der Treffpunkt des breiten Theresienringes mit den riesigen Palästen der Andrássystrasse. Den Namen «Octogonplatz» erhielt derselbe von dem Achtwinkel (Octogon), den hier der Platz mit der Bauflucht der einmündenden Strasse bildet. Man übersieht von hier den Theresienring, dessen schöne Häuser von hier besonders ins Auge fallen, so z. B. die Kunosy-sche Druckerei, die zu den ersten typo-lithographischen Anstalten Budapests gehört und in deren Gebäude sich auch die Administration unseres Werkes befindet.



LE BOULEVARD THÉRÈSE ET LA PLACE DITE DE L'OCTOGONE A BUDAPEST. — Notre illustration représente un des plus beaux points de la ville de Budapest, soit l'intersection du boulevard Thérèse avec l'avenue Andrássy. Cette place a reçu le nom d'octogone à cause de la forme géométrique que présentent à ce point les alignements des constructions de ces deux grandes voies de communication. De ce point, la vue s'étend sur tout le boulevard Thérèse où se trouvent dans, la belle maison de l'imprimerie et lithographie artistiques Kunosy et fils, les bureaux d'administration de l'ouvrage «la Hongrie millénaire» publié par Mr. le Directeur Jules Laurencic.

THE THERESIEN-RING AND THE OCTAGON, BUDAPEST. — This is on of the finest points in the Capital, formed by the intersection of the Ring with the majestic Andrássy avenue. Its name «Octagon» is derived, from its shape. From this point a fine view is obtained of the Theresien-ring, which forms part of the great ring and which was constructed with the same celerity as the Andrássy avenue. There are many fine mansion standing on this ring, amongst others that of Kunosy's printing establishment, one of the best typographical establishments. The publishing Offices of the «Millenary of Hungary» edited by Director J, Laurencic, are also located there.

A DOHÁNY-UTCZAI ZSINAGÓGA BUDAPESTEN. — A keleti stilben tartott építkezés egyik remekének tartják a budapesti izraelita imaházat, amelyet képünk ábrázol. Lovag Wechselmann Ignácz, a pompás imaház megalkotója a templom külsejét úgy, mint belsejét a kelet minden jellegével ruházta föl; ez a jelleg pedig nem más, mint az egyszerüség, amely épen ezzel és dimensióinak nagyságával imponál. A két hatalmas, kupolás torony, a magas ablakok, a hatalmas övezetek és fülkék a komoly fönséget épugy kifejezik, mint a főoltár egyszerü disze, a hajó szélessége és maga az egyszerü istentisztelet, amely magasztosság dolgában egész Európában hires.

DIE SYNAGOGE IN DER TABAKGASSE (DOHÁNY-UTCZA) ZU BUDAPEST. Allgemein wird der jüdische Haupttempel von Budapest als ein Meisterwerk des orientalischen Styls anerkannt. Sein Erbauer, Ritter Ignatz von Wechselmann, hat es verstanden, dem Innern und Äussern des schönen Gotteshauses jenen echten orientalischen Charakter zu verleihen, dessen Hauptzierde eben die vornehme Einfachheit und dessen Hauptmittel die Macht der Grössenverhältnisse bildet. So drücken denn diesen Gedanken ernster Würde die Breite des inneren Schiffes ebenso aus, wie der herrliche Hauptaltar, der durch seine edle Ausführung rühmlichst bekannt ist.

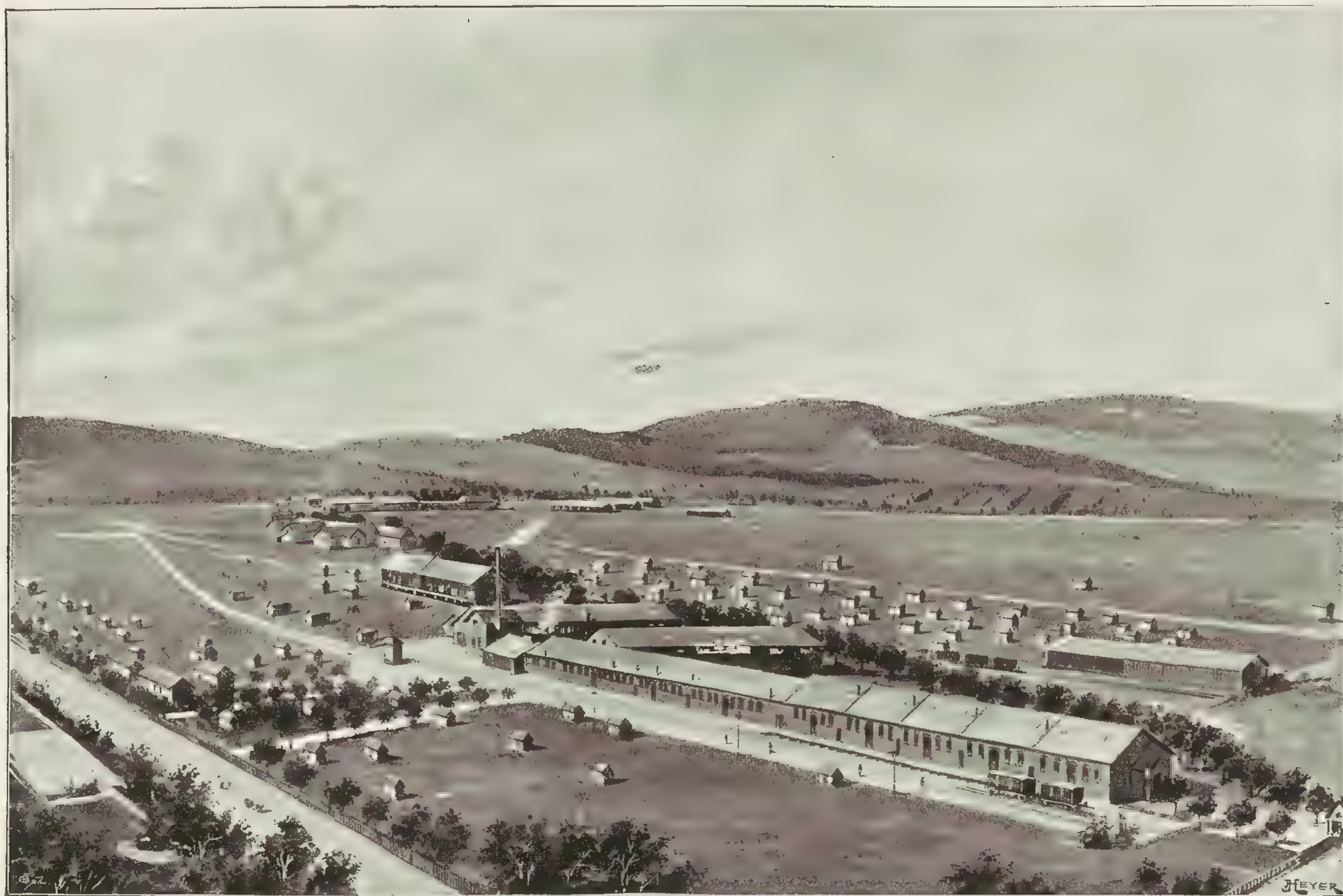


LA SYNAGOGUE SISE DOHÁNY-UTCZA A BUDAPEST. — Le temple israélite sis Dohány-utcza à Budapest, est reconnu comme un chef-d'oeuvre d' architecture style oriental. L'architecte qui l'a construit, Mr. le chevalier Ignace de Wechselmann, a su lui donner, tant à l'extérieur qu'à l'intérieur, le caractère de simplicité et de grandeur que revêt le vrai style oriental. Les deux belles tours surmontées de coupoles, les superbes voûtes, l'intérieur de la vaste nef et notamment le maître-autel si imposant, en un mot tout fait de cette synagogue, un des plus beaux sanctuaires de la Religion à Budapest.

THE SYNAGOGUE IN DOHÁNY-STREET, BUDAPEST. — This temple of the jewish community of Budapest, is considered one of this finest specimens of oriental architecture. I. Wechselmann Knt. the architect of this fine temple, designed it according to the caracteristics of the oriental style of architecture, with austere simplicity, the effect of which is enhanced by its large dimensions. The two spires with their cupolas and high windows, the cornices and niches in conjunction with the modest ornamentation of the high altar, the great width of the body of the temple and above all the plain ceremonies of the divine service, impress with majestic serenity and sublimity.

A «HUNYADI JÁNOS» TERMÉSZETES KESERŰVIZ-TELEP BUDAPESTEN. — Nagy kincsei vannak Magyarországnak ásványvizeiben. Budapesttől egy órányi távolságban, bájos völgykatlanban fekszik a Saxlehner András budapesti czég telepe, a mely a palaczkok töltésére és csomagolására a modern technika minden vivmányával rendelkezik. E telepet ábrázolja képünk. Több mint száz kutat látunk itt, a melyek a hirneves «Hunyadi János» keserűvizet szolgáltatják. Az évenkinti kivitel, a mely több millió palaczkra rúg, ékesen bizonyitja, hogy ez ásványviznek mily elismert gyógyhatása van.

DAS ETABLISSEMENT DES NATÜRL. «HUNYADI JÁNOS» BITTERWASSERS BEI BUDAPEST. — Ungarn besitzt einen grossen Schatz in seinen Mineralwässern. Unser Bild zeigt das in einer anmuthigen Thalmulde eine Stunde südwestlich von Budapest gelegene Bitterquellen-Etablissement der Budapester Firma Andreas Saxlehner, welches mit allen Behelfen der modernen Technik zur mustergiltigen Füllung und Packung ausgerüstet ist. Wir sehen hier mehr als 100 Brunnen, welche das in der ganzen Welt verbreitete «Hunyadi János» Bitterwasser liefern. Der jährliche Export, welcher nach Millionen Flaschen zählt, legt Zeugniss ab von den anerkannten Heilwirkungen dieses natürlichen Mineralwassers.



L'ETABLISSEMENT POUR L'EXPLOITATION DE L'EAU PURGATIVE NATURELLE «HUNYADI JÁNOS» PRÈS DE BUDAPEST. — Les eaux minérales constituent une grande richesse pour la Hongrie. Notre illustration nous montre l'établissement que la maison Andreas Saxlehner a fait installer près de Budapest pour l'exploitation de l'eau purgative naturelle «Hunyadi János». Cet établissement modèle dispose des installations et machines-outils les plus modernes pour le remplissage et l'emballage des bouteilles. L'exportation annuelle qui se compte par millions de bouteilles est la meilleure preuve des vertus salutaires de cette eau minérale.

THE ESTABLISHMENT OF THE NATURAL «HUNYADI JÁNOS» MINERAL-WATER, BUDAPEST. — Hungary abounds in all kinds of mineral water springs. The above illustration represents the establishment belonging to Andreas Saxlehner, situated in a charming plain a few miles distant from Budapest, where over a hundred wells are pouring forth the celebrated «Hunyadi János» Bitter-Water. The establishment is fitted up with all the necessary appliances for filling and packing of bottles, in the most approved manner. An annual export of many millions of bottles testifies the great curative power of this aperient water, which is used in all parts of the world.

BORSZÉK FÜRDŐ. — Nyolczszáz méternyi magasan a tenger szine fölött, a havasi klima határán fekszik Erdély leghiresebb fürdőhelye: Borszék. A völgyet, amelyben elterül s amely 882 méter középmagasságban, közel a moldovai Csikmegye északi csúcsában van, minden oldalról sürü fenyvesekkel boritott hegyek veszik körül. Üde, kristály tiszta patakok szelik át a völgyet és ugyancsak itt fakad több mint 30 forrásból a hirneves borszéki borviz. Borszék vizének gyógyhatása éppoly hirneves az egész országban, mint enyhe klimája, gyógyitó és üditő levegője. A saison alatt mindig számtalan látogatója van, a kik nem győzik magasztalni e magyar fürdőhely kitünőségét, ugyannyira, hogy most már külföldiek is nagy számmal keresik föl minden évben a gyógyhelyet. A fürdőtelepen alább mintegy 1 kilométer távolban van «Alsó Borszék»; e század elején még egyszerü munkástelep, ma már 1200 lelket számláló önálló község, nagy üveggyárral.

BAD BORSZÉK. — 800 Meter über dem Meere, schon an der Grenze eines hochalpinen Klimas liegt das berühmteste Bad Siebenbürgens: Borszék. Das Thal, in dem es sich ausbreitet, und das durchschnittlich 882 Meter hoch, einen Winkel im Norden des Comitats Csik einnimmt, ist ringsherum von hohen Bergen mit prachtvollen Fichtenwaldungen umgeben. Frische Gebirgswässer durchsickern dasselbe und hier entspringen auch aus mehr denn 80 Quellen die berühmten Borszéker Thermen, deren Heilerfolg ebenso vorzüglich ist, als die köstlichen anderen Beigaben des Ortes: das milde Klima und die stärkende Gebirgsluft. Während der Saison giebt es hier immer Badegäste in grosser Zahl, und alle sind entzückt von der Vortrefflichkeit des Aufenthaltes daselbst. Etwa ein Kilometer unterhalb des Bades befindet sich «Alsó-Borszék», zu Beginn unseres Jahrhundertes noch eine einfache Arbeiterkolonie, heute bereits eine selbstständige Gemeinde mit 1200 Einwohner und einer grossen Glasfabrik.



STATION BALNÉAIRE DE BORSZÉK. — Borszék la station balnéaire la plus renommée de la Transylvanie, est situé, à une altitude de 800 mètres, dans une vallée dont l'altitude comporte en moyenne 882 métres au-dessus du niveau de la mer et qui se trouve enclavée au Nord dans le Comitat de Csik. Entourés de hautes montagnes et d'immenses forêts de sapins, les bains de Borszék jouissent, malgré leur altitude élevée, d'un climat alpin tempéré très efficace pour les cures d'air. Les eaux thermales qui alimentent les bains sont très renommées pour leur effet salutaire. Pendant la saison balnéaire, les bains de Borszék accusent une grande fréquence de baigneurs qui en vantent et l'efficacité et le séjour agréable. A environ un kilomètre au-dessous de l'établissement des bains, se trouve «Alsó Borszék»; cette localité qui au commencement de ce siècle n'était qu'une simple colonie d'ouvriers, est aujourd'hui une commune autonome de 1200 habitants et posséde une grande verrerie.

THE BATH OF BORSZÉK. — On the borders of the glacier region, eight hundred meters above the level of the sea, lies Transylvania's most celebrated bathing place, Borszék. The valley in which it is situated, forms the northern corner of the county of Csik and is surrounded on all sides by high mountains covered with dense pine forests. Cooling brooks with crystal clear water, intersect the valley, and more than 30 springs send forth the renowned mineral waters of Borszék. The medical properties of these waters are as well known as the charming climat and the soothing air of this valley. During the bathing season the place is greatly patronized by large numbers of visitors fully appreciating the excellence of this health-resort. About one kilometer distant, lower down is «Alsó Borszék», which at the beginning of this century was a very modest workmen settlement, but has of late grown in size, developing its important glass industry which at present gives occupation to some 1200 persons.

LŐCSE TANÁCSHÁZA. — A kassa-oderbergi vasut vonalán, a Magas-Tátra mentén Igló állomástól éjszakra fekszik a Szepesség legfőbb helye, az ős Lőcse. A várost már a tatárok betörése idejében, 1245-ben épitették s elpusztittatván, 1285-ben ujra épült, megerősittetett és szabad királyi várossá emeltetett. A lőcseiek Rákóczy hivei voltak s 1709-ben Heister és Löffelholz császári tábornokok ellen hősiesen védekeztek. A város főékessége a nagy négyszögletű piacz, közepén a szép középkori épitményű templommal, megyeházzal s a városház-, illetőleg tanácsházzal, mely a lehordott réginek helyén 1615-ben épült s a harangtoronynyal ív-kapu által van összekötve. A piaczon díszlik az 1849-ben elesett honvédek emlék-oszlopa.

RATHHAUS IN LŐCSE (LEUTSCHAU). — An der Strecke der Kassa-Oderberger Bahn liegt die bedeutendste Zipserstadt: das alte Lőcse. Die Gründung der Stadt fällt in die erste Hälfte des XIII. Jahrhundertes. Die Bürger waren Anhänger Rákóczy's und vertheidigten die Stadt im Jahre 1709 heldenmüthig gegen die kaiserlichen Generäle Heister und Löffelholz. Die Hauptzierde der Stadt bildet die sich majestätisch erhebende, aus mittelalterlichen Zeiten stammende schöne Kirche, dann das Rathhaus, welches an Stelle des abgetragenen alten Gebäudes im Jahre 1615 neu aufgeführt wurde und durch ein Bogenthor mit dem Glockenthurme verbunden ist. Am Marktplatze prangt auch die Denksäule der im Jahre 1849 hier gefallenen Honveds.



L'HOTEL DE VILLE DE LŐCSE. — La ville de Lőcse située sur le parcours du chemin de fer de Kassa—Oderberg, est la plus importante, et aussi une des plus anciennes du Comitat de Zips; sa création remonte au XIII-ième siècle. Partisans de Rákóczy, ses habitants la défendirent héroïquement contre l'armée impériale commandée par les généraux Heister et Löffelholz. Parmi les édifices notables qui font l'ornement de la ville de Lőcse, il y a lieu de mentionner: l'église dont la construction date du moyen-âge, l'hôtel de ville construit en 1615 en remplacement de l'ancien et qui est relié à la tour du beffroi par un portail voûté. Sur la place du marché se trouvent les monuments commémoratifs élevés à la gloire des Honvéds.

THE TOWN-HALL OF LŐCSE. — To the north of Iglau near the High-Tátra, is the principal place of the Zips district, the ancient Lőcse. The town was founded before the Tartar invasion, and destroyed by them in 1245, was rebuilt and fortified in 1285, receiving at the same time a Charter. The inhabitants heroically defended their town in 1709 against the imperial generals Heister and Löffelholz. The principal part of the town is the great square with the fine medieval church in the centre, with the county house, and the town-hall or guild-hall, built in 1615 on the foundation of the Bell-tower connected by an arched gatway to it. On the market place stands the monument erected to the memory of the Honveds, who fell in 1849.

KŐRÖSMEZŐI RUTHÉN TEMPLOM. — M.-Szigetről Nagybocskón át vezet a Máv. legujabban épült határvonala a vadregényes Tisza völgyén keresztül Kőrösmezőre. A szük erdei völgy kanyargásait óriási csipkézett hegyormok kisérik s e vadon borzalmait feledtetik a zamatos alpesi legelők színpompás virágszőnyegei s a sötét erdőkben vizfogók utján elővarázsolt hegyi tavak, valamint a fel-fel tünedező, szétszórva és szabálytalanul épült orosz és oláh falvak fából készült lakóházaikkal s a ruthéneknek ugyancsak fából épült sajátságos alaku és czifrázatu, nagyon érdekes templomaival. Egy ilyen templomot mutatunk be itt, mely a Fekete-Tisza völgyének főhelységében, a Lazecsina völgyéig elhúzódó Kőrösmezőn van.

KŐRÖSMEZŐER RUTHENISCHE KIRCHE. — Von Mármaros-Sziget über Nagy-Bocskó führt die jüngst erbaute Grenzlinie der kgl. ungar. Staatsbahnen durch das wildromantische Tisza (Theiss)-Thal nach Kőrösmező. Zackige Bergriesen umsäumen das enge Waldthal, in welchem die prachtvollen Blumenteppiche der Alpenweiden, dann mittels Schleussen hervorgezauberte Bergteiche, sowie zerstreut umherliegende ruthenische und rumänische Dörfer mit unregelmässigen hölzernen Wohnhäusern und bizarr geformten, gleichfalls aus Holz erbauten Kirchen dem Auge eine interessante Abwechslung bieten. Unser Bild zeigt einen derartigen originellen Kirchenbau der Ruthenen in Kőrösmező, dem Hauptorte des Thales der «Schwarzen Tisza».



L'ÉGLISE RUTHÉNE DE KŐRÖSMEZŐ. — La nouvelle ligne construite récemment à la frontière par les chemins de fer de l'Etat hongrois, dans la vallée romantique de la Tisza, nous conduit de Marmaros-Sziget, par Nagy-Bocskó à Kőrösmező. Les sites les plus pittoresques se déroulent aux regards charmés des voyageurs qui traversent cette étroite vallée bordée de hautes montagnes aux cimes dentelées; de nombreux vallons avec leurs verts pâturages émaillés de fleurs alpines, se succèdent tour à tour, puis on aperçoit disséminés çà et là, des villages ruthénes et roumains avec leurs maisons et leurs églises en bois. Notre illustration représente une de ces églises originales, celle de Kőrösmező localité notable de la vallée de la «Tisza noire».

THE RUTHENIAN CHURCH OF KŐRÖSMEZŐ. — From M.-Sziget, through Nagybocskó, the frontier line of the State railways runs, accross the wildromantic valley of the Theiss, to Kőrösmező. This narrow sylvan valley is lined by gigantic ragged cliffs, but the balmy alpine air and flowery glens in their splendour of colours, together with the glittering lakes in the dark verdure of the forest, makes the traveller forget the horrors of the wilderness. Scattered and irregularly built Russian and Rumanian villages, of wooden houses, and wooden churches of the Ruthenians are seen. Our illustration represents such a church, which stands in Kőrösmező, the chief place or the valley of Fekete-Tisza, which extends to the valley of Lazecsina.

BRASSÓ LÁTÓKÉPE. — A magy. kir. államvasutak budapest-predeáli vonalán fekszik Brassó, 30,000 vegyesajkú lakosával. A város nemcsak a Bárczaságnak koronája, hanem egyike az ország legszebb, legvagyonosabb és legiparosabb városainak. Gyönyörű fekvése van: a Keresztényhavas sziklás előhegyei között keskeny völgy nyúlik délnyugati irányban, benne csörtet le a Köszörűpatak, majd kitágul a völgy s lépcsőzetes, sziklás előfokkal emelkedik a Köszörűpatak medre felé, melynek jobb oldalán magaslik ki a meredek 965 méter magas Czenk-hegy, házfedélhez hasonló oldalával; e mellett 560 méter magasban a Bácsél és Fellegvár között fekszik a belváros, nyugoti szélén a Köszörűpatakkal. A belvároshoz Ó-Brassó, Bolonya és Bolgárszeg külvárosok csatlakoznak. A belvárost nem csak szép hegység övezi, hanem még elég jó karban levő kőfalak, kapuk és bástyák is körítik. Amurát 1421-ben a régi Brassót feldúlta. Az ezután épült várost Zsigmond király ösztönzésére kerítették be várfalakkal, de az most már régi alakjából jobbára kivetkőzött. Utczái szabályosak, szélesek, jól vannak burkolva, tiszták és gázzal világitvák. Lépten-nyomon csorgókra bukkanunk, melyek a Keresztény-havasból erednek. Piacza szabálytalan négyszög, közepén a városházával, melyet már előzőleg ismertettünk. Van itt több építészeti szempontból igen érdekes régi épület is. Legnagyobbszerű épülete azonban a főtemplom, mely 1385-től 1474-ig épült faragott kőből. Említésre méltók még: a díszes szász főgymnasium, a szegények háza, a halpiaczon pedig az 1545-ben épült bazár. A kerítőfalakon kívül egészen Bolonyáig húzódó, gesztenyefáktól szegélyzett árnyas sétányok vannak. Itt van a polgári lövőhely s az oláh főgymnasium. Bolgárszeg külvárost 1392-ben a bevándorlott bolgárok alapították; még most is egész jellege a Keletre emlékeztet.



VUE DE BRASSÓ. — La ville de Brassó surnommée la perle du territoire de Bárcza, est une des plus belles, des plus riches et des plus industrieuses du pays. Située sur le parcours de la ligne Budapest—Predeal des chemins de fer de l'Etat hongrois, entre les contreforts du mont Keresztény, la ville s'étend, au sud-ouest, dans une vallée resserrée où court la Köszörü et qui s'élargit et s'élève par gradins vers le lit de cette rivière, sur la rive droite de laquelle se dresse, comme un avant-toit, le «Czenk» haut de 965 m.; près de là, entre Bácsél et Fellegvár, se trouve enclavée la ville intérieure, à une altitude de 560 mètres; à cette partie de la ville qui est bornée à l'ouest par la Köszörü, font suite les faubourgs Ó-Brassó et Bolgárszeg. En 1421, la ville de Brassó fut détruite par Amurat. La ville fortifiée construite ultérieurement, sous le règne du roi Sigismond et dont les remparts furent en partie détruits plus tard, a de belles rues propres bien pavées et éclairées au gaz: à chaque pas, on y rencontre des fontaines d'où jaillit une eau fraîche et limpide. Sur la place quadrangulaire du marché se trouve l'hôtel de ville déjà décrit dans notre ouvrage. Parmi les edifices anciens présentant un certain intérêt au point de vue architectural, nous citerons notamment: la cathédrale construite en pierres de taille dans les années de 1385 à 1474 [illegible] du [illegible] 1545 [illegible] Bolonya [illegible] le tir des bourgeois [illegible] Bolgárszeg a été fondé par des [illegible] bulgares en 1392 [illegible] nous rappelle [illegible] la domination turque qui a laissé partout sur son passage des traces qu'on retrouve encore çà et là.

ANSICHT VON BRASSÓ (KRONSTADT). — An der Strecke Budapest—Predeal der kön. ungar. Staatsbahnen liegt Brassó, die Krone des Bárczagebietes, eine der schönsten, wohlhabendsten und gewerbreichsten Städte des Landes. Die Lage der Stadt ist reizend: zwischen den felsigen Ausläufern des Keresztény-Gebirges zieht sich in südwestlicher Richtung ein enges Thal entlang; darin braust der Köszörü-Bach; bald erweitert sich das Thal und steigt treppenartig gegen das Bett des Köszörüflüsschens empor, an dessen rechtem Ufer — einem Hausdache gleich — sich der 965 Meter hohe Czenk erhebt. Neben demselben zwischen Bácsél und Fellegvár, in einer Höhe von 560 Meter liegt die innere Stadt, gegen Westen durch den Köszörü-Bach begrenzt. An die innere Stadt schliessen sich die Vorstädte Ó-Brassó und Bolgárszeg an. Im Jahre 1421 wurde die Stadt durch Amurat zerstört. Die nachher erbaute, auf Antrieb des Königs Sigismund mit seitdem zum Theile wieder demolirten Festungs-Wällen befestigte Stadt hat regelrecht gebaute breite, gut gepflasterte, reine, durch Gas beleuchtete Strassen. Auf Schritt und Tritt finden wir Wasser-Rinnen, welche aus dem Hochgebirge hervorquillen. Der Marktplatz bildet ein unregelmässiges Viereck, in dessen Mitte sich das hier bereits beschriebene Stadthaus befindet. Das imposanteste der von architektonischem Standpunkte aus sehr interessanten alten Gebäude der Stadt ist jedenfalls die Haupt-Kirche, welche in der Zeit von 1385 bis 1474 aus gemeisselten Steinen erbaut wurde. Erwähnenswerth sind noch: das prachtvolle sächsische Gymnasium, das A·menhaus und am Fischplatze der im Jahre 1545 errichtete Bazar. Ausserhalb der Ringmauern führen schattige Kastanien-Alleen bis Bolonya, wo auch die bürgerliche Schiessstätte und das rumänische Gymnasium steht. Die Vorstadt Bolgárszeg wurde durch die im Jahre 1392 eingewanderten Bulgaren gegründet; alles erinnert uns hier noch heute an den Orient.



PANORAMIC VIEW OF BRASSÓ (KRONSTADT). — The town of Brassó is situated on the Budapest-Predeal line of the State railways. The town with its 30,000 bi-lingual inhabitants, is not only the pearl of the Burzenland, but also one of the finest, most industrial, richest and most charmingly situated towns in the country. By the rocky promontories of the Keresztyén glacier a narrow valley stretching southwards is formed, in which the Köszörüs brook is running down, further down the valley widens and rises in terraces with a rocky promontory towards the bed of the brook, on the right side of which the steep Czenk hill (965 mtrs. high) with its rooflike summit rises, near it between the Bacsel hill and the Citadel, 560 mtrs. high lies, the inner town, with the Köszörüs brook on its western limits. Adjoining the inner town are the suburbs of Ó-Brassó, Bolonya and Bolgárszeg. The inner town skirted by fine hills is surrounded by stone walls, bastions and gateways still in tolerable good condition. In 1421, Amurát destroyed the old town, afterwards raised again it was, at the instigation of king Sigismond surrounded by valls. The town has since changed its form, the streets are regular, wide and well paved, clean and lighted by gas. On many points small springs are met with, coming down from the Keresztyén glacier. The market place is an irregular quadrangle in the centre of which stands the town-hall, as already illustrated There are many architecturally and historically interesting buildings. The most remarkable however, is the Cathedral, built between 1385 and 1474 of ashlar. Other noteworthy buildings are the ornamental Saxon High Gymnasium, the poor-house and on the fish market the Bazar built in 1545. Outside the walls are shady promenades formed by chestnut trees, there is the municipal shooting range and the Rumanian Gymnasium. The suburb of Bolgárszeg (Bulgarian corner), which still shews its oriental origin was founded in 1393, by Bulgarians flying from their homes, before the invading Turks.

ÁRVA VÁRA. — A művünkben már leírt festői szépségü Árvavölgyben egészen elszigetelten álló kúpalaku hegy csúcsán emelkedik Árva vára, a lovagkornak még mindig jókarban tartott egyik legérdekesb emléke. A XV. században Komorovszky lengyel rablólovag hatalmába jutott, kit végre Mátyás király kényszerített megadásra. A harczedzett várőrség képezte magvát a később oly híressé vált fekete seregnek. Ide záratta be Mátyás 1484-ben a szegény árva fiuból kalocsai érsekké s kir. kanczellárrá lett Várdai Pétert («Arva fuisti Petre, arva eris et in Arva morieris»). A vár a hozzátartozott 81 községgel a XVI. század közepén a férfi ágában most már kihalt Thurzók birtokába jutott, mely család leányörökösei révén most a Zichy grófok birják.

BURG ÁRVA. — In dem hier bereits beschriebenen, malerisch reizenden Árva-Thale, auf der Spitze eines isolirt stehenden Bergkegels erhebt sich die wohlerhaltene, in den mittelalterlichen Ritterszeiten gegründete Burg Árva. Die ursprünglich königliche Burg fiel im XV. Jahrhunderte in die Macht des polnischen Raubritters Komorovszky, welchen endlich König Mathias bezwang und die Festung eroberte, deren Besatzung dann im Solde des Königs den Kern des später so gefürchteten schwarzen Heeres bildete. In diese Festung internirte Mathias im Jahre 1484 den aus einem armen Waisenknaben zum Erzbischof von Kalocsa und kgl. Kanzler sich emporgeschwungenen Peter Várdai. Die Burg bildet heute Eigenthum der gräfl. Familie Zichy.



LE CHATEAU D'ÁRVA. — Dans la vallée pittoresque de l'Arva déjà décrite dans notre ouvrage, se dresse au sommet d'un rocher à pic, isolé, l'ancien château-fort d'Arva dont la construction remonte au moyen-âge, Jusqu'au XIV-ème siècle, ce château actuellement encore en bon état d'entretien, fit partie du domaine royal, mais à partir de cette époque, il devint propriété privée ; très bien fortifié, sous le règne de la Maison d'Anjou, il servit alors de forteresse avancée contre les Polonais. Au XV-ème siècle, il tomba entre les mains du chevalier-pillard Komorovszky qui de là, commit de nombreuses exactions, jusqu'à ce qu'il fut contraint, par le roi Mathias Corvinus (Hunyady) d'abandonner ce château, qui appartient actuellement à la famille Zichy.

THE FORTRESS OF ÁRVA. — In the wonderful valley of the Árva, which we have already illustrated, on a solitary conical hill, stands the fortress of Árva, one of the tolerably well preserved, interesting relics of the times of chivalry. In the XV. century it fell into the hands of the Polish robber-knight Komorovszky, whom King Mathias afterwards compelled to surrender. This warlike fortress afterwards formed the chief place of the famous black army. Peter Várdai, who from an orphan lad, rose to the dignity of Archbishop of Kalocsa and Lord-High-Chancellor, was in 1484 imprisoned there by King Mathias. About the middle of the XVI. century the fortress with the 81 communes belonging toit, became the property of the now extinct Thurzó family.

BUDATIN VÁRA. — Zsolnától Oderberg felé, a rengeteg fenyvesektől boritott s favágás- és talpfakereskedésből szegényesen élő tótajkú testvéreinktől lakott Kisucza völgyében, ott, hol a Kisucza patak a Vágba szakad, áll Budatin vára. Hajdan hires volt és 20 község tartozott hozzá. Mátyás király alatt a Szúnyogh-család birta s a még most is kimagasló torony ezen időből származik. A néprege szerint Szúnyogh Gáspár itt falazta be Katalin leányát, kit a borzasztó halálból Forgách Ferencz szabadított ki. Ujabb időben a Csáky grófok birtoka volt. 1848. évi szeptember 29-én Hurbán tót csapatjait itt verték meg a magyarok, majd 1849. január 2-án Götz tábornok foglalta el a várat s elhamvasztotta. Ma honvédlaktanyául szolgál.

BURG BUDATIN. — Auf der Bahnstrecke von Zsolna (Sillein) gegen Oderberg, in dem an mächtigen Tannenwäldern reichen Kisucza-Thale steht die malerisch gelegene, einst berühmte Burg Budatin. Zur Zeit des Königs Mathias war dieselbe Besitz der Familie Szúnyogh und stammt der noch jetzt emporragende Thurm aus diesen Zeiten. Dem Volksmunde nach liess hier Caspar Szúnyogh seine Tochter Katharine einmauern, welche Franz Forgách von dem furchtbaren Tode befreite. Am 29. September 1848 vernichteten hier die Ungarn die Schaaren des berüchtigten Slovaken-Führers Hurbán. Am 2. Jänner 1849 eroberte der österreichische General Götz die Burg und liess dieselbe einäschern. Heute dient sie als Honved-Caserne.



L'ANCIEN CHATEAU-FORT DE BUDATIN. — Sur la ligne de Zsolna des chemins de fer de l'Etat hongrois, vers Oderberg, dans la vallée de la Kisucza aux immenses forêts de sapins, on aperçoit l'ancien château-fort de Budatin, situé pittoresquement au point où la Kisucza se jette dans la Vág. — Très célèbre autrefois, ce château fut la propriété de la famille Szúnyogh à l'époque du roi Mathias ; la tour de cet ancien donjon date encore de cette époque. Une légende veut que Gaspar Szúnyogh y fît murer sa fille Catherine qui fut délivrée cependant par François Forgách. C'est près de ce château que le 20 septembre 1848, les hongrois défirent les bandes du fameux chef Slovaque Hurban ; aujourd'hui le château est affecté comme caserne de Honvéds.

THE FORTRESS OF BUDATIN. – In the pine covered valley of the Kisucza, where this brook discharges into the Vág, and where our poorer brothers of slav descent are cutting timber, and making railway sleepers, in the direction towards Oderberg, stands the fortress of Budatin. In olden times it was a famous place possessing some 20 villages. In the time of king Mathias, the Szunyogh family owned it, and the high tower still standing, dates from that period. According to the folklore, Casper Szunyogh immured his daughter Catharine there, whom Francis Forgách saved from a fearful death. More recently it belonged to the Counts Csáky. Near it the Hungarian defeated on Sept. 29. 1849 the slovack bands under Hurbán. At present it is used for Honved barracks.

STUBNYA FÜRDŐ. — Ott, hol a magy. kir. államvasutak vonala Ruttka és Garamberzencze között a Jánoshegy tetején a legmagasabb pontra ér, terjedelmes, fenyvesektől köritett fensikra bukkanunk; csak nyugat felé bontakozik ki a Magas-Tátra még a nyári verőfényben is csillogó hófedte fejével. E hegygerincz tövében fekszik Stubnya fürdő. A fürdő birtokosa, Körmöczbánya, az elkényeztetett kor igényeinek minden tekintetben megfelelő szállodán kivül hatalmas fürdőházat is épitett. Az uj épületeket gyönyörü park övezi, melyet a közeli erdővel sétányok kötnek össze. Stubnyán hat külömböző hő-forrás van, külső és belső gyógyalkalmazásra, melyek köszvényen s egyéb hasonnemü bajokon kivül gyomor- és altesti bajoknál a híres Karlsbad gyógyhatását felülmulják.

BAD STUBNYA, — Von dem höchsten Punkte der Theilstrecke Garamberzencze — Ruttka der königl. ungar. Staatsbahnen, dem Johannisberge aus sieht man die im Sonnenscheine glitzernden Schneefelder der Hohen Tátra. Am Fusse dieses Gebirgszuges liegt das reizende Bad Stubnya, dessen Eigenthümerin — die Stadt Körmöczbánya — dasselbe mit moderner Pracht ausstatten und ausser dem mächtigen Badehause auch ein, den weitgehendsten Anforderungen entsprechendes Hôtel aufführen liess. Die neuen Gebäude umgürtet ein wundervoller Park, welchen anmuthige Promenadeanlagen mit dem nahen Walde verbinden. Das Bad besitzt sechs verschiedene heisse Heilquellen, deren Wirkung jene der berühmten Karlsbader Quellen übertrifft



BAINS DE STUBNYA. — Situés au pied de la chaîne des hauts Tátras dont on aperçoit les glaciers scintiller sous les rayons du soleil, dès qu'on arrive au point culminant de la ligne Garamberzencze—Ruttka des chemins de fer de l'Etat hongrois, les bains de Stubnya sont la proprieté de la ville de Körmöczbánya. Cette délicieuse station balnéaire est établie dans un site ravissant. L'établissement des bains, l'hôtel et ses nombreuses dépendances qui sont entourés d'un magnifique parc dont les allées aboutissent à la forêt voisine sont, à tous égards, des plus confortables. Les diverses sources thermales qui alimentent les bains, surpassent dit-on en efficacité celles de Carlsbad. contre les maladies d'estomac.

THE BATH OF STUBNYA. — Near Ruttka where on the summit of the János hill, the State railway reaches its highest level, we find a plateau skirted by extensive pine forests, on the south rises the High-Tátra, with its ever snow-clad peak. At the foot of this mountain range, lies the bathing place of Stubnya. The bath belongs to the Town-Corporation of Körmöczbánya, who have built a commodious bath-house and hotel, that satisfy all the exigencies of comfort and modern habits, standing in a magnificent park connected by shady promenades with the forests. The six thermal springs are used against gout and kindred complaints, in cases of gastric disorders, these waters surpass in effect the celebrated springs of Karlsbad.

MUNKÁCS VÁRA. — A munkácsi vár már ezer év előtt, akkor épült Árpád vezetése alatt a trachyt szikla tetejére, midőn őseink a vereczkei szoroson átjöttek s a nagy munka után itt pihenőt tartottak. Nagy Lajos idejében 1340-ben a litván Koriatovics Tódor novo-gorodoki ruténekkel jött be, 1360-ban Munkácsot birtokába vette s a várat kibővitette. 1632-ben a Rákóczy-család tulajdona lőn. A XVII-ik században Zrinyi Ilona védelmezte hősiesen a várat Caprera ellen. 1688-ban Caraffa csak árulás útján foglalhatta el. 1703-ban II. Rákóczy Bercsényivel ismét megostromolta s visszavette. Jelenleg és II. József óta a vár fegyházul szolgál. — Alatta terül el a hasonnevű város, a magy. kir. államvasutak egyik nevezetesb állomása.

MUNKÁCSER FESTUNG. — Die Geschichte eines Milleniums knüpft sich an die Gründung dieser, auf einem hohen Trachytfelsen sich kühn erhebenden Festung: hier ruhte Árpád mit seinen Heeren nach den Mühseligkeiten des weiten Weges in die neue Heimath, um dann von hier aus auf die Eroberung des Landes auszuziehen. Im XVII. Jahrhunderte vertheidigte die heldenmüthige Ilona Zrinyi die Festung mit Erfolg gegen den kaiserl. General Caprera und gelang es dem blutgierigen Caraffa im Jahre 1688 auch nur durch Verrath dieselbe in seine Macht zu bekommen. Gegenwärtig und seit Joseph II. dient die Festung als Zuchthaus. Unterhalb derselben liegt die gleichnamige Stadt, eine bedeutendere Station der kgl. ungar. Staatsbahnen.

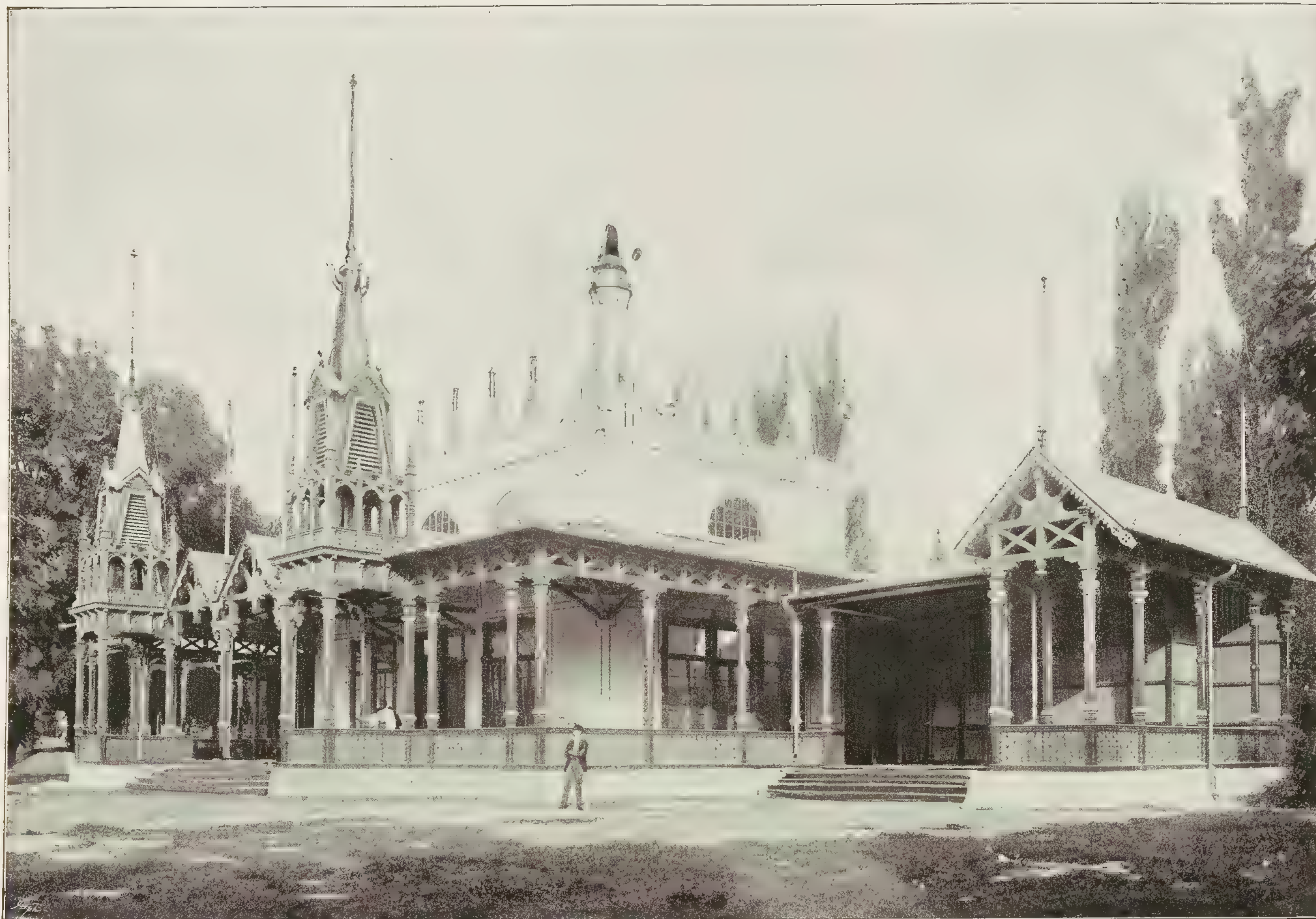


LA FORTERESSE DE MUNKÁCS. — Une histoire d'environ mille années se rattache à cette ancienne forteresse démantelée qui s'élève sur un rocher au pied duquel se trouve la ville de Munkács, une importante station des chemins de fer de l'Etat hongrois. Munkács fut la première étape notable qu'Arpad fît faire à son armée après les nombreuses fatigues et difficultés endurées lors de l'acheminement vers la nouvelle patrie dont la conquête devait s'effectuer à partir de ce point stratégique. Au XVII-ème siècle, cette forteresse fut défendue, avec succès par l'héroïque Ilona Zrinyi pour tomber plus tard, entre les mains du sanguinaire Caraffa en 1688. Cette forteresse démantelée sert actuellement de maison de réclusion.

THE FORTRESS OF MUNKÁCS. — This stronghold was built by Árpád, on the top of the trachyt cliff, one thousand years ago, when our ancestors, coming into the country rested there. Under Louis the Great in 1340. Koriatovics of Litván, came into the country with the Ruthenians of Novo-Gorodok and in 1360 taking possession of the fortress enlarged it. In 1632 it belonged to the Rákóczy family. Helen Zrinyi heroically defended it in the XVII century against Caprera, and Caraffa in 1688 could only take it by treachery. In 1703 Rákóczy II and Bercsényi retook it. Since Joseph II up to the present time it was used as a goal. Below the fortress is the town of the same name, an important station on the State railways.

AZ «ELSŐ MAGYAR RÉSZVÉNY-SERFŐZŐDE» SÖRCSARNOKA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — A magyar serfőző ipar az utóbbi évtizedek alatt nagy mértékben fellendült Magyarországban. Az első magyar részvényserfőződe Kőbányán iparvállalataink között az elsők sorában foglal helyet, évi termelése circa 400,000 hektoliter, kitünő gyártmánya erősen versenyez a külföld leghiresebb söreivel. Éppen ebből a czélból épittetett külön pavillont a kiállitás területén, hogy e magyar gyártmány kitünőségéről ország-világ tapasztalást szerezhessen. Az iparcsarnok délkeleti sarkán fekvő pavillon remélhetőleg állandó találkozó helye lesz a sört kedvelő közönségnek.

DIE BIERHALLE DER ERSTEN UNGAR. ACTIENBIERBRAUEREI AUF DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Die ungarische Bierindustrie hat seit den letzten Jahrzehnten einen sehr erfreulichen Aufschwung genommen, und zu den ersten dieser industriellen Etablissements gehört die ungarische Actienbierbrauerei in Steinbruch, deren Jahresproduktion sich auf circa 400,000 Hektoliter beläuft und deren vorzügliches Gebräu bereits die Concurrenz mit dem Auslande aufnimmt. Um ihre Leistungsfähigkeit vor aller Welt darzuthun, liess die Brauerei einen eigenen Pavillon auf der Ausstellung herstellen, der zweifelsohne das Stelldichein aller Freunde «echten Stoffes» sein wird.



PAVILLON-HALLE DE LA 1-ère SOCIÉTÉ ANONYME HONGROISE POUR LA FABRICATION DE LA BIÈRE (BRASSERIE DE STEINBRUCH) A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — L'industrie de la fabrication de la bière en Hongrie, a fait de notables progrès dans ce dernier quart de siècle, et aujourd'hui, les bières hongroises supportent très bien la concurrence des bières étrangères. Parmi les grandes brasseries hongroises, celle de Steinbruch, propriété de la 1-ère société anonyme hongroise, occupe le premier rang ; elle produit annuellement environ 400,000 hectolitres de bière de première qualité, ainsi que l'on pourra s'en convaincre à la brasserie du Pavillon-halle.

THE PAVILION OF THE Ist HUNGARIAN BREWERY Co, AT THE EXHIBITION. Beerbrewing as a native industry, has during the last decades, highly developed in this country. The first Hungarian Brewery Co (Lim.) at Kőbánya ranging first among breweries, produces annually nearly 9.000,000 gallons of beer, which successfully competes with the beer imported from abroad. They have erected a special pavilion, for the purpose of proving to the world the excellence of their products. It is to be hoped that this pavilion will be the meeting place of all lowers of good beer, it being used as a dinning and refreshment room, for the use of visitors to the Exhibition.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS DOHÁNY-CSARNOKA. — Minden dohányzó embert bizonyára nagy mértékben fogja érdekelni az ezredéves kiállításnak ez a csarnoka. Az állam külön pavillont épittetett a kiállitás területén, hogy a dohánygyártás sok mindenféle válfajait bemutassa a nagyközönségnek. A publikum szeme láttára fogják itt gyártani az összes szivarfajokat az ugynevezett speczialitásokkal együtt. A dohánynemesités módozatait, a páczolást, a dohány vágását és feldolgozását szintén be fogják mutatni. De nemcsak a dohánygyártás mindenféle nemét, hanem a Magyarországban termő összes dohányfajokat is kiállitják. A csarnokban dohányelárusitó bódé is lesz, ahol a dohányfüst után vágyódó látogató azonnal kielégitheti kivánságát.

PAVILLON FÜR TABAKBEREITUNG DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Sicherlich wird dieser Pavillon die ungeheure Zahl der Raucher ausserordentlich interessiren. Der Staat will durch Errichtung desselben dem grossen Publikum die verschiedensten Arten der Tabakbereitung in der lehrreichsten Weise vor Augen führen. Man wird hier in Gegenwart der Besucher alle Arten der Zigarren, die sogenannten «Specialitäten» nicht ausgeschlossen, verfertigen. Ebenso sollen auch alle mit der Tabakverwerthung zusammenhängenden Prozeduren dem Publikum gezeigt werden: die Trocknung desselben, das Schneiden der Blätter u. s. w. In der Halle wird auch eine Verkaufsstätte für Tabak sein.



PAVILLON DES MANUFACTURES ROYALES HONGROISES DES TABACS A L'EXPOSITION MILLENAIRE. — Ce pavillon sera certainement de nature à offrir un vif intérêt à l'innombrable armée des fumeurs. Là le public pourra se rendre compte des diverses préparations auxquelles sont soumises les différentes espèces de tabac, il assistera à la fabrication de toutes les espèces de cigares, depuis ceux à bon marché jusqu'aux plus chers; on y verra en outre les installations et l'outillage nécessaires au séchage et au coupage des feuilles de tabac. Chacun pourra s'approvisionner au débit de tabac installé dans ce pavillon, et s'assurer sur lieux et place de la qualité des produits de la fabrication des manufactures de l'Etat.

THE EXHIBITION PAVILION OF THE TOBACCO-REGIE. — This pavilion will undoubtedly very highly interest all lovers of the fragrant weed, visiting the Millennary Exhibition. The Government had this pavilion specially erected, within the Exhibition grounds for the purpose of presenting to the public the various phases in the manufacture of tobacco. The different kinds of cigars, including the so-called specialities, will be manufactured before the public. The methods of improving, strengthening, cutting and working up of the tobacco in various ways will be shown. There will also be a shop for the sale of tobacco and cigars, where smokers will be able to indulge in the plaisure of trying the products of the tobacco Regie.

JÓZSEF FŐHERCZEG CSARNOKA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — Az ezredéves kiállitás területének egyik legszebb helyén, a Nádor-szigeten áll a legnépszerübb kir. herczeg: József királyi herczeg pavillonja. A főherczeg hazafias érzületének egyik kiváló jele, hogy maga is a kiállitók közé sorakozik és diszes palotát épittetett, hogy mintagazdaságát bemutassa. Ki fogja állitani uradalmának összes terményeit, a mezőgazdasági iparterményekkel együtt. Kiállitja azonkivül az alcsuthi tüzoltó-telepet az összes felszerelésekkel és segédeszközökkel. A kiállitó és a kiállitott tárgyak igy kétszeresen érdekessé teszik ezt a csarnokot. A kiállitó azáltal, hogy mint felséges uralkodóházunk egyik tagja, egyéniségének nimbusával disziti és gazdagitja kiállitásunkat, a kiállitott tárgyak pedig azáltal, hogy Magyarország gazdái bizonynyal épülni és okulni fognak, látván a czélszerűség elveit József főherczeg mintagazdaságában. A tüzoltók szintén nagy érdekkel fogják látogatni a pavillont. József főherczeg nagy áldozatokat hozott és óriási gondot forditott az alcsuthi tüzoltótelepre. Sokszor fordult elő, hogy a fenséges ur maga vezette a tüzoltókat.

PAVILLON DES ERZHERZOGS JOSEF AUF DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. — Auf einem der schönsten Plätze der Ausstellung, am Anfang der Palatininsel befindet sich der Pavillon des Erzherzogs Josef, des in Ungarn volksthümlichsten königlichen Prinzen. — Schon der Umstand, dass der Erzherzog selbst in die Reihe der Hauptaussteller trat, zeigt für dessen eminent patriotische Haltung. In diesem schönen Pavillon will er dem Lande seine Sammlungen, Gärten, Schlösser und Musterwirthschaften vorführen. — Wir werden demnach hier staunend sehen die sämmtlichen Produkte seiner Besitzungen, deren landwirthschaftliche Einrichtungen, Wohlfahrtsanstalten u. s. w. Ueberdies wird auch die Feuerwehrcolonie von Alcsuth mit ihren sämmtlichen, bekanntlich mustergiltigen Apparaten dargestellt sein. Man weiss, dass der erlauchte Prinz selbst an der Spitze dieser Feuerwehr steht, und dass er sein ganzes, reiches Können und seine ganze Arbeitskraft jahrelang der Förderung des Feuerwesens widmete. Kam es doch nicht selten vor, dass der Erzherzog selbst sich aktiv an der Spitze der Feuerwehr als deren Oberbefehlshaber betheiligte.



LE PAVILLON DE L'ARCHIDUC JOSEPH A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Sur l'un des plus beaux emplacements de l'exposition, au commencement de l'île palatin, se trouve installé le pavillon de Son Altesse royale l'archiduc Joseph si populaire en Hongrie. La circonstance même que Son Altesse royale daigne figurer en qualité d'exposant dénote suffisamment son fervent patriotisme. Ce pavillon renfermera de belles collections, la reproduction des jardins, châteaux et fermes modèles des domaines; les installations et aménagements de bâtiments agricoles, et d'établissements de bienfaisance; enfin les produits des diverses cultures de ces domaines. La partie de ce pavillon affectée à l'exposition du matériel des pompes et agrès d'incendie de la compagnie des pompiers d'Alcsuth ne sera pas des moins intéressantes; on sait en effet que le Prince est le commandant en chef de cette compagnie de pompiers et qu'il n'a cessé depuis de nombreuses années, de favoriser ce service d'éminente utilité publique. Il n'est pas rare d'ailleurs, en cas d'incendie, de voir son Altesse royale, à la tête de la compagnie des pompiers.

THE EXHIBITION PAVILION OF ARCHIDUKE JOSEPH. — On the prettiest site of the Exhibition grounds, within the Palatine island, stands the pavilion of Archiduke Joseph, the most popular of the Royal Princes. As a token of his patriotic feelings, he ranged himself amongst the Exhibitors and had a special pavilion erected, wherein the results of his model farming, the various agricultural and industrial products of his extensive estates, as well as the fittings and appliances of his fire brigade at Alcsúth, will be exhibited. The fact of the exalted person of a Prince of the reigning house taking an active part in the Exhibition, sheds a high lustre on the whole undertaking and greatly enhances its interest, whilst the exhibits, by their high excellence, will be appreciated by Hungarian agriculturists, and will serve as a model and instruction to farmers, wo will largely profit by them. Firemen will likewise be much interested in these exhibits, as H. R. Highness has spared no expenses and pains, to render his Alcsúth fire brigade as efficient as possible, he having on several occasions personally commanded his brigade. The Archiduke is also the High patron of the Hungarian fire brigade Association.

A NEW-YORK PALOTA AZ ERZSÉBET-KÖRÚTON. — A budapesti Erzsébet-körút egyik legfényesebb és legnagyszerűbb palotája a New-York épület, a melynek magas és díszes tornya messzire ellátszik és a nagy körútnak domináló látványát képezi. E palotában van a chikágói és berlini «Werner Company» kiadóczég budapesti igazgatósága, itt van a Laurencic Guyla által kiadott «Ezeréves Magyarország és a milleniumi kiállítás» czimű nagy diszmunka kiadásának központi igazgatósága is. A második emelet nagy részét az «Otthon» írók és hirlapírók körének helyisége foglalja el, a mely központja és találkozó helye a magyar főváros irodalmi és művészi világának. A házban van a «Stenotypia Tipewriter school» és Székely és Káldor czég amerikai szerszámok és szerszámgépek raktára.

DAS PALAIS NEW-YORK AM ELISABETHRING IN BUDAPEST. — Einer der grossartigsten Paläste des neuen Budapester Elisabethringes ist das Palais New-York, dessen mächtiger, hoher Thurm weit hinausragt aus den stolzen Häuserreihen und gleichsam ein Wahrzeichen des neuesten Budapest's wurde. Hier befindet sich die Budapester Direktion der Weltverlagsfirma «The Werner Company» und die Centralleitung des von Julius Laurencic herausgegebenen Werkes «Das tausendjährige Ungarn und die Milleniumsausstellung.» Ein grosser Theil des zweiten Geschosses beherbergt die Räumlichkeiten des ungarischen Schriftsteller- und Journalistenvereins «Otthon». Im Parterre befindet sich die «Stenotypia Typewriter school» und das Lager amerikanischer Werkzeuge und Werkzeugmaschinen der Firma Székely és Káldor.



LE PALAIS NEWYORK SUR LE BOULEVARD ELISABETH A BUDAPEST. — Ce somptueux palais dont la haute tour émerge fièrement au-dessus de toutes les autres magnifiques constructions du nouveau boulevard Elisabeth est sans contredit un des plus beaux édifices du nouveau Budapest. C'est dans cet immense palais aménagé avec le plus grand luxe et le plus grand confort, que se trouvent, la Direction de la firme The Werner Compagny (Chicago et Berlin) et la Direction centrale de l'ouvrage «La Hongrie millénaire et l'Exposition nationale» publié par Mr J. Laurencic ainsi que le Club «Otthon» des hommes de lettres et Journalistes. Au Rez-de-chaussée sont installés la «Stenotypia Typewriter school» et le dépôt d'outils américains et machines-outils de la maison Székely et Káldor.

THE «NEW-YORK» PALACE ON THE ELISABETH RING. — One of the most splendid and grandest edifices on the Elisabethring of Budapest is the palace of the «New-York» Company, the lofty steeple of which is visible from far off and forms a landmark of that region. In this palace are located, the Budapest branch offices of the «Werner Company» of Chicago and Berlin, and the Central editorial offices of the «Millennary of Hungary» published by Director Julius Laurencic. The greater part of the second floor is occupied by the Literary and Journalistic Association «Otthon» (At-Home), which forms the favorite and principal gathering place of all men of literature and art in the Metropolis, as also the «Stenotypia Typewriter school» and the American tools-magazin of Székely and Káldor. The palace was designed by Prof. Aloisius Hausmann, architect

A BUDAPESTI NEMZETI SZINHÁZ. — A magyar nemzet egyik büszkesége a budapesti nemzeti szinház, a mely 1837-ben nyilt meg. Az ország legnagyobb művészei és művésznői működnek itt, hirdetve a magyar költészet és művészet dicsőségét. A szinházban klasszikus drámákat, modern szinműveket és finomabb vigjátékokat adnak elő. Az ensemblét oly tagok képezik, mint Jászai, Márkus, Csillag, Hegyesi, Alszegi, Priellené, Lendvayné, Ujházi, Nádai, Vizvári, Mihályfi, Császár, Bercsényi és Gabányi. Az intézet élén jelenleg gr. Festetics Andor igazgató áll és méltóan tölti be nagy felelősséggel és munkával járó hivatalát. A szinház mellett van a «Pannonia» szálloda, egyike a főváros legkiválóbb, legfényesebb és legkényelmesebb szállodáinak. Étterme, kávéháza és vendégszobái európai niveaun állanak és az idegenek nagyon szivesen keresik föl.

DAS BUDAPESTER NATIONALTHEATER. — Einer der Hauptfaktoren des ungarischen Kunstlebens ist das Nationaltheater in Budapest, das im Jahre 1837 eröffnet wurde. Klassische Dramen, moderne Schauspiele und feinere Lustspiele werden hier, den Ruhm der ungarischen darstellenden Kunst weithin verkündend, aufgeführt. Mitglieder, wie die Frauen: Jászai, Márkus, Csillag, Hegyesi, Alszegi, Prielle, Lendvay, die Herren: Ujházi, Nádai, Vizvári, Mihályfi, Császár, Bercsényi, Gabányi vervollständigen das Ensemble. Der gegenwärtige, eifrige Director ist Graf Andor Festetics. Neben dem Theater befindet sich das Hôtel Pannonia, eines der schönsten und elegantesten Hôtels Budapest's, dessen innere Räumlichkeiten, Säle, Wintergarten u. s. w. durchaus auf der Höhe der Zeit stehen.



LE THÉATRE NATIONAL A BUDAPEST. — Ce théâtre inauguré en 1837, est l'un des principaux foyers de la vie artistique à Budapest. La renommée des drames classiques, des tragédies modernes et des comédies qu'on y représente et qui sont magistralement interprétés par des artistes tels que: Mes. Jászai, Márkus, Csillag, Hegyesi, Alszegi, Prielle, Lendvay d'une part, Mrs. Ujházi, Nádai, Vizvári, Mihályfi, Császár, Bercsényi, Gabányi d'autre part s'étend, au-delà de nos frontières, et cette scène confiée aujourd'hui à la haute direction du comte Festetics, n'a rien à envier aux scènes du même genre en Europe. A proximité du théâtre se trouve l'hôtel Pannonia, un des meilleurs et des plus confortables de Budapest.

THE NATIONAL THEATER AT BUDAPEST. — Amongst the institutions in which the nation takes the greatest pride, is the national theater, which was opened in 1837. The greatest dramatic artists of Hungary are performing there, shedding lustre on Hungarian literature and poetry. Classical and modern dramas as also comedies are represented there. Artists like Mdms.: Jászai, Márkus, Csillag, Hegyesi, Alszegi, Prielle, Lendvay and Messrs.: Ujházi, Nádai, Vizvári, Mihályfi, Császár, Bercsényi, Gabányi form the distinguished company. At present Count Andor Festetics is its able director. Close by is the Pannonia hotel, a first class hotel of the Metropolis, the elegant dining and coffee-saloons and comfortable passenger-rooms of which, rival those of the best hotels in Europe.

A BUDAPESTI NÉPSZINHÁZ. — A magyar főváros a népszinmű ápolására külön hajlékot akart teremteni és messzemenő áldozatkészséggel fölépítette a külsőre és belső berendezésre egyaránt grandiozus népszinházat, a mely a főváros egyik legremekebb épülete. A népszinmű mellett, a mely legszebb virágzását Rákosi Jenő igazgatósága alatt érte el, az operettet, az énekes bohózatot és vígjátékot kultiválják itt. A nemzet legnagyobb kedvenczei, mint Blaháné, Küry Klára, Hegyi Aranka, Pálmai Ilka, Komáromi Mariska, Tamási, Tihanyi s mások aratták itt legszebb diadalaikat. A jelenlegi igazgató, Evva Lajos, a művészet követelményeinek megfelelőleg vezeti az intézetet. Képünk Weinwurm A. fényképészeti műtermének felvétele után készült.

DAS BUDAPESTER VOLKSTHEATER. — Die ungarische Hauptstadt hat dieses prachtvolle Gebäude mit anerkennenswerther Opferwilligkeit zur Pflege des heimischen Volksschauspieles vor circa 20 Jahren errichtet. Es ist eines der schönsten Gebäude Budapest's. Man kultivirt in demselben neben dem Volksschauspiel, das unter der Direktion Eugen Rákosi's seine höchste Blüthe erreichte, auch die Gesangsposse und die Operette. Die Lieblinge der Nation, eine Blaha, Klara Küry, Aranka Hegyi, Ilka Pálmai, Mariska Komáromi, ein Tamási, ein Tihanyi und Andere ernteten hier im Laufe der Zeit ihre grössten Triumphe. Der gegenwärtige Direktor ist L. Evva. Dieses Bild wurde nach einer Aufnahme der photographischen Kunstanstalt Weinwurm in Budapest angefertigt.



LE THÉATRE DU PEUPLE A BUDAPEST. — Ce temple de l'art dramatique populaire a été construit il y a 20 ans à prix de sacrifices notables par la Ville de Budapest. C'est une des plus belles scènes de la capitale. En outre des drames populaires qui sous la Direction d'Eugène Rákosi ont atteint une vogue extraordinaire, on y représente aussi des opérettes et opéras-bouffes. Parmi les artistes les plus populaires et les plus choyés de la Nation, nous citerons notamment : Mes.Blaha, Klara Küry, Aranka Hegyi, I. Pálmai, Mariska Komáromi, feu Tamási etc ; cette scène est confiée actuellement à l'éminente direction de Mr. Louis Evva. Notre illustration sort de l'atelier artistique du photographe A. Weinwurm à Budapest.

THE PEOPLE'S THEATER, BUDAPEST. — The authorities of the Hungarian capital, desiring to create a special home for the popular drama, have built this theater at some considerable expense. Both, its architectural features and its inner fittings, make it one of the most remarkable edifices in the Metropolis. Besides the popular drama, which reached its most brillant phase, under the menagement of Mr.Eugen Rákosi, operettes and lyric comedies are represented there. Such artists as Mdms. Blaha, K. Küry, Ilka Pálmay, Aranka Hegyi, Mary Komáromy ; Messrs. Tamási, Tihanyi etc. are reaping there wellmerited laurels. L. Evva the present impresario is most succesfully managing this popular establishment. The plate is from Weinwurm's photographic Institute in Budapest.

A DUNAKORZÓ RÉSZLETE. — A Duna korzóval úgy vagyunk, mint az ezredéves kiállítás történelmi csoportjával. Vissza-vissza kell térnünk hozzá, hogy mindig uj meg uj részletét mutassuk be. Mert mindegyik oly szép a maga nemében, hogy nem tudunk betelni a látásával. A Dunakorzó, a mely a büszke pompában fejlődő fő- és székváros legcsodálatosabb, legnagyszerűbb helye, minden részletében megérdemelné, hogy külön kép vétessék fel róla és hogy gyönyörködjék benne az egész világ. Az előttünk fekvő részlet úgy architektonikus, mint tájképi tekintetben elragadó. Az előtérben áll az Első Magyar Általános Biztositó Társaság palotája. Ez az intézet Magyarország-nak legrégibb, legszolidabb, legtekintélyesebb pénzintézeteinek egyike.

EINE PARTIE AM DONAUCORSO IN BUDAPEST. — Man mag sagen, was man will, die Perle von ganz Budapest ist und bleibt doch der unvergleichliche Donauquai, gewöhnlich «Corso» genannt. Es ist, wie wenn man sich immer magnetisch an die reizenden Donauufer der ungarischen Hauptstadt hingezogen fühlte, mit ihren Palästen und Squares, Statuen und Prachtausblicken. Auch wir geben diesmal ein zweites Bild vom «Corso». Es ist das architektonisch sehr bemerkenswerthe Palais der «Ersten ungarischen Versicherungsgesellschaft». Diese Anstalt gehört bekanntlich zu den ältesten, vornehmsten und solidesten des Ungarlandes. Das umfangreiche Gebäude dient ausschliesslich den Zwecken der Gesellschaft.



VUE D'UNE PARTIE DES QUAIS DE LA RIVE GAUCHE DU DANUBE, CONNUE SOUS LE NOM DE «CORSO». — Avec ses nombreux palais, squares, statues et points de vue admirables, la partie des quais de la rive gauche du Danube, connue sous le nom de «Corso», est sans contredit, la partie de Budapest qui offre le plus d'attraits aussi bien pour les habitants de Budapest que pour les étrangers. Nous croyons donc aller au-devant du désir de nos lecteurs, en leur offrant une deuxième illustration d'une partie des quais de la rive gauche du Danube soit cette fois, le magnifique palais, d'architecture très décorative, de la I-ère Societé d'assurances hongroise. Il est notoire que cette Societé d'assurances compte parmi les plus anciennes et les plus florissantes de la Hongrie.

PART OF THE CORSO ON THE RIVERBANK. — Like the historical group at the Millennary Exhibition, this Corso continually occupies our mind, and compels us frequently to return to it to illustrate some new parts of it, each section of it presenting peculiar features of beauty, which deserve to be pointed out. This Corso, the most wonderful and grandest part of the proudly and magnificently rising Metropolis, is well worth to be represented by a picture of its own, in all its details. The section before us is enchanting, both with regard to its architectural beauty and its panoramic features. In the foreground stands the palace of the First Hungarian General Insurance Co, which is one of Hungary's oldest, best founded and most important institutions of its kind.

A SZENT-GELLÉRTHEGY. — A hatalmas Duna fölött emelkedő és messzire ellátszó hegyért a magyar fővárost megirigyli az egész világ. Nevét Szt.-Gelléttől nyerte, a ki itt martirhalált szenvedett. Leirhatlan szép panoráma nyilik itt a fővárosra és a széles Dunára. A legrövidebb idő alatt családházak egész kolonniája fog itt létesülni. Egy hegyi vaspálya, a mely alulról a csúcsig visz föl, lesz a hegy jövőjének a kulcsa. Novák Ferencz és Palóczi A. tervei szerint nagyszerü parkot létesitenek itt, a mely körül magánkertek fognak csoportosulni; a Dunára kelet felé eső részen, hatalmas emlékszobrot állitanak, a mely a magyar állameszmét fogja jelképezni. A középső részt a vizvezeték és egy nemzeti Pantheon foglalja majd el széles kilátási terasszokkal. A pantheon toronycsúcsa tudományos obszervatorium lesz. Ünnepi alkalmakkor a vizreservoirból vizesések bocsáthatók alá a pittoreszk sziklafalra.

BLOCKSBERG. — Um diese steil über der mächtigen Donau sich erhebende Bergeshöhe beneidet Budapest eine Welt. Von dem Plateau eröffnet sich ein unvergleichliches Panorama über alle Stadttheile und den weiten Donaustrom. Es muss hier eine Familienhäuser-Colonie entstehen und der Berg wird ein einziger Erholungsort für die an seinem Fusse hastende Bevölkerung werden. Eine Bergbahn soll den Schlüssel zur Zukunft des Berges bilden. Nach dem Projekte der Architekten Fr. Novák und A. Palóczi soll hier ein gross angelegter Park entstehen, am östlichen Abhange ein Monument der ungarischen Staatsidee aufgebaut werden, dessen Fundamente einer Wasserleitung, der Mitteltheil für ein nationales Pantheon und dessen Thurmgipfel einem wissenschaftlichen Observatorium dienen sollen. Zu festlichen Gelegenheiten soll aus den Wasserreservoiren ein herrlicher Wasserfall spielen.



LE MONT ST. GELLÉRT A BUDAPEST. — Bien des capitales nous envient ce mont escarpé qui s'élève à pic au-dessus du Danube. Du plateau qui couronne sa cime on jouit d'une vue incomparable sur toute la ville et sur un immense parcours du fleuve. Dans un avenir prochain le mont St. Géllert est appelé à devenir le centre d'habitations de familles, dès que le projet d'établissement d'un chemin de fer électrique à crémaillère sera réalisé. Le projet des architectes Fr. Novák et A. Palóczi prévoit: un immense parc sur le plateau; sur la flanc Est, soit du côté de la ville, un monument glorifiant l'État hongrois, et à la base duquel serait aménagé un puissant réservoir d'eau qui les jours de fêtes alimenterait une cascade, tandis que la partie médiane du monument serait affectée à un panthéon national, et la partie supérieure en forme de tour, à un observatoire.

SANCT GELLERT'S HILL (BLOCKSBERG). — Our capital is much envied for this mighty hill rising high above the Danube, and from whence a most delightfull view is obtained of the town, the broad silvery river and the adjoining country. The mame is derived from Sanct Gellertus, who suffered there a martyr's death. Soon a colony of cottages will be raised there, and a mountain railway from bolow to the summit will form the connecting link A large park, designed by Messrs. F. Novák and A. Palóczi, is also to be laid out, skirted by private gardens. On the east, facing the river, a large memorial symbolizing the conception of the Hungarian State will be erected. In the centre part a reservoir and a Pantheon with terraces and an observatory tower is to be placed. On festive occasions picturesque falls can be formed, sending down the water in cataracts over the steep sides of the cliffs.

SZEGEDI KÖZUTI TISZAHÍD. — Eiffel G. párisi mérnöknek legyik legremekebb műalkotása a szerkezet elegancziájában s nagyszerűségében párját ritkító, 401 mtr. hosszú, 4 nyílású közuti Tiszahíd Szegeden. Az állam bőkezűségének köszönheti a szerencsétlenül járt város e neki ajándékozott, a szakférfiak bámulatát is felköltő gyönyörű művet, a melyre hirdetett nemzetközi pályázat első díját a Feketeházy J. budapesti mérnök vázlatai nyomán készült zseniális tervével Eiffel nyerte meg. Ő reá bizatott az $1^3/_4$ millió forintot igényelt kivitel is, mely Magyarország egyik legszakavatottabb mérnökének, az időközben elhunyt Piványi Ign. Ágostnak vezetése alatt, a Tisza szeszélyei okozta gyakori nehézségek leküzdésével 1880—1883. években hajtatott végre.

DIE TISZA-(THEISS-) BRÜCKE IN SZEGED. — Der Stolz des neuen Szeged ist die wundervolle neue Brücke, das prunkvollste Geschenk, welches der fürsorgliche Staat der in den Fluthen der Tisza untergangenen Stadt zu Zeiten deren Reconstruction machte. Auf dem internationalen Concurs gewann den ersten Preis der auf Grund der Skizzen des Budapester Ingenieurs J. Feketeházy ausgearbeitete geniale Plan des berühmten Pariser Technikers G. Eiffel, welchem auch der Bau anvertraut wurde. Die unter Leitung des inzwischen verstorbenen bekannten Ingenieurs Ign. Aug. Piványi mit einem Kostenaufwande von $1^3/_4$ Millionen Gulden ausgeführten, durch die Launen der Tisza oft gestörten Bauarbeiten dauerten vom Dezember 1880 bis zum Herbste 1883.



LE PONT SUR LA TISZA A SZEGED. — La ville de Szeged est redevable de ce remarquable ouvrage d'art qui passe pour un chef-d'oeuvre de l'art technique à la munificence de l'Etat qui ne marchanda pas son concours lors de la reconstruction de la ville de Szeged détruite par l'inondation de 1879. A la suite d'un concours ouvert sur base d'un avant-projet de l'ingénieur J. Feketeházy de Budapest, le projet de l'ingénieur G. Eiffel à Paris remporta le premier prix, et ce dernier fut chargé de la construction du pont. Les travaux d'établissement du pont qui ont duré de décembre 1880 à fin 1883, ont été exécutés sous l'émminente direction de l'ingénieur feu Mr. Auguste Piványi et ont occasioné une dépense de 1.750,000 florins.

THE BRIDGE OVER THE THEISS AT SZEGEDIN. — This remarkable and elegantly constructed bridge is the work of Mr. G. Eiffel the French engineer; it is 401 mtrs. long and has 4 openings. The town owes this magnificent bridge, which excites the admiration of all professional men, to the munificence of the Government. At the international competition for plans, Mr. Eiffel gained the first prize with his genial design based on the sketches made by Mr. J. Feketeházy engineer at Budapest. Mr. Eiffel also carried out the work, under the superintendance of the late Mr. Ig. August Piványi, a notable engineer. In spite of great difficulties that had to be overcome it was successfully constructed, between 1880 and 1883, at a cost of $1^3/_4$ millions of florins.

A CZIRKVENICZEI KOLOSTOR. — A Fiumétól mintegy két óra járásnyira, a Quarnero legjobban védett helyén fekvő, vonzó vidékkel s gyönyörű tájékkal bíró Czirkvenicze tengeri fürdő egykori híres Paulinus kolostorát mutatjuk be képünkön. A klastromot 1412-ben Frangepán Miklós bán a Paulinus rendnek építtette. II. József eltörölvén a rendet, a kolostor a kincstár, majd a község birtokába jutott. Ez utóbbitól vásárolta meg azt József főherczeg ő fensége s kijavíttatván, a fürdőlátogató honvédség szállóhelyéül rendeztette be. Maga a község, a tengerparton fekvő 2—3 emeletes csinos, tiszta lakóházaival, szép mólójával és a kikötőben horgonyzó sok, kisebb-nagyobb vitorlásával rendkívül kedves partkép.

DAS KLOSTER IN CIRKVENICE. — Kaum 2 Stunden von Fiume entfernt, im geschütztesten Winkel des blauen Quarnero liegt das reizende Meerbad Cirkvenice. Am Meeresufer steht das auf unserem Bilde ersichtliche, im Jahre 1412 erbaute Paulaner-Kloster, welches unter Kaiser Josef II. in den Besitz des Aerars, dann der Gemeinde überging. Von Letzterer erwarb es käuflich Se. k. und k. Hoheit Erzherzog Josef, welcher das Kloster renoviren und als Absteigequartier für heilbedürftige Honved-Offiziere einrichten liess. Die Ortschaft selbst mit ihren 2—3 Stock hohen, netten und reinlichen Wohnhäusern, mit dem schönen Molo und den diversen Barken u. Seglern im geschützten Hafen bietet ein höchst liebliches Küstenbild.



L'ANCIEN CLOITRE DE CIRKVENICE. — A environ deux heures de Fiume, dans dans une anse abritée du Quarnero, se trouve la jolie petite localité de Cirkvenice qui depuis quelques années est devenue une notable station balnéaire de l'Adriatique. Sur le rivage de la mer s'élève l'ancien cloître de l'ordre St. Paul que le Ban Nicolas Frangepan fît construire en 1412; après la dissolution de cet ordre par l'Empereur Joseph II.; le cloître de Cirkvenice représenté par notre illustration devint successivement la propriété de l'Etat et de la commune. Il appartient maintenant à son Altesse l'archiduc Joseph qui l'a fait restaurer et aménager pour servir de villégiature pendant la saison balnéaire aux officiers de honvéds convalescents.

THE MONASTERY OF CIRKVENICZA. — We represent here the ancient Paulistan monastery of Cirkvenicza, with its charming environs, situated a few miles from the town of Fiume, on the most sheltered part of the Quarnero. Built in 1412 by Nicolas Frangipani for the Paulistans and secularized by Joseph II. it passed to the Treasury and afterward to the local authorities. At present Cirkvenicza is a sea-bath. Archiduke Joseph bought the monastery and had it adapted as residence for officers of the Honvéd army, sojourning there for the benefit of their health. Cirkvenicza itself, with its clean houses. 2 to 3 stories high stands on the sea-shore, and with its landing - molo and the sails in the harbour, forms a very delightful picture.

KOLOZSVÁR LÁTÓKÉPE. — A Szamos- és Nádasvölgy között, a magy. kir. államvasutak vonalán 340 méter magasban a tenger szine felett fekszik az erdélyi magyarság főhelye: Kolozsvár. Római kolóniák omladékain 1178 táján épült a város, melyet már V. István 1270-ben városi kiváltságokkal ruházott fel; Róbert Károly 1317-ben kibővité a szabadalmakat, Zsigmond pedig 1405-ben kulcsos várossá emelte. A háborús időkben sokat szenvedett, csak 1790 óta gyarapszik ujra. Sorsa az alkotmányos élethez volt füzve s falai között 80 országgyülés tartatott. Kolozsvár — az erdélyi nemesség és értelmiség központja — szabályosan épült csinos város. A Belváros kicsiny, négyszögalakú; kerítő falának római maradványai most is láthatók, nehány omlatag bástyatorony-s egy kapuval. A külvárosok a Belváros (Óvár) délnyugati és éjszakkeleti oldalán terülnek el. Nyugat felé Kolozs-Monostor fekszik, mely külön községet képez, bár a várostól mi sem választja el A Belváros közepén van a nagypiacz a főtemplommal, melynek épitését I. Mátyás idejében fejezték be. A piaczot diszes, palotaszerü házak veszik körül; ezek közé sorakozik a városháza. A piaczról a négy világtáj felé két-két utcza nyilik. Van szép egyeteme, kir. főgymnáziuma, reáliskolája, állami tanító- és tanitónőképző intézete, kereskedelmi akadémiája és szinháza. Az Óvárban több ódonszerű történelmi emlékü ház van; ott áll I. Mátyás király születési háza is. A város délnyugati oldalán szeliden emelkedő hegyoldalon szép kertek terülnek el. Itt van azon nagy és szép kert is, melyet gróf Mikó a hozzá tartozó épületekkel együtt az erdélyi országos muzeumnak ajándékozott. A kereskedelem, forgalom és ipar az ujabb időben, főleg a vasut kiépitése óta tetemesb lendületet vett.



PANORAMA DE KOLOZSVÁR. — La ville de Kolozsvár située sur le parcours des chemins de fer de l'Etat hongrois, entre les vallées de la Szamos et de la Nádas à 340 mètres au-dessus du niveau de la mer, fut fondée en 1178 sur les restes de colonies romaines, et déjà en 1270 le roi Etienne V, lui conférait les priviléges de cité que 50 ans plus tard le roi Charles Robert augmentait encore, et en 1495 elle était élevée au rang de ville royale libre, par le roi Sigismond. Dans les fréquentes guerres des siècles passés, la ville eût beaucoup à souffrir, en sa qualité de centre politique de la vie constitutionelle de l'ancienne principauté de Transylvanie et n'a guérre atteint de nouvel essor que depuis 100 ans environ. Kolozsvár, berceau de l'ancienne noblesse de Transylvanie, est une jolie ville, régulièrement bâtie, le centre même de la ville a peu d'étendue, on y voit encore aujourd'hui les vestiges d'anciens murs d'enceinte et de bastions datant du temps des romains. Au Nord-Est de la ville intérieure, s'étendent les faubourgs, puis à l'ouest, presque sans solution de continuité viennent les maisons de la commune autonome de Kolozs-Monostor. De la place principale où se trouvent la grande église achevée du temps du roi Mathias le Juste, et quelques belles constructions, partent 4 larges rues dans la direction des 4 points cardinaux. Parmi les plus beaux édifices qui embellissent la ville nous citerons l'Université, les bâtiments du collége et de l'école réale, l'académie de commerce, le théâtre national. On trouve également d'intéressantes et anciennes constructions dans le centre de la ville, telle par exemple la maison bien conservée encore, où est né le roi Mathias.

PANORAMA VON KOLOZSVÁR (KLAUSENBURG). — Zwischen dem Szamos- und Nádasthale, 340 Meter hoch ober der Meeresfläche, an einer Hauptlinie der kgl. ung. Staatsbahnen liegt der Hauptort des siebenbürgischen Ungarnthums: Kolozsvár (Klausenburg). Um das Jahr 1178 entstand die Stadt auf Ueberresten römischer Colonien, erhielt schon unter König Stefan V. im Jahre 1270 städtische Privilegien, die 50 Jahre später Robert Carl bedeutend erweiterte und wurde durch König Sigmund im Jahre 1405 zur kgl. Freistadt erhoben. Durch die fortwährenden Kriege der vergangenen Jahrhunderte litt die Stadt, als politischer Mittelpunkt des constitutionellen Lebens des ehemaligen Fürstenthumes Siebenbürgen viel und kann sich erst seit beiläufig 100 Jahren eines neuen Aufschwunges erfreuen. Kolozsvár — das Centrum des alten siebenbürgischen Adels — ist eine regelmässig erbaute, sehr nette Stadt. Die innere Stadt (Óvár) ist klein, viereckig; die Ueberreste ihrer, aus altrömischen Zeiten stammenden Ringmauern, mit einigen morschen Basteithürmen und einem Burgthore bestehen heute noch. In der Mitte der inneren Stadt befindet sich der Hauptplatz mit einer Reihe schöner Palais und der grossen Kirche, deren Bau zu Zeiten des Königs Mathias vollendet wurde. Die schöne Universität, das Nationaltheater und andere culturelle Institute gereichen der Stadt zur besonderen Zierde. Die innere Stadt besitzt eine grosse Anzahl antiker, geschichtlich berühmter interessanter Gebäude; unter Anderen steht dort das gut erhaltene Geburtshaus des populärsten Königs, Mathias I. An der südwestlichen Seite der Stadt erhebt sich sanft das Gebirge, mit schönen Gärten an den Berglehnen.



PANORAMA OF KOLOZSVAR (KLAUSENBURG.) — Between the valleys of the Szamos and the Nádas, at a hight of 340 mtrs. lies Kolozsvár, Transylvania's chief Hungarian place and centre of intelligence. Built about 1178 on the ruins of a Roman settlement, it was endowed with privileges in 1370 which were enlarged in 1371. King Sigismond in 1405 made it a Corporate town. During the wars the town suffered much and her new development dates only from 1790. Her destinies were linked to constitutional life and some 80 parliaments met within her walls. Kolozsvár is a pretty and regularly built town. The inner town is mall and quadrangular, remains of Roman walls with towers and a gateway are still standing. The faubourgs adjoin the inner town. To the West is Kolozs-Monostor, forming a separate community but not separated from the town by any intervening space. In the centre is the great market place, with the Cathedral, finished in the times of King Mathias. The market place is formed of fine buildings amongst them is the town-hall. Frome there two streets open in each direction of the four cardinal points. The town possesses a University, Chief-Gymnasium, Technical school, State school for teachers of both sexes, a commercial academy, a theater and a tobacco factory. Amongst many historical buildings there, stands the house in which King Mathias was born. On the gently rising hills to the south-west of the town, are pretty gardens, amongst them that which Count Mikó presented to the Transylvanian Museum together with the buildings standing in it. The commerce and trade of the town, have since the coustruction of the railway, greatly developed.

A GOMBOSI GŐZKOMP. — A magy. kir. államvasutak szabadka—zombor—dáljai vonalán, a Duna balpartján fekszik Gombos állomás. A folyam itt — 8 kilométernyire a Dráva torkolatán alúl — oly nagy ártérrel bír, hogy vasuti híd létesítése négy millió forintba került volna. Azért alkalmaztak tehát a vonatok átszállítására inkább gőzkompokat, melyeken 62·7 méter hosszú sínvágányok vannak, tehát 8 személyszállító, vagy 10 teherkocsi fér el egyszerre rajtuk. A parti lejtőn lévő sínekről a kocsik közvetlenűl a gőzkomp sínjeire siklanak s így szállíttatnak át a másik partra. A parti építkezések és gőzkompok igen czélszerűek; 1871-ben készűltek el 540,000 frt költségen.

DAS DAMPFTRAJECT BEI GOMBOS. — Am linken Ufer der Donau, an der Strecke Szabadka-Zombor-Dálja der kgl. ungar. Staatsbahnen liegt die Station Gombos. Der Strom hat hier ein so ausserordentlich breites Inundationsgebiet, dass die Errichtung einer Eisenbahnbrücke den Kostenaufwand von 4 Millionen erfordert hätte. Daher wurden zur Ueberführung der Züge lieber Dampftrajecte verwendet, welche zur Aufnahme von 8 Personenwagen, resp. 10 Güterwaggons eingerichtet sind. Von dem Ufergefälle rollen die Wagen directe auf die Schienen des Trajectes und werden so über den Strom auf das rechtsseitige Ufer transportirt. Die im Jahre 1871 errichteten Bauten kosteten 540,000 Gulden.



LE BAC A VAPEUR. — La ligne Szabadka—Zombor—Dálja des chemins de fer de l'Etat hongrois présente une solution de continuité à la station de Gombos établie à proximité même de la rive gauche du Danube, qui en ce point, soit à 8 kilomètres en aval de l'embouchure de la Drave, a une telle largeur, que la construction d'un pont aurait entraîné une dépense d'environ 4 millions de florins. Dans ces conditions, on a trouvé plus avantageux de recourir à l'installation d'un bac à vapeur, comportant une longueur de rails de 62·7 mètres et susceptible de transporter 8 voitures à voyageurs, respectivement 10 wagons à marchandises pour regagner les voies de la station Erdőd, sur la rive droite du Danube.

THE STEAMFERRY AT GOMBOS. — Where the Szabadka—Zombor—Dáljat line of the State railways reaches the left bank of the Danube, lies Gombos. Eight kilometers below the coufluence with the Dráva the Danube is so very broad that the construction of a railway bridge would have entailed an outlay of some 4 millions of florins. It was therefore decided to carry the trains over the river by means of a steamferry, which on its 62·7 meters length of rails, is capable of accommodating 8 passenger cars or 10 good's trucks at a time. The cars glide down into the ferry from the permanent way. The works were constructed in 1871 at a cost of 540.000 florins and are well adapted for the purpose.

ADAKALEH. — Bájos, paradicsomi sziget terül el előttünk; az egykor hatalmas török birodalomnak, a mely annak idejében az egész Dunavölgyön uralkodott, egy visszamaradt és még mindig ozmanoktól lakott kis sziget ez. Adakaleh a török háborúkban több ízben nagy szerepet játszott. 1739-ben a törökök birtokába jutott. A berlini szerződés 1878-ban csak annyiban változtatott a helyzeten, hogy a szigetről a török katonaőrség kivonult és azóta osztrák-magyar csapatok teljesítik a szigeten az őrszolgálatot, de a lakosok a szultán alattvalói, a sziget török terület és kivül esik az osztrák-magyar vámterületen. A szigetnek pompás fekvése és enyhe éghajlata van. Az idegenek ezrivel keresik föl és szivesen időznek ott néhány napig.

ADAKALEH. — Vor uns erstreckt sich eine herrliche Insel: das letzte Überbleibsel des einst alle Uferstaaten der unteren und mittleren Donau umfasssenden osmanischen Weltreiches. Denn noch heute bewohnen glaubenstreue Muselmänner das reizende Eiland. Während der Türkenkriege spielte Adakaleh öfters eine bedeutende Rolle. Erst 1739 kam es endgiltig in Türkenhände. Der Berliner Vertrag vom Jahre 1878 forderte blos den Abzug der bisherigen türkischen Besatzung und stellte die Insel unter Obhut österreichisch-ungarischer Truppen. Sonst aber sind die Inselbewohner noch heute Unterthanen des Sultans. Adakaleh selbst ist türkisches Territorium und liegt auch ausserhalb des österreichisch-ungarischen Zollgebietes.



ADAKALEH. — Cette petite île paradisiaque est un des derniers vestiges de la domination séculaire turque sur les Etats riverains du Bas-Danube. Adakaleh qui est habitée encore aujourd'hui par de fidéles croyants du Prophéte a joué souvent un rôle important dans les guerres contre la Turquie et en 1739, elle fut définitivement incorporée à l'Empire Ottoman. Depuis 1878, époque où le traité de Berlin stipula le retrait de la garnison turque, la garde de l'île est confiée aux troupes austro-hongroises; cependant les habitants de l'île sont sujets du Sultan et l'île elle-même est territoire turc et se trouve par suite en-dehors du territoire douanier austro-hongrois L'île d'Adakaleh qu'on atteint d'Orsova en une petite demi-heure jouit d'un climat très doux.

ADAKALEH. — A charming paradiselike island presents itself to our view. This is a small island, the remnant of that once mighty Turkish empire, whose rule extended over the whole valley of the Danube. The island is inhabitated by Moslems, who are still subjects of the Sultan, the island forming part of the territory of the Turkish empire, and lying outside of the Austro-Hungarian custom-house line. By the treaty of Berlin in 1878, this state of affairs was only in so far altered, that the Turkish garrison had to retire and was replaced by an Austro-Hungarian garrison. The island finally came into the possession of the Turks in 1739. It played very often an important part during the various Turkish wars. It has a very mild climate and is delightfully situated.

KAZÁNSZOROS. — Rohanó, veszélyes sellők, hullámtörések, hirtelen kanyarulatok s a folyam medréből kiemelkedő hatalmas sziklák veszélyeztették eddig a hajózást a Kazán szorosban, a Duna e legkeskenyebb szakaszában. A római ut párkánya az alatta elhúzódó kettős lyuksorral is látható itt. A modern technika azonban a kőóriások felett már diadalmaskodott: az áramlások, sellők és örvényző kanyarulatok veszélyei nem léteznek többé, a «Vaskapu» helyén szabadon folyik a Duna s a hajók bátran haladnak azon át. Öt és fél évig tartott a magyar állam nemzetközi érdekű ezen nagy munkája s ugyanannyi millió forintba került. E páratlan mű színhelyére a m. kir. államvasutak budapest—orsovai fővonala visz.

DER KAZÁN-PASS. — Reissende Wasserwirbel, jähe Krümmungen der Donau, aus dem Strombette sich emporhebende, gewaltige Felsblöcke gefährdeten bisher die Schiffahrt in dem Kazánpasse, der engsten Parthie der Donau. Die moderne Technik bekämpfte endlich die enormen Schwierigkeiten: das «Eiserne Thor» bietet heute der Schiffahrt bereits eine freie, gefahrlose Bahn zur unteren Donau. Das Interesse des ganzen Continentes knüpft sich an diese Riesenarbeit des ungarischen Staates, welche in 5½ Jahren mit einem Kostenaufwande eben so vieler Millionen Gulden bewältigt wurde. Die Hauptstrecke Budapest—Orsova der kgl. ungar. Staatsbahnen führt zum Schauplatze dieses unvergleichlichen Werkes.



LE DÉFILÉ DE KAZAN. La navigation a eu de tout temps à vaincre de nombreuses difficultés dans cette partie resserrée du Bas-Danube connue sous le nom de défilé de Kazan, difficultés que les Romains, sous l'Empereur Trajan, avaient déjà cherché à tourner, en construisant à prix d'efforts inouis la route géniale dont on trouve encore des vestiges aujourd'hui. La régularisation des Portes de fer entreprise par le gouvernement hongrois et qui vient d'être terminée à prix de grands sacrifices assure d'ores et déjà à la navigation internationale un parcours sans entraves. La ligne Budapest-Orsova des chemins de fer de l'Etat hongrois conduit directement au défilé de Kazan.

THE KAZAN PASS. — Dangerous rapids, reefs bends and perpendicular cliffs have until lately impeded the navigation in this, the narrowest section of the Danube, called the Kazan pass. The ancient Roman road, with its double range of holes is still visible there. Modern engineering has, however removed the dangers of the river. The water flowing now freely carries the ships safely over the spot where the dreaded Iron-gate stood. This work of great international importance, was carried out by the Hungarian Government in 5½ years and entailed an outlay of as many millions of florins. Travellers may reach this interesting place by the main line of the State railways from Budapest to Orsova.

POZSONY. — A magyar kir. államvasutak budapest—marcheggi vonalán, az ország nyugati határán a Duna mellett fekszik Pozsony, a régi koronázási város, elragadóan bájos vidékével. Népessége megközelíti az 50,000-et s eredetét a X. századra viszik vissza. I. Ferdinánd 1535-ben szék- és koronázási várossá emelte Pozsonyt. 1741-ben itt nyilvánult meg elődeink történelmi emlékű önzetlen, hű és hősi elhatározása a szorongatott Mária Terézia védelmére eme szavakban: «Moriamur pro rege nostro Maria Theresia». 1847. november 12-étől 1848. április 11-éig volt Pozsony falai között az utolsó országgyülés. A szabadságharcz alatt nagyrészt az osztrákok kezében maradt s igy megkiméltetett. A városból meredek sziklán emelkedik k a régi vár.

POZSONY (PRESSBURG). — An der westlichen Grenze Ungarns, an der Strecke Budapest—Marchegg der kgl. ungar. Staatsbahnen, knapp neben der Donau liegt die noch im X. Jahrhunderte gegründete alte Krönungsstadt Pozsony mit nahezu 50,000 Einwohnern. Die Umgebung der im Jahre 1535 durch König Ferdinand I. zur Haupt- und Residenzstadt erhobenen kgl. Freistadt ist geradezu entzückend. Hier äusserte sich gelegentlieh des Reichstages 1741 mit dem enthusiastischem Ausrufe »Moriamur pro rege nostro« die unwandelbare Treue der Ungarn, zum Schutze der damals hartbedrängten Königin Maria Theresia Gut und Blut zu opfern. Aus der Mitte der Stadt erhebt sich auf einem steilen Fels die alte Festung.



POZSONY. — Etablie sur la rive gauche même du Danube et sur le parcours de la ligne principale Budapest—Marchegg des chemins de fer de l'Etat hongrois, la ville de Pozsony (Presbourg) date du X-ème siècle. Cette ancienne ville qui comporte aujourd'hui une population de 50000 âmes joua de tout temps un rôle important dans l'histoire de la Hongrie et vit dans ses murs le couronnement de maints rois hongrois; en 1535, elle fut élevée au rang de capitale et résidence royale par le Roi Ferdinand I. C'est à la Diète qui se tint en 1741 à Pozsony, que l'immuable fidélité des hongrois pour la dynastie régnante, se traduisit par le fameux cri historique «Moriamur pro rege nostro» prononcé par les Hongrois devant la Reine Marie-Thérèse.

POZSONY (PRESSBURG). — Near the frontier of the Kingdom, situated on the Budapest—Marchegg (Vienna) line of the State railways is the ancient «Coronation» town of Pressburg, with its charming surroundings. Its origine dates back to the X-th century. In 1535 the town was raised by Ferdinand, to the dignity of parliamentary and coronation town. Our ancestors, in 1741 proved their loyalty and heroic attachment to the crown there, by the historical exclamation «Moriamur pro rege nostro Maria Theresia». The last parliament held there met on november 11, 1847 and closed on april 11, 1848. During the war of independence of 1848/49, the town remained almost continually in the hands of the Austrians. The ancient fortress of Pressburg stands on a hill within the town.

A TÖRTÉNELMI CSARNOK RENAISSANCE-CSOPORTJA. — Az ezredéves kiállítás látogatói bizonyára mindig vissza-vissza fognak térni a kiállítás e legszebb helyére: a történelmi csarnokba, a melyet Alpár Ignácz műépítész genialitása teremtett meg. Mi is úgy vagyunk vele és kénytelenek vagyunk vissza-visszatérni e pompás épületcsoporthoz, hogy minden főbb részletét bemutathassuk. A vajdahunyadi vártól jobbra esik a renaissance-csoport, a melyet a csúcsíves stílü csoporttal egy átmeneti stílben épült részlet kapcsol össze. Itt fog emelkedni a segesvári torony is 47 méter magasságban, míg a renaissance-csoportban egy 44 méternyi magas tornyot építettek.

DIE RENAISSANCEGRUPPE DER HISTORISCHEN AUSSTELLUNG. — Sicherlich werden die Besucher unserer Millenniumsausstellung immer wieder gerne diesen schönsten Platz derselben aufsuchen, denn hier hat das Genie des Baukünstlers Alpár wirklich Entzückendes geschaffen. Auch wir fühlen uns veranlasst, immer neue Details dieser Gebäudegruppe im Bilde vorzuführen. Rechts von der Burg Vajda-Hunyad erblickt man die Renaissancebauten, welche mit denen aus der Zeit der Gothik durch ein Gebäude im Uebergangsstyl verbunden. — Hier erhebt sich auch der Schässburger Thurm bis zu 47 Mtr., während die Renaissancegruppe einen solchen von 44 Mtr. erhält.



LE GROUPE DES CONSTRUCTIONS RENAISSANCE DE L'EXPOSITION HISTORIQUE. — Les visiteurs de notre Exposition millénaire trouveront toujours un nouvel intérêt et un nouveau plaisir à visiter cette belle et intéressante partie de l'exposition, où le génie de l'architecte Alpár a créé des choses vraiment admirables, aussi avons-nous cru devoir reproduire ici quelques nouveaux bâtiments de l'ensemble du groupe historique. A droite du château Vajda-Hunyad, on aperçoit les palais du groupe renaissance qui se trouvent reliés à ceux de l'époque du style gothique, par une construction de style transitoire à laquelle est flanquée la tour dite de Segesvár haute de 47 mètres tandis que la tour adaptée au groupe renaissance n'a qu'une hauteur de 44 mètres.

THE RENAISSANCE GROUP OF THE HISTORICAL PAVILION. — Visitors to the Millennary Exhibition, will doubtless often feel induced to revisit this finest part of the Exhibition, the historical pavilion, which the genial conception of architect J. Alpár has created. It is the same with us, we are continually compelled to return to this magnificent group, in order to point out to our readers the chief beauties of it. To the right of the Castle of Vajda-Hunyad stands the group of Renaissance structures, connected with the Gothic buildings by an intermediary link, designed in so-called transitory style. Here the tower of Segesvár, 47 mtrs high will be erected, whilst a tower of some 44 mtrs.high, forms part of the Renaissance group.

A HADI TENGERÉSZET PAVILLONJA. — Ez a hadászati szempontból rendkivül fontos és érdekes pavillon egy úszó hadihajó imitácziója lesz, a melyet árboczokat jelképező rudak és tornyocskák, valamint hadi lobogók egész sora fog diszíteni. A pavillonban a hadi tengerészethez tartozó összes szervezetek, fölszerelések és eszközök kerülnek szemléleti bemutatásra. Bemutatják az összes hajómintákat, a hadtengerészet ágyuit, torpedóit és nautikus eszközeit. A hadügyminiszterium azonkivül kiállitja a hadtengerészet reliquiáit, győzelmi trofeumait, a lisszai és egyéb tengeri ütközetek ereklyéit is, a melyek bizonyára nemcsak a szakembereket, de a nagy közönséget is érdekelni fogják.

DER MARINE-PAVILLON. — Dieser ungemein interessante Bau wird die Nachahmung eines Kriegsschiffes sein, welches Maststangen und Thürmchen und eine bunte Reihe der verschiedensten Seeflaggen zieren werden. Im Inneren des Pavillons soll die gesammte Organisation des Kriegswesens zur See mit allen Demonstrationen und Requisiten zur Darstellung kommen. Man wird da riesige Schiffsmodelle, Kanonen, Torpedos und alle anderen nautischen Zerstörungsmittel sehen. Ausserdem stellt das kais. und kön. Kriegsministerium auch Trophäen, Reliquien der Marine, Andenken an die Siege von Lissa und anderer Seeschlachten aus, so dass nicht nur Fachleute, sondern auch das grosse Publikum den Pavillon mit Interesse besichtigen dürfte.



LE PAVILLON DE LA MARINE A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Cette construction imite un navire de guerre avec mâts et tourelles que décorent divers pavillons aux couleurs de la marine austro-hongroise. A l'intérieur on trouvera exposé tout ce qui a trait à l'organisation afférente aux combats navals, avec armements et agrès à l'appui, on y verra des modèles en grand de vaisseaux de guerre, des torpilles et autres engins de destruction. De sa part, le Ministère de la guerre, exposera des trophées de la Marine, souvenirs de Lissa et d'autres victoires navales, toutes choses enfin de nature à intéresser non-seulement les gens du métier mais aussi le gros du public.

THE NAVY PAVILION. — This pavilion, which from a naval point of view is highly interesting and of great importance, will consist of an immitation of a man-of-war afloat, ornamented with masts, spars, tops and all kinds of flags. It will contain all appliances, fittings, warlike materials and objects appertaining to the naval service. The various ship-models, marin guns, torpedoes, anchors, chains, gearings, tackles and nautical instruments will be seen there. The Ministry of war, will exhibit in this floating pavilion, naval relics, trophies of war and the memorial objects of the battle of Lissa and of other naval engagements, which unquestionably will not only interest professional men but also the public at large.

AZ EZRREDÉVES KIÁLLITÁS MEZŐGAZDASÁGI CSARNORA. — Óriási, roppant nagy granáriumot ábrázol az ezredéves kiállitás mezőgazdasági csarnoka. Egyike azoknak a csarnokoknak, a melyek az összes pavillonok között a legnagyobb terület boritják be. Kiterjedése 4500 □ méter és fölépitése 59,000 forintba került. Itt fogják kiállitani Magyarország összes mezőgazdasági terményeit, a melyekben hazánk oly rendkivül gazdag és a mely oly gyakran ébresztette már föl a külföld irigységét. Minden látható lesz, a mi a mezőgazdasággal foglalkozó gazdákat, de a nagy közönséget is érdekelni fogja. Nemcsak hirdetője lesz hazánk mezőgazdaságának, hanem egyszersmind tanulmánytárgya is azoknak, a kik azzal foglalkoznak.

DIE LANDWIRTHSCHAFTLICHE HALLE DER MILLENIUMS-AUSSTELLUNG. Diese ist eine der umfangreichsten auf dem ganzen Gebiete der Ausstellung. Beträgt doch ihr Flächeninhalt nicht weniger als 4500 Quadratmeter. Der Bau verschlang nahezu 60,000 Gulden. Hier werden sämmtliche landwirthschaftliche Produkte Ungarns ausgestellt, in denen bekanntlich unser von der Natur so reich gesegnetes Vaterland, wie selten ein anderes Reich, excellirt. Zudem wird sich in dieser Halle auch all' dasjenige in Hülle und Fülle präsentiren, was nicht nur den Landwirth selbst interessirt, sondern nur irgendwie Bezug hat auf das Landwirthschaftswesen. Deshalb scheint es unausbleiblich, dass Jedermann von dieser Ausstellung ungemein viel lernen wird.



LE PAVILLON-HALLE POUR L'AGRICULTURE A L'EXPOSITION MILLENAIRE. Ce bâtiment qui comporte une surface couverte de 4500 mètres carrés est une des constructions les plus importantes établies sur le territoire de l'Exposition. Les frais d'établissement de ce Pavillon-Halle se sont élevés à près de 60000 flor. On y verra là exposés tous les produits agricoles de la Hongrie qui, sous ce rapport, on peut l'affirmer hautement, est un des pays les plus favorisés de la Nature. Le Pavillon-Halle de l'agriculture renfermera aussi toutes espèces d'instruments aratoires, et de machines agricoles, enfin tout ce qui touche de près ou de loin à l'agriculture y sera largement représenté, et sera des plus instructifs notamment pour nos agriculteurs.

THE AGRICULTURAL PAVILION AT THE EXHIBITION. — This pavilion of very large dimensions forms a gigantic grannary, and is one of those buildings in the Millennary Exhibition which occupy large trakts of the ground. It covers an area of 4500 superficial square mtrs. The expenses incurred with the erection of this pavilion amount to some 59.000 florins. In this pavilion will be exhibited all the various agricultural products of which Hungary is so rich, and which have often excited the envy of rival nations. There will be found all that possibly may interest not only the farmer and agriculturist, but also the general public. These exhibits will not only give a fair conception of our agricultural conditions, but will also serve as objects for study.

ZÁGRÁB. — A horvát-szlavon királyság fővárosa rendkivül szép fekvés, bájos ültetvények, festői környezet, egészséges égalj, mintaszerü tisztaság, nagyvárosi kényelem és egyéb a kellemes ott tartózkodásra predesztináló tulajdonságokkal tünik ki. A városnak körülbelül 50.000 lakosa van. Északon hegyek kőritik, délre a Száva folyóig terjed. Elegáns kávéházak, fogadók, éttermek, üzlethelyiségek, színházak, hangversenyek, történeti látnivalók, muzeumok, könyvtárak, képcsarnokok stb. képezik a lakosok és az idegenek számára a vonzó erőt. Zágráb székvárosa a bánnak, a tartománygyülésnek, a hatóságoknak, az egyetemnek és egyéb tanügyi intézeteknek. Zágráb városának különös jelentősége van azáltal, hogy központja a szláv délvidéknek.

AGRAM. — Die Hauptstadt der Königreiche Kroatien und Slavonien, deren Aussicht von Süden das vorliegende Bild bietet, zeichnet sich durch ausserordentlich schöne Lage, reizende Anlagen, malerische Umgebung, gesundes Klima, musterhafte Reinlichkeit, grosstädtischen Comfort und alle sonstigen Vorzüge eines überaus angenehmen Aufenthaltsortes aus. Die Stadt, welche circa 50.000 Einwohner zählt, ist im Norden vom Gebirge umschlossen, im Süden breitet sie sich bis zum Savefluss aus. Elegante Cafés, fashionable Hôtels und Restaurationen, grossstädtische Kaufläden, Theater, Concerte, historische Sehenswürdigkeiten, Museen, Bibliotheken, Gallerien etc. bilden den Anziehungspunkt für Fremde und Heimische. Agram ist der Sitz des Banus, des Landtages, der Behörden, der Universität und sonstiger Unterrichtsanstalten.



ZAGRÁB (Agram). — La capitale des royaumes réunis de Croatie et Slavonie dont notre illustration donne ici la vue prise au sud, se distingue surtout par sa situation admirable, ses alentours charmants, un climat sain, une grande propreté et le confort d'une grande ville; avantages qui en rendent le séjour des plus agréables. La ville de Zagráb qui compte 50,000 habitants est adossée, au nord, à la montagne et s'étend au sud jusqu'aux rives de la Save. On y trouve: d'élégants cafés, des hôtels et restaurants fashionables, de beaux magasins etc; pour la vie intellectuelle, des concerts, théâtre, musées, bibliothèques etc. Zagráb est le siége du Ban, de la Diète, des autorités civiles et militaires, de l'Université etc. Zagráb a une notable importance comme centre de la vie politique des slaves du sud de la Monarchie.

AGRAM. — The Capital of the Croato-slavonian kingdom is most charmingly situated, surrounded by delightful plantations. The climate is healthy and the town is a model of cleanliness, poseessing all comforts, inducements and charms of a capital, rendering the sojourn there very agreable. The town has about 50000 inhabitants. On the north it is skirted by hills, and southwards it extends as far as the banks of the Sava. Agram is the seat of the Banus, of the provincial diet, of the chief administration departments, of the University and of other schools. Elegant hotels, dining and coffee rooms, a theater, concerts, historical monuments, museums, libraries and art galleries form the chief attractions. Its trade is considerable, and as the centre of southern slavism it possesses special importance.

A MAGY. KIR. ÁLLAMVASUTAK UJ PÁLYAUDVARA ZÁGRÁBBAN. — A magy. kir. államvasutaknak óriási mértékben nőtt személy- és áruforgalma, főleg pedig a horvát-szlavon tartományok és az anyaország közti forgalom rendkivüli föllendülése arra inditotta a magyar kormányt, hogy Zágrábban, mely különben is öt vasútvonal góczpontja, uj, hatalmas, a modern kivánalmaknak mindenben megfelelő nagyszabásu indóházat emeljen. A monumentális épitmény a szép város déli végén emelkedik s gyönyörü befejezését képezi a város szivéből egyenesen odavezető széles, parkoktól szegélyzett utnak, melyen a magy. kir. államvasutak üzletvezetőségének palotája is pompázik. A város ajándékozta telken épült indóház — a fiumeit kivéve — minden más vidéki pályaudvart felülmul szépségében és kényelmes berendezésében. A hatalmas középcsarnoktól jobbra-balra húzódó szárnyakban vannak a kényelmes és fényesen berendezett váró-, étkező- és irodahelyiségek elhelyezve.

DER KGL. UNG. STAATSBAHNHOF IN AGRAM. — Der riesige Aufschwung des Personen- und Frachtenverkehrs auf den kgl. ung. Staatsbahnen bewogen die Regierung in Agram, dem Knotenpunkte von fünf Eisenbahnlinien, einen grossen Bahnhof zu errichten. Die Stadtgemeinde gab dazu unentgeltlich den erforderlichen Grundcomplex. Der Bahnhof liegt im Süden der Stadt. Das grosse Stationsgebäude ist ein moderner Bau mit grosser Mittelhalle, der sich äusserlich überaus gefällig präsentirt, und geräumige Hallen, Wartesäle, Restaurations- und Bureaulokalitäten im Innern enthält. Der Verkehr auf dem Agramer Bahnhofe ist ein sehr lebhafter. Der Bahnhof ist mittelst Strassenbahn mit der Stadt verbunden. Fiaker, Hôtel-Omnibusse erwarten jeden Zug. Empfehlenswerthe Hôtels sind: Kaiser von Oesterreich, Grand Hôtel, Hôtel Prukner, Hôtel Lamm, Hôtel Jägerhorn, Hôtel Liebald und das Hôtel zu den Drei Raben.



LA GARE DES CHEMINS DE FER DE L'ETAT HONGROIS A ZAGRÁB (AGRAM). L'immense développement qu'a pris dans ces 10 dernières années le trafic des voyageurs et des marchandises sur les chemins de fer de l'Etat hongrois et à la suite duquel Zagráb est devenu le point de bifurcation de 5 lignes de chemins de fer, devait nécessairement provoquer la construction d'une grande gare susceptible de répondre aux besoins nouveaux du service. La nouvelle gare de Zagráb pour l'établissement de laquelle, la Municipalité a gracieusement offert la cession gratuite des terrains nécessaires, est située au sud de la ville. Notre illustration donne la vue du nouveau bâtiment à voyageurs. Cette construction moderne dont la façade extérieure présente un bel ensemble, dispose d'une grande halle médiane, d'un beau vestibule de vastes salles d'attente, d'un confortable buffet ainsi que d'un grand nombre de locaux pour les bureaux de l'administration.

THE NEW STATION OF THE R. H. STATE RAILWAYS AT AGRAM. — The enormous increase in the passenger and goods traffic induced the Hungarian Government to erect at Agram, the meeting point of five lines, a new Station on a larger scale, satisfying the exigencies of the altered conditions. The Station is on the south side of the town, built on ground presented by the Corporation. The edifice is a modern structure presenting a fine front and containing a spacious central-hall, waiting and dining halls, Offices etc. The new Station is the finest, amongst all the provincial stations with the exception of that at Fiume. The communication with the town is effected by a tramway and by a fine broad road on which the Mansion of the local management offices of the R. H. State railways is situated. Stands for carriages are also provided. The hotels in the town are the Kaiser von Oesterreich, Grand Hotel, Hotels Brukner, Lamm, Jägerhorn, Liebald, and Hotel drei Raben.

ZÁGRÁB. — A zágrábi uj horvát tartományi szinházat, amelyet képünk ábrázol, 1895. október 14-én I. Ferencz József király jelenlétében nyitottak meg ünnepélyesen. A szinház az egyetem-tér közepében méternyi magas perronon áll és gazdag architektonikus diszitése van. A nézőtéren 62 páholy, 344 földszinti, 248 első emeleti ülőhelye van s az állóhelyekkel együtt 1100 ember fér el benne. A zenekar 30 zenészt tud befogadni. A szinpad igen nagy s a szinpadi technika legmodernebb követelményei szerint van építve Hellmer és Fellner építészek tervei szerint. A szinházban az operettet, operát és drámát kultiválják. A drámai művészet épugy mint a drámai költészet föllendülése ettől a szinháztól fog kiindulni, a mint hogy a horvát drámairodalom már is szép virágzásnak örvend.

DAS LANDESTHEATER IN AGRAM. — Das neue kroatische Landestheater in Agram, dessen Ansicht wir hier bringen, wurde am 14. Oktober 1895 in Anwesenheit des Königs Franz Josef I. in feierlicher Weise eröffnet. Das Theater steht in der Mitte des Universitätplatzes auf einem meterhohen Perron, besitzt reichen architektonischen Schmuck. Der Zuschauerraum enthält 62 Logen, 344 Sitze im Parterre, 248 im zweiten Rang; nebst dem Stehparterre und Stehgallerie hat es für 1100 Personen Fassungsraum. Das Orchester hat Raum für 30 Musiker. Der Bühnenraum ist sehr gross und nach den modernsten Erfahrungen der Bühnentechnik eingerichtet. Die Pläne stammen von den Architekten Hellmer und Fellner. Im Theater wird Oper, Operette und Drama gepflegt.



LE THEATRE NATIONAL A ZAGRÁB (AGRAM). — Le nouveau théâtre national croate à Zagráb, dont nous donnons ici la vue, a été solennellement inauguré, le 14 octobre 1895, en présence de Sa Majesté le Roi François-Joseph. Le théâtre situé sur la place même de l'Université, sur un soubassement de 1-m de hauteur, est d'une architecture riche, il dispose de 62 loges, 344 stalles d'orchestre, et 248 siéges de parterre; y compris les entrées au parterre et aux galeries, il peut contenir 1100 spectateurs. L'orchestre est aménagé pour 30 musiciens; la scène est très vaste et dotée des installations les plus modernes. Les plans d'exécution de cet édifice public ont été projetés par les architectes Hellmer & Fellner. L'opéra, l'opérette et le drame sont représentés sur cette scène.

THE THEATER IN AGRAM. — The new Croatian theater which our illustration represents, was solemnly inaugurated on October 14th 1895, in the presence of H. Majesty King Francis Joseph I. This theater stands in the centre of the University square on an elevated platform of one meter in hight, and is richly ornamented, presenting a very fine view. The space for the spectators contains 62 boxes, 344 numbered seats in the pit and 218 similar seats on the upper ranges, and together with the standing room is capable of accommodating 1100 persons. The orchestra is arranged for 30 musicians. The Stage is very large and fitted up in the most approved style, satisfying all modern requirements. Dramas, operas and comic operas are represented there. The plans are by Messrs. Hellmer and Fellner, Architects.

AKADÉMIA ÉS JELAČIČ-TÉR ZÁGRÁBBAN. Zágráb város központját a Jelačič-tér képezi, közepén Jelačič József volt horvát bán szobrával. Az előttünk fekvő kép a Mária-Valéria-utczának a térre való benyilását mutatja. A Jellačičtéren napközben élénk mozgalom van. A nagy sürgés-forgás, Zágrábnak valóságos nagy városias jelleget ad. A kávéházban a város kiválóságai gyülnek össze, megbeszélve a politikai és napieseményeket. A város legszebb tere az Akadémia-tér, a melynek keleti frontját modern magánépületek köritik. Középen emelkedik a Szt. György-szobor, remeke a szobrászatnak, a városi hatóság által különösen szeretettel és műizléssel ápolt park közepette. A Feinkorn által készitett szobor czinkbe van öntve. A tér közelében a Ferencz-József téren van Precadović Péter hires horvát költő szobra, továbbá a délszláv tudományok és művészeti akadémia palotája a képtárral. Az Akadémia-tér hátsó frontján római zarkofágok vannak.

ACADEMIE- U. JELAČIČ-PLATZ IN AGRAM. — Zu den schönsten Plätzen von Agram zählt der Academieplatz, dessen Ansicht wir in vorstehendem Bilde bieten. Die Ostfront des Platzes ist von modernen Privat-Wohnhäusern umrahmt. In der Mitte der, von der Communalbehörde mit besonderer Vorliebe und Kunstsinn geflegten Anlagen, erhebt sich die Sct. Georgs-Statue. In der Nähe des Academie-Platzes befindet sich der FranzJosefs-Platz mit dem Standbilde des berühmten kroatischen Dichters Peter Precadović; ferner das Palais der südslavischen Academie für Wissenschaften und Künste mit der Bildergallerie. Den Mittelpunkt der Stadt Agram bildet der Jelačić- (Jelatschitsch-) Platz mit der Statue des gewesenen Banus Josef Jelačić in der Mitte. Das vorstehende Bild zeigt die Mündung der Marie Valeriegasse in den Jelačić-Platz. Auf dem Jelačić-Platze herrscht tagsüber überaus reger Verkehr.





PLACES DE L'ACADÉMIE ET DE JELAČIĆ A ZAGRÁB (AGRAM). — La place de l'Académie dont notre illustration donne la vue, est une des plus belles places publiques de Zagráb. Le front Est de la place est encadré par de belles constructions modernes. Au centre se trouve un square entretenu avec soin et art par la municipalité et au milieu duquel est érigée la statue de St. Georges, un chef-d'oeuvre du sculpteur Fernkorn. — A proximité même de la place de l'Académie se trouve la place François-Joseph sur laquelle est érigée la statue du célèbre poète croate Precadovic, et où est le palais des sciences et des arts des Slaves méridionaux avec sa belle galerie de tableaux. Le centre de la ville de Zagráb est pour ainsi dire formé par le place Jelačić au milieu de laquelle s'élève la statue équestre de l'ancien Ban de Croatie Jelačić. Notre illustration nous montre la rue Marie-Valérie à son débouché sur la place Jelačić.

THE JELLAČIČ AND ACADEMY SQUARE, AGRAM. The Jellačič square with the Statue of Joseph Jellačič late Banus of Croatia, forms the central part of the town of Agram. The view before us shews the Maria-Valeria street opening into the square. The traffic on this square is very lively all day long, the elegant coffee rooms there being filled with citizens discussing current events. The finest square of the town, however, is the Academy square, the eastern front of which is formed by fine modern private houses. In the centre surrounded by tasteful and well kept plantations, stands the St. George's statue, a fine work of art by Fernkorn. Near this square is the Francis Joseph square with the statue of the famous poet Peter Prejadovsky, as also the palace of the South-Slav academy of science and the Palace of the Academy of art with the picture gallery. In the background of the Academy square are grouped Roman sarcophagi.

A ZÁGRÁBI FELSŐVÁROS ÉS A KÖZPONTI TEMETŐ. — Az 1006-ik évből származó okiratokban már városnak nevezik Zágrábot. IV. Béla király 1242-ben szab. kir. várossá tette meg. A felsőváros, az eredeti régi várost reprezentálja, mig a modern Zágráb az alsóvárosban terül el. Képünk a Strossmayer-sétányt ábrázolja, ahonnan szép kilátás nyilik a Száva-sikságra. A sétányt egyrészt a reáliskola, másrészt a gimnázium épülete környezi, mig közepén a tűzőrtorony, a régi erősség maradványa emelkedik. A felső- és alsóváros közt a közlekedést gőzsikló közvetíti.

Zágráb látványosságai közé sorolható a Mirogojfensikon épült központi temető is, nagyszerű oszlopboltozatai-, emlékkövei- és ívcsarnokaival, amint az képünkön látható. Az oszlopos ívcsarnok olasz renaissance stilben emelt szép alkotás. Az ívboltok, melyeket kiemelkedő szárnyak kúpormai választanak el egymástól, sugár karcsu oszlopokon pihennek.

DIE OBERSTADT UND DER CENTRAL-FRIEDHOF IN AGRAM. — In den Urkunden vom Jahre 1006 wird Agram bereits als Stadt genannt. König Béla IV. erhob Agram im Jahre 1242 zur königl. Freistadt. Die Oberstadt, deren südliche Ansicht wir hier bringen, repräsentirt die ursprüngliche alte Stadt, während sich das moderne Agram in der Unterstadt ausgebreitet hat. — Unser Bild stellt die Strossmayer-Promenade dar, von der sich ein herrlicher Fernblick auf die Saveebene bietet. Zu den Sehenswürdigkeiten Agram's zählt der Central-Friedhof mit den monumentalen Arcaden, welche im vorliegenden Bilde zur Ansicht gebracht werden. Die Arkaden sind ein Prachtbau im Style italienischer Renaissance. Die Gewölbe werden von schlanken Säulen getragen, die durch überhöhte Pavillone mit Kuppeln unterbrochen sind. Kunstvolle Grabdenkmäler hervorragender Männer u. Familiengruften füllen das Innere der Arcaden aus.





LA VILLE HAUTE ET LE CIMETIÈRE CENTRAL A ZAGRÁB (AGRAM). Dans les archives de l'an 1006, Zagráb figurait déjà comme ville ; elle fut élevée au rang de ville royale libre, en 1242, par le roi Béla IV. La ville haute, dont nous donnons ici une vue prise du Sud, représente, en réalité, l'ancienne ville, tandis que la moderne Zagráb comprend plutôt la ville basse. Un funiculaire établit la communication entre la ville haute et la ville basse. Notre illustration représente la promenade Strossmayer d'où on jouit d'une vue splendide sur la plaine arrosée par la Save. Parmi les curiosités les plus remarquables de Zagráb, nous citerons, le cimetière central avec ses arcades monumentales style ranaissance italienne ; les voûtes sont supportées par des colonnes élancées, alternant avec des pavillons surmontés de coupoles. L'intérieur, des arcades est affecté aux monuments funéraires des grands hommes de la Croatie, et aux caveaux de famille.

THE UPPERTOWN OF AGRAM AND THE CENTRAL CEMETERY. — In the historical records of 1006, Agram is already mentioned as a town. In 1242 it became a royal free borough, by charter from king Béla II. The Uppertown — of which we give a view — represents the old town, whilst modern Agram settled, where the lowertown now stands. Our illustration shews the Strossmayer-Promenade, from where a splendid view of the plain of the Sava is obtained. One of the more interesting sights of Agram is the Central Cemetery, with the monumental arcades, as seen on the picture. These arcades are built in the Italian Renaissance style, and form a splendid structure. Slender pillars are supporting the arches above which pavilions with cupolas rise between each pair of pillars. Sculptured tombstones, monuments of eminent men, mausoleums and family vaults, fill the interior space of the arcades behind the line of pillars.

ZÁGRÁB. — Horvátország metropolisa a természettől pompás környékkel van megáldva. Árnyas ligetek, regényes völgyek, gyepes dombok vannak a város közvetlen közelében, a honnan pompás panoráma fejlődik ki. A legkedveltebb üdülőhelyek egyike Tuškanec, a honnan Pongrácz lovag nagyiparos parkja felől juthatni el. A jól ápolt park, a melynek dombcsúcsát a lakóház koronázza be, Zágráb panorámájának — mint képünk mutatja — bájos részletét képezi. — A város közelében réteken és erdős dombokon terül el a nagyszerű pompás részletekben gazdag Maximir érseki park. Vrtovac Miksa püspök rendezte ezt s Hamlik György bibornok jelentékenyen megszépítette. Számos gloriet, svájczi ház, bokor és pad szolgál a közönség kényelmére. A kertészet egy napkertet ápol itt; egy góth kápolna és egyéb épület emeli a park szépségét, ezek közt van a kilátási kioszk, a nagy parktó fölött, a melyet képünk ábrázol.

UMGEBUNG VON AGRAM UND MAXIMIR. Die Metropole Kroatiens ist von der Natur mit einer reizenden Umgebung bedacht worden. In nächster Nähe der Stadt befinden sich schattige Alleen, romantische Thäler und emporragende Hügel, von welchen aus sich ein herrliches Panorama darbietet. Ein beliebter Erholungsort ist die Au Tuškanec, zu welcher der Zugang aus der Fleischhauergasse, an dem Parke des Grossindustriellen Gustav Ritter von Pongratz (siehe Bild) vorbeiführt. — In nächster Nähe von Agram dehnt sich auf Wiesenflächen und bewaldetem Hügelland der grossartige, an herrlichen Partien überaus reiche, erzbischöfliche Park Maximir. In einem Sommergarten wird die Horticultur gepflegt; eine gothische Kapelle und sonstige Bauten erhöhen den Reiz des sehenswürdigen Parkes, darunter der Aussichtskiosk oberhalb des grossen Parkteiches, wie dies unser nebenstehendes Bild zeigt.





ENVIRONS DE ZAGRÁB (AGRAM) ET MAXIMIR. La Nature a richement doté les environs de la métropole croate. A proximité même de la ville, on trouve de belles allées ombragées, des vallons romantiques et des coteaux boisés, du sommet desquels on jouit d'un coup d'oeil admirable sur les alentours. Une des promenades les plus fréquentées est le parc de Tuškanec, auquel on arrive par la rue des bouchers, en passant devant le parc du grand industriel, le chevalier Gustave de Pongrac. Ce parc qui est très bien entretenu constitue, ainsi que le montre notre illustration, une des parties les plus belles du panorama de Zagráb. Une autre promenade, très recherchée par le public de Zagrab et par les étrangers, c'est le parc dit «Maximir» très près aussi de la ville. Ce magnifique parc créé par l'évêque Maxime Vrhovac et embelli ultérieurement par le cardinal Haulik comprend un grand nombre de belles promenades.

THE ENVIRONS OF AGRAM AND MAXIMIR. — The Capital of Croatia was blessed by nature with delightful surroundings. Shady groves, and verdant hills from whence a splendid view is obtained, are close by. The favorite promenade is the park of Tuskanecz, beyond that of Chevalier de Pongratz. The well kept park with the Mansion on the top of the hill forms a charming part of Agram's panorama. Near the town on undulated meadows and wooded hills is the large archiepiscopal park of Maximir, rich in charming sceneries. Created by Bishop Maximilian Vrtovacz it was considerably ameliorated by Cardinal G. Haulik. There are gloriettes, swiss cottages a gothic chapel and many other buildings in it, such as the Belvedere above the large park-lake, enhancing the natural beauty of the park. In a summer garden Horticulture is cultivated. The view of the park, as represented by our illustration is really delightful.

A PLITVICZA PATAK NAGY VIZESÉSE. — Az előzőleg leirt plitviczai tavak két részre, ugymint a felső és alsó tavak vidékére oszlanak. A felső tavakat bükk erdők árnyékolják, mig az alsókat haránt falú sziklakatlanok ölelik. A buja természet eme vadonában az egymásba ömlő tavak számtalan zuhataga között sziklákba vágott s a maga neméhen páratlan ösvény, az ugynevezett «Mária Dorottya»-ut vezet. A Plitvicza patak zúgó tajtékkal 78 méter magasból tör le a mélybe, bűvkörében fenségével ámulatra késztetve a szemlélőt. A völgyben ered a Korána folyó, mely hosszas vándorutjában szintén számtalan zuhatagot alkot. A völgyet övező karsztsziklák több kisebb-nagyobb cseppkőbarlangot rejtenek. A termé-szet eme csodái-, a plitviczai tavakra kiválóan felhivjuk az utazók figyelmét.

Hálás kirándulóhelyet nyujtanak egyönyörű fekvésű tavak, hol a turisták a modern igényeknek megfelelő minden kényelemmel berendezett szállót is találnak, melyben jó ellátás kinálkozik.

DER PLITVICER WASSERFALL.—Während die «oberen Seen» mit ihren Abstürzen und der sie umgebenden üppigen Vegetation einen überaus lieblichen Anblick gewähren, dehnen sich die «unteren Seen» in einem tiefen, von senkrechten Felsen flankirten Felskessel aus. Das wildromantische Thal, in dem der Verschönerungsverein den «Maria Dorothea-Weg» in den Felsen einhauen liess, ist ein imposantes Werk der Natur, wie man seinesgleichen am Continente kaum findet. Unzählige Wasserfälle verbinden die Seen miteinander; aus einer Höhe von 78 M. stürzt der Bach Plitvica schäumend und tosend herab, wie dies unser Bild zeigt. Im Thale entspringt der Koranafluss, der in seinem weiten Laufe ebenfalls zahlreiche Wasserfälle aufweist. In den Felsen befinden sich mehrere Karsthöhlen mit Tropfsteingebilden. Der Aufenthalt an den Seen ist überaus angenehm; ein mit allem Comfort ausgestattetes Hôtel bietet dem Touristen vorzügliche Unterkunft. Wir machen das reisende Publikum auf die Naturwunder der Plitvicer Seen besonders aufmerksam.



LA CASCADE DU RUISSEAU DE PLITVICE. — Le tableau idyllique que présente la partie supérieure de la vallée de Plitvice avec ses lacs se déversant l'un dans l'autre, et sa végétation luxuriante, devient des plus imposant dans la partie inférieure de la vallée où les lacs, se trouvent encaissés entre des rochers nus à pic. Cette partie, où l'association dite, «des embellissements» a fait tailler dans le roc le chemin «Marie-Dorothée», est un merveilleux site n'ayant guère son pareil sur le continent. Après les nombreuses chutes et cascades qui se succèdent de lac en lac, le ruisseau de Plitvice qui prend sa source dans la montagne se précipite d'une hauteur de 78 mètres d'un rocher à pic et forme la magnifique cascade reproduite par notre illustration. Toutes ces eaux réunies forment la Korona qui prend son cours impétueux, en formant de nombreuses chutes. Nous croyons devoir appeler l'attention du public voyageur, sur la beauté des sites des lacs de Plitvice, où l'on vient de construire un grand et magnifique hôtel.

THE GREAT WATERFALL OF PLITVICZA. — The so-called «upper lakes» with the cataracts and the surrounding luxuriant vegetation, form a most delightful panorama, whilst the «lower lakes» hemmed in by perpendicular cliffs lie in a deep kettlelike ravine. The «Amelioration Assosiation» have cut into the rock of this wild romantic valley the «Maria Dorothea» path, for the convenience of tourists. The valley is one of Nature's most imposing creations, such as is rarely met with on our continent. Countless falls connect the lakes, the Plitvicza brook rumbling down foaming from a hight of 78 mtrs. as shewn by our illustration. In the valley the Korana river begins its course, which is also brocken by several cataracts. In the cliffs there are some Karst-caves of stalactite formation. Sojourning on the shore of the lakes is very agreable, there being an excellent hotel fitted up with comfort for the accommodation of tourists and visitors. We beg to call the special attention of the tourist public to the beauties of the wonderful lakes of Plitvicza.

A PLITVICZAI TAVAK. — Horvátország legremekebb, de az egész kontinensnek is párját ritkító látványosságát képezi a természet buja szépségeiben dusgazdag ama vidék, mely a plitviczai tavakat rejti. Tizenöt lejtfokos irányban egymás alatt elterülő tó bontakozik ki a szemlélő előtt, melyek medenczéit hatalmas zuhatagok s vizesések kötik össze. Zágrábból a magy. kir. államvasutakon Košare megállóhelyig haladva, innen kocsin Szlujn- és Rakoviczán át jutunk a tavakhoz, melyek közül a legmagasb 800, a legalsó 647 méternyire fekszik a tenger szine fölött. Vissza felé Otocsáczon át Zengbe, innen gőzhajón Fiuméba juthatunk. A tartományban utazók leghálásabb kirándulását képezi e tavak fölkeresése.

DIE PLITVICER SEEN bilden eine Sehenswürdigkeit ersten Ranges. Fünfzehn terassenförmig obereinanderliegende Seen ergiessen in tosenden Wasserfällen und abwechslungsreichen Katarakten ihre Wässer in die tiefer gelegenen Seen. Unser Bild zeigt die sogenannten oberen Seen, die in anmuthiger Lage zwischen Buchenwäldern sich ausbreiten. Der oberste See liegt 800 Meter, der unterste 647 Meter über dem Meeresspiegel. Ein Ausflug zu den Seen ist überaus lohnend. Die bequemste Tour ist von Agram mit der Staatsbahn bis zur Haltestelle Košare, dann per Wagen über Sluin und Rakovica zu den Seen; retour über Otočac nach Zengg, und mit dem Dampfschiffe nach Fiume. An den Seen gute Unterkunft.



LES LACS DE PLITVICE. — Une de ces merveilles que la Nature s'est plu à placer dans une contrée reculée, loin du bruit du monde, comme pour n'en laisser jouir que ceux qui vivent au milieu d'elle. Jusqu'ici, en effet, ces lacs enchanteurs au nombre de 15, dont le plus élevé est à 700 mètres, et le moins élevé, à 647 mètres au-dessus du niveau de la mer, n'étaient guère connus que des touristes les plus hardis. Ils sont, comme l'indique notre illustration, superposés les uns aux autres et forment de nombreuses cascades et chutes des plus remarquables. On arrive aux lacs de Plitvice, en se rendant, par la ligne d'Agram—Fiume des chemins de fer de l'Etat jusqu'à la halte de Košare, et de là, en voiture par Sluin et Rokavica.

THE LAKES OF PLITVICZA. — This is one of the most delightful regions of Croatia. Fifteen lakes ranged terracelike on different levels, present themselves to our view, the higher lakes sending their waters in mighty falls and cataracts into those lying below. Our illustration shews the upper lakes skirted by beech groves. The upper lake is 800 mtrs. and the lowest 647 mtrs. above the level of the sea. A visit to the lakes forms a most delightful excursion. Starting from Agram the tourist goes by the State railways to Košare, from there a good carriage way leads through Sluin and Rakovicza to the lakes. On retourning the tourist does well to pass over Otocsacz to Zengg and from there by steamer to Fiume.

VARASD. — Horvátország legrégibb városa Varasd, mely a Dráva jobbpartján s a magyar királyi államvasutak csáktornya—zágrábi vonalán bájos völgyben fekszik. Lakosainak száma 11.000. Varasdot már II. András király 1209-ben szabad királyi várossá emelte. Van benne 9 római katholikus, 1 görög keleti templom, 1 zsinagóga és 3 klastrom. A megye székhelye; — itt van a kir. tábla s a kir. pénzügy igazgatóság is. Szép gymnasiuma, felsőbb nő- s több népiskolája van. A díszes szinház 1874-ben épült. Forgalma, kereskedelme s ipara élénk, négy pénzintézettel s több szesz- és eczet- gyárral, valamint gázvilágitással bir, sőt ujabban villamos fény világitja az utczákat s tereket. Zágrábtól északi irányban fekszik s onnan mintegy 5 óra alatt érhető el vasuton. Képünk 1870-ben felvett rajz után készült s a város déli részét tünteti fel, középen az ősi hasonnevű várral, mely vár 1405 után a Cilleiek, később a brandenburgi őrgrófok s azután az Erdődy grófok birtoka lett s máig az utóbbi család birtokában maradt.

DIE KÖNIGLICHE FREISTADT WARASDIN am rechten Drauufer (170 m.), ist die älteste Stadt in den Königreichen Kroatien und Slavonien und wurde durch König Andreas II. schon im Jahre 1209 zur königlichen Freistadt erhoben. Die Stadt umfasst eine Gesammtfläche von beiläufig 12,000 Joch und zählt (1890) 11.000 Einwohner. Sie hat neun röm. kath. Kirchen, eine griechisch-orientalische Kirche, eine Synagoge, drei Klöster, ist der Sitz des Cazmaer Domcapitels (1810), der königlichen Comitatsbehörde, königl. Gerichtstafel, königl. Finanzdirektion und sonstiger politischer und gerichtlicher Behörden. Die Stadt hat ihren selbstständigen mit dem Jurisdictionsrechte bekleideten Magistrat. Seit dem Vorjahre ist die Stadt von der I. kroatischen Warasdiner elektrischen Aktien-Gesellschaft elektrisch beleuchtet. Durch die Bahn ist Warasdin mit der Hauptstadt Agram verbunden. Die alte Burg Varaždˇ war nach dem Jahre 1405 das Eigenthum der Grafen von Cilli, später überging es in's Eigenthum der Markgrafen von Brandenburg und dann der Grafen Erdődy.



LA VILLE ROYALE LIBRE DE VARASD. — La ville de Varasd, située sur la rive droite de la Drave, à 170 mètres au-dessus du niveau de la mer, est la ville la plus ancienne de la Croatie et de la Slavonie; elle fut élevée au rang de ville royale libre, en 1209, par le roi André II. La ville proprement dite comporte une superficie de 12000 Jochs et accuse d'après le recensement de 1890, une population de 11000 habitants. On y compte, 9 églises catholiques, 1 église grecque-orientale, 1 synagogue, 3 couvents, un collége (gymnase), un lycée de jeunes filles, un théâtre de construction moderne datant de 1874 etc. Varasd est le siège des autorités administratives et judiciaires du Comitat; elle est administrée par une municipalité. Depuis 1895, la ville est éclairée à l'électricité par les soins de la I-ère Societé anonyme d'électricité de Varasd. L'ancien château Varaždˇ qui après 1405 était la proprieté des Comtes de Cilli, est passé ultérieurement entre les mains du Margrave de Brandenburg pour devenir ensuite la proprieté du Comte Erdődy.

WARASDIN. — The oldest town of Croatia, Warasdin is situated on the right bank of the Drava, in a charming valley, on the Csáktornya-Agram line of the Hungarian State railways. It has 11.055 inhabitants. Warasdin was already in 1209 raised to the dignity of a Royal free borough by king Andrew II. There are nine Roman catholic and one orienthal greek churches, one synagogue and three monasteries in the town. It is the seat of the county, of a high court of justice and of a Royal financial administrative director. It possesses a fine Gymnasium, a higher school for girls and several elementary schools. The pretty theater there was built in 1847. — The traffic, commerce and industry is important and supported by four banking establishments. There are several destilleries and vinagre factories. The town is lighted by gas. Our illustration is from a photo taken in 1870 and represents the southern part of the town, with the ancient fortress in the centre, which in 1405 was the property of the Cilleis, then of the Margraves of Brandenburg, and now that of the Erdődys.

A VARASDI «FERENCZ-JÓZSEF»-TÉRT nagyrészt régi épületek majdnem szabályos négyszögben veszik körül. Régiségüknél fogva különösen a tornyos városháza és balra a mostani királyi tábla épülete említésre méltó. A városháza hajdan a Draskovich grófoké volt és egy része már a Cillei-ek korában létezhetett, de csak 1523-ban került György brandenburgi őrgróf adománya utján «domus lapidea» vagyis a «kőház» elnevezéssel Varasd város tulajdonába. A torony, melyet hihetőleg olaszok építettek, főleg azért nevezetes, mert az épület boltozatából szabadon emelkedik ki s egy holdat ábrázoló gömbbel bir, mely a hold változataival egyidőben mozog s igy annak negyedeit és töltét szabályszerüen mutatja. Az ujabb építkezések közül megemlitjük a takarékpénztár kétemeletes izléses házát.

DER FRANZ-JOSEFSPLATZ IN WARASDIN. — Dieser Platz ist beinahe in einem regelrechten Quadrate meistentheils von alten Gebäuden umgeben, unter denen sich durch den alten Baustyl besonders das Rathhaus mit dem Thurm und das am Bilde linksseitige Gebäude, die Gerichtstafel, vormals Eigenthum der Grafen Draškovich, auszeichnen. Ein Theil des Rathhauses bestand schon wahrscheinlich zur Zeit der Grafen von Cilli und wurde dann später im Jahre 1523 durch Dotation des Georg Markgrafen von Brandenburg unter dem Namen «Das steinern' Haus» (domus lapidea) an die Stadtgemeinde Warasdin übergeben. Der Thurm zeichnet sich besonders dadurch aus, dass er frei aus der Wölbung hervorragt. Erwähnungswerth ist die Mondkugel im Thurme, welche sich genau nach dem Mondeswechsel bewegt.



LA PLACE FRANÇOIS-JOSEPH A VARASD. — Cette place qui présente une forme à peu près rectangulaire, est encadrée de constructions dont la plupart sont très anciennes et parmi lesquelles l'hôtel de ville avec sa tour, le bâtiment où siège actuellement le tribunal et qui était autrefois la proprieté du comte Draškovič, se distinguent surtout par leur style ancien. Selon toute probabilité, une partie de l'hôtel de ville existait déjà du temps des Comtes de Cilli et passa en 1523, par acte de dotation du Margrave de Brandenburg, proprieté de la Municipalité, sous le nom de «domus lapidea». La tour se distingue surtout par cette particularité, qu'elle s'élève librement au-dessus de la voûte. Une curiosité remarquable de la tour est une sphère représentant la lune et indiquant avec une grande exactitude les phases lunaires.

THE FRANCIS JOSEPH SQUARE AT WARASDIN. — This nearly rectangular square is formed by ancient buildings. With regard to antiquity the town hall with the tower deserves special mention, on the left of it is the building at present occupied by the Royal high court of justice, formerly the property of the Counts of Draškovich. Part of the townhall probably existed already in Cillei's time. The edifice came only in 1523 into the possession of the Corporation of Warasdin as a gift from the Margraf George of Brandenburg being then called the «Stone-house», (domus lapidea). The tower rises from the arches of the building, and has a clockwork globe indicating the phases of the moon. The modern Edifice of the Savings bank also deserves specially to be noticed.

HORVÁT NÉPVISELET. — A horvát-szlavon mostani népviselet már alig mondható egységesnek és ősinek. A partvidéken a dalmát-, Horvátországban a stiriai Szlavoniában a magyar s a bosnyák határnál ez utóbbi népviseletből sokat átvett. Az eredeti horvát népviselet azonban — melyet képünkön bemutatunk — festői. A férfiak szük vászon nadrágot, bocskort, keskeny bőrövet s dúsan himzett szürt és mellényt, vörös bojtos tarisznyát, kulacsot és széles karimáju kalapot, hónuk alatt szines nagy ernyőt hordanak; — az asszonyok viselete fehér vászon ránczos szoknya, fehér ingváll, zsinórozott ujjatlan testhezálló kabát s fejükön barnás-haránthimzésü, olasz módra kötött kendő. A leányok viselete szines kendő s kettős hajfonatok.

KROATISCHE VOLKSTRACHTEN. — Die Nationaltracht des kroatischen Volkes zeichnet sich durch eine Manigfaltigkeit an origineller Ornamentik, durch eine bewunderungswürdige Farbenharmonie und dort, wo die Weisswäsche vorherrschend, durch eine tadellose Reinlichkeit aus. Das nebenstehende Bild zeigt uns Typen aus der Umgebung von Agram. Ein kräftiger Menschenschlag, ausdauernd emsig in der Arbeit, genügsam in den Bedürfnissen, sittsam und gottesfürchtig, offen und redlich. Die Kleidung des Volkes ist in jeder Gegend des Landes verschieden, hier weisses Linnen, dort reich mit Gold oder färbiger Wolle in originellen, von dem Sinn für edle Formen der Ornamentik Zeugniss gebenden Mustern gestickt.





COSTUMES NATIONAUX CROATES. — Le costume national du peuple croate se distingue par la diversité des ornements originaux qu'il comporte, notamment par l'admirable harmonie des couleurs qu'il revêt, et là, où le linge blanc domine, par la propreté éclatante de celui-ci. Les costumes du peuple diffèrent suivant la contrée, ici ce sont des vestes blanches, là des vestes brodées d'or ou de laines de couleur, dont les broderies représentent les dessins les plus variés. Notre illustration nous montre des types de paysans et gens du peuple des environs de Zagráb; une race vigoureuse d'hommes infatigables au travail, sobres dans leurs besoins, modestes et décents, francs, intègres, et craignant Dieu.

CROATIAN POPULAR COSTUMES. — The present croato-slavonian dress, is very variegated, and distinguished by peculiar ornamentation, fine colour harmony and particular cleanliness. The illustration represents typical dresses from the district of Agram. A robust, steady, hardworking, and religious, people lives there. The dress differs in the various districts, in some white linen predominates in others rich gold or coloured cotton embroidered dress is worn, evidencing good taste in form and patern. The men wear linen trousers topboots, embroidered vests and coats, and broad brimmed hats. The women, white manyfolded linen frocks, close fitting sleevless and ornamented coats, and as a headdress embroidered brown kertchieves.

TERSATO. — Fiume keleti végén a Lujza-ut és a szük Fiumara-völgy mögött magas dombon emelkedik a Tersato vár, a melynek erkélyeiről tündéri látvány nyilik a fiumei öbölre. A vár még a római időkből származik és eseményekben gazdag története van. — A XIII. század óta a Frangepán-herczegi család tulajdona, mig 1821-ben a Nugent grófi család birtokává lett. Gazdag kulturtörténeti kincsek halmozódtak itt föl a századok folyama alatt; ezeket a kormány a zágrábi nemzeti muzeum számára vette meg. A vár közelében kedvelt zarándok-templom van Ferenczrendi kolostorral.

TERSATO. — Am östlichen Ende von Fiume, oberhalb der Louisenstrasse und des engen Fiumara-Thales ragt auf einem Berge die altehrwürdige Burg Tersato empor, von deren Zinnen sich eine feenhafte Fernsicht auf den Golf von Fiume bietet. Die Burg stammt noch aus römischen Zeiten und hat eine an Ereignissen reiche Geschichte. Die Burg war seit dem XIII. Jahrhunderte Eigenthum der Fürsten Frangepan und ist seit 1821 in Händen der gräflichen Familie Nugent. Reiche culturhistorische Schätze, die hier im Laufe von Jahrhunderten aufgestappelt lagen, kaufte die Regierung für das Nationalmuseum in Agram an.

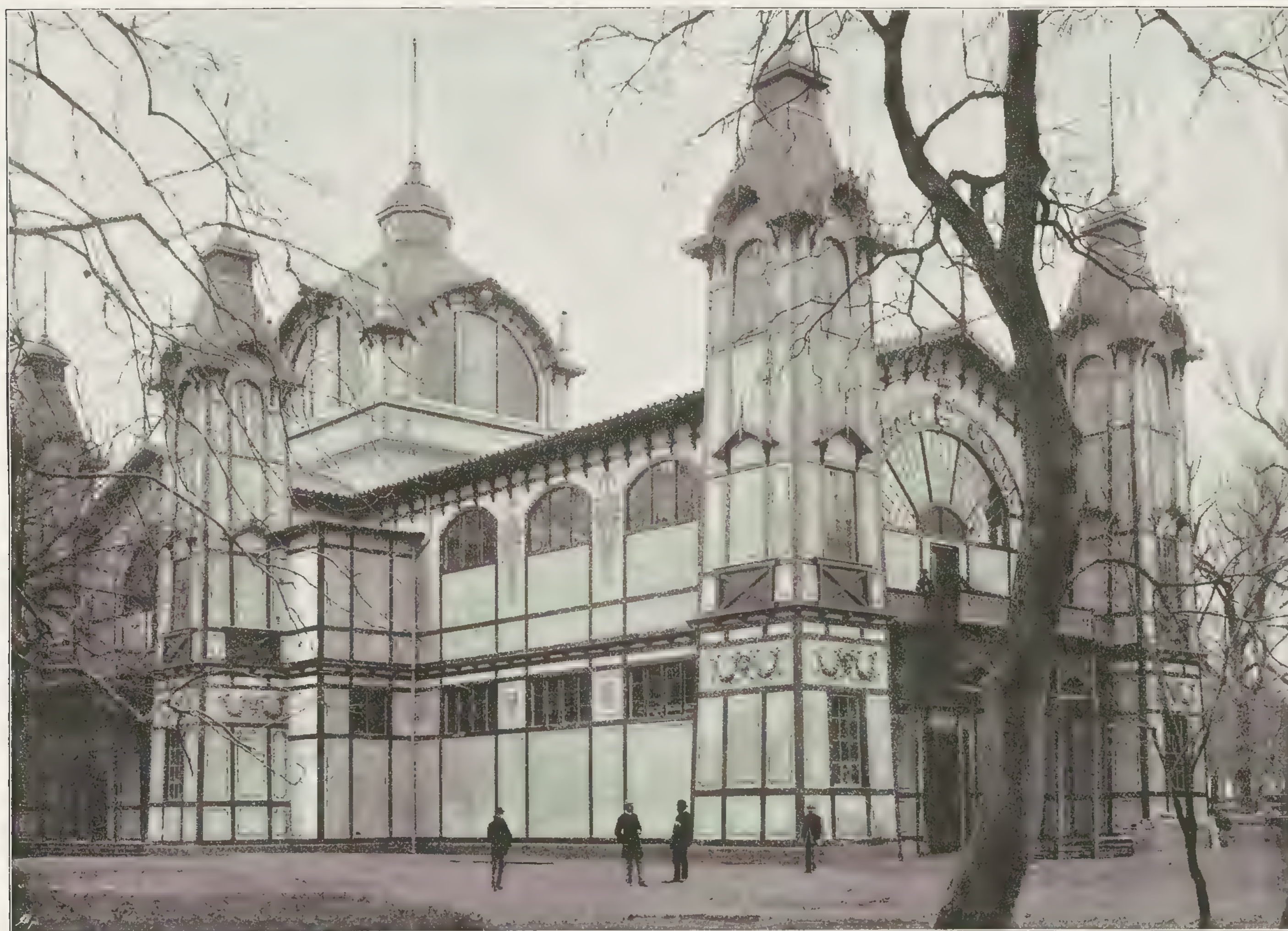


TERSATO. — A l'extrémité Est de Fiume, en amont de la route «Louise» et de l'étroite vallée de la Fiumara, s'élève, sur la montagne du Karst, le vieux donjon dit «Tersato», par les ouvertures crénelées duquel, une vue féérique s'étend au loin sur le golfe de Fiume. A cet ancien château qui date encore du temps des romains, se rattachent nombre d'événements historiques. Depuis le XIII-ème siècle, proprieté de la famille des princes Frangepan, il devint, en 1821 propriété de la famille des comtes Nugent. Les richesses historiques qui y étaient accumulées depuis des siècles, ont été acquises pour le musée national de Zagráb.

TERSATO. — On the eastern border of the territory of Fiume, on the hill above the Louisen street and the narrow Fiumara valley, rises the ancient and venerable castle ot Tersato, from the battlements of which a fairy view of the Golf of Fiume is obtained. The castle dates from the Roman times, and possesses a history rich in important events. Since the XIII. century it was owned by the princes of Frangipani, but in 1821 it came into the possession of the Counts of Nugent. The rich treasures of cultural history, which accumulated there during centuries, were purchased by the Government for the National Museum at Agram.

HORVÁT IPARCSARNOK. — Horvát-Szlavonország az ipar gyártmányait, az eredeti textil-háziipar produktumait, valamint az ország kulturális törekvéseinek: a nevelés, művelődés és tanügy eredményeit külön iparcsarnokban állította ki. A pavillon 66·40 méter hosszu, 17 méter széles faépület, a melyet ifj. Heinzl Alajos zágrábi műépitész jutalmazott tervei után annak atyja id. Heinzl A. épitett. Az épület középső, valamint oldaltraktusait tornyok diszitik s a façadok gazdagon ékesitvék. A földszintet és első emeletet monumentálisan tervezett lépcső közvetiti. Az egész épület lendületes konczepcziójával és szolid kivitelével tünik ki.

KROATISCHER INDUSTRIE-PAVILLON. — Im eigenen Industrie-Pavillon haben die Königreiche Kroatien und Slavonien die Erzeugnisse der Industrie und des Gewerbes, die Producte der originellen Textil-Hausindustrie, sowie die Ergebnisse der kulturellen Bestrebungen des Landes: Erziehung, Bildung und Unterricht, exponirt. Der Pavillon ist ein 66·40 Meter langer, 17 M. breiter Holzbau, aufgeführt nach den prämiirten Plänen des Agramer Architekten Alois Heinzl jun., und erbaut von dessen Vater A. Heinzl sen. Der gesammte Bau zeichnet sich durch schwungvolle Conception und Solidität aus.



LE PAVILLON DE L'INDUSTRIE CROATE A L'EXPOSITION. — Les royaumes de Croatie et Slavonie ont fait construire, à l'exposition, un pavillon pour les produits de l'industrie nationale, des arts et métiers, ainsi que pour tout ce qui concerne l'instruction et l'éducation du peuple. Ce pavillon qui comporte une longueur de 66·4 métres sur 17 métres de largeur est une construction en bois exécutée par M. A. Heinzl père, d'après le projet primé de M. Alois Heinzl fils, architecte à Zagráb (Agram). La communication entre le rez-de-chaussée et le premier étage est établie par un escalier monumental.

THE CROATIAN INDUSTRY HALL. — The kingdom of Croatia-Slavonia exhibits, in a special hall, the produces of her manufacturies, of her peculiar domestic textile industry and the results of her cultural efforts in education and public instruction. The pavilion is a wooden structure, measuring 66.40 by 17 meters, built by A. Heinzl Sen. after the prize plans by his son A. Heinzl Jun. Architect. The centre and the side wings are provided with steeples, and the fronts are richly decorated. A staircase in monumental style connects the basement with the upper floor. It is a genial design solidly executed.

HORVÁT MŰVÉSZETI PAVILLON. — Horvát-Szlavonország az ezredéves kiállitáson méltóan lesz képviselve. A művészeti pavillonban templomok, könyvtárak és archivumok gazdag történeti kincseit és emlékeit állitották ki. Képviselve vannak továbbá a legkiválóbb festők és szobrászok, a zene és drámai művészet, az épitészet és irodalom. A renaissance-stilben épült pavillon, melyet Korb és Giergl budapesti műépitészek tervei után a «Danubius» részvénytársaság vaskonstrukczióban épitett, 650 négyszögméternyi területet foglal el. A pavillon minden helyiségét felülről eső fény világitja. A kiállitás bezártával Zágrábba viszik át a pavillont az állandó kiállitás czéljára.

KROATISCHER KUNST-PAVILLON. — Die Königreiche Kroatien und Slavonien sind an der Milleniums-Ausstellung in würdiger Weise vertreten. In dem Kunst-Pavillon sind die reichen historischen Schätze und Denkmäler aus Kirchen, Archiven und Bibliotheken exponirt; ferner die Werke der hervorragendsten Maler und Bildhauer; die musikalische und dramatische Kunst, die Architektur und Literatur. Der im Renaissancestyl in gefälliger und solider Eisenconstruction erbaute Pavillon umfasst einen Flächenraum von 650 Quadratmeter. Die Mitte des Gebäudes nimmt ein geräumiges Vestibul ein, an das zwei Seitengallerien münden.



LE PAVILLON CROATE, DES ARTS. — La Croatie et la Slavonie sont largement représentées à l'Exposition millénaire. Dans le pavillon des arts, seront exposés, les trésors historiques et monuments provenant d'églises, d'archives et de bibliothèques; on y trouvera aussi les oeuvres des peintres et sculpteurs célèbres; la musique, l'art dramatique et la littérature y occuperont aussi une place notable. Ce pavillon, style renaissance, a été construit en fer, par la societé «Danubius» d'après les plans des architectes Korb et Girgl de Budapest. Après la clôture de l'exposition, ce pavillon sera transporté à Zagráb (Agram) pour y être affecté à l'exposition permanente des arts.

THE CROATIAN ART PAVILLON. — The Croato-Slavonian realm will be worthily represented in the Exhibition. The rich historical treasures of churches, and archives, will be exhibited in the art pavilion, eminent painters, sculptors as well as the musical and dramatic art, architecture and literature will also be represented there. It is an iron structure in the Renaissance style, constructed by the «Danubius» Co. (Limt), after designs by Messrs Korb & Giergl, Architects at Budapest, and covers an area of 650 squ. mtrs. All parts are lighted by skylights. After the close of the Exhibition it will be re-erected at Agram as a permanent Exhibition.

HORVÁT IVÓCSARNOK. Hogy a hazai szőlőtermelésnek, a jelentékeny szilvapálinka produkcziónak és söriparnak alkalmat adjanak közvetlen kimérés által a közönség előtt érvényre jutni, Horvát-Szlavonország az ezredévi kiállításon külön ivócsarnokot építettek. Az épületet Hönigsberg és Deutsch zágrábi műépítészek tervei után készítették. A műépítészeknek teljesen sikerült eme kullináris élvezeteknek szánt épület külsejét fényűző és szabad kivitelü architektonikus formáit és részleteit az épület rendeltetésével összhangba hozni. A pavillont szép ültetvények, a horvát kertészet valóságos művészi remekei köritik.

KROATISCHE KOSTHALLE. — Um dem heimischen Weinbau, der bedeutenden Slivovicproduction, der Cognacfabrikation und Bierindustrie Gelegenheit zu bieten, durch unmittelbaren Ausschank an das grosse Publikum zur Geltung zu gelangen, haben die Königreiche Kroatien und Slavonien auf der Millenniums-Ausstellung eine eigene Kosthalle erbaut. Der Bau wurde nach den Plänen der Agramer Architekten und Baumeister Hönigsberg und Deutsch ausgeführt, welchen es gelang, das äussere Gepräge dieses Pavillons mit den Zwecken des Gebäudes in Einklang zu bringen. Den Pavillon flankiren sehr schöne Anlagen, wahre Kunstwerke der kroatischen Horticultur.



PAVILLON-HALLE CROATE DE DÉGUSTATION A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. Dans le but de permettre au gros du public de juger par lui-même de la qualité des vins, du Slivovic (eau-de-vie de prunes) et des bières du Pays, les royaumes de Croatie et Slavonie ont fait installer, un Pavillon pour la dégustation de ces diverses boissons. Ce Pavillon a été construit d'après les plans dressés par les architectes Hönigsberg & Deutsch de Zagráb (Agram) qui ont réussi à donner à cette construction, un caractère architectural en rapport avec sa destination. Les bosquets et parterres qui entourent les abords du Pavillon font honneur à l'horticulture croate.

THE CROATIAN DRINKING HALL. — To bring the important products of the native vineculture, silvorium destilling and brewing practically to the notice of the public, a special Croato-Slavonian tasting hall has been erected where the public will be served with the above mentioned native beverages. The pavilion was built after the designs by Messrs. Hönigsberg & Deutsch, who have succeeded to bring the architectural features of the building into harmony with its culinary destination, as a refreshment hall. The hall is surrounded by fine plantations, the work of Croatian gardeners, showing the art, skill and taste of the Croatian gardeners.

A HORVÁT ERDÉSZETI PAVILLON. — Az erdészet és faipar, az ország e kimagasló nemzetgazdasági szakmája számára Horvát-Szlavonország külön pavillont épittetett, a mely úgy külsejével, mint a belsejében felhalmozott kincseivel, az ország erdőgazdaságának és e termelési ág jelentőségének méltóan felel meg. A rendkivül csinos, fából összeállitott épületet vadászati kastély alakjában Pfister József erdészeti mérnök beosztási vázlatának felhasználásával Bollé Hermann zágrábi épitési tanácsos tervezte és Deutsch Fülöp zágrábi cég épitette. A kiállitás berekesztésével a pavillont Zágrábba teszik át, a hol állandó erdészeti muzeum gyanánt fog szolgálni. A pavillonon körül az állami és tartományi erdészet produktumai vannak kiállitva Ezek szintén fényes jelei annak, mily gazdag az ország erdészeti kincsekben s mily nagy gondot forditanak arra, hogy e kincseket az ország üdvére kiaknázzák.

DER KROATISCHE FORSTPAVILLON. — Für das Forstwesen und die Holzindustrie, diese hervorragendsten national-öconomischen Fächer im Lande, haben die Königreiche Kroatien und Slavonien einen eigenen Pavillon erbaut, welcher sowohl in seinem äusseren Gepräge, als auch nach der Reichhaltigkeit und Mannigfaltigkeit der in seinem Innern aufgestappelten Schätze dem Waldreichthum und der Bedeutung dieses Productionszweiges würdig entspricht. Der äusserst gefällige, in Form eines Jagdschlosses aus Holz aufgeführte Bau wurde mit Benützung einer Dispositions-Skizze des Forstingenieurs J. Pfister, vom Architekten, Baurath Hermann Bolle in Agram entworfen und von der Agramer Firma Philipp Deutsch Söhne erbaut. Nach Schluss der Ausstellung wird der Pavillon nach Agram überführt und als ständiges Forstmuseum benützt werden. Ausserhalb des Pavillons sind die Producte der Staats- und Landesforste exponirt.



LE PAVILLON CROATE DE L'ADMINISTRATION DES FORÊTS. — Les forêts et partant l'industrie du bois, occupant une place notable dans l'économie nationale des royaumes de Croatie et Slavonie, l'Administration croate a cru devoir faire construire à l'exposition millénaire, un pavillon pour le service forestier et l'industrie du bois. — Tant par le caractère qu'il revêt à l'extérieur que par la richesse et la diversité des produits forestiers et de l'industrie du bois, ce pavillon fait honneur à l'administration forestière croate. La construction qui revêt la forme d'un château de chasse, a été projetée par l'architecte et conseiller Hermann Bolle de Zagráb (Agram) sur base d'un avant-projet de l'ingénieur forestier J. Pfister. L'exécution de cette construction a été confiée à M. M. Philippe Deutsch et fils de Zagráb; après la clôture de l'exposition millénaire, le pavillon sera transporté à Zagráb pour y être affecté à une exposition forestière permanente.

THE PAVILION OF CROATIAN FORESTRY. For the exhibition of the important forestry and timber industries of the Croato-Slavonian kingdom, a special pavilion has been erected, which both as to its exterior aspect and its rich and variegated contents of the manifold treasures of forestry, and also with regard to the importance of this branch of production, is worthy of its destination. This very pleasing wooden structure, representing a hunting-box, was designed by Baurath Hermann Bolle, Architect of Agram, from a preliminary sketch made by J. Pfister, forest engineer, and was built by the firm of Philip Deutsch' Sons. After the close of the Exhibition, this pavilion wil be taken to pieces and transfered to Agram, to be there re-erected as a permanent museum of forestry. On the ground outside the pavilion, the bulkier products of the State and provincial forests will be ranged, forming part of the same group of exhibits.

A RÉGI VÁROSHÁZA BUDAPESTEN. — Budapest székesfővárosának adminisztráczióját, szellemi és anyagi jólétét oly roppant organizmus őrzi, hogy a régi városháza szűknek bizonyult és most már a Lipót-utczában egy másik még hatalmasabb, a kor igényeinek megfelelő modern palota is a fővárosi ügyek elintézésére szolgál. A régi városháza, a melyet képünk ábrázol, egyik a régi Pest jellegzetes épületeinek. A városház-térnek legkimagaslóbb épülete ez. Kammermayer polgármesternek ez a tulajdonképeni domiciliuma; az ő tevékenysége szoros összefüggésben van a város fejlődésével. Az ő nevét a legelőbbek neveivel együtt fogja megőrizni a főváros története.

DAS ALTE STADTHAUS IN BUDAPEST. — Die Administration der Haupt- und Residenzstadt Budapest, ihre geistige und materielle Wohlfahrt wird von einer solch grossen Organisation geleitet, dass die Hauptstadt zwei Häuser benöthigt um die hauptstädtischen Angelegenheiten verwalten zu können. Das alte Stadthaus — unser vorstehendes Bild — ist ein karakteristisches Gebäude des alten Pest. Hier ist das eigentliche Domicil des Herrn Bürgermeisters Kammermayer, dessen segensvolle Thätigkeit mit dem Aufblühen der Stadt im engen Zusammenhange steht. Sein Name wird in der Geschichte der Stadt stets unter denen der hervorragendsten genannt werden.



L'ANCIEN HOTEL VILLE A BUDAPEST. — L'administration municipale de la métropole hongroise comporte, comme toutes les capitales, un si grand nombre de questions, augmentant toujours avec les exigences modernes, que depuis longtemps déjà, l'ancien hôtel de ville était devenu insuffisant aussi a-t-on dû recourir à la construction du nouvel hôtel de ville sis dans la Lipót-utcza. — L'ancien hôtel de ville représenté par notre illustration est une construction caractéristique de l'ancien Pest; il est encore le domicile du bourgmestre actuel Mr. Kammermayer dont le nom restera intimement au développement et aux embellissements de Budapest.

THE OLD TOWN-HAL OF BUDAPEST. — The administrative work by which the material and moral wellbeing of the Metropolis is ensured, requires now such a large organization, that the old town hall could no longer accommodate it. A new town-hall was therefore built elsewhere, where the greater part of the administrative work is now carried on. The old town-hall, which we present here, is one of the characteristic edifices of Pest. Rising high above the buildings standing on the same square, it is the seat of our highly esteemed and worthy Bourgomaster C. Kammermayer, to whose activity the development of the Metropolis is greatly due.

A LÁNCZHID. — Konstantinápolyon kivül nincs Európának városa, a melynek fekvése festőibb és tájképileg hatalmasabb volna, mint Budapest. A Duna két partján elterülő s büszke pompában végighúzódó város minden szemlélőre meglepő és megragadó hatást tesz. A festői épületek között legfeltünőbb és építészeti remeklés dolgában legkiválóbb mindenesetre a lánczhid, a melyet képünk ábrázol. Két hatalmas pilléren és két hidfőn nyugszik az építmény; ez oszlopok tartják a roppant lánczszerkezetet, a melyek viszont az egész hidat tartják. Az építészet egyik csodája ez, a melyre méltán büszke a főváros. Épitette Clark Tierney Vilmos 1839—1849-ig.

DIE KETTENBRÜCKE. — Kaum wird es, ausser Constantinopel, in Europa eine Grossstadt geben, die es in Bezug auf malerischer Lage mit Budapest aufnehmen könnte. Kein Wunder, dass jeder Fremde, der die Doppelstadt zum ersten Male erblickt, eines Gefühles höchster Überraschung sich nicht erwehren kann. Ohne Zweifel gehört zu den hervorragendsten Baudenkmälern Budapests die Kettenbrücke. Man nannte sie seinerzeit nicht umsonst eines der Weltwunder. Ihr Erbauer war der geniale englische Ingenieur William Tierney Clark, der das wahrhaft imposant grosse Werk von 1839 bis 1849 zu Ende führte.



LE PONT SUSPENDU DE BUDAPEST. — En apercevant le puissant et majestueux fleuve qui sépare Budapest en deux villes reliées par ce superbe pont on est pénétré d'un sentiment de grandeur dont on conserve une impression durable. Le pont suspendu dont notre illustration donne la vue, est sans contredit l'une des curiosités les plus remarquables de la capitale hongroise, tout l'ingénieux système de suspension et d'attaches de l'immense tablier est supporté par deux puissantes piles médianes d'imposante et élégante construction. Ce magnifique ouvrage d'art a été construit dans les années de 1839 à 1849, par le célèbre ingénieur anglais William Clark Tierney.

THE SUSPENSION BRIDGE. — There are few towns in Europe, that can rival with Budapest in picturesqueness and panoramic beauty. The view of the town, lining magnificently and proudly both banks of the river is of enchanting effect. The most remarkable amongst its many picturesque structures, is the Suspension bridge, which we present here. The mighty chains which carry the iron structure upon which the roadway is suspended, rest on two gigantic pillars, and two abutments. This marvel of engineering skill of which the Metropolis is justly proud, was constructed by Adam Tierney Clark, an English engineer, between the years 1839/49.

AZ UJ KIRÁLYI TRÓNTEREM. — Az ezredévi ünnepségekre a királyi várat és termeit teljesen átalakitották. A magyar udvartartás a nagy nemzeti ünnep alatt óriási fényt és pompát fog kifejteni Budapesten, hogy ország-világ lássa, mennyire ünnepel együtt az uralkodó ház is a nemzettel. Az átalakitott királyi vártermek legfontosabbját: a tróntermet mutatjuk be itt olvasóinknak. A Hausmann tanár tervei után restaurált roppant terem, pompás ékitményeivel, hatalmas ablakaival, komoly és fönséges ivezeteivel teljesen megfelel magas rendeltetésének. Az uj trónszék ez idő szerint még nem készült el, de ez is remeke lesz az iparnak.

DER NEUE THRONSAAL DER OFNER HOFBURG. — Anlässlich der Millenniums-Festlichkeiten wurden die Räumlichkeiten des königlichen Palastes vollständig erneuert. Wird doch der ungarische Hofhalt während des grossen Nationalfestes in Budapest einen märchenhaften Prunk entfalten, und mussten hierfür die nöthigen glänzenden Räume geschaffen werden. Unser Bild zeigt uns den prächtigsten Saal des Palastes: den Thronsaal, nach Plänen Prof. Hausmann's. Der majestätische Raum wurde beträchtlich erweitert und entspricht durch seine hoheitsvolle Halle und den entzückenden Dekorationen seiner hehren Bestimmung.



LA NOUVELLE SALLE DU TRONE DANS LE CHATEAU ROYAL A BUDE. A l'occasion des fêtes du Millénaire, la majeure partie des locaux du château royal, salles de réception appartements etc., ont été soumis à de notables travaux de restauration. Notre illustration nous montre la plus somptueuse des salles du Palais royal, la salle du Trône. Cette vaste et superbe salle a été notablement agrandie du Côté de la cour, et aujourd'hui, avec ses immenses fenêtres, ses ornements décoratifs, elle répond parfaitement à sa haute destination. Le nouveau portique promet d'être un chef-d'oeuvre de l'industrie nationale.

THE NEW THRONE-ROOM. — During the national festivities of the Millennary of Hungary, the Hungarian Court, will display great splendour, to prove to the world, that the reigning Royal house is in full harmony with the nation. For this purpose the apartments in the Royal palace, were thoroughly adapted and newly decorated. The most important of these apartments is the Throne-Room, as shewn on our illustration. The immense hall with its gorgeous decorations, high windows and lofty ceiling is worthy of its high destination. The Throne itself is not yet ready, but will also be a splendid work of art and industry.

A BUDAI ALAGÚT. — Budapestnek egyik építészeti kiválóságát mutatjuk be képünkben. Az alagút óriási módon lenditette föl a közlekedést a jobb és balparti városrészek között. Fölötte a miniszterelnöki palota egy részletét látjuk. Építésének eszméje a lánczhidépitésével egyidejű, de gr. Széchenyi Istvánnak ez irányban meginditott munkássága eredménytelen volt. Végre 1851-ben Ürményi József megalakitotta az alagút-társaságot és 1853. febr. 10-én Clark Ádám tervező mérnök vezetése mellett hozzáfogtak az épitéshez. 1856. márczius 6-án a gyalog, 1857. ápr. 30-án a kocsiközlekedésnek adták át az alagutat. Az épitőköltségek meghaladták a félmilliót.

DER OFNER TUNNEL. — Wir bieten in unserem diesmaligen Bilde eine viel bewunderte Specialität Budapests dar: den Tunnel, der viel zur Belebung des Verkehrs zwischen den beiden Ufern der Donau beigetragen hat. Der Gedanke einer Tunneldurchbohrung beschäftigte schon den Grafen Stefan Széchenyi. Jedoch erst 1851 gründete Josef v. Ürményi die Tunnelgesellschaft. 1853 wurde die Arbeit unter der Leitung des englischen Ingenieurs Adam Clark begonnen und der Tunnel am 6. März 1856 für Fussgeher, am 30. April 1857 aber dem Wagenverkehr eröffnet. Die Kosten überstiegen eine halbe Million Gulden.



LE TUNNEL DE BUDE. — Notre illustration représente une des spécialités de Budapest, nous voulons parler du tunnel de Bude qui a contribué, dans une large mesure, au développement du trafic entre les deux rives du Danube. L'idée de l'établissement de ce tunnel prit naissance en même temps que le projet du pont suspendu, mais les efforts faits par le comte Etienne Széchényi pour sa réalisation, n'aboutirent pas tout d'abord; ce n'est qu'en 1851 que Joseph de Ürményi parvint à constituer une societé pour la construction du tunnel. Les travaux exécutés sous l'éminente direction de l'ingénieur anglais Adam Clark furent terminésle 30 avril 1857.

THE TUNNEL OF BUDA. — We present here one of the special public works of Budapest, which has immensly increased the traffic between the parts of the town lying on the two banks of the river. Above the tunnel, part of the Prime-Minister's palace is seen. The tunnel formed part of a general scheme with the suspension bridge, but Count Széchenyi's efforts in this respect were fruitless. In 1851, Joseph Ürményi formed the «Tunnel Company», and in 1853 the works were commenced under the direction of Adam Clark the designer. On march 6th 1856 the tunnel was opened for foot passengers and on april 30th 1857 for carriage traffic.

A SZT. MARGIT SZIGET. — Mint drága gyöngy a viz szinén úszva, úgy tünik föl a Duna közepén a Szt. Margit sziget, József főherczeg e hires paradicsoma, fürdő, üdülő és kiránduló helye a budapestieknek, csodás látnivalója mindazoknak, a kiket a magyar főváros most már világraszóló nagy hire a körébe vonz. Betegek gyógyulást találtak itt, költők megénekelték, sőt Arany János is megörökitette dalaiban. A pompás földi paradicsomnak azt a részét mutatjuk be e képpel, a hol a természetes, meleg, kéntartalmú forrás tör ki a mélységből s vizesést képezve rohan alá a sziklákon, hogy a Duna vizével egyesüljön. Erről az oldalról nézve a sziget tündéries szépségü.

DIE MARGARETHEN-INSEL. — Wie eine kostbare Perle, mitten im Donaustrom schwimmend, so leuchtet Jedem, der zur Sommerzeit Ungarns Hauptstadt besucht — das weltberühmte Paradies des Erzherzogs Josef, Budapest s beliebtester Erholungs-, Bade- und Ausflugsort entgegen. Kranke finden hier Heilung und Milderung und Dichter immer neue Bilder für die regste Phantasie. Unser Bild stellt das Jedem unvergessliche Stückchen Erde der Insel dar, wo inmitten dicht belaubter Bäume das überflüssige heisse Wasser der Quelle in Form eines rauschenden Wasserfalles sich von bedeutender Höhe über Stein und Felsen zur Donau hinabstürzt.



L'ILE MARGUERITE. — Cette île enchanteresse qui, pendant la belle saison, apparaît à chacun, comme une perle précieuse au milieu du Danube, et à laquelle le nom de Son Altesse Royale l'archiduc Joseph est intimement lié, est à la fois une station balnéaire de 1-er rang et un lieu d'excursion pour les Budapestois. Si nombre de malades y trouvent leur guérison combien de poètes y puisent les éléments de leur fantaisie; Notre illustration représente la partie supérieure de l'île où du milieu des bosquets s'échappe une magnifique cascade tombant à pic dans le Danube et formée par le superflu des eaux des sources thermales alimentant les bains de l'île Marguerite.

THE ST. MARGARET ISLAND. — The famous paradise of Archiduke Joseph, looks like a precious pearl floating on the waters of the Danube. A bathing and recreation resort for the inhabitants of the Capital, it is well worth. to be visited, by all who are attracted to our Metropolis. The sick find there restoration of health, poets have sung its praise, even John Arany has immortalized it in his songs. We present this time to our readers, that part of this earthly paradise, where the sulphuric hot springs rise from the depth of the earth, pouring their waters in falls over rocks, before mixing them with the blue waves of the Danube.

A SVÁBHEGY ÉS A FOGASKEREKÜ VASÚT. — A főváros egyik legszebb nyaraló és kiránduló helye a Svábhegy. A hatalmas tölgyesek között gondozott utak vezetnek a szebbnél szebb nyaralókhoz, a melyek mindegyike valóságos kis paradicsom. A villamos közúti vasút a városból elvisz a hegy aljáig s onnan a kettős gőzmozdonyu fogaskerekü vasút, a melynek szerkezete a külföldi szakértők elismerését is kivívta, gyorsan és kényelmesen körülviszi az utast a hegyen. Társasélete e kis város-oázisnak igen kellemes s nem egy fontos társadalmi mozgalom indult már ki az Eötvös-nyaraló tánctermébõl vagy a Svábhegy előkelő villáiból.

DER SCHWABENBERG UND DIE ZAHNRADBAHN. — Der Schwabenberg ist eine der schönsten Sommerfrischen in der Umgebung der Hauptstadt. Mächtige von schattigen Eichen umsäumte Wege führen zu den schönen Villen, die geradewegs paradiesisch aus dem Grün hervorblinken. Die Strassenbahn führt uns bis zum Fusse des Berges, von wo aus eine Zahnradbahn, deren ausgezeichnete Construction ausländische Fachleute anerkannten, schnell und sicher den Berg hinauffährt. Das gesellschaftliche Leben auf der kleinen Berg-Oase ist sehr angenehm und so manche gesellschaftliche Bewegung entstand schon in den vornehmen Villen des Schwabenberges.



LE MONT DIT DES SOUABES (SVÁBHEGY) ET LE CHEMIN DE FER A CRÉMAILLÈRE A BUDAPEST. — Le mont dit des Souabes (Svábhegy) est une des plus belles villégiatures des environs de Budapest; des routes carossables et des chemins d'accès bien entretenus, ombragés par des chênes majestueux, conduisent aux plus belles villas qui émergent de bosquets et de vallons verdoyants. Le tramway à traction électrique conduit jusqu'au pied même du Svábhegy d'où part un chemin de fer à crémaillère, dont la construction a déjà fait l'objet d'éloges de la part d'étrangers compétents, et qui vous transporte rapidement et avec sécurité jusque sur la montagne.

THE SUABENBERG AND THE MOUNTAIN RAILWAY. — One of the prettiest summer resorts and places for excursions is the Suabenberg, with its little oasis town, its magnificent Villas and gardens. The tramway carries the exursionists to the foot of the hill, from where a steam mountain railway leads, between shady oak forests round the hills and up to the summit. This mountain railway is considered by experts as of excellent construction, carrying the passengers safely and comfortably up and down the hill. The social life on the hill of which the Eötvös villa is the centre is very agreable, and many an important event was initiated there.

SZTRECSNÓ VÁRA. — A kassa-oderbergi vasút zsolna-ruttkai vonalán a sztrecseni kanyargós szorosban, melynek sziklatetőiről daczosan tekint le a mélyben elsikló vonatra az egykori rablófészek — most csak festői rom — Sztrecsnó, vagy Sztrecsen vára, a Vág völgyének azon részébe jutunk, hol a közút, a folyó és a vassínek a legszűkebb térért versenyeznek. Ezen vadregényes szoroson át érjük el Ruttkát, honnan legközvetlenebbül a magy. kir. államvasutak vonalán juthatunk Hatvanon keresztül Budapestre. A rablófészket, mely a Vág balpartján fekvő hasonnevű kicsiny tót falucska kellő közepéből meredek kősziklán emelkedik ki, I-ső Lipót ronttatta le.

BURG SZTRECSNÓ. — An der Strecke Zsolna-Ruttka der Kassa-Oderberger Bahn, im engen Sztrecsen-Passe, dem schmalsten Theile des Vágthales, erheben sich auf einem steilen Felsen, inmitten des gleichnamigen kleinen slovakischen Dorfes die malerischen Ueberreste der einst berüchtigten Raubritterveste Sztrecsnó. Dieselbe wurde noch in mittelalterlichen Zeiten erbaut und war Jahrhunderte hindurch der fortwährende Schrecken im Comitate, bis sie endlich zur Zeit des Königs Leopold I. zerstört wurde. Die Ruinen der am linken Ufer der Vág sich trotzig erhebenden einstigen Burg bieten noch heute einen malerisch romantischen Anblick.



RUINES DU CHATEAU DE SZTRECSNÓ. — Sur la ligne Zsolna-Ruttka du chemin de fer de Kassa-Oderberg, dans la partie la plus resserrée de la vallée de la Vaag, on aperçoit, sur un roc à pic, au pied duquel se trouve situé le petit village slovaque de même nom, les ruines de l'ancien château de Sztrecsnó. Ce château qui date du moyen-âge, fut pendant plusieurs siècles la terreur du Comitat jusqu'à ce qu'il fut enfin détruit sous le règne du roi Léopold I. Par le défilé de Sztrecsnó on arrive à la station frontière de Ruttka, d'où on peut atteindre le plus rapidement Budapest par la ligne Zólyom—Fülek—Hatvan des chemins de fer de l'État hongrois.

THE FORTRESS OF SZTRECSNO. In the tortuous mountain pass of Sztrecsnó, on the Zsolna—Rutka section of the Kassa—Oderberg railway line, on the stop of a cliff stand the ruins of the former robber-nest of Sztrecsnó, looking daringly down upon the passing trains. This is the narrowest gorge of the Vág valley, where the river, the highway and the rails are competing for space. Beyond this wildromantic pass, lies Rutka, from where a direct line of the Sfate railways runs past Hatvan to Budapest. The steep cliff upon which the ruins of the old rubber-nest stand rises out from the centre of the slovac village of Sztrecsnó. The fortress was destroyed by Leopold I.

ALAGUT ANINÁNÁL. — Hazánk egyik legnevezetesebb bányavidéke az, mely a (Máv.) oravicza-aninai vonala mentében fekszik. A vidék, melyen e vonalrész áthalad, természeti szépségekben és műszaki épitményekben a szemmeringivel versenyez. Oraviczától keletre dombsorok derekán haladva, Majdán állomásnál a mészhegységbe jut; itt kezdődnek a vad hegyi zuhogók és tátongó völgyszakadékok felett vezető viaduktok. Lissava előtt az első alagutra bukkanunk s onnan a legmagasabb pontig — Krassováig nyolcz, innen pedig déli irányban Aninaig öt alaguton haladunk át. Képünkön ez alagutak egyikét mutatjuk be.

TUNNEL BEI ANINA. — Eine der hervorragendsten Montangegenden Ungarns ist jene an der Strecke Oravicza-Anina der kgl. ungar. Staatsbahnen. Die malerische Landschaft, reich an Naturschönheiten und technischen Bauobjekten wetteifert mit dem Semmering und der Schweiz. Die Bahnstrecke zieht erst über niedrigere Bergrücken, gelangt dann bei der Station Majdán ins hohe Kalkgebirge. Vor Lissava erreicht man den ersten Tunnel; von hier aus gelangen wir bis Krassova durch acht, dann südlich nach Anina durch weitere fünf Tunnels. — Unser Bild zeigt einen der imposantesten derselben unweit der Endstation Anina.



TUNNEL PRÈS D'ANINA. — La contrée pittoresque desservie par la ligne Oravicza—Anina des chemins de fer de l'Etat hongrois, est un des territoires miniers les plus importants de la Hongrie. La voie de cette ligne très accidentée qui d'abord, se développe sur les flancs de coteaux boisés, atteint vers la station de Majdan, les flancs escarpés de la montagne calcaire; on arrive au point culminant de la ligne près de Krassova, après avoir traversé 8 tunnels puis, à la station-terminus d'Anina, après 5 autres tunnels. Notre illustration représente le plus important de ces tunnels situé à proximité de cette dernière stations.

THE TUNNEL OF ANINA. — One of Hungary's most important mining districts is that, through which the Oravicza—Anina line of the State railways runs. This district rivals that of the Semmering in landscape scenery, and in important works of railway engineering. From Oravicza the line passes eastwards over the ridge of hills, and reaches at Majdán the lime-stone hills, where a series of viaducts, spanning wild mountain torrents and yawning ravins begins. The first tunnel is at Lissava, from this to the highest point at Krassova are eight and down southward to Anina are 5 more tunnels. Our illustration shews one of this series of tuunels.

A TIHANYI KOLOSTOR. — A déli vasut székesfehérvár—prágerhofi vonalán, a mint Lepsény állomást elhagyjuk, impozáns látvány tünik elénk. Ez a Balaton felső medenczéje. Tovább haladva és Siófokról a Balaton gyönyörü viztükrén áttekintve, hosszú festői hegysorra bukkanunk. E hegysor fölött a Bakony erdejét, mint a fényben-úszó égnek fehéres alján lebegő kék szalagot pillantjuk meg s ott, hol a Bakony bazalt kitörései félszigetet alkotnak, hegyoldalban emelkedik ki Tihany mezőváros, a hasonnevű benczés apátsági kolostorral, mely 1055-ben alapíttatott, mint egyike a kereszténység és nyugati műveltség bástyáinak. A hegytetőn álló szentegyház északi oldalához ütődő hang teremti a híres tihanyi viszhangot.

KLOSTER IN TIHANY. — An der Strecke Székesfehérvár (Stuhlweissenburg)—Pragerhof der Südbahn, nach Verlassen der Station Lepsény entfaltet sich vor den Augen des Reisenden ein imposantes Bild: der Balaton (Plattensee), das ungarische Binnenmeer, dessen westlichen Hintergrund die grauen Umrisse des wilden Bakonyer Waldes bilden. Von Siófok, dem eleganten, neuen Seebade aus erblickt man eine, durch Ausläufer der Basaltfelsen des Bakony gebildete, sich weit in den See erstreckende Halbinsel, auf welcher an einer malerischen Berglehne der Marktflecken Tihany liegt, berühmt von seinem, schon im Jahre 1055 gegründeten Benedictiner-Kloster, dem ehemaligen Grenz- und Schutzpunkte des Christenthums.



LE CLOITRE DE TIHANY. — Sur la ligne Székes-Fehérvár—Pragerhof, de la Cie des chemins de fer du Sud, après avoir passé la station de Lepsény, un tableau imposant: «la contrée supérieure du lac Balaton», se déroule aux yeux du voyageur. Pendant des heures entières, le train longe la rive gauche de ce grand lac qui s'étend sur les territoires de trois comitats; à l'arrière-plan de la rive droite (ouest) on distingue les contours embrumés de la forêt touffue et sauvage de Bakony, de Siófok, on aperçoit, une presqu'île formée par les contreforts du Bakony, sur laquelle se trouve situé, à flanc de coteau, le bourg de Tihany célèbre par son cloître de bénédictins ondé en 1055 et dont notre illustration donne la vue pittoresque.

THE MONASTERY OF TIHANY. — Beyond Lepcsény, a station on the Stuhlweissenburg—Pragerhof railway line, the upper basin of the lake of Balaton presents an imposing view, and looking from Siófok accross the beautiful expanse of water, we behold a long picturesque range of hills, above which the forest of Bakony floats like a blue riband attached to the luminous white fringes of the sky. On the point where the basalt formation forms a promontory, there rises the market-borough of Tihany with the Benedictine monastery founded in 1055, as a rampart of Christian civilisation. The celebrated Echo of Tihany is caussed by the sounds reverberating from the northern wall of the church standing on the top of the hill.

BÁRTFA RÉGI VÁROSHÁZA. — Bártfa Sárosmegyében a Tapoly völgyében fekvő, fallal keritett, régi csinos város. Legérdekesebb a piacza, a melynek közepén a XIII. vagy XIV. századból való gotikus Szt. Egyed plébániatemplom s a XVI. századból való s eredeti állapotában fentartott túlnyomóan fából épült városháza, amelyet képünk ábrázol. A városházának nevezetes levéltára van, a mely kulturtörténeti szempontból számos, nagybecsű s a hisztorikusnak megbecsülhetlen adatokat tartalmaz. A középkor hangulata támad fel mindenkiben, a ki ezt az ódon épületet nézi s az elmult idők régi alakjai szólnak hozzánk ez ósdi falak közt.

DAS ALTE RATHHAUS IN BARTFELD (BÁRTFA.) — Bartfeld ist ein im Sároser Comitat gelegenes, noch mit alten Mauern umgebenes Städtchen an der Tapoly. Das Interessanteste daran ist der Hauptplätz, dessen Mitte die griechische St. Egydiuskirche aus dem XIII. oder XIV. Jahrhundert einnimmt, so wie das charakteristische, aus dem sechzehnten Jahrhundert stammende, grösstentheils aus Holz gebaute Rathhaus, das unser Bild darstellt. In diesem Gebäude befindet sich auch ein kulturhistorisch hochbedeutendes Archiv, dass viele für unsere Geschichte unschätzbare Dokumente birgt.



L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE DE BÁRTFA. — La petite ville de Bártfa située sur la Tapoly dans le comitat de Sáros, est encore aujourd'hui entourée de vieux remparts ; la partie la plus intéressante est la grande place au milieu de laquelle, s'élèvent l'église grecque St. Egyde, dont la construction remonte an XIII-ème ou au XIV-ème siècle, et l'hôtel de ville qui, comme toutes les constructions du XVI-ème siècle, est en grande partie en bois. Dans ce bâtiment de construction très caractéristique, sont renfermées de précieuses archives de la plus haute valeur historique.

THE OLD TOWN-HALL OF BÁRTFA. — Bártfa is a pretty ancient walled-in town of the county of Sáros, situated in the Tapóly valley. The most interesting part of it is the market place with the Gothic parish churh of St. Egydius, of the XIIIth and XIVth century, and the town-hall dating from the XVIth century, built in great part of wood, and preserved in its original form, as shewn on our illustration. The town-hall possesses a very valuable archive of documents and records, containing a large amount of priceless informations and facts bearing on our cultural history. These ancient walls, with their contents, awaken in our mind medieval visions.

AZ ELSŐ TEMESVÁRI TAKARÉKPÉNZTÁR. — Ez előkelő pénzintézetet 1845-ben alapitották. A takarékpénztár 1895. deczember végeig teljes 400,000 forintra rúgó részvénytőkével, valamint körülbelül 900,000 forint tartaléktőkével rendelkezett. Ugyancsak 1895. deczember végeig körülbelül 8 millióra menő takarékbetéteket kezel és évzártakor 2.300,000 forint értékü zálogleveleket hozott forgalomba. A takarékpénztár minden, a takarékpénztári és banküzletbe eső üzletekkel foglalkozik. 1896. február havában ünnepelte fennállásának 50 éves jubileumát. A bizalom, a melyet a közönség a pénzintézet iránt táplál, megrendithetlen.

DIE ERSTE TEMESVÁRER SPARCASSA wurde im Jahre 1845 gegründet. Dieselbe verfügte Ende December 1895 über ein voll eingezahltes Actien-Capital von 400,000 Gulden, sowie über Reserven im Gesammtbetrage von beiläufig 900,000 Gulden. Sie verwaltete Ende December 1895 Spareinlagen von circa 8 Millionen Gulden und hatte mit Jahresschluss Pfandbriefe im Nom.-Werthe von fl. 2.300,000 im Umlaufe. Die Erste Temesvárer Sparcassa betreibt alle in das Sparcassa- und Bankfach einschlagenden Geschäfte und feierte im Feber 1896 das 50-jährige Jubiläum ihres Bestandes.



LA I-ère CAISSE D'ÉPARGNE DE TEMESVÁR. — Cet institut financier fondé en 1845, disposait fin décembre 1895 d'un capital de 400000 florins, en actions entièrement payées, et d'un fonds de réserve d'environ 900000 florins. Jusqu'en fin décembre 1895, la 1-ère caisse d'épargne de Temesvár a administré pour environ 8 millions de florins de dépôts confiés à sa gestion, et avait en circulation, à cette époque, pour 2,300.000 florins (valeur nominale) d'obligations hypothécaires. Elle s'occupe aussi de toutes les affaires rentrant dans les attributions des banques et des caisses d'épargne.

THE FIRST SAVINGSBANK OF TEMESVÁR. — This firstclass financial institute was founded in 1815. The Savingsbank had at the close of 1895, a share-capital of 400,000 florins and a reserve fund of 900,000 florins. On december 31st 1895 the deposits amounted to about eight millions, and the mortgage bonds issued by the bank represented the summe of 2.300,000 florins. The Savingsbank carries on all the various banking business and that properly appertaining to Savingsbanks. In the month of February 1896 the institute celebrated its 50 years jubilee, having during half a century contributed to the prosperity of the town.

A BUDAPESTI VÁSÁRCSARNOKOK. — A székes főváros Matuska Alajos tanácsnok, mint a közgazdasági és közélelmezési tanácsi ügyosztály vezetőjének kezdeményezése folytán, a nyilt élelmi piaczok helyett az élelmi vásárcsarnokok intézményének létesitését határozta el. Egyszerre öt óriási vásárcsarnokot épitettek: a IX. kerületben a központi 1. számu, a VIII. kerületben a 2-ik sz., a VII. kerületben a 3-ik sz., a VI. kerületben 9. sz., és az V. kerületben az 5. sz. detail-vásárcsarnokokat. A hold-utczai, a Hunyady-téri és az István-téri vásárcsarnokokat a házak közé épitették, elől bérházzal, mely mögött van a tulajdonképpeni csarnok. — A központi és a Rákóczy-téri vásárcsarnokok minden oldalon szabadon állnak s diszes külsejökkel imponálnak. A székes-főváros ebben is lépést tartott a nagy világvárosokkal, mert tudvalévő, hogy a nagyobb metropolisokban már régóta ilyen vásárcsarnokok vannak. A tereket, a hol eddig a piaczok voltak, befásitják és igy ismét több sétánnyal fog gazdagodni a főváros.

MARKTHALLEN IN BUDAPEST. — Die Haupt- und Residenzstadt Budapest hat in Folge Anregung des Leiters der Sektion für Volkswirthschaft und Approvisionirung, Magistratsrath Matuska beschlossen, statt den öffentlichen Marktplätzen Markthallen zu errichten. Zu gleicher Zeit hat man fünf riesige Markthallen gebaut, und zwar im IX. Bez. eine Centralmarkthalle Nr. 1., im VIII. Bezirk eine Nr. 2., im VII. Bez. Nr. 3., im VI. Bezirk Nr. 4 und im V. Bezirk je eine Detailmarkthalle. Die Markthallen in der Mondgasse, am Hunyadyplatz und am Stephansplatz hat man zwischen die Häuser gebaut, vorn mit Zinshäusern, hinter denen sich die eigentlichen Markthallen befinden. — Die Centralmarkthalle und jene am Rákóczyplatz stehen hingegen von allen Seiten frei, sie haben ein imposantes Äussere. Die Haupt- und Residenzstadt hält auch diesbezüglich mit den grossen Weltstädten Schritt, denn es ist ja bekannt, dass die grösseren Metropolen schon längst Markthallen besitzen.



LES HALLES AUX VIVRES A BUDAPEST. C'est sur l'initiative du Conseiller municipal Matuska, chef de la section pour l'économie nationale et les les approvisionnements, que la Ville de Budapest a décidé de remplacer les marchés en plein air, par des Halles. La construction de cinq grandes Halles a été décrétée et entreprise dans ces dernières années: la Halle centrale No. 1 dans le IXème arrondissement, la Halle Nr. 2 dans le VIII-ième arrondissement, la Halle No. 3 dans le VIIème arrondissement, la Halle No. 4 dans le VIème arrondissement et la Halle No. 5 dans le Vème arrondt. Les halles dans la rue de la lune, sur la place Hunyady et sur la place Etienne sont enclavées entre des maisons de rapport, tandis que la Halle centrale et celle construite sur la place Rákóczy sont dégagées de tous les côtés. La ville de Budapest a, sous ce rapport, voulu suivre l'exemple des autres métropoles où, depuis longtemps déjà, il existe des halles aux vivres. Les places des marchés en plein air seront remplacées par des jardins publics.

THE MARKET-HALLS OF BUDAPEST. — On the iniciative motion by Town-councillor A. Matuska, chairman of the economic and provisioning administrative section, the Corporation had decided to abolish all open market places in the town, and to erect instead of them market halls for the sale of provisions. Five very large halls were simultaneously built of which No. 1. the Central market hall is in the IX-th district, and four retail market halls of which No 2 is in the VIII-th, No 3 in the VII-th, No 4 in the VI-th and No 5 in the V-th district. The market-halls in Hold street, on Hunyadi square and on Stephens square are built between private dwelling houses, with mansions in front, behind which the market hall stands, but the Central and the other retail hall on Rákóczy square stand free all round. The Corporation has in this respect followed the exemple of the leading towns of the world. The open spaces formerly occupied by markets are now transformed into promenades with trees and flowerbeds.

BEM SZOBRA MAROS-VÁSÁRHELYEN. A piskii győzőnek, a magyar szabadságért harczoló hős lengyel tábornoknak, «Bem apó»-nak, a székelység fővárosában gyönyörű szobrot állitott a nemzet kegyelete. A hős hadvezér ágyuival van megörökitve a szoborművön, azokkal az ágyukkal, a melyekkel olyan nagy pusztitásokat okozott az ellenség soraiban. «Ha a piskii hid elveszett, akkor elveszett Erdély is», ezek voltak a hős tábornoknak szavai az emlékezetes piskii csata napján. A hid nem veszett el. Emlékét hálával őrzi meg a magyar nemzet. Szobra leleplezésére a a lembergi és krakkói lengyel diákság küldöttséget meneszttett. A gyönyörű lengyel díszruhában utazó diákok a nagyváradi pályaudvaron találkoztak ugyancsak a leleplezésre utazó agg 48-as honvédekkel. Megható volt látni, a mint az ifjak összeölelkeztek a veterán bajnokokkal és mégcsókolták a golyóktól megtépett zászlót, a melyet a honvédek szintén levittek M.-Vásárhelyre, hogy tisztelgésre hajtsák meg a szabadságharcz vitéz tábornokának szobra előtt.

DIE STATUE DES GENERALS BEM IN MAROS-VÁSÁRHELY. — Die Pietät der Nation hat dem Helden von Piski, dem tapferen polnischen General, der für unsere Freiheit kämpfte, ein würdiges Denkmal in der Hauptstadt der Székler errichtet. Hier steht er inmitten seiner Kanonen, die in den Reihen des Feindes solch' furchtbare Verheerungen verursachten. — «Wenn die Brücke von Piski verloren ist», so sagte der kühne Feldherr am Tage jener, nach diesem Orte benannten denkwürdigen Schlacht», — «dann ist's auch mit Siebenbürgen zu Ende». Doch die Brücke blieb unser und nie werden wir Bem's Verdienste darob vergessen. Zur Enthüllung des Denkmals trafen auch Deputationen der Studentenschaft aus Krakau u. Lemberg ein, alle in prachtvollen polnischen Nationalkostümen. Es war eine rührende Scene, als die begeisterten Jünglinge die alten Honvédveteranen, die unter ihrem grossen Landsmann gekämpft, umarmten und dessen Fahne von 1848, die jene alten Soldaten nach Maros-Vásárhely mitbrachten, mit ihren Küssen bedeckten.



LA STATUE DU GÉNÉRAL BEM A MAROSVÁSÁRHELY. Notre gravure représente le superbe monument érigé par la Nation, au chef-lieu du pays des Székelys, à la mémoire du général polonais Bem, en reconnaissance des éminents services rendus par ce valeureux soldat à la cause de l'indépendance. Le héros de Piski est représenté au milieu de ses canons qui décimèrent les rangs ennemis. «Si le pont de Piski est perdu disait le vaillant capitaine le jour de la bataille sanglante connue sous ce nom, c'en est fait de la Transylvanie». Ce point stratégique fut conservé et le nom de Bem est pour jamais attaché à ce glorieux fait d'armes. L'inauguration du monument eût lieu en présenee de députations d'étudiants de Cracovie et de Lemberg, tous en brillants costumes nationaux ; il se produisît alors une scène touchante, lorsque ces jeunes gens enthousiasmés embrassèrent avec effusion les vieux vétérans Honvéds, tous anciens soldats ayant servi sous les ordres de leur vaillant compatriote, et couvrirent de baisers le glorieux drapeau de 1848, apporté alors à Maros-Vásárhely.

BEM'S STATUE AT MAROS-VÁSÁRHELY. — The nation's piety has raised, at Maros-Vásárhely, the centre of the Széklerland, a beautiful Statue to the memory of Father Bem the victor of Piski, the polish hero, who fought for the liberty of Hungary. The gallant general is surrounded on this monument by the guns, with which he inflicted such terrible losses to the enmy. «If we lose the bridge of Piski, Transylvania will be lost» were the words of the hero, on the memorable day of the battle of Piski, and the bridge was not lost. His name is living in the memory of a grateful nation. The polish students of Lemberg and Krakau, sent deputations to the inauguration festival of the statue. Travelling in their pretty polish national dress, they met the deputations of honvéd veterans at the railway station of Nagyvárad. It was a stirring scene to see the youths embrassing and kissing the veteran heros and the tattered flag, which the latter had brought with them in honour of the heroic general of the war of independence and under which they fought at Piski.

A TÖRTÉNELMI CSOPORT CSÚCSÍVES ÉPÜLET EMELETI LÉPCSŐCSARNOKA ÉS A ROMÁN KOLOSTOR UDVARA. — Alpár Ignácz remek alkotásának, a történelmi csoportnak két érdekes részletét mutatjuk be olvasóinknak. A csúcsíves épület emeleti lépcsőcsarnokát és a román kolostor udvarát. A román épületnek a kapuja teljesen hű utánzata a hires jaáki templom kapujának. A jaáki főtemplom tudvalevőleg a XIII. században épült és egyik legremekebb emléke nemcsak Magyarországban, hanem egész Európában. A kapu egész természetes nagyságban fog épülni. Az épület csoportban lesz legujabb terv szerint ő felségének a királynak lakosztálya, a királypavillon. A csúcsíves stylü csoportban van a vajdahunyadi várnak az a része, a mely a lovagtermet foglalja magában. Mindkét részlet méltó kiegészitő része a remek épületcsoportnak. Ugyancsak jobbra esik a renaissance csoport is, a melyet a csúcsivessel átmeneti stylben épült részlet kapcsol össze. Itt fog emelkedni a segesvári torony is 47 méternyi magasságban, mig a renaissance-csoportban egy negyvennégy méter magasságu tornyot építettek. Ha tehát valaki a főbejáraton belép, látja mindazokat a stilusokat, a melyek Magyarországban divatosak voltak, látja egyszersmind, mintegy fölelevenitve a magyar történelem kiváló mozzanatait is.

TREPPENHAUS DES GOTHISCHEN THEILES UND HOF DES ROMANISCHEN KLOSTERS IN DER HISTORISCHEN AUSSTELLUNG. — Zwei hervorragende Abtheilungen der genialen Arbeit Alpár's liegen vor uns. Das Treppenhaus des gothischen Theiles und der Hof des romanischen Klosters. Das Thor des Letzteren ist dem der berühmten Jaaker Kirche nachgeahmt, welche bekanntlich eines der merkwürdigsten Überbleibsel des XIII. Jahrhundertes in Ungarn ist. Das Thor wird in natürlicher Grösse erbaut. In dieser Abtheilung befindet sich der Königspavillon. Auch den Rittersaal der Vajda-Hunyader Festung finden wir in der gothischen Abtheilung. Rechts befindet sich die Renaissance-Abtheilung, die mit der gothischen durch eine, im Übergangs-Styl erbaute Abtheilung in Verbindung steht. Hier erhebt sich der Segesvárer Thurm in einer Höhe von 47 Meter, während in der Renaissance-Abtheilung ein Thurm von 44 Meter in die Höhe ragt. Wenn also jemand beim Hauptthore eintritt, sieht er alle Style vertreten, die in Ungarn modern sind und modern waren; er sieht sich zurückversetzt in längstvergangene Zeiten und vor seinen geistigen Augen ziehn glorreiche Ereignisse vorbei, welche diese Mauern in seiner Phantasie hervorzaubern.





L'ESCALIER DU GROUPE DES CONSTRUCTIONS GOTHIQUES & LE PRÉAU DU CLOITRE (STYLE ROMAN) A L'EXPOS. HISTORIQUE. Nous avons devant les yeux deux des groupes les plus notables des superbes constructions dues au génie de l'Architecte Alpár, savoir: l'escalier donnant accès aux constructions gothiques et le préau du cloître (style roman). Le portique du cloître est une imitation de celui de l'église Jaak qui, comme on le sait, constitue une des curiosités du XIII. siècle que nous possédions encore en Hongrie. C'est dans ce dernier groupe que se trouvent le pavillon royal et le château Vajda-Hunyad, qui a déjà fait l'objet d'une description dans un de nos précédents numéros, A droite, on voit le groupe des constructions renaissance reliées au groupe des constructions gothiques par des constructions de style transitoire. Deux tours élevées émergent au-dessus de tous ces édifices, celle dite de Segesvár comporte une hauteur de 47 mètres, tandis que celle dont est flanqué le groupe des constructions renaissance n'a que 44 mètres de hauteur. L'exposition historique offrira au spectateur, un ensemble des constructions des divers styles anciens et modernes en Hongrie, et contribuera dans une large mesure à rehausser l'éclat de l'exposition millénaire.

THE COURTYARD OF THE ROMANIC MONASTERY AND THE UPPER STAIRCASF OF THE GOTHIC BUILDING. — We present to our readers two of the details of the historical group of Ignatius Alpár's genial creation; the court-yard of the romanic monastery and the staircase of the upper part in the gothic building. The gateway of the romanic monastery is a faithful immitation, both in shape and in dimensions, of the portal of the famous church at Jaák, which dates from the XIIIth century, and forms one of the most remarkable monuments of that architectural style, not only of Hungary but of Europe. The gothic group contains that part of the castle of Vajda-Hunyad in which »the Hall of the Knights» is situated. These details form fitting parts of the group. To the right of the gothic building is the Renaissance group with which it is connected by the gallery built in the so-called transitory style. There the tower of Segesvár 47 meters high and an other tower 44 mtrs high, forming part of the Renaissance group, will rise. Entering by the principal portal of this group, the visitor's eye, will meet with all the different styles of architecture, that ever where and still are used in Hungary. According to the latest dispositions, the Royal palace, the residence of the king will be located in this group.

AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁS BORÁSZATI PAVILLONJA. — Magyarország, mint szőlőtermelő ország századok óta nevezetes volt az egész világon s a magyar borokkal erő, tüz és zamat dolgában ma sem versenyezhet egy ország sem. A filloxera pusztitása sokat ártott a jó magyar boroknak, de a kormány üdvös intézkedései ezt a csapást is le fogják küzdeni. Éppen azért kétszeresen érdekes az itt bemutatott borászati pavillon, a melyben a magyar szőlőtermelés produktumai kerülnek szemléleti bemutatásra. A hegyaljai nemes borok, a melyek a fejedelmi asztalokon is a keresett cikkek közé tartoznak, a budai, a somlai szőlők és vesszők, a hegyi és homoki borok mind láthatók lesznek itt épülésére a közönségnek és okulására a szőlőtermelőknek. Egyszersmind bemutatjuk a Littke-féle pezsgőgyár pavillonját is, a mely középkori lovagvárhoz hasonlit. A Littke-gyár pezsgője nagy hirnévnek és közkedveltségnek örvend, a minthogy a magyar pezsgők kezdenek is erősen versenyezni a külföld hiresebb pezsgő boraival s ha hirnévben nem is, de zamat és finomság tekintetében kezdik megközeliteni azokat. Magyarországban ma már általánosan kedvelik a hazai pezsgőket és csakis a franczia gyártmány az, amelyet szivesebben fogyaszt a közönség.

DER PAVILLON FÜR WEINKULTUR DER MILLENNIUMS-AUSSTELLUNG. — Seit Jahrhunderte haben Ungarns Weine einen Weltruf und in Bezug auf Feuer und Kraft können kaum Andere mit ihm wetteifern. Leider haben die Verwüstungen der Reblaus hier arg aufgeräumt, und manche unserer früheren ergiebigsten Weingegenden bieten heute ein Bild trauriger Verödung und lebloser Wüsten, doch schon bessert sich durch fortgesetzte Neupflanzungen zusehends von Jahr zu Jahr die Lage. Aber umso interessanter ist der Inhalt dieses Pavillons, in dem die Produkte ungarischer Weinkultur ausgestellt sind.

Die edlen Marken der Hegyalja, eine ständige Beigabe fast aller Tafel an Fürstenhöfen, die Reben von Ofen und Somló: sie alle werden hier in anschaulicher Weise vertreten sein.

Auf unserer Abbildung sehen wir auch den Pavillon der Littke'schen Champagnerfabrik, der einer mittelalterlichen Ritterburg gleicht. Schon erfreuen sich die Littke'schen Sektarten grosser Beliebtheit und die Concurrenz der heimischen Champagner-Fabrikation mit den fremden macht sich schon in erfreulicher Weise fühlbar, besonders in Bezug auf feinem Bouquet und prickelndem Geschmack.





LE PAVILLON POUR LA VITICULTURE ET L'INDUSTRIE VINICOLE A L'EXPOSIT. MILLÉNAIRE. — Depuis des siècles, les vins de Hongrie ont une renommée universelle; généreux et pleins de feu, peu de vins peuvent sous ce rapport rivaliser avec eux. Malheureusement, depuis nombre d'années, les dégâts causés aux vignobles hongrois ont atteint de grandes dimensions; aujourd'hui la situation s'est notablement améliorée, et il est à croire qu'elle continuera à s'améliorer d'année en année. Malgré ces conditions défavorables l'exposition vinicole hongroise n'en est pas moins des plus intéressantes. Les crûs renommés de Hegyalja qui figurent généralement sur les tables princières, les vins de Bude et de Somló y sont largement et dignement représentés. Sur notre illustration représentant le pavillon de la viticulture, on remarque entre autres, le petit pavillon de la firme Littke bien connue pour ses champagnes. Les marques de cette maison sont déjà très recherchées et soutiennent avec honneur la concurrence des marques étrangères, notamment sous le rapport de leur bouquet et de leur saveur piquante; excepté les champagnes français qui sont toujours en grand renom, on ne consomme guère à Hongrie d'autres champagnes étrangers.

THE PAVILION OF VINE-CULTURE AT THE MILLENNARY EXHITION. Hungary as a vine growing country, was for centuries renowned for her famous wines, with which, in regard to strenght and fine flavour, even now no other country can compete. The devastation caused by the phyloxera has done much harm to our vine culture, but the judicious and beneficial measures taken by the Government, are sure effectively to remedy the evils caused. This pavilion will therefore be doubly interesting. The wines of the Hegyalja, where the famous Tokaj-wine grows, which is a coveted articles even for Royal tables, the Buda and Somló wines, as also different produces grown on hills and on sandy plains, will be seen there, forming an interesting collection for study. We also present here, the view of Littke's champagne pavilion, which very much resembles a medieval castle. The marke of Littke's champagne factory is already well known and much patronized at home and abroad, the Hungarian produce being already successfully competing in delicacy and flavour with foreign champagnes. With the exception of the better kinds of genuin French produces, only native champagne is now consumed and patronized in this country, where generally speaking preference is given to native produces.

A SOKSZOROSITÓ IPAR PAVILLONJA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — Rövidesen sajtó-pavillonnak nevezik az ezredéves kiállitás ez egyik legpompásabb épületét: a sokszorositó ipar pavillonját, amelyet itt megörökitünk. Itt lesz a nyomdászat, a papiripar, a fényképészet és a könyvkötés szemléleti kiállitása, amelyek mindegyike óriási haladást tett és rendkivüli módon virágzott föl az utolsó évtizedek alatt. Óriási körforgó-gép is lesz ebben a pavillonban, a mely állandóan dolgozni fog s egy kiállitási napilapot nyomtat a közönség számára. És igy ez is egyike azoknak a csarnokoknak, a melyeket érdekességöknél fogva mindig a látogatók ezrei fognak fölkeresni és bámulni.

DER PAVILLON FÜR VERVIELFÄLTIGENDE GEWERBE IN DER MILLENNIUMSAUSSTELLUNG. — Derselbe, einer der schönsten Bauten der Ausstellung, wird gewöhnlich kurzweg nur «Druckereipavillon» genannt. Hier wird das Druckereiwesen, die Papierindustrie, die Buchbinderei und das photographische Gewerbe anschaulich dargestellt werden, die alle in den letzten Jahrzehnten bei uns einen bedeutenden Aufschwung genommen haben. Hier wird auch eine riesige Rotationsmaschine in Thätigkeit sein und auf derselben sogar ein «Ausstellungs-Tageblatt» gedruckt werden. Jedenfalls dürfte die luftige Halle mit zu den Interessantesten der Ausstellung gehören.



LE PAVILLON DES ARTS ET MÉTIERS POUR L'INDUSTRIE DE LA REPRODUCTION A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Ce pavillon, l'une des plus belles constructions de l'exposition, est généralement connu du public sous le nom de pavillon de l'imprimerie. Là se trouvera exposé tout ce qui se rapporte à l'imprimerie, à l'industrie du papier, à l'art photographique qui, dans ce dernier quart de siècle, ont pris un notable développement dans notre Pays. Une machine rotative fonctionnera dans ce pavillon, elle servira entre autres, à l'impression d'un journal quotidien de l'exposition. Ce pavillon peut figurer, en tout cas, parmi les pavillons les plus intéressants de l'exposition.

THE PAVILION OF THE PRINTING INDUSTRIES. — One of the finest edifices in the Millennary Exhibition, is the pavilion of the printing industries, briefly called the «Press-pavilion», which we illustrate here. In this pavilion the exhibits of all kinds of printing, of papermaking, photography and bookbinding will be seen. These important industries which supply a wast amount of products to all branches of the community have made enormous progress during the last decades. A gigantic cylinder-press will be working at the pavilion during the day printing a newspaper for distribution to visitors of the Exhibition. This pavilion with its interesting contents, is sure to attract the notice of visitors.

A FÖLDALATTI VILLAMOS VASÚT. — A székes-fővárosnak egyik legnagyobb nevezetessége a földalatti villamos vasút, a mely a Gizella-tértől egész az ezredéves kiállítás területéig viszi el a közönséget. Képünk azt a helyet ábrázolja, a mikor a föld alól kibukkanik a villamos kocsi, odaérkezve a kiállítás területére. Az ezredéves kiállítás látogatóinak egyik kiváló és megbecsülhetlen közlekedési eszközévé lett a földalatti villamos vasút, a melyet Wünsch Róbert vállalkozó épitett három millió 600,000 forint költségen. A nagy munka, a mely most már teljesen készen áll, a kor magaslatán áll és egyik legszebb vívmánya a modern technikának.

DIE ELEKTRISCHE UNTERGRUNDBAHN. — Eine der grössten Merkwürdigkeiten der ungarischen Hauptstadt ist die elektrische Untergrundbahn, welche vom Gisellaplatz zum Millenniums-Ausstellungsplatz führt. Unser Bild stellt jenen Punkt der Bahn dar, wo dieselbe wieder die Erdoberfläche betritt, also die Nähe des Ausstellungsgebietes. Diese Bahn wird schon demnächst eine der unentbehrlichsten Massenverkehrsmittel nach jenem prachtvollen Schauplatz werden. Diese Bahn wurde vom Unternehmer Robert Wünsch gebaut und hat 3.600,000 fl. gekostet. Das grossartige Werk steht in jeder Beziehung auf der Höhe der modernsten technischen Errungenschaften.



LE CHEMIN DE FER ÉLECTRIQUE SOUTERRAIN A BUDAPEST, est une des curiosités les plus remarquables de la capitale hongroise; établi dans presque toute sa longueur sur le parcours de l'avenue Andrássy, il conduit de la place Gisèle à l'Exposition Millénaire. Notre illustration représente l'endroit même où cette nouvelle voie de communication regagne le niveau de la chaussée à proximité même de l'Exposition. Cette ligne souterraine a été construite par l'entreprise Robert Wünsch, en tenant compte des exigences et des innovations techniques les plus modernes. Les frais de construction se sont élevés à 3.600,000 florins.

THE UNDERGROUND ELECTRIC RAILWAY. — One of the curiosities of the metropolis is this electrical underground railway. Our illustration represents that point, where the line leaving the ground comes up to the surface and reaches the terminus of the line at the Exhibition grounds. This underground railway will be a real boon to the visitors of the Exhibition forming an inestimable means of communication between the centre of the town and the Exhibition. The line was constructed by Robert Wünsch the contractor at an expenditure of 3.600.000 florins. The work which is now perfectly finished, is one of the great feats of modern engineering skill.

PETŐFI SZOBRA. — Huszár Adolf, a korán elhunyt jeles szobrász geniális alkotásainak egyike: Petőfi emlékszobra áll előttünk. A nemzet halhatatlan költőjének, a szabadságharczok lelkes dalnokának, a ki úgy halt meg a csaták mezején, harczban a szabadságért, a mint egyik nagy apotheozisában maga óhajtotta, a nemzet érczszobrot állított. Minthogy a sírját nem ösmeri senki, és sirhalmára koszorút nem tehetünk, a nemzet e szobor előtt rója le kegyeletét minden esztendőben márczius idusán. Ide vonul ki az ifjúság, megkoszorúzván a szobrot és elszavalván a »Talpra magyar«-t, Petőfi e riadóját, a melylyel a szabadság napján harczra szólította a nemzetet.

DIE STATUE PETÖFI'S. — Diese ist ein Werk des heimischen Bildhauers Adolf Huszár. Die Nation hat dadurch ihren unsterblichen Dichter, der für die Freiheit kämpfend, mitten im Kampfgewühl fiel, so wie er es in einer seiner ergreifendsten Apotheosen selbst gewünscht, ein schlichtes aber würdiges Denkmal gesetzt. Des grossen Dichters wird hier am 15. März jedes Jahres pietätsvoll gedacht. Die akademische Bürgerschaft deklamirt dann an dieser geweihten Stelle das schwungvollste Schlachtenlied Petőfi's («Talpra magyar») womit er sein Volk zum Kampfe für die Freiheit entflammte, und alljährlich schmückt ein neuer Kranz den Sockel der Statue.



LA STATUE DE PETŐFI A BUDAPEST. — Ce chef-d'oeuvre est dû au ciseau du sculpteur hongrois Adolphe Huszár que nous a ravi une mort prématurée. La Nation a fait ériger à Petőfi, l'une de ses gloires immortelles, un monument simple mais digne du poëte qui, comme il le désirait lui-même dans une de ses plus touchantes apothéoses, est tombé ignoré dans la mêlée des combats héroïques de l'Indépendance. Chaque année, le 15 Mars, la reconnaissance nationale dépose, au pied de la statue du grand poëte dont on ignore la tombe, de nombreuses couronnes et la Jeunesse universitaire y déclame l'hymne vibrant (Talpra magyar).

THE STATUE OF PETŐFI. — The genial creation of the late Adolphus Huszár, the statue of Petőfi, stands before us. The piety of the nation has raised this monument to the memory of her immortal poet, to the enthusiastic bard of the war of independence, who died, as he always wished to die, on the battle field for his country. As no one knows, where he is burried, and it being therefore impossible to lay a wreath on his grave, the nation pays her tribut of piety by depositing on the 15th of March, wreathes, the Hungarian youths gathering there to recite the song «Rise up Hungarians», with which he roused the nation and called her to battle.

AZ ÜLLŐI-ÚTI KLINIKA. — A magyar tudományos egyetemnek azt a részét mutatjuk be olvasóinknak, a mely a közönségre nézve is áldásthozó. Az orvoskari klinika ez, a mely architektonikus tekintetben úgy, mint czélszerű berendezés dolgában európai nivón áll. A szemészeti, belgyógyászati és sebészi klinika van itt, a hol a betegek az ingyenes gyógykezelés áldásaiban részesülnek, mert hisz ez ad alkalmat és módot, hogy az orvosi tudományokkal foglalkozó hallgatók tanulhassanak. A klinikától jobbra a kórboncztani, mögötte pedig az anatomiai intézet van, a mely utóbbi szintén a legmesszebbmenő igényeknek és követelményeknek felel meg.

DIE KLINIKEN AUF DER ÜLLŐERSTRASSE. — Hier sehen wir sie in gelungenem Bilde, jene menschenfreundlichsten aller Anstalten, die auch dem ärmsten Siechen zugänglich, so segensreich wirken. Die Gebäude der Universitätskliniken in unserer Hauptstadt sind mustergiltige Anstalten, die den Vergleich mit ihren Schwester-Instituten in den fortgeschrittendsten Ländern des europäischen Westens wahrlich nicht zu scheuen brauchen, weder in Bezug auf innere Einrichtung, noch als Architekturwerke. In einer Gruppe sind hier vereinigt die chirurgische und die Augenklinik, sowie die für innere Krankheiten und das anatomische Institut.



LA CLINIQUE DE L'UNIVERSITÉ, SISE ÜLLŐI-UT A BUDAPEST. — Notre gravure représente une vue très réussie du plus humanitaire des instituts qui, eu égard à sa nature même, est accessible aux plus pauvres des malades, et dont l'action est si salutaire. La clinique de l'Université à Budapest, est un établissement modèle pouvant tenir un rang honorable parmi les établissements du même genre à l'étranger, tant au point de vue de ses aménagements intérieurs qu' à celui de son aspect monumental. Cet institut comprend en un groupe, les chaires pour la chirurgie, pour les maladies d'yeux et pour les maladies internes, ainsi qu'une chaire pour l'anatomie.

THE CLINIC ON THE ÜLLŐ ROAD. — We present to our readers this part of the Hungarian University, which at the same time is of great benefit to the general public. With regard to the excellent inner arrangments and fittings, this clinic of the medical faculty, stands on the same high level, as any other European Clinics. In the opthalmic, surgical and internal diseases wards, the poorer class of patients enjoy the blessings of gratuitous treatment. There the students are instructed in the medical sciences, and practically aquire experience. In the same grounds stand, to the right of the clinic, the pathologic and the anatomic institutes of the University.

KÖZLEKEDÉSÜGYI CSARNOK. — Az ezredévi kiállitásnak a gépcsarnok mellett épült egyik legnagyobbszerű csarnokát mutatjuk be képünkön. Mindaz, mi a vasutépitészet s közlekedésügy szakmájába tartozik, itt tanulságos módon lett csoportositva. Főleg a külföldi szaklátogatóknak nyujtand a csarnok méltó képet Magyarország vasuti és közlekedési ügyeinek óriási fejlődöttségéről. E diszes épület ugyanis vasuti és közlekedési ügyünket múzeumi képletességben részint rajzokban s fényképekben tartalmazza, részint pedig, mint pld. a forgalmi és távirdai szolgálat készülékeit, harangjelzőket, váltótornyokat stb., sőt egy teljesen felszerelt személy- és tehervonatot természetben is tárand a szemlélő elé

HALLE FÜR KOMMUNIKATIONSWESEN DER AUSSTELLUNG. — Eines der grossartigsten Ausstellungsgebäude ist der vom Architekten Pfaff entworfene Kommunikations-Pavillon, welcher sich neben der Maschinenhalle majestätisch erhebt. In diesem prunkvollen Gebäude wird die museale Darstellung unseres Eisenbahn- und Verkehrswesens zur Anschauung gelangen. Ausgestellt werden die Eisenbahnkonzessions-Urkunden, die Generalkarte des gesammten Eisenbahnnetzes der Länder der Stephanskrone, verschiedene Grafikone, die Pläne und Grundrisse der Bahnhöfe, deren Einrichtung, die Apparate des Verkehrs- und Telegrafendienstes etc. Unter Anderem wird auch ein vollständig ausgerüsteter Personen- und Lastzug zu sehen sein.



PAVILLON DES VOIES DE COMMUNICATION A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. Ce pavillon dont la superbe coupole émerge fièrement au-dessus des plus hauts bâtiments de l'exposition, est situé près de la galerie des machines ; il a été construit d'après le projet de l'architecte Pfaff, et constitue une sorte de musée, où tout ce qui concerne nos voies de communication sera exposé dans ses moindres détails : actes de concessions des diverses lignes, carte d'ensemble du réseau des chemins de fer établis sur le territoire de la Couronne de St. Etienne, plans des gares, appareils de sécurité de la circulation, matériel fixe de la voie etc. On y verra entre autres un train à voyageurs et un train à marchandises complétement équipés.

THE PAVILION OF COMMUNICATIONS. — We present here one of the largest pavilions of the Exhibition, erected close to the Engine-Hall. All that appertains to the science of railway constructions and communications, will be grouped there. This pavilion will offer a true picture of the gigantic development of Hungarian railways and communications. There all objects relating to railways and to communications will be shewn, partly by drawings and photographs, partly by the objects themselves being exhibited, as for instance with regard to the traffic and telegraph service, of which appliances and fittings, will be exhibited ; a passenger and goods train completly fitted up for service, will also be seen there.

A SZÉCHÉNYI EMLÉK A SVÁBHEGYEN. — A budai hegyek legmagasabb csúcsán, a Svábhegyen, dicsőséges apotheozis gyanánt áll gr. Széchenyi Istvánnak, a legnagyobb magyarnak mellszobra, amelynek hű ábrázatát itt bemutatjuk. A nemzeti kegyelet ide állította ezt az emléket, mintegy jelképeül annak, mily hálás az utókor annak, a ki nagy álomszerű eszméket valósított meg nemzeti gyarapodásunk dicsőségére, jólétünk felvirágzására, erőnk és öntudatunk öregbitésére. Az emléket minden kiránduló fölkeresi és kegyelettel emlékezik meg a nagy férfiúról, a kit joggal mondhatunk a modern Magyarország megteremtőjének.

DAS SZÉCHENYI-DENKMAL AM SCHWABENBERG. — Auf einem der höchsten Punkte der Ofner Berge, am Schwabenberg, erblickt man die gelungene Erzbüste des «grössten Ungars». Nationale Dankbarkeit hat das zwar bescheidene, aber hier auf diesem herrlichen Standorte ungemein wirkungsvolle Werk ermöglicht. Galt es doch den Manen jenes Mannes auch hier oben in der malerischen Bergwelt, oberhalb Budapest gerecht zu werden, der wie kein Anderer zur modernen Umgestaltung seines Vaterlandes mächtig beigetragen, dem «Schöpfer des neuen Ungarn», der selbst auch so gerne und so oft auf jener luftigen Höhe geweilt hatte.



LE MONUMENT COMMÉMORATIF DE SZÉCHENYI AU MONT DIT «SVÁBHEGY» A BUDAPEST. — Sur l'un des sommets les plus élevés des montagnes de Bude, se trouve érigé le buste en bronze du comte Széchenyi surnommé «le grand hongrois». — Ce modeste monument dû à la reconnaissance nationale n'en est pas moins imposant eu égard à l'emplacement choisi, en pleine nature, pour son érection. N'était-il pas juste en effet de consacrer aux manes du grand homme qui a si puissamment contribué à la transformation moderne de la Hongrie, un souvenir sur ces hauteurs qui dominent Budapest et où il aimait à se rendre fréquemment.

THE SZECHENYI MONUMENT ON THE SUABENBERG. — On one of the highest points of the hills that surround Buda, the Suabenberg, stands the bust of Count Stephen Széchenyi, like a glorious apotheosis of the greatest Hungarian. The nation in her piety, has raised this monument there, in token of her undying gratitude for him, who realized so many dreamlike conceptions for her glory, material and intellectual development, by which her power and her self-reliance were greatly strenghtened. Every exursionist visiting this monument, pays his tribute of veneration to the great man, who may justly be called the creator of modern Hungary.

A MÁTYÁS-TEMPLOM KÜLSEJE. Hosszú viszontagság után, miközben a végső elpusztuláshoz közel volt s a török uralom megfosztotta szentségeitől, most már teljesen készen áll Magyarország egyik legrégibb s történelmileg legnevezetesebb székesegyháza: a Mátyás-templom. Képünk a templom külsejét tünteti föl, miután annak bensejét, csodálatos architekturáját és diszét bemutattuk. — A legkimagaslóbb helyek egyikén áll és a budai rész pittoreszk szépségét oly nagy mértékben emeli, hogy azonnal szembe ötlik. Ünnepélyes felavatása az ezredéves ünnepség kiváló programmpontjai közé tartozik; már májusban akarták fölszentelni, a mikor is az ezredéves ünnepségek alatt a legkiválóbb politikai és egyházi faktorok, közéletünk minden számottevő alakja jelen lett volna. A felavatási ünnepségeket azonban junius hónapra halasztották el, mert benső berendezésével még nem készülhettek el és az oltárok diszét még nem helyezhették el.

ÄUSSERES DER MATHIAS-KIRCHE. — Nach langer, schwerer Zeit, in welcher die Kirche dem vollständigen Verfall nahe war, und die türkische Herrschaft alle ihre Heiligthümer raubte, steht sie jetzt fertig da, diese an geschichtlichen Erinnerungen reichste Kirche, die nach dem gerechten König Mathias-Kirche benannt wurde. Unser Bild stellt das Äussere der Kirche dar, nachdem wir das innere Bild bereits gebracht und ihre wunderbare Architektur beschrieben haben. Sie steht auf einem der hervorragendsten Plätze u. hebt die pittoreske Schönheit des Ofener Theiles derart, dass sie gleich in Augen fällt. Ihre feierliche Einweihung gehört zu den erhebensten Programmpunkten der Milleniumsfeier. Sie sollte schon im Mai eingeweiht werden, die Einweihungsfeierlichkeiten wurden jedoch auf den Monat Juni verschoben, da die innere Einrichtung noch nicht fertiggestellt ist.



VUE DE L'ÉGLISE MATHIAS A BUDAPEST. Après avoir été dévalisée de ses trésors lors la domination turque et délaissée dans état voisin de vétusté pendant les innombrables années des époques tourmentées de l'histoire hongr., cette magnifique église qui porte le nom du glorieux roi Mathias le juste et à laquelle se rattachent de si grands souvenirs historiques, est enfin restaurée et apparaît aujourd'hui dans toute sa splendeur. Notre illustration donne la vue extérieure de cette église dont nous avons déjà donné la vue intérieure dans un de nos précédents numéros. Située sur une place de Bude très en vue, elle rehausse encore la beauté pittoresque de cette partie de la ville, et attire immédiatement la vue du spectateur. — Sa consécration solennelle fait partie des fêtes du Millénaire; elle devait être consacrée déjà au mois de mai, mais les aménagements intérieurs n'étant pas encore achevés, cette solennité a été ajournée au mois de Juin.

THE EXTERIOR OF THE MATHIASCHURCH. The restoration works of this church are now finished. After having passed trough many vicisitudes, being robbed of its reliques during the Turkish domination and being nearly destroyed, it rises again in great splendour, standing on one of the highest points of Buda, visible from far off, enhancing the picturesqueness of that part of the town. Having already presented to our readers the beautiful interior of this church, we now give the exterior view. The solemn consecration of the church, forms part of the elaborate programme of the Millennary festivities. The consecration was to be performed in the month of May, when all the high dignitaries of the State and Church, assembling in the Capital for the Millennary festivities, would have been present, but owing to the unfinished state of the interior decorations and fittings, the solemn consecration had to be postponed to the month of June.

DEÁK FERENCZ MAUZOLEUMA A KEREPESI TEMETŐBEN. — Deák-Ferencznek, a haza bölcsének örök nyugvóhelyét tünteti fel képünk. Ki volt Deák Ferencz, mit jelentett az ő egyénisége, politikai és társadalmi tevékenysége a magyar nemzet számára, azt érczné maradandóbban véste be a történelem könyvébe. A nemzet kegyelete érczszobrot állitott neki a székes főváros egyik legdiszesebb helyén és fényes mauzoleumot sírja fölé, a mely a késő utókornak is hirdetni fogja, hogy itt nyugszik az a magyar férfiu, a ki a királyt és nemzetét kibékitette. Mert halhatatlan fog maradni a magyar nemzet emlékezetében Deák Ferencz alakja s korszakalkotó tevékenysége a nemzet anyagi és szellemi jólétét, nemzeti eszménk megerősitését és felvirágzását; a harmóniát a király és nemzet között ő alapitotta meg. Egyszerű volt az életben, szerény és lelkiösmeretes a közpályán s hatalmas a parlementi harczokban. Úgy vonult végig a közpályán, mint eszménye az államférfiunak és embernek. Neve ott fog ragyogni örökké a halhatatlanok névsorában.

FRANZ DEÁK MAUSOLEUM IM KEREPESER FRIEDHOFE. — Die Ruhestätte Franz Deáks, des Weisen des Vaterlandes steht vor uns. Wer Franz Deák war, was seine Persönlichkeit, welche Bedeutung sein politisches und gesellschaftliches Wirken für Ungarn hatte, das hat er dauernder als Erz in die Annalen der Geschichte selbst eingeschrieben. Die Pietät der Nation stellte ihm ein Denkmal in der Hauptstadt und errichtete ein Mausoleum über seinem Grabhügel, das den spätesten Generationen sein Ruhm verkündet werde. Denn er wird unsterblich bleiben in der Erinnerung der Nation. Er war es, der die Nation mit ihrem Könige versöhnte, dessen epochemachende Thätigkeit das geistige und materielle Gedeihen des Vaterlandes möglich machte. Er war einfach, bescheiden und gewissenhaft im Privatleben, gewaltig in den parlamentarischen Kämpfen. Er lebte und starb als Ideal des uneigennützigen Staatsmannes und Menschen. Sein Name wird stets hell glänzen unter denen der Unsterblichen.



MAUSOLÉE DE FRANÇOIS DEÁK AU CIMETIÈRE DE KEREPES. Nous voici devant le tombeau de François Deák surnommé «le Sage de la Nation». Ce que fut François Deák, sa personalité, quelle importance eût sa vie politique et sociale, il l'a lui-même gravé en caractères ineffacables dans les annales de l'histoire. La piété de la Nation lui a fait ériger un monument dans la capitale et un mausolée sur sa tombe, afin de rappeler sa gloire aux générations futures, car son souvenir est pour jamais attaché à l'histoire de ia Hongrie. C'est François Deák qui réconcilia la Nation avec son Roi et qui par son activité infatigable contribua le plus au développement intellectuel et matériel du Pays. Simple, modeste et consciencieux dans la vie privée, il était puissant dans les combats de la vie parlamentaire. — Il vécut et mourut en idéal de l'homme d'Etat désintéressé aussi son nom brillera toujours au frontispice de l'histoire. Sa Majesté la Reine Elisabeth pria avec ferveur au pied de son cercueil; ses obsèques furent les plus imposantes.

THE MAUSOLEUM OF FRANCIS DEÁK. — Our illustration represents the last resting place of Francis Deák, the sage of the fatherland. Who Francis Deák was, what influence he exercised on the social and political conditions of the Hungarian nation, is written in the books of the nation's history. The nation in her piety raised a worthy monument to his memory, in one of the principal squares of the town, and erected a beautiful mausoleum over his grave, which will proclaim to future generations that here rests the man, who reconciled the King with the Nation. The immortal deeds of Francis Deák will never fade from the memory of the nation, he will always figure as the main factor, in the development of our material and intellectual progress, at the same time strenghtening the national selfconsciousness of the people. In private life he was modest, and conscientious in public life, but a powerful parliamentary debater. He is the embodiment of a statesman and his name will ever shine on the roll of the immortals.

A RUDASFÜRDŐ BUDAPESTEN. A főváros egyik legpompásabb és legluxuriozusabban berendezett fürdőjét: a Rudasfürdőt mutatjuk be olvasóinknak. Még Mustafa pasa építtette Frangepán Péter kalocsai érsek budai palotájának a helyén. Gőzfürdőjében nyolcz oszlopú és hatalmas boltozatú — a nagy medenczét magában foglaló — mecsetszerü terme ugyanaz, a melyet még a pasa épittetett s mely a mai napig is a székesfőváros egyik építészeti remekét s történelmi nevezetességét képezi. A török uralom megszüntével a kincstár birtokába ment át; 1703-ban I. Lipót Buda városának ajándékozta s mai napig is a székesfőváros tulajdonát képezi s házilag kezeltetik. Az utolsó tulajdonos nem kimélve semmi áldozatot 1831-ben ujból fölépitette, illetve a török fürdőhöz kád-, kőfürdőket, vendég-szobákat épittetett s a fürdőt azóta is nagyobbitván, a mai kor elkényeztetett igényeinek teljesen megfelelő kényelemmel látta el; a fürdő történelmi nevezetességű részeit pedig jókarba helyezte. 1883-ban épült a régi török fürdő nagy medencze terméhez, illetve annak kiegészitéseül az uj gőzfürdő és pedig 3 hütő terem, 6 külömböző hőmérsékű vizmedenczével, 1 zuhanyterem, 3 közkamra, 2 dörzsölő szoba és 1 pihenőterem. A nagy népfürdő a szegények számára van fentartva. A női gőzfürdő a berendezés legszebb részét képezi.



LES BAINS DITS RUDASFÜRDŐ A BUDAPEST. — Notre illustration représente un des établissements de bains les plus luxueux de la capitale: Ces bains dont l'origine remonte à l'époque de la domination turque, ont été construits par Mustapha Pacha, sur l'emplacement du palais de l'archevêque de Kalocsa: Pierre de Frangepán. La salle des bains de vapeur qui revêt la forme d'une mosquée supportée par 8 piliers, est encore celle qui fut construite par le pacha; elle est en même temps un chef-d'oeuvre d'architecture et une curiosité historique. — Après la domination turque, ces bains devinrent la proprieté du Trésor, et en 1703, le roi Léopold I. en fit don gracieux à la ville qui les posséde encore. En 1831. la ville fit procéder a des agrandissements coûteux, respectivement, compléta ces bains turcs, par des aménagements modernes à l'européenne, savoir: installations de cabines avec baignoires et priscines etc. En 1883. la ville fit encore faire des innovations en installant de nouveaux bains de vapeur très luxueux et très confortables; la salle affectée aux dames est particulièrement belle. Le luxe qui règne dans les aménagements intérieurs, la bonne disposition des divers compartiments en font un des bains les plus recherchés de Budapest.

DAS BRUCKBAD IN BUDAPEST. Unser Bild veranschaulicht eines der pompösesten und luxuriösesten Bäder der Hauptstadt: das Bruckbad. Es wurde noch von Mustafa Pascha erbaut an der Stelle des Palastes des Erzbischofs von Kalocsa: Peter von Frangepán. Der moscheeartige Saal seines achtpfeilerigen Dampfbades ist derselbe, den noch der Pascha erbaute, und welcher noch heute ein architektonisches Meisterwerk und geschichtliche Merkwürdigkeit ist. Nach der türkischen Herrschaft ging das Bad in den Besitz des Schatzamtes über; im Jahre 1703 gab Leopold I. das Bad der Stadt Ofen zum Geschenk und ist es noch heute im Besitz der Haupt- und Residenzstadt. Diese schonte keine Mühe und Kosten und erbaute es vom Neuen im Jahre 1831 resp. sie vervollständigte es, indem sie zu den türkischen Bädern Wannen- und Steinbäder zufügte und überhaupt das Bad den europäischen Anforderungen entsprechend einrichtete. Im Jahre 1883 wurden zur Ergänzung die neuen Dampfbäder eingerichtet. Den schönsten Theil des Bades bilden die berühmten Einrichtungen der Damen-Dampfbäder. Der Luxus, der in den innern Einrichtungen herrscht, die Zweckmässigkeit der Abtheilungen machen dieses Bad zu einem der gesuchtesten der Hauptstadt.



THE BRUCKBATH. — We present here one of the very luxurious and most elegant baths of the Metropolis, the Bruckbath. The bath was built by Mustapha Pasha, on the site where the town-residence of Peter Frangipani, archbishop of Kalocsa stood. The mosquelike greathall resting on eight columns and containing the great basin, is the same which the Pasha built, and which still forms one of the historical and architectural curiosities of the Capital. After the expulsion of the Turks it came into the possession of the State, and in 1703 Leopold I. presented it to the town of Buda, the corporation of which rebuilt it in 1831, respectively added stone and tub baths and rooms for guests to the Turkish bath, and has since further enlarged this establishment and provided it with every comfort. In 1883 the steambath was added to the old Turkish hall consisting of 3 cooling halls with basins of 6 different temperatures 1 Doucheroom, 3 common, and 2 rubbing rooms and a reposing saloon. The large common bath is reserved for the poorer classes of the people. The arrangements and fittings of the ladies steambath, formes the prettiest part of the Establishment. The establishment being municipal property, is managed by officers of the corporation.

KECSKEMÉT ÚJ SZÉKHÁZA ÉS SZINHÁZA. — A Tisza-Duna közén fekvő gyönyörű alföldi városnak: Kecskemétnek két nevezetes épületét mutatjuk be képünkben olvasóinknak. Az új városi székház építését csak nemrég fejezték be s a költség a berendezéssel meghaladta a fél milliót. Az épületet Pártos Gyula és Lechner Ödön budapesti műépitészek tervezték. A városban született a legnagyobb magyar drámairó: Katona József, a ki egyike volt azoknak a lángelméknek, a kiket életben nem méltányoltak eléggé, a kit kora még nem értett meg teljesen és így a magyar irodalom egyik martirjává lett s csak halála után fedezték föl benne a nagy költőt. A másik kép, a melyet itt bemutatunk a kecskeméti új szinház, a melyet most épitenek. A városnak már a 30-as években volt állandó szinháza, de a követelményeket nem elégítette ki. A szinházat Fellner és Helmer bécsi műépitészek tervezték s a szinpadi festményeket Molnár és Trill kiváló művészek készítették.

DAS NEUE RATHHAUS UND DAS THEATER IN KECSKEMÉT. — Wir machen unsere Leser hier mit den beiden merkwürdigsten Bauten der grossen Alföldstadt bekannt. Der Bau des einen, des grossartigen neuen Rathhauses wurde erst vor Kurzem beendet und beliefen sich die Kosten desselben mit der inneren Einrichtung auf über eine halbe Million Gulden. Die Budapester Architekten Pártos u. Lechner entwarfen die Pläne dazu. In Kecskemét wurde der grösste ungarische Dramatiker Josef Katona geboren, auch einer derjenigen, die man in unserem Vaterlande erst nach ihrem Tode erkannte und würdigte. Das zweite Bild zeigt uns das neue Theater der Stadt, das erst jetzt gebaut wird, wiewohl dieselbe schon in den dreissiger Jahren ein ständiges, aber den Anforderungen nicht entsprechendes Bühnenhaus besass. — Das neue Theater wird nach den Plänen der Architekten Helmer und Fellner aufgeführt, während die Theatermalereien von Molnár und Trill angefertigt werden.





LE NOUVEL HOTEL DE VILLE ET LE THÉATRE A KECSKEMÉT. — Nous présentons à la vue de nos lecteurs, deux des édifices les plus notables de Kecskemét, «la grande ville de l'Alföld», savoir: le nouvel hôtel de ville construit d'après les plans des architectes Pártos et Lechner de Budapest et dont les dépenses de construction et d'aménagements intérieurs se sont élevées à un demi-million de florins, et le nouveau théâtre qui fait l'objet de la seconde illustration et qui est actuellement en voie de construction. Ce théâtre destiné à remplacer l'ancien théâtre qui datant encore de l'année 1830 ne répondait plus aux exigences modernes, est exécuté d'après les plans des architectes Helmer et Fellner tandis que les peintures décoratives sont confiées aux soins des peintres Molnár et Trill. Kecskemét a donné le jour au grand auteur dramatique Joseph Katona qui est encore un de ceux de nos écrivains dont le talent n'a été connu et apprécié qu' après sa mort.

THE NEW TOWN-HALL AND THEATER OF KECSKEMÉT. — We present to our readers two of the notable buildings of Kecskemét, the town on the beautiful plain, between the Danube and the Theiss. The new town-hall which was finished lately entailed an outlay of over half a million of florins. The architects were J. Pártos and E. Lechner of Budapest. In this town the greatest Hungarian dramatic author, Joseph Katona was born, who as usually was not appreciated in his lifetime, but suffered literary martyrdoom, his great merits were only recognized long time after his death. The other view is that of the new theater, which is still under construction. There existed a theater built about 60 years ago, but it proved to be insuffcent. The new theater which will be very commodious and of fine architecture, was designed by Messrs Fellner and Helmer of Vienna, and the sceneries are painted by Messrs Molnár and Trill of Budapest.

A FERENCZ JÓZSEF SZINHÁZ TEMESVÁROTT. — Az 1869—1870. években Helmer és Fellner bécsi czég által felépített szinház egy részvény-társaság tulajdonát képezte; majd az osztrák földhitelintézet vette át, s miután a szinház belseje az 1880-ik évben leégett, a hatalmas épület, mely a szinházat a vigadóval és szállodával együtt foglalja magában, a város tulajdonába ment át. A szinház «Ferencz József szinház», a szálloda pedig «Rezső koronaherczeg szálloda» elnevezést kapta. A szinház előtti téren fogadta a város törvényhatósági bizottsága 1891. évi szeptember 16-án Ő Felségét, mikor a temesvári kiállítás megtekintésére Temesvárra érkezvén, e helyen kocsijáról leszállott és a polgármester üdvözletét fogadta.

DAS FRANZ JOSEF-THEATER ZU TEMESVÁR. — Dieses Theater, ein Bau der bekannten Wiener Architekten Helmer und Fellner von 1869—70, gehörte anfänglich einer Actiengesellschaft, später übernahm es die österr. Creditanstalt. Als aber 1880 das Innere des Theaters abbrannte, ging der riesige, mit der Redoute und einem grossen Hôtel verbundene Complex in den Besitz der Stadt über. Das Innere des Bühnenhauses wurde glänzend erneuert und das Theater erhielt den Namen unseres regierenden Königs, während das Hôtel nach dem verstorbenen Kronprinzen Rudolf benannt wurde. Auf diesem Platze empfing die Stadtvertretung Se. Majestät am 16. Sept. 1891, als der Monarch zur Besichtigung der Ausstellung Temesvár besuchte.



LE THÉATRE FRANÇOIS-JOSEPH A TEMESVÁR. — Ce théâtre construit dans les années 1869—1870 par les architectes viennois bien connus, Helmer & Fellner, appartint tout, d'abord à une societé par actions pour passer ultérieurement entre les mains de la banque dite «oesterr. Creditanstalt». Mais après l'incendie de 1880 qui détruisit l'intérieur du théâtre, cet immeuble important dont faisait partie la redoute et un grand hôtel, devint la proprieté de la ville. L'intérieur du théâtre fut luxueusement restauré et le théâtre prît le nom de Notre Bienaimé Monarque François-Joseph, tandis que l'hôtel reçut le nom de feu l'archiduc Rodolphe. C'est là que la Municipalité reçut le 16 Septembre 1891, sa Majesté le Roi.

THE FRANCIS-JOSEPH THEATER OF TEMESVÁR. — This theater was built between the years of 1869—70, by Messrs Helmer and Fellner, architects of Vienna, being then the property of a limited liability company, who afterwards sold it to the Austrian Agrar-Credit-Bank. After the fire of 1880, which destroyed the interior of it, this mighty building, together with the Hotel and Assembly rooms, passed into the possession of the town-corporation, who christened it «The Francis-Joseph theater» and called the other building «The Crown-Prince Rudolph Hotel» In front of this theater, the Bourgomaster and the Corporation of the town, met His Majesty and paid their dutiful respect, on Septbr. 16, 1891, during his visite to their Exhibition.

A JENŐ HERCZEG-TÉR TEMESVÁROTT. — A Temesvár városának legszebb pontja, a belváros közepén gazdagon és pompásan befásított teret savoyai Jenő herczeg után nevezték el, aki 1716-ik évben a várost a törököktől visszahódítván, a félhold másfél százados uralmának az országban véget vetett. E téren áll a hadtestparancsnok palotája, a tiszti kaszino épülete, a Hercules-fürdő bérlőjének: a temesi takarékpénztárnak monumentális épülete és a régi városháza, a mely egy hajdani török fürdő helyén 1734. évben épült. A tér közepén látható katonai emlékoszlop a vár hősies védelmének emlékére állíttatott fel.

DER PRINZ EUGEN-PLATZ IN TEMESVÁR. — Es ist der schönste reich bepflanzte Platz dieser blühenden südungarischen Stadt, und nach dem edlen Savoyerprinzen benannt, der durch seine Siege im Jahre 1716 dieselbe vom türkischen Joche entgiltig befreite. Auf diesem Platze der «inneren Stadt» steht der Palast des Corpskommandanten, das Gebäude des Militärkasinos, der Monumentalbau der Temeser Sparkasse, der Pächterin von Herculesbad, und das alte Rathhaus, erbaut an der Stätte eines ehemaligen türkischen Bades im Jahre 1734. Das inmittten des Platzes sichtbare Denkmal wurde zur Erinnerung an die heldenmüthige Vertheidigung der Veste errichtet.



LA PLACE DITE DU PRINCE EUGÉNE A TEMESVÁR. — Cette place qui porte le nom du Prince Eugène de Savoie, le héros qui, par ses victoires de 1716, délivra Temesvár du joug turc, est une des plus belles places publiques de cette ville florissante du sud de la Hongrie. Sur cette place située au centre de la ville, se trouvent: le palais du commandant de place, le bâtiment du casino militaire, le magnifique hôtel de la Caisse d'épargne du Comitat de Temes, et l'ancien hôtel de ville construit en 1734 sur l'emplacement d'anciens bains turcs. Le monument érigé au milieu même de la place, rappelle la défense héroïque de la forteresse.

THE PRINCES EUGENE SQUARE, TEMESVÁR. — The prettiest point in the town of Temesvár is the square in the centre of the inner-town named after Prince Eugene of Savoya, who in 1716 wrested the town from the Turks, which they held for a century and a half. The square is richly planted and elegantly laid out for a promenade. On this square stand, the palace of the Commander of the Army corps, the officers' Casino, the monumental Edifice of the Savings-bank and the old town-hall, built in 1734, on the site of an old Turkish bath. The military monument in the centre of the Square commemorates the heroic defense of the fortress, during the war of independence.

KÉSMÁRKI VÁROSHÁZA. — A poprádvölgyi vasút Poprád-Felka — Podolini vonalán fekszik a Kárpátok bérczei alatt és 638 méternyi magasban a tenger szine felett Késmárk kir. város. Jelentős forgalmú és kereskedelmi központ. A tágas piacz közepén áll a városháza, szép tornyával, melyet képünkön mutatunk be. Éjszakfelé van a Tököli-féle vár, amelynek rovátkos kerítő falai még állanak, belső helyiségeit kaszárnyává átalakították. A modern idők szelleme ezeket a falakat sem hagyta érintetlenül, mert a kaszárnyát csipkegyárrá alakították át, a mely a legmesszebb menő igényeknek és követelményeknek megfelel és a mely messze földön hires. Nevezetes a csúcsives róm. kath. plébánia templom s mellette a négyszögletű vaskos harangtorony, de még nevezetesebb az evangélikus templom, amely egészen fából van építve. Van vászonszövő-, keményítő-, bőr- és posztógyára. A város eredete bizonytalan, de már IV. Béla 1269-ben szabadalommal ruházta fel; — idővel főhelyet foglalt el a 24 szepesi város közt.

RATHHAUS IN KÉSMÁRK. An der Poprád-Felka—Podoliner Linie, am Fusse der Karpathen, liegt die Stadt Késmárk. Verkehr und Handel der Stadt ist sehr bedeutend. In der Mitte des weiten Platzes befindet sich das Rathhaus, mit seinem schönen Thurm. Dieses Rathhaus sehen wir auf unserem Bilde. An der Nordseite liegt die Burgruine Tököli, dessen Mauern noch stehen und das früher in eine Kaserne umgewandelt wurde. Doch auch diese Mauern wurden von dem Geiste der modernen Zeit angehaucht und aus der Kaserne wurde eine Spitzen-Fabrik gemacht. Die römisch-katholische im gothischen Style erbaute Pfarrkirche ist ebenfalls berühmt, ebenso der viereckige Glockenthurm, allein noch bemerkenswerther ist die vollständig aus Holz erbaute evangelische Kirche. Die Stadt besitzt eine Leinenwebe-, Stärke-, Lederund Tuchfabrik. Der Ursprung der Stadt ist nicht genau feststellbar, allein schon Béla IV. bekleidete sie 1269 mit Privilegien; im Laufe der Zeiten errang sie sich die erste Stelle unter den 24 Zipserstädten.



L'HOTEL DE VILLE A KÉSMARK. — La ville de Késmark, l'une des plus importantes du Comitat de Zips, est située au pied des Karpathes et desservie par la ligne Poprad—Felka—Podolin; c'est une localité accusant un mouvement et un commerce assez considérable. Sur le milieu de la grande place, s'élève l'hôtel de ville qui fait l'objet de notre illustration, et dont la tour présente un certain intérêt. Au nord de la ville, on aperçoit les ruines du château de Tököli dont une partie assez bien conservée a été autrefois affectée comme caserne de Honvéds remplacée aujourd'hui par une fabrique de dentelles. Parmi les autres édifices de quelque importance, nous citerons encore l'église paroissiale de style gothique, avec son clocher de forme quadrangulaire, puis l'église protestante toute en bois et dont la construction est très caractéristique. La ville possède, des fabriques de toile, d'amidon, de cuir et de drap. L'origine de la ville n'est pas exactement connue, toutefois le roi Béla IV lui conféra des priviléges.

THE TOWN-HALL OF KÉSMARK. — On the Poprád-Felka-Podolin railway, lies the royal free town of Késmark, at the foot of the Karpathians, 638 mtrs above the level of the sea. It is a notable centre of commerce and communications. In the centre of the spacious market-place stands the town-hall, with its fine tower, as seen on our illustration. To the North stands Tökölyi's castle, the loopholed walls of which are still standing. The spirit of modern times has not left these walls untouched, the former barracks there have been transformed into a lace-factory, fitted up in the most modern style, and whose produces are well known abroad The gothic Rom. Cath. church, with the very bulky bell-tower at its side is very interesting, but still more so is the protestant church entirely built of wood. The town possesses a linen, starch, leather and cloth factory. The origin of the town is uncertain, but it was already granted some privileges, by Béla IV in 1269, and in the course of time it was the principal town of the 24 towns of the Zips.

DEÉS EV. REF. TEMPLOMA. Kolozsvárról a Szamos vashidján átrobogva, Apahidánál a Szamosvölgyi vasutra érünk, melynek egyik főállomása s Szolnok-Doboka megyének egyuttal székhelye a két Szamos egyesülésénél fekvő Deés város. Ennek nagy piaczán álló, csúcsives modorban épült ev. ref. hatalmas templomát tünteti fel képünk. A templomot a Róbert Károly király hivására Olaszországból bejött Szent-Ágostoni szerzetesek emelték a XIV-ik század közepén s már a Hunyadiak korában, mint teljesen felépitett, az akkori idők szükség parancsolta szokásaihoz képest kőfalakkal, bástyákkal és lőrésekkel megerősitett castrum alakjával biró egyház emlittetik. Literati Ágoston róm. katholikus oltárigazgató és lelki atya halálával 1554—1557-ben a lutheránusok kezére került a templom; majd az unitárius hit követőinek birtoka lett, mig végre 1632. táján I. Rákóczy György fejedelem azt a reformátusoknak adományozta, kik jelenleg is birják. Deéssel a templom is többször, legutóbb az 1706. évben Rabutin tábornok által feldúlatott, de mindannyiszor megújitva s javitva lett.

EV. REV. KIRCHE IN DEÉS. Von Kolozsvár (Klausenburg) gelangen wir nach Passiren der Szamosbrücke bei Apahida auf das Gebiet der Szamosthalbahn; eine Hauptstation derselben, gleichzeitig Hauptstadt des Comitates Szolnok-Doboka bildet die Stadt Deés. Im Centrum der Ortschaft steht die mächtige, im gothischen Style erbaute ev. ref. Kirche, deren Abbildung hier ersichtlich ist. Die Kirche wurde zur Mitte des XIV. Jahrhundertes durch Augustiner Mönche, die König Karl Robert aus Italien ins Land berief, erbaut und den Anforderungen der damaligen Verhältnisse gemäss, mit Schutzmauern, Basteien und Schiessscharten versehen. Zur Mitte des XVI. Jahrhundertes gelang die Kirche in den Besitz der aus dem Szatmárer Comitate eingewanderten Lutheraner, bald darauf in jenen der Unitarier, bis endlich Fürst Georg Rákóczy I. dieselbe 1632 den Reformirten schenkte, deren Besitz die Kirche auch heute noch bildet. Sammt der Stadt wurde auch die Kirche öfter, zuletzt im Jahre 1706 durch General Rabutin zerstört, jedoch stets frisch erbaut.



L'ÉGLISE PROTESTANTE CALVINISTE DE DEÉS. — En partant de Kolozsvár et après avoir passé le pont de la Szamos près de Apahida, on pénètre sur le territoire desservi par la ligne de la vallée de la Szamos dont la station principale Deés, est en même temps le chef-lieu du Comitat de Szolnok-Doboka. Notre illustration représente l'un des édifices les plus importants de Deés, l'église protestante, située au centre même de la ville. Ce bel édifice, style gothique, de construction massive, a été construit vers le milieu du XIV-ème siècle par des moines de l'ordre de St. Augustin venus d'Italie sur la demande du Roi Charles Róbert; conformément aux conditions de sécurité précaire de l'époque, l'église a été entourée de murs crénelés avec meurtrières et bastions. Vers le milieu du XVI-ème siècle, l'église passa entre les mains de protestants luthériens, venus du Comitat de Szatmár, mais en 1632, le prince Georges Rákóczy I. en fit don gracieux aux protestants calvinistes qui en sont encore actuellement propriètaires.

THE REFORM. EVANG. CHURCH AT DEÉS. — Starting from Klausenburg and passing the iron Bridge over the Szamos, we reach by Apahide the railway branch-line of the Szamos valley, with Deés, the seat of the county of Szolnok-Doboka as its principal station, situated on the confluence of the two Szamos rivers. Our illustration represents the mighty church of the reformed evangelical community, built in modern gothic style and standing in the centre of the great square. The church was raised in the middle of the XIII.th century, by the St. Augustine order, which at the call of king Robert Charles, immigrated from Italy. In the time of Hunyady the church was already finished. In accordance with the costums of the time it was surrounded by stonewalls, and loopholed ramparts. After the death of the R. Cath. Prior Literati, it became the property of the Lutherans, and later on that of the Unitarians, in 1632, it was presented by G. Rákóczy I. to the reformed evangelists. Having been several times sacked and burnt, it was each time rebuilt.

SOPRON. — A győr-sopron-ébenfurti és a déli vasut keresztezésénél fekszik Sopron, az ország egyik legrégibb városa. Már a rómaiak ösmerték; a XV. legio állomáshelye volt a rómaiak idejében és innen van, hogy határában már nagyon sok becses ókori emléket s kincset ástak ki. A monda szerint már Salamon király Sopront királyi várossá tette, mert a bolgárok és bissziniak ellen folytatott harczban mellette volt. Mátyás király 1464-ben az arany bullát ajandékozta a városnak s az előző uralkodók által nyujtott minden privilegiumot megerősítette. A városnak sok régi szép temploma és egyéb kiváló középülete van.

OEDENBURG (SOPRON). — Am Kreuzungspunkt der Eisenbahnlinie: Raab—Oedenburg—Ebenfurth und der Südbahn liegt Oedenburg (Sopron), eine der ältesten Städte des Landes. Schon die Römer kannten es. Damals war es Station der XV. Legion und daher auch die häufigen und werthvollen Römerfunde ringsherum noch heute. Der Sage nach hätte der Ort schon unter König Salamon das Stadtrecht erhalten. Mathias verlieh ihm 1464 die «goldene Bulle», und erneuerte seine sämmtlichen früheren Sonderrechte. Oedenburg hat eine interessante alte Kirche und auch ein glänzendes Rathhaus an Stelle des alten, das wegen Baufälligkeit niedergerissen werden musste.

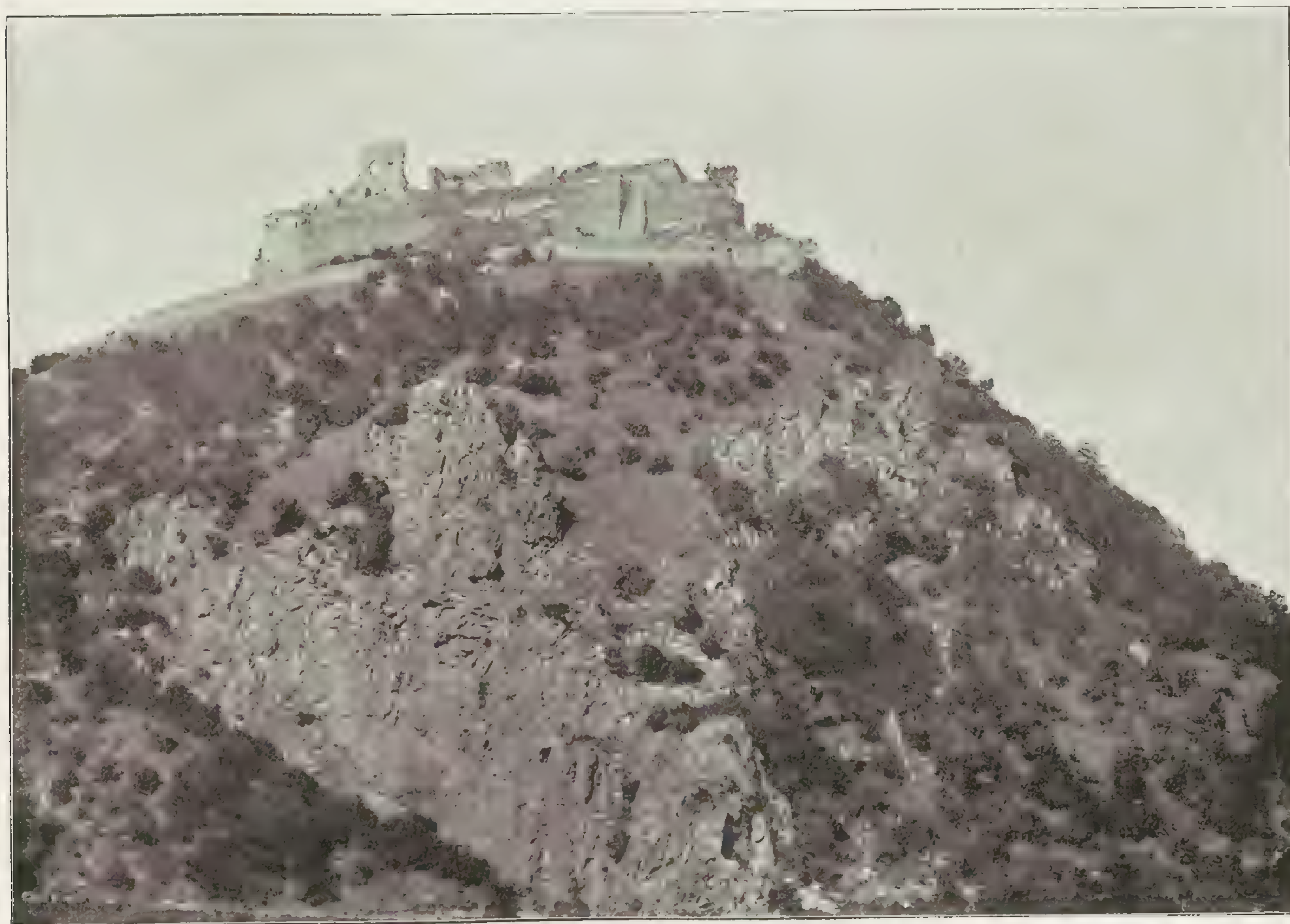


SOPRON. — Située au point de bifurcation de la ligne de Győr—Sopron—Ebenfurth, et de la ligne du chemin de fer du Sud autrichien, la ville de Sopron est une des plus anciennes cités hongroises; connue déjà du temps des Romains, elle fut le siège de la XV-ème Légion, aussi les environs sont-ils de temps à autres l'objet de précieuses découvertes romaines. D'après la légende, Sopron aurait déjà été investi du droit de cité sous le règne du roi Salomon. En 1464, le roi Mathias lui conféra «la bulle d'or» et confirma tous ses droits civiques antérieurement acquis. — Sopron posséde une vieille et intéressante église et un bel hôtel de ville.

SOPRON (OEDENBURG). — This is one of Hungary's oldest towns, situated at the junction of the Southern and the Raab-Oedenburg—Ebenfurth railways. The town was already known by the Romans, being the encampment of their XVth Legion, this explains the fact of so many antiquities being found there. According to the Legend the town was made a royal borough, by king Salamon, as a reward for the assistance rendered in his wars against the Bulgarians. King Mathias presented the town with the Golden Bull, in 1464 and confirmed all her privileges. The town possesses many fine old churches and other noteworthy buildings.

DÉVA VÁRA. — A magy. kir. államvasutak arad—piskii vonalán, közvetlenül az utóbbi állomás előtt a Maros bal oldalán fekszik Déva rend. tanácsú város. — A város nyugati végén részben erdős, részben sziklás trachit-kúp meredezik; tetejét a dévai várnak festői romjai koszoruzzák. E várnak a fejedelmek korában, mint végvárnak, nagy jelentősége volt, mert a Maros völgyet uralta. A mult század végén a várat lerombolták, majd 1829-ben ujból épitették a végvidék katonaőrsége részére. — Az igen vastag kőfalak egyrészét 1844-ben javitották ki. 1849-ben a magyarok kiéheztették itt az osztrák őrséget, később lőporrobbanás folytán a vár az őrséget is romjai alá temette s azóta az egykori erőd csak romhalmaz.

BURG DÉVA. — An der Linie Arad-Piski der kgl. ungar. Staatsbahnen, unmittelbar vor letzterer Station krönen die Spitze eines hohen Kogels die malerischen Ruinen der ehemals geschichtlich berühmten Dévaer Burg. Die Burg hatte zur Zeit der souveränen Fürsten von Siebenbürgen als Grenzveste eine besondere Bedeutung, zumal dieselbe das ganze Marosgebiet beherrschte. Die äusserst massiven Burgmauern konnten gelegentlich des ungarischen Freiheitskampfes (1849) seitens der ungarischen Truppen nur durch Aushungerung der österr. Besatzung genommen werden. Eine Schiesspulver-Explosion begrub jedoch kurz darauf auch die neue Besatzung unter den Trümmern der Mauern, die seitdem nur als Ruinen bestehen.



LES RUINES DU CHATEAU-FORT DE DÉVA. — A proximité même de la station Piski de la ligne Arad—Piski des chemins de fer de l'Etat hongrois, se trouve située, sur la rive gauche de la Maros, la petite ville de Déva à l'extrémité ouest de laquelle, s'élève un pic aux flancs en partie boisés et dont le sommet est couronné par les ruines pittoresques de l'ancien château-fort de Déva, célèbre dans les annales historiques. En 1849, la forteresse de Déva investie par les troupes hongroise fut contrainte, par la famine, d'opérer sa reddition mais peu après, l'explosion d'une mine la fit sauter et la nouvelle garnison fut ensevelie sous les décombres,

THE FORTRESS OF DÉVA. — The town of Déva is on the left bank of the Maros, close by the State railway's, station of Piski. — On the west of it rises a steep cone of trachyt, the top of which is crowned by the picturesque ruins of the fortress of Déva. In the time of the Grand-dukes of Transylvania it was of considerable importance as a border fortress dominating the whole valley of the Maros. In the last century it was destroyed, but rebuilt in 1829 for the garrison of the border district. The very thick stone walls were partly repaired in 1844. In 1849, the Hungarians tried to starve the Austrian garrison out, but had to blew up the fortress. Since then it is in ruins.

A DOBSINAI JÉGBARLANG. — Jókai Mór koszorús költőnk állítása szerint (a lőcsei fehér asszonyban) a dobsinai jégbarlang Gömör megyében, a magyarországi természeti kincsek kohinórja. 1870-ben Ruffini Jenő bányamérnök és társai fedezték föl és azóta, a maga nemében páratlan geologiai ritkaság gyanánt, élénken foglalkoztatja a tudományos köröket. Szokatlan nagysága 7171 m² területe, 20—25 m. magassága és 1 millió m. mázsa jégtömegével valóban méltó bámulatot kelt. Azonfelül csudás alkotású jégalakzatai forró nyárban éjszaksarki tündér tájékot varázsolnak szemeink elé. E földalatti tündér-jégpalota villamos világitásban mesés hatást tesz úgy, hogy minden részletében uj meg uj csodák tünnek föl.

DIE DOBSCHAUER EISHÖHLE. — Nach einer geistreichen Bemerkung unseres gefeierten Dichters Moritz Jókai ist die Eishöhle zu Dobschau im Gömörer Comitat der «Kohinor» sämmtlicher Naturmerkwürdigkeiten Ungarns. Aber erst im Jahre 1870 wurde dieser Schatz durch den Bergingenieur Eugen Ruffini entdeckt und seitdem ist die Höhle als ein in ihrer Art wohl einzig dastehendes geologisches Wunder, Gegenstand nimmer ermüdenden Interesses der berühmtesten europäischen Fachgelehrten. Ihre Grössenverhältnisse sind aber auch enorm (7171□m), ihre Höhe desgleichen (20—25 m.) und der Kubikinhalt ihres Eisinnern nicht weniger als 1 Million Zentner! Es ist der reine unterirdische Eispalast.





LA GROTTE DE DOBSINA. — D'après une spirituelle remarque de notre célèbre poète Maurice Jókai, la Grotte de Dobsina, située dans le comitat de Gömör est le «Kohinor» de l'ensemble des curiosités les plus remarquables de la Nature en Hongrie. Découverte en 1870 par l'ingénieur des mines Eugéne Ruffini, cette merveille géologique unique en son genre, est l'objet d'excursions sans nombre et d'études de la part de savants géologues; ses dimensions sont énormes, elle comporte en effet une superficie de 7171 métres carrés sur une hauteur de 20 à 25 métres; on estime à rien moins qu'un million de quintaux les formations de glace qu'elle renferme.

THE ICE-CAVE OF DOBSINA. — According to Maurus Jókai our poet laureate, as expressed in «The white lady of Lőcse», the ice-cave of Dobsina in the county of Gömör, is the Koh-i-nor of Hungary's natural treasures. The cave was discovered in 1870 by Eugen Ruffini, mining engineer and his companions, and since that time its rare geological features, have greatly engaged the attention of the scientific world, Its unusual size, of 7171 squ. mtrs. with a hight of from 20 to 25 mtrs., holding a mass of ice of nearly 100000 tons is truly astounding. The innumbrable wonderful ice formations, present in hot summer time, polar views. This fairy ice-palace produces a splendid sight by electrical light, shewing ever varying wonders.

A TEMPLOM-TÉR. Ős-Budavára nagy négy tere közül kétségtelenül legérdekesebb az, a melyen a Szt-György templom áll, mert e templom, átalakitva, Budán ma is látható és benne a várszinház van elhelyezve. Az ős-budavári templomban Sourdinak a szentföldet ábrázoló szindús és plasticus panorámája látható. Középen van a bástyatorony, mely lépcsőzetes átjárót képez a kiállitás területére. A SZENT-GYÖRGYTÉR Ős-Budavárának legnagyobb tere. Balról a főkijárathoz vezető utcza látszik, jobbról beugró zárt sikátor régi polgárházakkal és a tér jobb oldalán épült magyar urak otthonául szolgáló régi házak, köztük mint legérdekesebb, egy Rákóczy-ház Kassáról. E téren hallható Serly Lajos vezetése alatt egy 76 tagu magyar ének- és zenekar, mely a magyar dalt kultiválja Tinódytól a mai napig. A közreműködők festői magyar ruhába vannak öltözve, a mi szines tarka képet nyujt.



LA PLACE DE L'ÉGLISE A ŐS-BUDAVÁR (ancienne ville de Bude sous les Turcs.) Des 4 grandes places d'Ős-Budavár, la place St. Georges est assurément la plus intéressante, on y a reproduit l'église qui existe encore aujourd'hui à Bude mais qui depuis longtemps déjà a été adaptée pour le théâtre connu sous le nom de «Várszinház». — Un magnifique Panorama des Saints Lieux a été installé par Sourdi dans l'église d'Ős-Budavár. La place sur laquelle se trouve l'église, est entourée de constructions originales représentant les habitations de nobles et de bourgeois hongrois pendant la domination turque; on remarque entre autres une reproduction de la maison de Rákóczy à Kassa. Un orchestre de musiciens vieux hongrois, exécute tous les soirs des productions historiques, sous l'habile direction du chef d'orchestre Serly. A proximité de la Mosquée se trouvent la maison du Fakir et des nombreux turcs.

DER KIRCHENPLATZ. Von den vier Hauptplätzen Ős-Budavár's ist sicherlich derjenige der St. Georgskirche am interessantesten. — Besteht doch diese Kirche noch heute daselbst, aber in den Räumen derselben ist schon längst das — Festungstheater untergebracht. Herrlich ist das von Sourdi in dieser Kirche ausgestellte Panorama des heiligen Landes. — DER SCT. GEORGS-PLATZ ist der grösste Platz in «Ős-Budavár». Von allen Seiten umgeben denselben ansehnliche, altungarischen Edelleuten und Bürgern gehörige charakteristische Häuser, darunter die sehr gelungene Nachahmung des Rákóczyhauses in Kaschau. Hier lässt die Kapelle des Meister Serly allabendlich ihre historischen Concerte hören. Dieses aus 76 Musikern und Sängern bestehende Orchester kultivirt das altungarische Lied von der ältesten Zeit bis zur Gegenwart. Die malerische ungarische Tracht, in welche diese Musiker gekleidet sind, bietet auch dem Auge ein farbenprächtiges Bild.



THE CHURCH SQUARE. — Amongst the four squares of »Ancient-Buda», that on which St. George's Church stands, is the most interesting, the church of that name still existing at Buda, having been adapted for a theater. In this church of »Ancient-Buda», the richly coloured plastic work by Sourdi, representing the Hollyland is to be seen.

ST. GEORGES SQUARE is the largest of this group. To the left the street is seen which leads to the principal egress, to the right is an enclosed space formed, by ancient houses of citizens, and town mansions of Hungarian noblemen, and amongst the latter is Rákóczy's house in imitation of that, which stands in Kaschau. On this square an orchestra of 76 musicians dressed in the picturesque Old-Hungarian costumes, under the leadership of Mr. Louis Serly, the well-known genial master conductor, will performe old and new national Hungarian melodies.

ŐS-BUDAVÁR TÖRÖK MECSETJE. — Az ezredéves ünnep alkalmából ujból felépitett régi budai vár, a török világot Magyarországon van hivatva bemutatni. A török hódoltság utolsó napjainak idejéből származó fametszetek azt bizonyitják, hogy a budai vár közepe táján akkor egy nagy török mecset állott. Ezt épitették fel ujból Ős-Budavárában, mintául véve hozzá az egyedül fenmaradt egri mecsetet és a szerajevói mecsetet. Előtte oszlopos török kút áll, minaretjéről török muezzin szólitja imára a hivőket. A pompás ornamentikával diszitett mecsetben török istentisztelet és az üvöltő dervisek táncza látható. Közvetlenül a mecset mellett áll a fakir háza, jobbról pedig látható a török bazár épülete. A tündérváros ez a része egészen keleti jellegü.

DIE TÜRKISCHE MOSCHEE VON ŐS-BUDAVÁR. — Die anlässlich des Millenniums wieder aufgerichtete alte Burg Ofen ist dazu berufen, das Bild der einstigen Türkenwelt in Ungarn aufzufrischen. Es ist durch vorgefundene Holzschnitte aus jener Zeit bewiesen, dass damals inmitten Ofens eine Moschee stand. Diese nun präsentirt sich uns hier. Zum Vorbilde nahm der Baumeister die noch bestehende Moschee von Erlau und jene von Serajevo. Vor der Moschee steht ein hübscher Brunnen mit zierlichen Säulen und vom Minaret ertönt allabendlich der langgedehnte Aufruf des Muezzins zum Gebet an alle Gläubige. Unmittelbar neben der Moschee steht das Haus des Fakirs, während rechts von der Moschee der türkische Bazar zu sehen ist.



LA MOSQUÉE TURQUE A ŐS-BUDAVAR (l'ancienne ville de Bude sous les Turcs). A l'occasion des fêtes du Millénaire, une grande entreprise s'est constituée pour établir à proximité même du bois de ville une reproduction de la ville de Bude telle qu'elle existait sous la domination turque. Parmi les constructions notables de l'époque, nous avons cru devoir donner à nos lecteurs la vue d'une mosquée dont l'existence a dûment été établie par des documents authentiques et qui a été reproduite d'après, la mosquée existant encore à Eger et d'après celle de Serajevo. Devant la mosquée on a installé une très jolie fontaine. Tous les soirs du haut du minaret retentit la voix monotone du Muezzin invitant les croyants à la prière.

THE MOSQUE OF ANCIENT BUDA. — The fortress of Buda, as it was during the time of the Turkish occupation, hass been re-erected for the Millennary festivities and forms a most interesting part of the Exhibition. Froom woodcuts, dating from the last period of the occupation, it appears that a large mosque existed in the centre of the fortress. This edifice has been reconstructed in the grounds of »Ancient-Buda», some existing mosques serving as models for the work. In front of the mosque is a Turkish fountain with columns, from the minaret of which the muezzin will call the faithfull to prayer. Moslem divine service will be held inside, and howling dervishes will dance there. Close by stands the fakir's house and on its right is the Turkish Bazaar.

KONSTANTINÁPOLY BUDAPESTEN. — A Lágymányoson, [illegible]

KONSTANTINOPEL IN BUDAPEST. — Auf der «Lágymányos» [illegible]

CONSTANTINOPLE A BUDAPEST. — Dans une grande plaine située à Bude, au lieu dit «Lágymányos», le long d'un des bras du Danube, une grande entreprise a créé, d'après les plans dressés à cet effet par Léopold Kellner, un établissement de plaisir et de distractions connu sous le nom de Constantinople à Budapest. Les nombreuses installations qui y sont artistement groupées reproduisent en miniature la capitale de l'Empire Ottoman, avec ses palais fastueux, ses mosquées, minarets, ses sites orientaux merveilleux; on y voit représentées les moeurs us et coutumes de l'Orient ainsi que des habitations turques. Notre illustration donne une vue de Constantinople à Budapest qui sera une attraction pour tous les visiteurs de l'Exposition.

CONSTANTINOPLE IN BUDAPEST. — On the lower rightbank of the Danube, at a somewhat deserted spot of the so-called Lagymányos, a new place of entertainment is being established, which in size and the various attractions it will offer to the public has few rivals in the world. This is to be the «Constantinople in Budapest», constructed after designes by Leopold Kellner. It will represent en miniature, the Turkish Capital and Turkish life, with all its peculiar characteristics and romance of fairy wonders, and will give some idea of the peculiar mode of life, dresses, religious rites, dwellings and other objects of Turky. Our view also gives a fair conception of the size and the many attractions offered by this establisment.

A MAGY. KIR. ÁLLAMVASUTAK NYUGDIJINTÉZETÉNEK PALOTÁI AZ ANDRÁSSY-UTI KÖRÖNDÖN. — Az örök ifjuságban pompázó Andrássy-utat az Oktogontér és a köröndtér három közel egyforma részre osztja. Az oktogon-téren alul a tágas ut kiszélesedik s a kocsiut és a palotasorok között jobbra-balra egy-egy fasorokkal szegélyzett gyalogló és lovagló sétautnak is enged helyet; a köröndtől kezdve pedig a palotákat előkertekkel ellátott elegáns villák hosszu sora váltja fel. Legszebb pontja a remek utnak a köröndtér négy hatalmas palotájával s szép kis parkjaival, melyek mintegy megnyitói az ut alsó torkolatánál kezdődő városligetnek. E köralaku téren levő, a város felé eső két egymással szemben álló hatalmas palotát, melyek mintául szolgáltak a másik két épület létesitéséhez is, a magyar királyi államvasutak igazgatósága emelte az alkalmazottak nyugdíjintézetének vagyonából. A városliget felé jobbkézt eső palota Kauser József budapesti épitész tervei szerint készült; a nyers téglájú homlokzat impozáns tagolása, de az udvari façade arkádszerű megoldása is kellemes benyomást tesz. A másik palota a korán elhunyt Petschacher Gusztáv zsenialitásának szüleménye; homlokzatán bájos sgraffito-diszitések pompáznak, a lakások beosztása s kényelmes berendezése pedig a főváros egyik legelőkelőbb bérházává emeli a gyönyörű épületet.



LES PALAIS (IMMEUBLES DE RAPPORT) DU FONDS DE PENSION DES CHEMINS DE FER DE L'ETAT HONGROIS, SIS AU ROND-POINT DE L'AVENUE ANDRÁSSY. — L'avenue Andrássy cette magnifique voie de communication dont la capitale hongroise est fière, à juste titre, se trouve divisée en trois parties a peu près égales par le carrefour de l'octogone et le rond-point. En aval de ce carrefour, l'avenue Andrássy s' élargit et comprend alors la chaussée médiane, deux chaussées latérales et deux larges allées sablées, l'une affectée aux piétons, l'autre, aux cavaliers. A partir du rond-point, le caractère de l'avenue change de nouveau, des magnifiques villas avec jardins sur le devant, bordent les deux côtés de l'avenue jusqu' à son extrémité où se trouve l'entrée principale de l'Exposition. Au rond-point, en amont. s'élévent vis-à-vis, l'une de l'autre, deux majestueuses constructions édifiées par la Direction des chemins de fer de l'Etat hongrois, avec les deniers du fonds de pension de ses employés. L'un de ces palais celui de gauche, en remontant l'avenue, a été construit d'après les plans de l'architecte Joseph Kauser, sa façade extérieure en briques apparentes, est des plus imposantes tandis que la façade dans les cours est formée de galeries à arcades. L'autre palais celui de droite dont la façade est très remarquable par ses peintures sgraffito est l'oeuvre de l'architecte très connu feu Gustave Petschacher.

DIE PALAIS DES PENSIONSFONDES DER KGL. UNGAR. STAATSBAHNEN AUF DEM RONDEAU-PLATZE DER ANDRÁSSY-STRASSE. — Die in jugendlicher Schönheit prangende Andrássy-Strasse erweitert sich unterhalb des Octogon-Platzes, um zwischen der Fahrstrasse und den Häuserreihen rechts und links je einer bekiesten Fussgänger- und Reitallee Platz zu geben; vom Rondeau an wechselt der Strassencharacter wieder: eine lange Reihe eleganter, mit zierlichen Vorgärten versehener Villen führt von hier aus in's Stadtwäldchen, directe zum Hauptthore der Millenniums-Ausstellung. Auf der Stadtseite des Rondeauplatzes erheben sich einander gegenüber zwei mächtige Paläste, welche die Direction der kgl. ungar. Staatsbahnen aus dem Vermögen des Pensionsfondes ihrer Bediensteten errichten liess. Das gegen die Stadt linksseitig gelegene Palais, nach den Plänen des Budapester Architecten Jos. Kauser erbaut, wirkt durch die imposante Eintheilung der Rohbau-Façade und die arkadenförmige Hoffront überraschend auf den Beschauer. Das rechtsseitige Prachtgebäude, Werk des frühverstorbenen genialen Budapester Architecten Gustav Petschacher, ist auf der mächtigen Hauptfront mit Sgraffito-Ornamenten gerziert; die bequeme Einrichtung der Wohnräume entspricht vollständig dem imposanten Äussern des prächtigen Baues.



THE PALACE OF THE PENSION INSTITUTE OF THE R. H. STATE—RAILWAYS, ON THE ANDRÁSSY CIRCUS. — The splendid Andrássy avenue is divided into three, almost equal sections by the Octagon and the Circus. Beyond the Octagon the road widens, so as to allow, on each side a row lined by trees, for foot passengers and riders, and beyond the Circus the palaces on each side have gardens in front, whilst further on, villas standing free in ornamental grounds line the avenue. The finest point on the avenue is the Circus with its four mighty palaces and small parklike plantations, forming so to say an introduction to the town-park at the mouth of the avenue. The two grand palaces forming the two corners to the west of the Circus, were built by the Board of Directors of the State railways, with the money, and for the Pension Institute of their employés. These two palaces served as models for the other two standing on the same Circus. The palace on the south side was designed by Architect Joseph Kauser. The front is built in red brick with very tasteful architectural formations, and with the genially conceived main front, forming a bay-portal, makes a most charming impression. The other palace on the north side is the master-work of the late lamented Architect Mr. Gustav Petschacher. Its front is decorated with sgraffito ornaments.

A MAGY. KIR. ÁLLAMVASUTAK IGAZGATÓSÁGÁNAK ÉPÜLETE. — Hatalmas méreteinél fogva egyik legimpozánsabb palotája a budapesti Andrássy-utnak, építészeti szempontból is feltűnő amaz épületóriás, mely a magy. kir. államvasutak igazgatóságának központi hivatalhelyiségeül szolgál. Főhomlokzata az Andrássy-utnak az Izabella- és Rózsautcza által szegélyezett részén emelkedik, mig oldalhomlokzatai messzire benyúlnak az emlitett két mellékutczába. Midőn az épület emeltetett, még magánlakások is elfértek benne; ma azonban már a magánlakók, sőt a 10,000 kmtrt. jóval meghaladó hálózat igazgatóságának egyes szakosztályai is kiszorultak a nagy épületből.

DAS DIRECTIONS GEBÄUDE DER KGL. UNGAR. STAASBAHNEN. — Eines der mächtigsten Gebäude der imposanten Budapester Andrássy-Strasse ist jenes, welches die Bureaux der Direction der kgl. ungar. Staatsbahnen birgt. Die Hauptfaçade des Riesengebäudes erhebt sich auf dem durch die Izabella- und Rózsautcza begrenzten Theile der Andrássy-Strasse, während die Seitenfronten sich weit in die obgenannten Nebengassen erstrecken. Als das Gebäude errichtet wurde, war in demselben selbst für Privatwohnungen Platz; heute genügt jedoch der enorme Bau nicht einmal mehr zur Unterbringung sämmtlicher Fachabtheilungen der Centralverwaltung.



L'HOTEL DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DES CHEMINS DE FER DE L'ETAT HONGROIS A BUDAPEST. — C'est dans cet immense édifice qui au point de vue architectural est une des plus imposantes constructions de l'avenue Andrássy, que sont installés les bureaux de l'administration centrale des chemins de fer de l'Etat. La façade principale est comprise entre les deux rues adjacentes «Izabella utcza» et «Rózsa utcza» dans lesquelles s'étendent les deux façades latérales. Ce vaste bâtiment est aujourd'hui insuffisant pour contenir tous les services centraux d'un réseau de chemins de fer qui comporte actuellement plus de 10.000 kilomètres.

THE CENTRAL OFFICES OF THE R. H. STATE RAILWAYS. — The mighty pile of building which contains the central offices of the R. H. State-railways, forms with its imposing dimensions and its fine fronts, one of the most striking giant structures on the Andrássy avenue, whilst the two side fronts, to the right and left, extend very far into the Isabella and Rose street. At the time when this mansion was built, there was room in it for private chambers, but at present not only these private dwellings but also some departments of the railway administration had to be removed, the board of Directors having now some 10000 kilometers of lines to manage.

DANTE POKLA: MOLNÁR ÉS TRILL ÓRIÁSI CZIKLORÁMÁJA. — A főváros legmeglepőbb látványosságát képezi jelenleg Molnár és Trill cziklorámája (Gárdonyi terve után), a mely minden eddigi körképtől, úgy tárgyánál mint elrendezésénél fogva különbözik. Dante halhatatlan lelke támad föl előttünk e képek láttára, melyek leirhatatlan nagyszerüséggel vannak megörökitve. Molnár és Trill, a kik ezt a páratlan szépségű művet megalkották, Heyer Arthur hirneves festőt is munkatársukká szerződtették, a kitől e műben már több kiváló illusztrácziót mutattunk be. A körkép az Aréna-ut és városligeti fasor végén van. Pompás művészi épületet épitettek számára, a mely Márkus Géza műépitész geniális tervei szerint készült.

DANTES HÖLLE: RIESEN-CYKLORAMA VON MOLNÁR UND TRILL. — Eine der grossartigsten Sehenswürdigkeiten der Hauptstadt bildet gegenwärtig das Riesencyklorama von Molnár und Trill (nach dem Plan Gárdonyi's), das sich von allen Rundbildern durch den Stoff und die Grossartigkeit des Arrangements unterscheidet. Molnár und Trill, die dieses Kunstwerk schufen, engagirten den berühmten Künstler Arthur Heyer zum Mitarbeiter, der auch für unser Prachtwerk einige schöne Illustrationen lieferte. Das Cyklorama befindet sich Ecke der Arena-Strasse und der Stadtwäldchen-Allee in einem eigens für diesen Zweck erbauten Gebäude, das nach dem Plan des Architekten Géza Márkus ausgeführt wurde.



L'ENFER DU DANTE: GRAND CYKLORAMA DE MOLNÁR ET TRILL A BUDAPEST. — Le cyklorama de Molnár et Trill installé d'après le plan de Gárdonyi constitue actuellement une des curiosités les plus attrayantes de la capitale; il se distingue des autres toiles circulaires de ce genre, par le sujet même et par les installations notables qu'il comporte. Pour cette oeuvre artistique, les propriétaires MM. Molnár et Trill, ont engagé comme un de leurs collaborateurs principaux, le peintre A. Heyer, qui a fourni de très beaux sujets. Le Cyklorama est situé dans un bâtiment spécial qui se trouve au coin de l'aréna-út et de l'allée du bois de ville et qui a été construit d'après les plans de l'architecte Mr. Géza Márkus.

DANTE'S HELL. — The giant Cyclorama of Messrs. Molnár and Trill composed after the plan by Gárdonyi, is at present one of the most interesting views in the Metropolis, it differs from all similar round-views by the peculiar object it represents as well as by its genial conception. Dante's immortal spirit rises before our eyes, when contemplating this most impressive and stirring pamorama, the details of which are most genially conceived. Messrs. Molnár and Trill have secured for this work the services of the eminent painter Mr. Arthur Heyer, who has contributed several works to this Album. The Cyclorama stands at the corner of the Town-park and Arena avenues, built after the plans by architect Géza Márkus.

SZÉKES-FEHÉRVÁR SZAB. KIR. VÁROS fekszik a cs. és kir. szab. déli vasut társaság Budapest—Pragerhofi vonalán, melynek egyik legnagyobb góczpontját képezi. Hajdan mocsáros helyen, jelenleg azonban lecsapolás folytán száraz, sik területen. Ezen város egyik legnagyobb történelmi nevezetességű helye Magyarországnak, mert ez volt hajdan az ország fővárosa, itt laktak királyaink évszázadokon keresztül, itt épittette Szent István király Nagy-Boldogasszony hires templomát, melyben 35 király s királyné koronáztatott meg s a templom alatti sirboltba 16 király temettetett el, kik között volt maga Szent István is. Ezen templom azonban a törökök által lerombolatott, ugy hogy annak földfeletti része nem maradt épen. Több izben tartattak itt ásatások, mely alkalommal Szent István koponyája s jobb keze megtaláltatván, előbbi ezen városban, utóbbi pedig a budai főtemplomban őriztetik. Későbbi időben a vár falai leromboltatván, ujabbkori épületek emeltettek helyén, mi a város ősrégi jellegét egészen átalakitotta. Ez ama megye székhelye, melyben Laurencic igazgató ur, ezen diszmű kiadója 1867-ben Moha községében született; — külföldön való 10 évi tartozkodás után visszatért hazájába, hogy az ott szerzett tapasztalatait itthon honfitársainak javára értékesitse.



SZÉKESFEHÉRVÁR. — La ville royale libre de Székesfehérvár, l'une des stations principales de la ligne Budapest—Pragerhof de la Cie. priv. des chemins de fer du sud autrichien, a été établie en son temps, sur un terrain marécageux depuis assaini par des travaux d'asséchement. Depuis la démolition des remparts sur l'emplacement desquels s'èlèvent aujourd'hui des constructions modernes, la ville a perdu le caractère militaire qu'elle avait autrefois. Au point de vue historique, Székesfehérvár est une des cités les plus notables de la Hongrie; elle a en effet été pendant des siècles la capitale du Royaume de St. Etienne, et a vu dans ses murs, le couronnement de 35 rois et reines qui a eu lieu dans l'église de Notre-Dame construite par St. Etienne roi de Hongrie; 16 rois y compris St. Etienne ont été ensevelis sous la nef principale de cette église qui malheureusement a été détruite de fond en comble pendant la domination turque. Les fouilles entreprises ultérieurement ont permis de mettre à jour le crâne et la main droite de St. Etienne conservés comme reliques l'un à Székesfehérvár, l'autre dans l'église de la Cour à Bude. Székesfehérvár est le siège du Comitat de même nom. C'est dans ce Comitat où se trouve la source d'eau minérale, alcaline trés renommée dite «Mohai Ágnès-forrás», qu'est né, en 1867, dans la commune même de Moha, l'éditeur et Directeur de notre ouvrage, Mr. Jules Laurencic.

STUHLWEISSENBURG, königliche Freistadt, liegt an der Budapest—Pragerhofer Strecke der k. u. k. priv. Südbahn, zu deren Brennpunkt diese Station gehört, auf früher sumpfigem Boden, der aber durch Austrocknung urbar gemacht wurde. Es ist eine der geschichtlich bedeutendsten Städte Ungarns; war doch hier Jahrhunderte lang die Hauptstadt des Landes und wurden doch in der, noch von Stephan dem Heiligen erbauten «Nagy-Boldogasszony-Kirche» 35 Könige und Königinnen gekrönt, und unter dem Hauptschiff des Gotteshauses, das leider während der Türkenzeit total verwüstet wurde, 16 Könige, darunter Stephan selbst, bestattet. Während der eifrigen Ausgrabungen unserer Zeit wurden denn auch der Schädel jenes ersten Ungarnkönigs, sowie seine rechte Hand in den Trümmern der Gruft aufgefunden. Ersterer wird nun in der Stadt selbst, letztere als theuere Reliquie in der Ofner Hofkirche aufbewahrt. Stuhlweissenburg ist der Sitz des Comitates, in welchem der Herausgeber dieses Werkes, Direktor Julius Laurencic, in der Gemeinde Moha im Jahre 1867 geboren wurde. Nach 10-jähriger Abwesenheit kehrte er in's Vaterland zurück um seine im Auslande gesammelten Erfahrungen zum Wohle seiner Mitbürger zu verwerthen.



STUHLWEISSENBURG. — This Royal free Borough, is situated on the Budapest—Pragerhof line of the Southern-Railway Co. forming one of the principal centres of their lines, standing on a plane, which formerly was a swamp, but had been laid dry by artificial drainage. This town is the most important historical place in Hungary, having been in former times the Capital of the realm, where the kings resided for many centuries. Here St. Stephen built the famous church to «Our Blessed Lady», in which 35 Kings and Quens were crowned, and in the cript of which St. Stephen himself and 15 other kings were burried. This church was destroyed by the Turks, so that only those parts of it remained, which lay underground. During one of the many excavations carried out there, the skull and right hand of St. Stephen were fouud, the skull being deposited in that town, and the hand translated to the Cathedral Church of Buda. In later times the fortification walls of the town were demolished and replaced by modern buildings, which so far altered the general view, that it lost its character of antiquity. It is the seat of the county in which Mr. J. Laurencic, the editor of this work de luxe was born in 1876 in the village of Moha; who after a sojourn of 10 years abroad, had returned to his country to fructify his large experiences for the benefit of his countrimen.

PÜSPÖKI PALOTA SZÉKESFEHÉRVÁROTT. — A sz.-fehérvári püspökség Mária Terézia idejében 1777. alapittatott. Annak főpásztora részére 1801. barokkstylben gyönyörű palotát épitettek a város közepén. A palotát díszes és tágas kert veszi körül, melynek hátsó részében a hajdani vár falazatának maradékai még láthatók. Az egykor hires Nagy-Boldogasszony temploma e kert egy részén s a szomszédos utczaterületen volt épitve. Az ásatások folytán felszinre került faragványok nagyrészt a palotában vannak elhelyezve.

Székesfehérvár városháza. Ezen épület a város közepén, annak főhelyén s legnagyobb forgalmi pontján épült 1730. évben. Régi stylszerű épület, melynek bejáratát régi mythologiai alakok díszitik, oly izléssel készült, hogy a legkiválóbb épitészek figyelmét is több izben magára vonta. Ily régi épület már igen kevés van a városban; a többi ujabb modern épület között feltünik és ódon, de jó benyomást gyakorló külsejével magára vonja a szemlélő figyelmét.

DAS BISCHÖFLICHE PALAIS IN STUHLWEISSENBURG. — Das Bisthum von Stuhlweissenburg ist im Jahre 1777 unter Maria Theresia gegründet worden, für dessen Haupt im Jahre 1801 ein prachtvolles Palais im Barokkstyl, in Mitte der Stadt erbaut wurde. In dem rückwärtigen Theil des dazu gehörigen Gartens sind heute noch die Reste der ehemaligen Festungsmauer sichtbar. — Die berühmte Maria-Himmelfahrt-Kirche stand theilweise auf dem Grund dieses Gartens. Hier ist der grösste Theil der kunstvollsten Schnitzwerke aufbewahrt, die bei den Ausgrabungen gefunden wurden. — Das Rathhaus. Inmitten dieser altehrwürdigen königl. Freistadt erhebt sich das Rathhaus. Das 1730 erbaute stylgerechte Haus ist über dem Portal mit mythologischen Figuren geziert. Wenige solcher alter Häuser gibts noch daselbst und um so mehr fällt der charakteristische Bau mitten im eintönigen Einerlei moderner Strassenzeilen auf.





LE PALAIS ÉPISCOPAL DE SZÉKESFEHÉRVÁR. L'évêché de Székesfehérvár fondé en 1777, sous le règne de Marie-Thérèse est installé dans un magnifique palais de style baroque situé au centre de la ville et entouré d'un beau jardin. C'est sur les terrains de ce jardin et de la rue contigue, que se trouvait la célèbre église de Notre-Dame. Le palais épiscopal renferme la plupart des ouvrages et objets d' art découverts lors des fouilles pratiquées sur ces terrains.

L'hôtel de ville. Ce remarquable édifice situé au centre du plus riche quartier de l'ancienne cité royale libre, a été construit en 1730. Comme toutes les anciennes constructions d'ailleurs aujourd'hui peu nombreuses à Székesfehérvár, il revêt un caractère original qui le fait particulièrement ressortir d'entre les constructions modernes. Les statues qui décorent les frises du portique, et dont le sujet est tiré de la Mythologie sont des plus remarquables.

THE EPISCOPAL PALACE IN STUHLWEISSENBURG. The Bishopric of Stuhlweissenburg was erected by Maria Theresia in 1777, and in 1801 a magnificent palace was built in barrock style, in the centre of the city for the see. The palace stands in a fine park, in which part of the ancient fortress-wall is still standing. The famous church of Our Blessed Lady stood partly on the grounds forming the park. In the park, the fine carvings recovered from the excavations are deposited.

The Town-Hall. This edifice built in 1730 stands on the principal square in the centre of the town. It is a building in ancient style, its portal tastefully decorated by mythological figures, excites the admiration of architects. Of such ancient buildings there are now very few remaining, so that this building standing amongst more modern structures, forms a conspicuous object of interest, which by its style and form attracts the notice of the visitors.

A VÖRÖSMARTY-TÉR SZÉKESFEHÉRVÁROTT. Ez volt egykor a városnak egyik legelhagyatottabb helye; miután a régi várrendszerből kifolyólag itt egybefolyt vizek csatornái itt beboltoztattak, e helyt állíttatta fel 1886-ban Sz.-Fehérvár és Fehérmegye lelkes közönsége Vörösmarty Mihály halhatatlan nagy költőnk, Vay Miklós által mintázott gyönyörű érczszobrát, mely disze a városnak és hirdetője a nemzet nagyjai iránt viselt hálának s kegyeletnek.

E város lévén a vármegye székhelye, ennek legdiszesebb terén épült a megye székháza 1809. évben, mely monumentális külsejénél fogva a város egyik legdiszesebb épületét képezi. Külső alakját illetőleg ment minden diszitéstől, de falai oly szilárdan vannak épitve, hogy évszázadokkal képes daczolni. Egyszerűsége s nagysága oly méltóságos külsőt kölcsönöz ezen épületnek, hogy figyelemmel szemlélheti mindenki.

DER VÖRÖSMARTY-PLATZ IN STUHLWEISSENBURG. — Dies war die verlassenste Gegend der Stadt. Nachdem in Folge des alten Festungssystems hier concentrirte Wassercanäle überwölbt wurden, hat die patriotische Bevölkerung der Stadt u. des Comitates auf diesem Platze das von Nicolaus Vay entworfene Denkmal des berühmten Dichters Michael Vörösmarty errichtet.

Auch das monumental angelegte Comitatshaus, welches im Jahre 1809 auf einem der grössten Plätze erbaut wurde, ragt als eines der schönsten Gebäude der Stadt hervor. Besonders ist die ungeheure Stärke der Mauern dieses Baues erwähnungswerth. — Es scheint förmlich für die Ewigkeit gebaut zu sein. Das ganze entbehrt nicht einen gewissen Anflug von Grösse und Würde. Hier befinden sich die Amtslocalitäten der Comitats-Verwaltung.





LA PLACE VÖRÖSMARTY A SZÉKES-FEHÉRVÁR. Cette place qui est aujourd'hui l'une des plus belles de la ville était autrefois un endroit désert où se trouvaient concentrés les canaux alimentant les fossés des ramparts. Après avoir fait exécuté des travaux de régularisation, la ville a fait ériger sur cette place, la statue du grand poëte national Michel Vörösmarty d'après le plan de Nicolas Vay. Ce monument commémoratif a été inauguré en 1886, en présence de la population enthousiasmée.

Non loin de là, sur une autre belle place de la ville se trouve situé l'hôtel d'administration du Comitat construit en 1809. Cette construction d' aspect monumental est un des plus beaux édifices de la ville, ses murs sont surtout d'une épaisseur remarquable, on dirait qu'on on ait voulu lui assurer une existence à perpétuité.

THE VÖRÖSMARTY SQUARE IN STUHLWEISSENBURG. — This was formerly the most neglected part of the town. The drains of the old fortress met here in open sewers, but are now vaulted over. In 1886 the communes of the county of Fehér and the town of Stuhlweissenburg, erected there the bronce statue of our immortal poet Michael Vörösmarty, modelled by Nicolas Vay, which testifies to our piety and gratitude for the great men of the Nation.

The town being also the seat of the county, a county hall was built there in 1809, in the finest square of the town, which is one of the most noticeable buildings with regard to its monumental exterior. Externally it is a plain building with few ornaments but of imposing dimensions, and the walls are of such strength, that they are able to stand the wear and tear of centuries. Its sober exterior coupled with its large dimensions gives it a venerable character commanding admiration.

CSERHALOM. — Kinek ne jutna eszébe Vörösmarty Mihály halhatatlan költeménye, a mikor ezt a tájat látja, a melyet a dalnok költészetének napsugáraival aranyozott be? Itt folyt le 1070-ben Salamon király és a Bukovina felől betörő kunok között a csata, a hol László herczeg, az Árpádkor leventéje — a későbbi Szt. László király — visszaadta szabadságát a váradi püspök leányának, a kit egy kun vitéz akart elrabolni. Ez az esemény a volt Doboka megye s a jelenlegi Szolnok-Doboka megye czimerében is benne van. A táj az erdélyi szelidebb vidékek általános jellegével van felruházva. Jól mivelt völgyeit s dombjait magas hegyek és sziklák veszik körül.

CSERHALOM. — Welcher Ungar erinnert sich nicht bei diesem Namen an den Dichter der Nation, an Michael Vörösmarty, dessen unsterbliche Dichtung diese Gegend mit den Sonnenstrahlen der Poesie überzog. Hier war die blutige Schlacht im Jahre 1070 zwischen König Salamon und den Kumanen, die über die Bukowina ins Land hereinbrachen. Hier befreite der Held der Árpádzeit: Prinz Ladislaus, — der spätere Ladislaus der Heilige — die schöne Tochter des Bischofs von Várad (Grosswardein), die ein Kumane rauben wollte. Dieses Ereigniss wurde in das Wappen des gewesenen Doboka und des jetzigen Szolnok-Doboka Comitates aufgenommen.



CSERHALOM. — En entendant prononcer ce nom, quel est le hongrois qui ne se souvient immédiatement du grand poëte national, de Michel Vörösmarty et de ses strophes immortelles. C'est à Cserhalom qu'eût lieu en 1070, la bataille sanglante entre le roi Salamon et les hordes de Cumans, qui avaient fait irruption dans le pays par la Bukovine. C'est là que le Prince Ladislas, ultérieurement roi St. Ladislas, le héros de l'époque des Árpáds, sauva d'un rapt la belle fille de l'évêque de Várad (Nagy-Várad) tombée entre les mains de guerriers Kumans. Cet évènement fut immortalisé et figure dans les armes du Comitat de Szolnok-Doboka.

CSERHALOM. — In contemplating this region, which the immortel bard has gilded with the rays of his poetry, one is reminded of Michael Vörösmarty's song. On this spot in 1070, was fought the battle between King Salamon and the invading Kumanians from the Bukovina, and here Duke Ladislaw, later King St. Ladislaw, the paladin of the Arpadian era, restored to liberty the daughter of the bishop of Várad, whom a Kumanian knight tried to kidnap. This event is symbolized in the coat of arms of the county of Szolnok-Doboka. The region bears the characteristic fatures of Transylvania's milder regions, its well-cultivated valleys and hills are surrounded by high mountains and cliffs.

A BÁBA-SZOROS. — Szolnok-Doboka vármegye nagyilondai járásában a galgó-blenkemezei uton haladva, az utazónak egy fordulónál bámulatos meglepetést nyujt az alkotó természet. Óriási, égbemeredő sziklák zárják el az utat, mintha a mesés kor gigánsai torlaszokat emeltek volna egy ismeretlen ellenség betörései ellen. A szorost mindkét oldalról 70—80 m. magas mész-sziklafal képezi csupasz meredek oldalakkal, részint pedig a sziklatömbök között cserjefélék által fedve. A szoros több helyen olyan keskeny, hogy a 4—5 méter széles megyei út s a keresztül folyó hegyi patak azt teljesen betölti. A völgyszoros helyenként kiöblösödik, a hol mészégető kemenczékben porhanyitják meg s égetik ki az itt megmérhetlen mennyiségben levő mészköveket.

DER GEBIRGSPASS ZU BÁBA. — Eine herrliche Aussicht bietet sich dem Reisenden auf der Galgóer Strasse im Bezirk Nagy-Ilonda des Comitats Szolnok-Doboka. Dräuend scheinen uns hier die in den Himmel starrenden Felsen den Weg zu versperren und es sieht fast aus, wie wenn Titanenhände diese natürlichen Hindernisse einem verhassten Feinde entgegen geworfen hätten. Zu beiden Seiten des Engpasses erheben sich 60—80 Meter hohe Felswände aus Kalkstein, schroff und unzugänglich, und die Gebirgsspalte ist stellenweise so schmal, dass der muntere Bach und die kaum 4—5 Meter breite Fahrstrasse diese Wildniss ganz ausfüllen. Bei der Erweiterung des Passes gibt es auch werthvolle Kalksteinbrüche.



LA DÉFILÉ DE BÁBA. — Le voyageur ou touriste qui parcourt la route de Galgó, dans l'arrondissement de Nagy-Ilonda du Comitat de Szolnok-Doboka, est surpris par le tableau imposant et pittoresque qui se déroule à ses yeux dès qu'il arrive en vue du défilé de Bába; on dirait d'une barrière naturelle jetée là par la main de titans pour interdire tout passage. Les deux côtés du défilé sont formés par les parois de rochers inaccessibles de 60 à 80 mètres de hauteur; en certains endroits, le défilé est si étroit, que la route de 5·50 de largeur et le ruisseau qui coule en contrebas occupent entièrement l'espace libre. Au fur et à mesure qu'il s'élargit, apparaissent de belles carrières de pierre calcaire en pleine exploitation.

THE BÁBA PASS. — In the county of Szolnok-Doboka, in the Riding of Nagyilonda, on the Galgó-Blenkemező road, the tourist meets with one of Natures wonderfull creations. Mighty cliffs rising up into the clouds bar the road, as if heaped up by mythical giants as a protection against the inroads of an unknown enmy. The pass is formed by lime stone rocks some 70 to 80 mtrs. high, partly covered with hazel and other underwoods. The pass is so very narrow, that the brook running through it and the county road of about 5 mtrs. in width, completely fill it, but there are on several points baylike widenings where lime kilns are erected, in which the lime stone found there in enourmous quantities is burnt for lime.

A MALOMIPAR CSARNOKA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — Az előttünk fekvő, csaknem romantikus jellegű, könnyed stilben tartott kép a malomipar csarnokát ábrázolja, a melynek erkélyei, tornyocskái, külső felékesitése és dísze legnagyobbrészt a malomipar jelvényeit tünteti föl. Legfeltünőbb a tetőn elhelyezett szélmalom. E pavillonban vannak kiállitva mindama műberendezések és produktumok, a melyek a magyar malomiparnak oly nagy jelentőséget adnak és a melyek verseny-képességét a külfölddel nemcsak sikeressé teszik, de melyeknek köszönhető, hogy a konkurrencziában minden vonalon győztes is marad.

DIE HALLE FÜR MÜHLENINDUSTRIE AUF DER MILLENNIUMS-AUSSTELLUNG. Fast wie romantisch muthet uns dieser leichte, zierliche Bau an, mit seinen kleinen Erkern, Giebeln, Thürmchen und mit seinem ungewohnten Schmuck, die alle als Symbol des Mühlengewerbes dienen sollen. Am meisten fällt vom letzteren die am Dache des Baues angebrachte grosse Windmühle auf. Im «Mühlenpavillon» werden alle jene Produkte und Geräthe ausgestellt sein, die der ungarischen Mühlenindustrie eine so hervorragende Stellung auch im Auslande verschafft, ja derselben oft zum glänzenden Siege verholfen haben.



LE PAVILLON POUR L'INDUSTRIE DE LA MEUNERIE A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Avec ses petits balcons (ménianes), frontons et tourelles et ses ornements décoratifs peu communs, qui tous ensemble figurent là en quelque sorte comme les emblèmes de l'industrie meunière, cette gracieuse et légère construction à quelque chose de romantique. Le petit moulin à vent adapté sur la toiture du Pavillon attire de loin l'attention des visiteurs. Dans ce pavillon seront exposés tous les produits, appareils et outillage qui contribuent à assurer à l'industrie de la meunerie hongroise une renommée universelle.

THE HALL OF THE MILLING TRADES AT THE EXHIBITION. — We present here the hall of the milling trades, built in almost romantic but easy style, the balconies, turrets, exterior and other ornaments, presenting the various symbols of this particular trade. The most noticeable object, which gives the whole structure a pretty aspect, is the wind-mill on the ridge of the roof. In this hall will be exhibited all the appliances and all the produces, which make the Hungarian milling industries so important, and which render them capable of competing with foreign products, and also insure their success in this competition, at home and abroad.

A MAGYAR MALOMIPAR CSARNOKÁBA belépve, külön teremben látjuk a magyar és külföldi buzák és lisztek tudományos alapon véghezvitt vizsgálatát, mely a magyar lisztek fölényét kétségbevonhatatlan módon deriti fel; ezt követi egy 800 m² nagyságu teremben az összes őrlési rendszerek históriai sorrendben, modellekben való bemutatása, melyek közül a hajómalom, a szélmalom, a patakmalom és egy 1000 mtr.-mázsa napi őrlésre berendezett malom 1/5 nagyságban épitett mintája villamos erő által üzemben is tartvák. E terem mellett van a liszttermékek csarnoka, melyben a nagy malmok együttes csoportozata tünik ki; ezután következik egy külön teremben a tésztaneműek ipara és végül a statisztikai terem.

INNERES DES PAVILLONS FÜR UNGARISCHE MÜHLENINDUSTRIE. — Bei Betreten desselben erblicken wir sofort die Darstellung der Prüfungsergebnisse heimischer so wie ausländischer Weizensorten, welche die Überlegenheit unseres Produktes klar erhärten. Es folgt darauf der 800 □ Meter grosse Saal, in dem sämmtliche Arten des Mahlverfahrens sehr lehrreich dargestellt sind und zwar in geschichtlicher Reihenfolge, also zuvörderst die Tret-, dann die Wind- und Wassermühle und endlich das Kind der neuesten Zeit: die auf grossartiger Tagesproduktion eingerichtete (hier elektrisch betriebene) Dampfmühle. Angrenzend ist der Saal für Darstellungen der Mehlproduktion mit den geschickt gruppirten Mühlenansichten.



L'INTÉRIEUR DU PAVILLON DE L'INDUSTRIE MEUNIÈRE A L'EXPOSITION. — Dès qu'on entre dans ce pavillon, l'attention est attirée par la comparaison établie, sous le rapport du rendement, entre le froment hongrois et le froment étranger, comparaison qui établit clairement la supériorité du froment hongrois. On pénètre ensuite dans une grande salle d'une superficie de 700 mètres carrés, où se trouvent représentés tous les systèmes de mouture; en premier lieu, le moulin à tympan, le moulin à eau, le moulin à vent et enfin le moulin moderne à moteur électrique. La salle contigue est affectée à l'exposition des farines où l'on voit aussi groupées avec art, des vues de moulins divers.

THE HUNGARIAN MILL INDUSTRY. — In a separate section of this hall the scientific investigations of various kinds of corn, are placed, shewing the superiority of the Hungarian flour. Next to it is the large hall, in which all the systems of flour-grinding, from the modest windmill to the most perfect roller-mill, are exhibited by models ranged in historical order. There is also a mill worked by electric mashinery capable of turning out 100 tons of flour pr. diem. Then come the exhibits of the large mills, whilst those of the smaller country mills are ranged in niches along the walls, this is followed by an exhibition of pastes and flour produces, and finally there are statistical tables and maps refering to this important industry and its various branches.

A MI INGYEN-JUTALOMKÉPÜNK. — Ez egy fényképileg kisebbitett másolata a Heyer Arthur festőművész (a Pokol körkép főmunkatársa) által festett s a kész ezredéves kiállitás panorámáját ábrázoló 82×58 cm. nagy szines aquarell képnek. E szinnyomatu jutalomkép a legszebb emléklapja az Ezredév megünneplésére létesült országos kiállitásnak. E kép 18 szinnyomású kivitele a hazai sokszorositó iparnak dicséretére válik. Az ezredéves kiállitás igazgatósága ezen képből 3200 példányt vett át a külföldre való szétküldésre. Előfizetőink a füzetekhez csatolt s összesen 12 jutalomszelvény, valamint a bérmentes megküldhetésre szükséges 30 kr. postaköltség előleges beküldése ellen a jutalomképet azonnal megkapják. Nemelőfizetőknek a kép ára 2 frt, külföldre 3 márka vagy 4 frank. Egy nagy képkeretgyár remek kivitelü fekete s dús aranyozással ellátott 7 cm. széles keretet e képhez 4 frtért szállit, melyet kiadóhivatalunk vidékre ládába csomagolva 5 frtért megküld. A képkeretek nálunk megrendelhetők. Erre vonatkozólag utalunk a mü XI. füzetéhez csatolt Prospectus és megrendelő lapra.

UNSER GRATIS-PRÄMIENBILD. — Dies ist eine photographisch verkleinerte Reproduction des 82×58 cm. gr. Farbenaquarelles «Panorama der fertigen Millenniums-Ausstellung», ausgeführt von dem bekannten Maler Arthur Heyer (Hauptmitarbeiter des Rundgemäldes «Dante's Hölle»). Dieses Farbenbild ist das werthvollste Gedenkblatt zur Erinnerung an die 1000-jährige Feier und dessen Ausführung in 18 Farben eine Meisterleistung der heimischen vervielfältigenden Industrie. Die Ausstellungs-Direktion hat von diesem Bilde 3200 Stück angekauft und in das Ausland versandt. Unsere Abonnenten erhalten dieses Bild gegen Einsendung der 12 Prämien-Coupons, sowie 30 kr. für Rolle und Postporto. Für Nichtabonnenten kostet das Bild 2 fl., auswärts 3 Mark oder 4 Francs. Eine Rahmenfabrik liefert zu dem Engros-Preise von nur 4 fl. schöne Rahmen (7 Cmtr. breit) in schwarz mit Gold auf Leinwand. Ausserhalb Budapest mit Kiste 5 fl. wohlverpackt. Wir verweisen auf den Prospect in Heft XI, letzte Umschlagseite, sowie auf den vorne eingeklebten Bestellschein.



NOTRE PRIME GRATUITE. — Une réduction photographique de la chromo-aquarelle (de 82 cm. de long sur 58 cm. de large) «Le Panorama de l'Exposition millénaire» exécutée par le peintre de talent Arthur Heyer, l'un des principaux collaborateurs des toiles du Panorama «L'enfer du Dante». Cette chromo-aquarelle, en 18 couleurs, est un chef-d'oeuvre de l'industrie nationale, qui a fait tant de progrés dans les reproductions artistiques et constitue un précieux souvenir de l'Exposit. millénaire. La Direction de l'Exposition en a acheté 3200 pour les expédier à l'étranger. Nos abonnés recevront cette chromo-aquarelle, à titre de prime gratuite, contre l'envoi des 12 coupons-primes faisant annexe à tous les fascicules, et de 30 Kreuzers pour l'enveloppe et le port. Pour les autres personnes, cette aquarelle coûte 2 florins; 3 marks ou 4 francs à l'étranger. De beaux cadres (170 cm de largeur) en bois noir avec filet d'or et avec le verre sont fournis au prix de fl. 4 seulement par l'administration. En dehors de Budapest le prix est de 5 fl. y compris l'emballage.

OUR PREMIUM. — This is a reduced photographic reproduction of the aquarel picture of the Millennary Exhibition view, painted by Arthur Heyer, the chief painter of «Dante's Hell», which we offer to our subscribers as a premium. The chromo-lithographic picture, executed in 18 colours, a work of art which is a credit to the Hungarian printing art, is 82 by 58 centimeters in size, and will be the most appropriate memento of the Millennary Exhibition. The board of directors of the Exhibition have ordered 3200 copies of it, for distribution abroad. Our subscribers will receive the picture by sending in the 12 coupons attached to the series together with 30 krz. for postage. Non-subscribers can obtain it for 2 florins, or abroad for 3 Marks, respectively 4 francs. A great firm of frame makers furnishes black frames to the picture, 7 centimeters broad and richly guilded for 4 florins or abroad for 5 fl. These frames can be ordered at our office. For further particulars we beg to refer to the prospectus attached to the XIth series of the album.

ROYAL NAGY SZÁLLÓ BUDAPESTEN. — Fővárosunk legszebb boulevardján, az Erzsébet-körúton emelkedik eme impozáns palota, mely kétségtelenül Budapest legszebb és monumentális épületei közé sorozandó. A szálló nemcsak elegáns és a technikai vivmányok pazar fényü alkalmazása melletti kiváló berendezése által tűnik ki, hanem szakavatott igazgatója Glück E. I. ur által e nagyszabásu vállalat méltán vezettetik. A vállalkozó részvénytársaság elnöke Glück Frigyes ur, a főváros egyik legkedveltebb szállójának — a Pannonia szállónak — tulajdonosa.

GRAND HOTEL ROYAL IN BUDAPEST. — Auf dem schönsten und belebtesten Boulevard unserer Metropole, auf dem Elisabethring erhebt sich das Palais des Grand Hôtel Royal, ein Monumentalbau, der zu den schönsten der ungarischen Hauptstadt gezählt werden muss. Das Hôtel selbst, welches mit vornehmer Eleganz ausgestattet wurde, ist mit allen Errungenschaften moderner Technik versehen und steht unter der bewährten Leitung des Directors E. Glück. Das grossartige Unternehmen ist Eigenthum einer Actiengesellschaft, deren Präsident Herr Friedrich Glück, Eigenthümer des Hôtel Pannonia ist.



LE GRAND HOTEL ROYAL A BUDAPEST. — Construit récemment par une société par actions, sur l'un des boulevards les plus beaux et les plus animés de la capitale hongroise, il compte parmi les plus beaux édifices de la ville. Cette construction d'aspect monumental, quoique d'architecture simple, ressort particulièrement d'entre les nombreux palais sis sur ce boulevard. L'hôtel est installé avec tout le confort des exigences modernes ; L'administration en est confiée au Directeur E. Glück dont la compétence est hors de doute. Le Président de la societé Mr. Frédéric Glück est propriétaire de l'Hôtel Pannonia.

THE GRAND HOTEL ROYAL, BUDAPEST. — On the Elisabeth Ring, the prettiest avenue of the Capital, rises the Grand Hotel Royal, which undoubtedly is one of the finest buildings in the Metropolis. It is in every way fitted up in the most modern style, and by its exquisite elegance, but chiefly by the lavish splendour of its internal arrangements, makes a most favorable impression. It is the property of a limited liability Company, the chairman of which is Mr. Frederic Glück, the owner of one of the most patronized hotels — the Pannonia — whilst the hotel itself is managed by Mr. E. Glück the experienced managing director of the Company.

GERBEAUD «ROYAL» KIOSZKJA. — Czukrászda és hideg Buffets, Dejeuners. Eme, a kiállitás területén épült pavillon Kugler Henrik czég (utóda Gerbeaud) cs. és kir. udvari szállitó fiók-üzlete. Az 1885-iki kiállitáson épült Király-pavillon lett ezen czélra átalakitva terrassokkal, gyönyörű délszaki növényekkel diszitett kerttel ellátva és fényesen berendezve. Ezen pavillon, mely kétségtelenül a kiállitás legszebbjei közé tartozik, az előkelő közönségnek gyülhelye. A jó hirnévne körvendő főüzlet Gizella-tér 7. szám alatt van.

GERBEAUD'S PAVILLON «ROYAL». — Conditorei und kaltes Buffet, Dejeuners, Lunchs. Dieser im Ausstellungs-Rayon befindliche Pavillon ist eine Filiale der Firma «Heinrich Kugler» (Nachfolger Gerbeaud) k. u. k. Hoflieferant. Der Königspavillon von der 1885-er Landesausstellung wurde vergrössert, mit Terrassen und lieblichem Garten umgeben und entsprechend eingerichtet. Dieser Pavillon, welcher unstreitig zu den elegantesten der Millenniums-Ausstellung zählt, bildet den Sammelpunkt der eleganten Welt. Das Hauptgeschäft befindet sich am Gisellaplatz Nr. 7.



PAVILLON «ROYAL» GERBEAUD A L'EXPOSITION, BUDAPEST. — Confiserie et Buffets froids, Déjeuners et Lunchs. Ce pavillon est une succursale dans l'enceinte de l'exposition de la maison Kugler Henrik (Gerbeaud successeur) fournisseur de la Cour. Ce pavillon qui a été le Pavillon de sa Majesté le Roi à l'exposition de 1885 a été agrandi entouré de terrasses et jardins et adapté aux besoins d'une maison de premier ordre. Il est sans contredit le rendez-vous du monde élégant de notre exposition nationale. Maison Principale. Confiserie de la Cour, Salons de rafraîchissement. Buffet froid Place Gizella Nro. 7.

GERBEAUD'S «ROYAL» PAVILION. — This pavilion is within the Exhibition grounds, where breakfasts, luncheons are served, and where a permament buffet for confectionary and cold dishes exists, it is the branch etablishment of Gerbeaud, the successor of Henry Kugler, purveyor to the I. & R. Court. The principal establishment of which is at No 7, Gizella square. The pavilion formerly the «King's Pavilion», is now specially adapted for its new destination, by its interior being magnificently redecorated and fitted up thus becoming the favorite gathering place of the crême of society, and being highly patronized by the public.

GERBEAUD CSOKOLÁDÉ-GYÁRA ÉS KIÁLLITÁSI TÁRGYA (Kugler Henrik cs. és kir. udvari szállitó-czég tulajdonosa). — A nagy iparcsarnok északi bejáratánál egy igen érdekesen összeállitott gyönyörü 12 HP. villammotorral hajtott gépcsoportot találunk, a mely a közönségnek a csokoládé gyártását mutatja igen érdekes módon, igy pl. a czukor, cacao őrlését, keverését, préselését és végre a formázást, a melyek után a szemünk előtt készitett csokoládét és csokoládé-czukorkákat ott helyben meg is vehetjük. Ezen gyár fiókját képezi a Gizella-téri Kugler Henrik-féle (Gerbeaud successeur) cs. és kir. udvari czukrászdának.

GERBEAUD'S CHOCOLADE-FABRIK U. AUSSTELLUNGS-OBJECT (Eigenthümer der Firma Heinrich Kugler k. u. k. Hoflieferant) mit elektrischem Betrieb 12 HP. befindet sich nächst dem «Nord-Portale» der Industriehalle. — Hier wird die interessante Herstellung von Chocolade ersichtlich gemacht. Wir sehen wie Cacao und Chocolade gewalzt, raffinirt, gemischt und schliesslich gepresst und geformt werden und können wir die in so gustiöser Weise vor unseren Augen fabrizirten Chocoladen gleich an Ort und Stelle kaufen. Diese Installation ist eine Filiale der k. u. k. Hofconditorei Heinrich Kugler (Gerbeaud successeur) am Gisellaplatz Nr. 7.



FABRIQUE DE CHOCOLAT ET EXPOSITION de Gerbeaud, Propriétaire de la maison Henri Kugler Fournisseur de la Cour. — Installation mue par la force électrique 12 chevaux dans la Halle de l'industrie (Porte Nord).Le public peut se rendre un compte exact de la manière dont le cacao et le chocolat sont torréfiés, broyés, raffinés, mélangés, pressés, moulés et peut aussi juger de la qualité de la fabrication. — Vente de chocolat, de bonbons et de spécialités dans l'exposition. Fabrique et Confiserie de la Cour Place Gizella Nro. 7. Expédition dans tous les pays.

GERBEAUD'S CHOCOLADE-FACTORY AND EXHIBITION. — This factory is the property of the firm of Henry Kugler, purveyor to the I. & R. Court. — Near the northern entrance inside of the great Industry-Hall, a group of machinery is seen, worked by an electric engine of 12 HP., which presents to the visitors all the phases in the manufacture of chocolade, such as the grinding the crushing the mixing, pressing and shaping of the materials. All these operations are carried out before the public, and the produces, can be obtained fresh from the press. This factory is connected with the I. & R. purveyor's Confectionary on the Gizella Square.

KATZER JÓZSEF SZŐRMEHÁZA BUDAPESTEN. (József Főherczeg Ő cs. és kir. udvari szállitója.) — Ez a maga nemében páratlan módon rendezett kiállitási objektum, eredetisége által valóban érdekes látnivalót képez, a mennyiben a legkülönbözőbb éghajlati állatok bőréből van összeállitva. A pavillon külső falait amerikai pézsma állat máljaiból nyert bélések fedik, boltozatkiugrásai pedig orosz mókusmálból vannak. Az ablakruházatok és rámák németalföldi vakondok bőreiből készültek. Egymásután váltják fel egymást e pavillonon a grönlandi tengeri fóka, a magyarországi tarka báránybőr és kinai mókus. Az oszlopokat pedig egy-egy sündisznó diszíti, szibériai mókusfarkboákkal guirlandszerüen egymással összekötve. A tető is szőrméből áll s az egyik csúcsfödelet boszniai kőszáli sas disziti, a mint egy vadruczát tép szét; a kéményen pedig egy fészkelődő gólya látható. A ház 4 sarkán Magyarország összes rókabőr fajai vannak elhelyezve. Az átjáróval biró ház belsejében vannak a kiállitott szücsmunkák; a bejáratnál áll egy medve önmüködő géppel, zászlót tartva és azon van a régi szűcs-jelvény a szokásos 3 rókafarkkal. — A czég 1876 óta áll fenn és az 1885-iki kiállitáson a nagy éremmel és Ő Felsége által az arany érdemkereszttel jutalmaztatott, 1890-ben az orsz. iparegyesület szakbizottsága az ezüstérmet szavazta meg és 1895-ben Brüszelben a nagy aranyéremmel és diszoklevéllel lett kitüntetve.

MAISON DE PELLETERIES ET FOURRURES, JOSEPH KATZER A BUDAPEST. Fournisseur de Son Altesse Imp. Roy. l'archiduc Joseph. — Cette exposition, unique en son genre, par son arrangement original est des plus curieuses. Du faîte jusqu'au plancher, à l'intérieur comme à l'extérieur, le petit pavillon qui y est affecté, est tapissé de peaux d'animaux les plus divers et les plus rares, originaires de Hongrie, de Russie, d'Amérique et de Chine. — Les parois extérieures sont faites en peaux de ventres de bisam américain; les saillies des fenêtres et des portes en peaux de ventres d'écureuils russes; Les revêtemens et le châssis des fenêtres en taupes hollandaises. De même le revêtement des deux façades latérales, exécuté en peaux de phoques groenlandais, est une imitation très réussie d'un revêtement en planches. — Les madriers de la clôture sont tapisses peaux d'écureuils chinois, et les poteaux surmontés d'un hérisson dont la tête est empaillée, sont reliés en entre eux par une guirlande de boas en queues d'écureuils de Sibérie. — Le toit est couvert avec des queues d'oposun d'Australie en guise de bardeaux. — Au faîte de l'un des pignons, figure comme ornement, un aigle de Bosnie tenant dans ses serres un canard sauvage qu'il déchire; tandis qu'à la cheminée faite avec les dépouilles, de plongeons, se trouve adapté un nid de cigognes. A l'entrée du pavillon se trouve un ours mû par un automate; il tient un étendard auquel est adapté le signe indicateur des fourreurs «les 3 queues usuelles». La maison fondée en 1876, a obtenu, en 1885, la grande médaille de l'exposition nationale, et sa Majesté le Roi a daigné conférer à Mr. Katzer, la croix de mérite avec couronne en or. En 1890, l'association pour l'Industrie nationale, lui a accordé la médaille d'argent. Enfin en 1895, la maison Katzer a obtenu à l'exposition de Bruxelles la grande médaille d'or et le diplôme d'honneur.



THE FUR-WAREHOUSE OF JOSEPH KATZER AT BUDAPEST, Court-purveyor by appointment, to H. I. and R. H. Archiduke Joseph.

The structure which contains the Exhibits of this Establishment, is in its unrivalled originality, one of the most interesting objects of the Exhibition, and is really worth to be seen. It is composed of the various kinds of Hungarian, Russian, American and Chinese furs and skins. The outer walls are composed of lining furs made of the dew-laps of American Musks. The show-windows are formed of dew-laps of the Russian squirrel, and the window frames and platbands consist of Dutch Mole-skins. There are on the walls of this wounderful Pavilion, Sealskins of Greenland, many coloured Hungarian lambskins, and Chinese squirrels. The Balustrade is topped with hedgehogs, between which are hung guirlands of boas made of the tails of Sibirian squirrels.

The roof is likewise made of furs, and one of the gables is ornamented by a Bosnian Osprey tearing a wild duck, and on the chimney-stack a Storck is perched. On the four corners of the structure the skins of all the varieties of the Hungarian fox are grouped. The house has a passage right through, and inside of it are exhibited the various works of furriers. At the entrance stands a bear moved by mechanism, holding in his paw a flag bearing the ancient emblems of the furrier's guild.

This firm was established in 1876. At the Exhibition of 1885 it was awarded a Great Gold Medal, and his Majesty rewarded it with the Golden Cross of Merit, in 1890 the Committee of the Hungarian Association of Industry, awarded to it the Silver Medal of the Association, and in 1895 it received at Brussels the Great Gold Medal and a Diploma for articles of furriers' works exhibited there.

PELZHAUS JOSEF KATZER, BUDAPEST (Hoflieferant Sr. k. u. k. Hoheit Erzherzog Josef.) — Dieses einzig in seiner Art arrangirte Ausstellungsobject, welches durch seine Originalität eine wirklich interessante Sehenswürdigkeit bildet, ist vom Giebel bis zum Boden — innen und aussen — von den verschiedenartigsten Fellen aus allen Welttheilen zusammengestellt. Die Aussenwände sind aus Bäuchen des amerikanischen Bisamthieres, die Fenster- und Thürenvorsprünge aus Bäuchen von russischen Eichhörnchen. Die Verkleidungen und Fensterrahmen aus holländischen Maulwürfen und die Bretterverschallung an beiden Stirnseiten aus grönländischen Seehundfellen. Die Umzäunung ist mit indischen Eichhornfellen überzogen und die einzelnen Pfosten je mit einem Igel geziert, welche, sibirische Feeschweif-Boas im Rachen haltend, guirlandenartig verbunden sind. Das Dach, aus australischen Opossumschweifen schindelartig hergestellt, trägt am Dachgiebel als Zierde einen bosnischen Steinadler und am Schornstein, welcher aus Tauchervögel-Bälgen verfertigt ist, ein Storchnest. An den 4 Ecken des Hauses sind sämmtliche Fuchsfellsorten angebracht, welche in Ungarn und dessen Nebenländern vorkommen. In dem mit Durchgang versehenen Hause befinden sich die ausgestellten Arbeiten. Am Eingange ist ein automatischer Bär postirt, eine Standarte haltend, an welcher drei Fuchsschweife — das übliche alte Kürschnerabzeichen — angebracht sind. Die Firma besteht seit 1876, wurde anlässlich der 1885-er Ausstellung mit der grossen Ausstellungs-Medaille und von Sr. k. u. k. Majestät mit dem goldenen Verdienstkreuze ausgezeichnet. 1890 wurde ihr von der Fachsection des Landes-Industrievereines die silberne Medaille zugesprochen und in Brüssel 1895 erhielt sie die grosse goldene Medaille nebst Ehrendiplom.

A MAGYAR GYAPJUÁRUK, KATONAPOSZTÓ ÉS TAKARÓGYÁR PAVILLONJA AZ EZREDÉVES KIÁLLITÁSON. — A nagy iparcsarnokban a főbejárattól jobbra nagyszerű objektum bilincseli le figyelmünket: ez nem más, mint a négy helyiségből álló, a magyar kormány inicziativájára hat év előtt Lōw Károly mostani tulajdonos által a Vág folyó balpartján, bájos vidéken épitett zsolnai posztógyár, a mely a magyar ipar fejlődését ez irányban legméltóbban reprezentálja és pedig úgy gép- és épitésztechnikai, mint munkahygienikus tekintetben. A gyár úgy az épületek valamint a gépek czélszerü berendezésére nézve a modern kor legmagasabb fokán áll és 850 munkásnak ad foglalkozást. Ezt a pompás gyárat reprezentálja éppen az általunk közölt Décsey Sándor műépitész által, műérzékkel felruházott gyártulajdonos eszméi szerint, gazdagon feldiszitett kiállitási objektum, a melyet képünk ábrázol. A gyárban a textilipar minden gyártmányát állitják elő, a melyet az ország határain túl épen ugy kedvelnek, mint az ország határain belül. A gyár nagyságától a kiállitási pavillonban elhelyezett diorāma fogalmat nyujthat.

PAVILLON DER UNGARISCHEN WOLLWAAREN-, MILITARTUCH- UND DECKENFABRIK AUF DER MILLENNIUMS-AUSSTELLUNG. — In der grossen Industriehalle, rechts vom Haupteingange, fesselt ein grossartiges Object unsere Aufmerksamkeit; es ist dies der aus vier Räumen bestehende Ausstellungspavillon der vor 6 Jahren vom jetzigen Besitzer Löw Károly auf Initiative der ungarischen Regierung am linken Waagufer in reizender Lage erbaute Silleiner Tuchfabrik, welche die Entwicklung der ungarischen Industrie in dieser Richtung am würdigsten repräsentirt. Die Silleiner Tuchfabrik steht sowohl in maschineller und bautechnischer, als auch in arbeitshygienischer Hinsicht auf der höchsten Stufe der Gegenwart und beschäftigt fast die ganze arbeitsfähige Bevölkerung der Umgebung, an 850 Arbeiter. Diese prächtige Fabrik repräsentirt eben das von uns gebrachte, vom Architekten Décsey Sándor, nach der Idee des kunstsinnigen Fabrikseigenthümers in reichem Schmucke entworfene Ausstellungsobject. Die Erzeugnisse dieses Etablissements erfreuen sich auch weit ausserhalb der Grenzen Ungarns grosser Beliebtheit.



PAVILLON DE LA FABRIQUE HONGROISE DE LAINAGES, DE DRAP POUR EQUIPEMENTS MILITAIRES ET COUVERTURES. — Dans la rotonde affectée aux diverses expositions industrielles, à droite de la porte d'entrée principale, l'attention des visiteurs est attirée par un pavillon de dimensions notables comprenant 4 compartiments distincts; ce pavillon a été installé par la fabrique de drap crée, il y a 4 ans, par le propriétaire actuel Mr. Charles Lőw, sous les auspices du Gouvernement. Cette fabrique établie à Zsolna, sur la rive gauche de la Vág, dans un site admirable, représente dignement l'industrie drapière en Hongrie. Au point de vue des installations mécaniques des constructions et des conditions d'hygiène, la fabrique de Zsolna est à la hauteur des établissements modernes de I-er ordre; elle occupe constamment 850 ouvriers, soit presque toute la population ouvrière des environs. Les produits de cette fabrique jouissent d'une bonne renommée même au-delà des frontières du Pays. L'élégante construction qui fait l'objet, de notre illustration, a été établie d'après les plans dressés par l'architecte Décsei Sándor.

THE PAVILION OF THE HUNGARIAN WOLLEN, MILITARY-CLOTH AND COVERLET FACTORY AT THE EXHIBITION. — Within the Great-hall of Industry, to the right of the main entrance, a conspicuous object attracts our notice. This is the pavilion of the Cloth-Factory of Zsolna, situated on the left bank of the Vág, founded 6 years ago, by Mr. Charles Löw, the present owner, at the instance of the Hungarian Government. The pavilion consists of four cubicles, the contents of which worthily represent this branch of Hungarian industries. The Cloth-factory at Zsolna stands on the highest level of development with regard to machinery, construction and hygienic arrangements, and gives employment almost permanently to some 850 workpeople, that is to nearly the whole ablebodied population of the neighbourhood. The products of this important industrial establishment, enjoy great renown, far beyond the limits of our own country. The view illustrates the exhibits, by which it is represented at the Exhibition, ornamentally arranged after designs by architect Alex. Décsey, in accordance with instructions received from the owner.

BUCHWALD SÁNDOR VASBUTORGYÁROS BUDAPESTEN, csász. és magy. kir., továbbá József főherczeg Ő Fensége udvari szállitója pavillonját mutatjuk be fenti képpel. Ezen gyár 1861-ben létesült, azóta folyton növekedett ugy, hogy ma már egy óriási területen fekvő nagyszabásu, mindennemü segédgépekkel és gőzerővel berendezett gyári vállalattal állunk szemben. Buchwald vasbutorgyáros kiállitási pavillonja egyik legszebb dísze kiállitásunknak és ha még tekintetbe vesszük ezen remek alkotásánál azt, hogy ez teljesen szét is vehető és elszállitható, teljes elismerést kell fenti czégnek adnunk. Nagy János-utczai (5. sz.) gyáron kivül, még igen szép raktárt találunk angol réz és egyéb vasbutorokban, Andrássy-ut 4. szám alatti helységeiben.

ALEXANDER BUCHWALD'S EISENMÖBEL-FABRIK BUDAPEST. — Alexander Buchwald (k. u. k. ung., sowie Hoflieferant Sr. k. u. k. Hoheit des Erzherzogs Josephs) baute einen Pavillon am Ausstellungs-Territorium, welcher gewiss einer der schönsten ist und wenn wir in Betracht ziehen, dass dieser Pavillon in Stücken zerlegt und transportirt werden kann, können wir dieser Firma unsere Anerkennung nicht versagen. Die Fabrik wurde im Jahre 1861 gegründet, seit welcher Zeit dieses Etablissement einen riesigen Aufschwung nahm, in welchem alles mit Dampfkraft und Hilfsmaschinen angefertigt wird. Ausser der Fabrik in der Nagy János-Gasse Nr. 5. hat Alexander Buchwald noch eine wunderbare Niederlage auf der Andrássy-Strasse Nr. 4.



FABRIQUE DE MEUBLES EN FER, D'ALEXANDRE BUCHWALD A BUDAPEST. La firme Buchwald à Budapest, fournisseur de son Altesse Imp. Roy. l'archiduc Joseph, a établi sur le territoire de l'Exposition, un pavillon des plus élégants qu'on peut démonter, transporter et reconstruire à volonté et qui fait honneur à cette maison. La fabrique a été fondée en 1761 et a pris depuis cette époque, un développement toujours croissant; elle dispose d'un outillage très perfectionné actionné par la vapeur; cette fabrique sise Nagy János-utcza No. 5 dispose d'un magnifique magasin dans l'avenue Andrassy No 4, où il y a un grand choix de meubles de toutes espèces.

THE IRON FURNITURE FACTORY OF ALEXANDER BUCHWALD AT BUDAPEST. — We present here the pavilion of the purveyor to the court of His I. & R. Highness Archiduke Joseph. This factory was founded in 1861 and since then it continually expanded, occupying now a very large tract of land, and being fitted up with all kinds of machinery worked by powerful steam-engines. The pavilion of Buchwald's factory is one of the finest in the Exhibition, and considering that this structure can easely be taken to pieces and re-erected elsewhere it deserves special commendation. Besides the large factory in Great John Street (No 5) Mr. Buchwald possesses an elegant warehouse on the Andrássy avenue (No 4) for the sale of iron furnitures.

A BUDAPESTI LÉGSZESZGYÁRAK PAVILLONJA. — Rendkivül érdekes látnivalót nyújt a budapesti légszeszgyárak kiállitási pavillonjában bemutatott sokféle alkalmazása a légszesznek. Ezen hatalmas vállalat, amelynek Budapesten 4 óriási telepe van, együtt növekedett fővárosunkkal, igy például alapitásának évében 1856-ban 802 utczalámpát világitottak légszeszszel, mig ma azoknak száma több mint 10,936. Fenti társulat pavillonjában bemutatja mindama eszközöket, amelyeknél a légszeszt legujabban kihasználhatják. Ezek között az első helyet foglalja el a kitünően feszerelt gázkonyha. A pavillont Roszlozsnik Lukács budapesti műépitész tervezte; egyszerü klaszszikus épü let 300 □ m. területen. Külső részének diszkivilágitása szép látványt nyújt.

PAVILLON DER BUDAPESTER GASGESELLSCHAFT. — Eine besondere Sehenswürdigkeit ist die in dem Ausstellungs-Pavillon der Budapester Gasgesellschaft dargesteilte vielfache Verwendung des Gases. Diese grosse Unternehmung, welche in Budapest 4 riesige Gaswerke besitzt, entwickelte sich mit unserer Hauptstadt. Zur Gründungszeit im Jahre 1856 waren nur 802 Lampen mit Gas beleuchtet, dagegen ist heute deren Zahl mehr als 10,936. In dem Pavillon der Gesellschaft werden sämmtliche Geräthe ausgestellt, welche zur Verwendung des Gases dienen. Nennenswerth ist die vorzüglich eingerichtete Gasküche. Der Pavillon ist nach dem Entwurfe des Architekten Lukas Roszlozsnik auf einem Flächenraum von 300 □ Mtr. erbaut.



PAVILLON DE LA CIE DU GAZ A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Ce pavillon dans lequel la Cie. du gaz a exposé tout ce qui a trait à la production du gaz et à son emploi si multiple, éclairage, chauffage, production de force motrice etc. est une des expositions les plus intéressantes et les plus instructives. La Cie. du gaz qui posséde à Budapest 4 grands gazomètres, a acquis une importance qui s'est accrue au fur et à mesure du développement de la capitale. A l'époque de sa fondation, en 1856, elle ne pourvoyait qu'à l'éclairage de 802 reverbéres actuellement, le nombre des reverbéres éclairés au gaz comporte plus de 10936 becs. Le Pavillon de la Cie. du gaz, a été construit d'après les plans de l'architecte Lucas Roszlozsnik.

THE PAVILION OF THE BUDAPEST GASWORKS. — The very variagated Exhibition of the Budapest gasworks is most remarkable for the many appliances for utilizing gas for many purposes. This mighty establishment, which grew with the Metropolis, possesses 4 great factories. In 1856 when first established, the works supplied only 802 street-lamps, whilst at present their number is 10936 but still increasing. In the pavilion of this Establishment all the apparatus are exhibited, by which gas is applied to many purposes, amongst these, the excellently fitted up gas-kitchen takes the firs place. The pavilion was designed by architect L. Roszlozsnik of Budapest and is a plain classical Structure covering an area of 300 squ. meters.

BRAUN TESTVÉREK BUDAPEST. PEZSGŐGYÁR VELENCZE, FEJÉR M. — A kiállitás érdekes látnivalói közé tartozik a czégnek közvetlen a borkóstoló mellett, gyönyörü rococo stylusban épült pavillonja, a hol a pezsgőgyártást mutatják be és a hol a czég franczia módon gyártott »Domino« pezsgőjét poharanként, árusitják. Egyike Magyarország legrégibb pezsgőgyárainak: 1839-ben alapitatott. 1887-ben megvásárolta a czég, a kormány által a pezsgőgyártás tanulmányozására Francziaországba kiküldött Pethő Imrének velenczei pezsgőgyárát és azt — budapesti gyárával egyesitve — átalakitotta a franczia mód szerint való gyártásra. — E gyár, úgy berendezésének tökéletessége, mint gyártmányainak kitünő minőségénél fogva Magyarország legelső iparvállalatai közé sorozható. Igen kiterjedt az exportja a világ minden részébe és gyártmányai számos kiállitáson lettek kitüntetve.

BRÜDER BRAUN BUDAPEST. CHAMPAGNERFABRIK IN VELENZCE (Comitat Fejér). Einer der interessantesten Pavillone der Millenniums - Ausstellung ist der, neben der Wein-Kosthalle im Rococo-Style erbaute Champagner-Pavillon der obigen Firma, in welchem dem Besucher die Fabrikation des Champagners vorgeführt wird und woselbst auch der von der Firma nach französischer Art erzeugte Champagner, Marke «Domino», glasweise verkauft wird. Die Fabrik wurde 1839 gegründet. Im Jahre 1887 erwarben die Firma-Eigenthümer die bekannte Velenczeer Champagnerfabrik Emerich Pethő's, welcher seinerzeit von der Regierung behufs Studiums der Champagner - Fabrikation nach Frankeich entsendet wurde. Die Fabrik wurde wiederholt ausgezeichnet u. zählt sowohl in Betreff der Vollkommenheit ihrer Einrichtung, als auch der Vorzüglichkeit ihres Fabrikates zu den ersten Industrie-Unternehmungen Ungarns.



FABRIQUE DE CHAMPAGNE DE M. M. BRAUN FRÈRES A VELENCZE (COMITAT DE FEHÉR). La firme Braun frères a fait installer près de la halle de dégustation des vins à l'exposition millénaire, un élégant pavillon style rococo, dans lequel les visiteurs sont en quelque sorte initiés à la fabrication du champagne, et où il est servi, par verre, du champagne marque «Domino» fabriqué par cette maison, d'après le système de fabrication française. Cet établissement industriel a été fondé en 1839 par le prédécesseur Emmeric Pethő envoyé, en son temps, en France, par le Gouvernement hongrois, pour y étudier, sur lieux et place, la fabrication du champagne. La fabrique de champagne de Velencze a déjà été l'objet de nombreuses distinctions pour ses parfaites installations et pour l'excellente qualité de ses produits; elle compte parmi les entreprises industrielles les plus notables de Hongrie

THE CHAMPAGNE ESTABLISHMENT OF BRAUN BROTHERS AT BUDAPEST AND VELENCE. – The wines of this establishment are exhibited in a pretty pavilion designed in rococo style, and standing close to the tasting hall in the Exhibition, where the method of making Champagne is practically demonstrated, and where the «Domino» Champagne made by the firm is served in tumblers. This oldest Hungarian establishment was founded in 1839, and in 1887 the firm bought the Champagne establishment at Velencze from Mr. E. Pethő, and incorporated it with their establishment at Budapest. This establishment is working on the French system and can truly be said to be one of the firstclass industrial enterprise in Hungary, with regard to the excellence of their produces, which are extensively exported to all parts of the world, and have been awarded first class medals and diplomas at Exhibitions.

WÜNSCH RÓBERT CZEMENTTECHNIKUS PAVILLONJA faválzas épület, mely az általa gyártott szabadalmazott gipsztáblákkal van burkolva. Ezen épitési mód előnyei: az anyag csekély súlya és az épitkezés gyorsasága; az ily épület oly hamar szárad, hogy elkészülte után azonnal lakható. A gipsztáblákból épült házak télen jól füthetők, nyáron pedig kellemesen hüvösek és végre nagyon olcsóak. Wünsch Róbert gipsztábla gyárában évenkint 300,000 m² különböző minőségü táblát gyártanak. Wünsch Róbertnek ezenkivül nagy kiterjedésü betonépitési vállalata is van, igy többi között ő épitette a budapesti földalatti vasutat; továbbá a przmysli erőditmények 60,000 m³ meghaladó betonmunkáit és a különböző vizműveket. A budapesti gyártelepen kivül még Kassán és Beszterczebányán fiókgyárai vannak, melyekben ugyanazok az áruk állittatnak elő, mint a központi gyárban.

DER PAVILLON DES CEMENTTECHNIKERS ROBERT WÜNSCH ist ein Riegelbau, welcher mit den von ihm erzeugten pat. Gypstafeln verkleidet ist. Die Vorzüge dieses Baumaterials sind: Leichtigkeit, ungemein rasche Herstellung der Gebäude, welche sofort trocken und beziehbar sind, grosse Wärmeisolirung, so dass die Innenräume solcher Häuser im Winter warm und im Sommer kühl sind und schliesslich grosse Billigkeit. Die Gypstafelfabrik des Robert Wünsch erzeugt jährlich 300,000 m² solcher Tafeln in den verschiedenen Stärken. Robert Wünsch hat ausserdem ein ausgebreitetes Betonbaugeschäft, welches sich auch auf grosse Betonbauarbeiten ausserhalb der Grenzen Ungarns erstreckt. So baute er auch unter anderen die Befestigungen der Feste Przemysl, wo über 60,000 m³ Beton eingebaut wurden. Derselbe baute die Budapester elektrische Untergrundbahn, dann verschiedene bedeutende Wasserbauten.

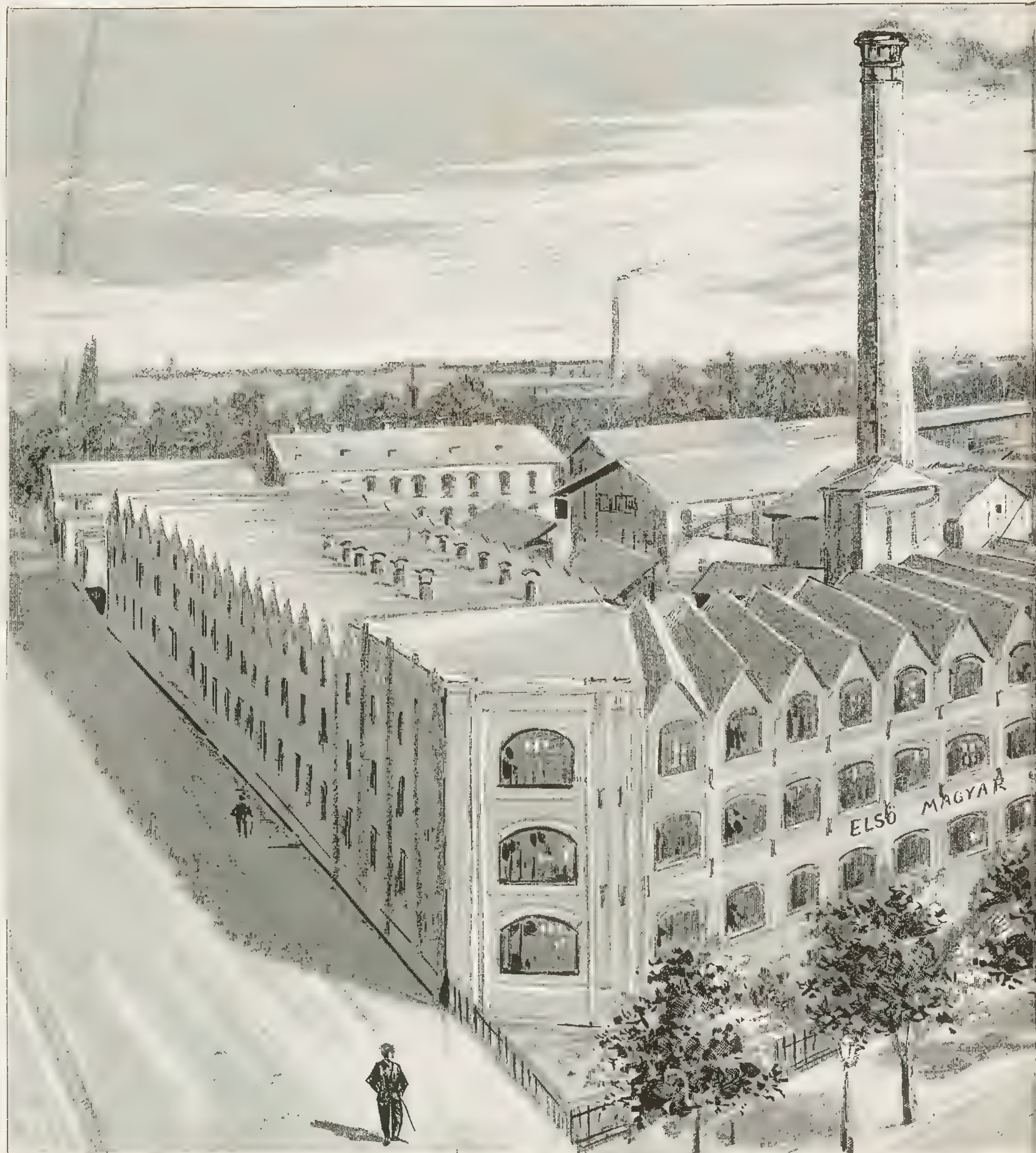


PAVILLON D'OUVRAGES ET OBJETS EN CIMENT DE ROBERT WÜNSCH A L'EXPOSITION MILLÉNAIRE. — Ce pavillon construit en pans de bois et en blocs de ciment rectangulaires pour lesquels l'entreprise Robert Wünsch a pris un brevet, renferme l'exposition des ouvrages et objets en ciment employés aujourd'hui sur une grande échelle dans nombre de grandes constructions à cause des notables avantages inhérents à la matière même dont ils sont composés: séchement rapide, légèreté, bon marché etc. L'entreprise Robert Wünsch fabrique annuellement environ 300000 mètres carrés de ces blocs en ciment. Elle s'occupe aussi de la fabrication d'ouvrages en béton; Parmi les grand travaux, en béton exécutés par la Maison R. Wünsch, il y a lieu de citer notamment: la forteresse de Przemysl où il a été employé 60000 mètres cubes de béton le chemin de fer électrique souterrain de Budapest.

THE PAVILION OF ROBERT WÜNSCH, CEMENT-ENGINEER AND CONTRACTOR is a wooden structure covered with tiles of Paris-plaster, manufactured at his own establishment. The advantages of this system of construction are, extreme lightness in material and rapid execution of the work, the building drying in so short a time, that it can be used for habitations almost immediately after completion. Houses built on this patent system keep in winter warm and in summer cool. More than 300000 pieces of these tiles are manufactured annually. The firm also possesses an extensive concrete factory. They have constructed the fort at Przemisel in Austria, where 60000 cube mtrs. of concrete were used, and they also constructed the works forming the electrical underground railway at Budapest, connecting the city with the Exhibition grounds. The principal factory of the firm is at Budapest, Hungaria Road 72, and their branch establishments producing the articles are, one at Kaschau and the other at Beszterczebánya.

AZ ELSŐ MAGYAR GAZDASÁGI GÉPGYÁR RÉSZVÉNYTÁRSULAT. — Tekintettel fontos nemzetgazdasági viszonyainkra, nem lesz érdektelen, ha művünkben egy, ezzel a fogalommal összenőtt iparvállalatot mutatunk be díszművünk tisztelt olvasóinak. Ha tekintetbe vesszük ennek az óriási telepre épitett gyári vállalatnak évenkinti produktumait, akkor arról győződünk meg, hogy ez az első és leghivatottabb gyári vállalat a mezőgazdasági gépeket, a melyek ezelőtt egy pár évvel még Angolországból importáltattak oly módon készíti, hogy minden más gyártmánynyal felvehesse a versenyt. Hogy mennyire felel meg hivatásának ezen gyár, legjobban bizonyitja az a körülmény, hogy télennyáron át állandóan 600—800 munkást foglalkoztat. Ezen, a modern technika minden eszközével ellátott gyári vállalat telepének nemrég történt ujabb kibővitése alkalmával többek között egy külön osztályt létesitett talajművelő eszközök gyártására, mely a hirneves lipcsei Sack-féle ekegyár módjára van felszerelve. A talajművelő eszközeihez hasonló, nagy hirnévnek örvendenek gőzcséplő készletei és uti mozdonyai, melyeket eddig Angolországból kellett mportálni.

I. UNGARISCHE LANDWIRTHSCHAFTLICHE MASCHINENFABRIKS-ACTIEN-GESELLSCHAFT. Mit Rücksicht auf die landwirthschaftlichen Verhältnisse Ungarns wird es nicht ohne Interesse sein, wenn wir in unserem Werke die Ansicht der obigen Fabriks-Unternehmung unseren verehrten Lesern vorlegen. Wie wir aus der Ansicht ersehen, ist dieselbe auf einem riesigen Territorium erbaut, und ist berufen, alle landwirthschaftliche Maschinen in solcher Beschaffenheit herzustellen, dass dieselben den Import landwirthschaftlicher Maschinen aus England überflüssig machen. In welchem Maasse die Fabrik dieser ihrer Aufgabe gerecht wird, ersehen wir daraus, dass in derselben das ganze Jahr hindurch 600—800 Arbeiter beschäftigt sind. Das Hauptgewicht legt diese, mit allen Hilfsmitteln der modernen Technik ausgestattete Unternehmung auf die Herstellung der Bodenbearbeitungs-Maschinen, und wurde erst unlängst bei Gelegenheit der Vergrösserung des Etablissements unter Anderem auch eine Abtheilung für Bodenbearbeitungs-Maschinen genau nach dem Muster der berühmten Leipziger Sack'schen Pflugmaschinenfabrik eingerichtet. — Eines guten Rufes erfreuen sich auch ihre Dampfdreschgarnituren und ihre Strassen-Locomotive, welche bisher nur aus England zu beziehen waren.



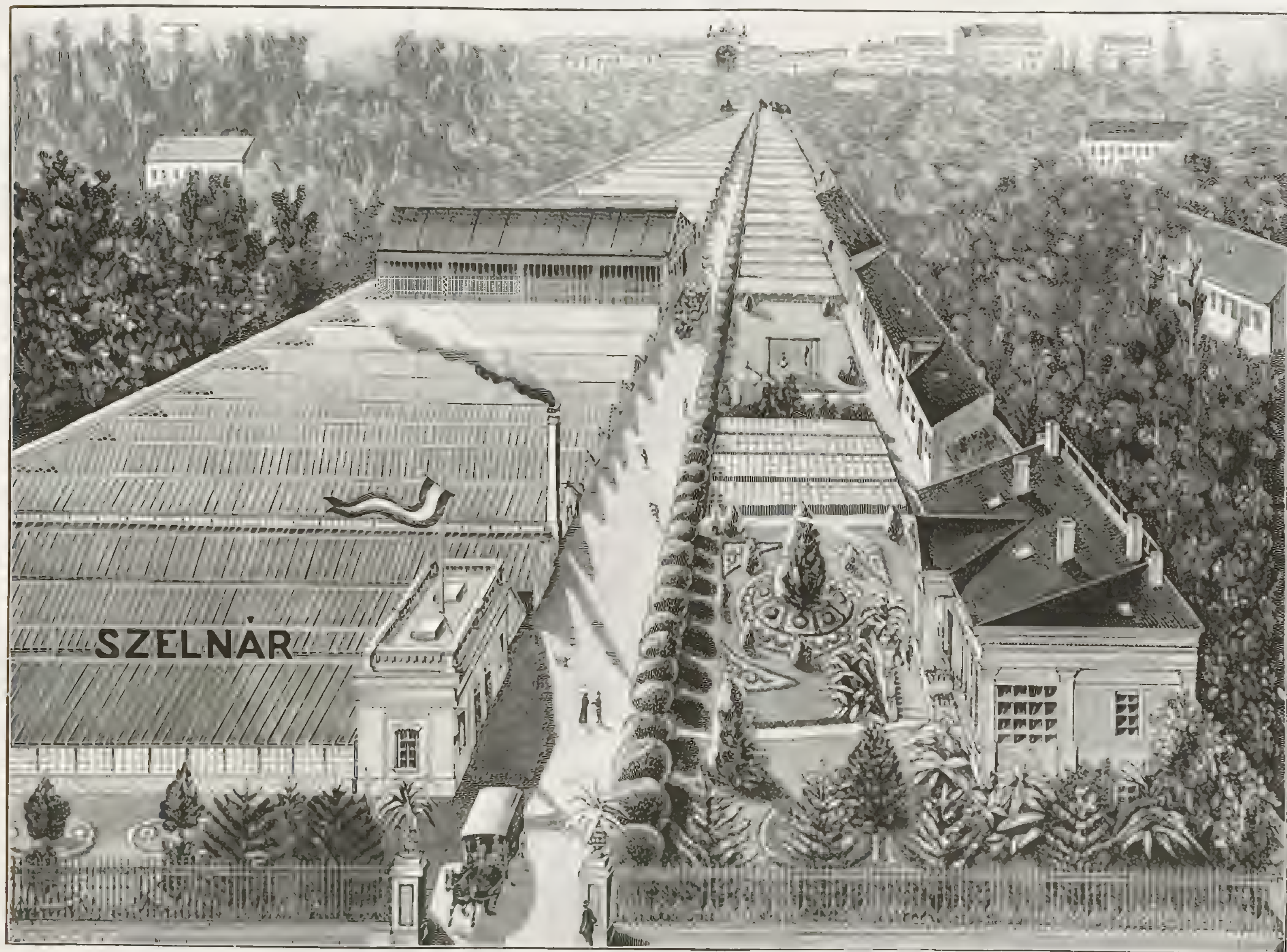


SOCIÉTÉ HONGROISE, PAR ACTIONS, POUR LA FABRICATION DES MACHINES AGRICOLES ET INSTRUMENTS ARATOIRES DE TOUTES ESPÈCES. — Etant donné les conditions agricoles de la Hongrie, il n'est pas sans intérêt d'offrir à nos lecteurs, une vue de la 1-ère fabrique de machines agricoles de Hongrie. Comme l'indique notre illustration, ce grand établissement industriel a été établi sur un immense territoire; il occupe constamment de 600 à 800 ouvriers et fabrique aujourd'hui des machines agricoles si perfectionnées que les machines d'importation anglaise soutiennent à peine la concurrence hongroise. Cette fabrique pourvue de l'outillage le plus moderne s'occupe surtout de la fabrication de machines destinées au travail du sol, et, à l'occasion des récents agrandissements de cet établissement, un compartiment spécial pour la fabrication des machines de labour a été installé d'après le modèle de la célèbre fabrique de charrues «Sack» de Leipsig. Les batteuses à vàpeur et les locomotives routières construites dans la dite fabrique et qui jusqu'ici étaient importées d'Angleterre jouissent d'une bonne renommée.

THE FIRST HUNGARIAN AGRICULTURAL IMPLEMENTS AND MACHINERY COMPANY (LIMT.) Considering the importance of our agricultural conditions, it will certainly be interesting to our readers, to find in this ornamental publication, one of those establishments, which are closely connected with that branch of our economical system. Considering the amount of annual production which this Company turns out of its large factory, it is evident that, it is one of the first and best establishments, which now produce agricultural machinery that a few years ago had to be imported from England, of such quality that it is able to compete with the foreign manufactures. The fact that this establishment gives work to from 600 to 800 workmen, during the whole year, is a proof of its capacity and fitness. The factory is fitted up with machinery of the best type and most modern invention. and is constructed on the model of the celebrated plough factory of Sack in Leipzig. The factory having been lately considerably enlarged, a special section was added to it for the manufacture of tilling implements. Their steam-threshing machines likewise enjoy great patronage, whilst the road-locomotives which hitherto had to be imported from England, and which they now make, enjoy the same renown, as their farming machinery and tilling implements: the business of this Company is continnally increasing.

SZELNÁR JÓZSEF CS. ÉS KIR. UDVARI SZÁLLITÓ BUDAPEST, virágkertészeti telepét mutatjuk be olvasó közönségünknek és méltán állithatjuk, hogy ennek terjedelméhez képest az egész continensen kevés található ezen a téren. A czég 1843-ban lett Gindrich által alapitva, a kitől 1873-ban Szelnár József vette át; utóbbinak szakszerü kezelése alatt rövid időre már a külföldön is jóhirnévre tett szert. 1889-ben Szelnár Adolf vette át a telep kezelését és nagyratörő, okszerü gazdálkodása mellett ezen kertet európai szinvonalra állitotta, a miről e műben hozott képünk élénken tanuskodik.

JOSEF SZELNÁR KÖNIGL. UNG. HOFLIEFERANT, BUDAPEST. — Wir stellen unseren geehrten Lesern Josef Szelnár's Blumengärtnerei vor, eine Anlage in einer Grösse, wie wir solche auf dem Continente nur wenige finden. Dieselbe wurde im Jahre 1843 in Budapest von Gindrich begründet. — Im Jahre 1873 hat das Etablissement Josef Szelnár übernommen und in kurzer Zeit darauf wurde diese Firma schon weit über die Grenzen unseres Landes bekannt. 1889 übernahm dessen Sohn Adolf das Geschäft, der dasselbe mit so wunderbaren Erfolg leitet, dass es heute einen europäischen Ruf geniesst.



L'ÉTABLISSEMENT DE JOSEPH SZELNÁR JARDINIER-FLEURISTE, FOURNISSEUR DE LA COUR A BUDAPEST. — Nous donnons à nos lecteurs la vue de l'établissement de culture de Joseph Szelnár jardinier-fleuriste à Budapest. Cet établissement qui compte parmi les plus vastes de ce genre en Europe, a été fondé en 1843 par Gindrich et repris en 1873 par Joseph Szelnár. A partir de cette époque il a pris de plus en plus d'extension et est aujourd'hui bien connu au-delà de nos frontières; sa renommée est pour ainsi dire devenue européenne depuis qu'il est dirigé par Adolphe Szelnár fils, qui a succédé à son père.

JOSEPH SZELNAR, I. & R. COURT PURVEYOR. — We present here to our readers the extensive floriculture grounds of this firm, which in size and productiveness, may safely be said to have few rivals on the continent. The firm was established in 1843 by Mr. Gindrich, from whome Joseph Szelnar acquired it in 1873 and soon brought it to eminence and fame at-home and abroad. In 1885 Adolphus Szelnar took the management of the gardens into his own hands, and by his energy and skill raised them to the level of the best European flower-producing establishments, with which they are now fully able to compete.

VIZVEZETÉK, VILÁGITÁS- ÉS FÜTÉSBERENDEZÉSI RÉSZVÉNYTÁRSASÁG BUDAPEST, RÓZSA-UTCZA 51/53. — Ezen nagyszabásu vállalat több hatóság kérelmére létesittetett az ugyanily nevü bécsi székház által és rövid fennállása után már kénytelenitve volt vállalatát tetemesen megnagyobbitani, a mennyiben oly czikkeket készit, a melyeket eddig külföldről lehetett csak beszerezni; igy többek között e vállalat rendezte be a m. kir. államvasutak ferenczvárosi pályaudvarának szivattyutelepét, a nyugati pályaudvar compressziós telepét, a Somossy-mulató fütő- és vizvezetéki berendezését, Nagy-Szeben városának vizvezetékét és most késziti a 35,000 m³ tartalmu légszesztartányt a ferenczvárosi légszeszgyár részére. Ebből látható, hogy ezen gyártelep hivatva volt iparunkban egy nagy űrt betölteni.

WASSERLEITUNG-, BELEUCHTUNGS- UND HEIZINSTALLATIONS-ACTIEN-GESELLSCHAFT BUDAPEST, ROZSA-UTCZA 51/53. Die grossangelegte Unternehmung wurde von der gleichnamigen Wiener Mutteranstalt auf Ansuchen mehrerer Behörden gegründet, und schon nach kurzem Bestehen ist dieselbe nothgedrungen bedeutend vergrössert worden, da hier solche Artikel erzeugt werden, welche bis jetzt nur aus dem Auslande zu beziehen waren. Unter mehreren hat diese Unternehmung das grosse Pumpwerk des Franzstädter Bahnhofes der kön. ung. Staatsbahnen, die Compressions-Anlage des Westbahnhofes, die Heiz- und Wasserleitungs-Einrichtung des Etablissement Somossy, die Wasserleitung der Stadt Nagy-Szeben eingerichtet; jetzt erzeugt dieselbe für das Franzstädter Gaswerk den Gasometer mit 35,000 m³ Inhalt.



SOCIETÉ PAR ACTIONS POUR INSTALLATIONS D'ÉCLAIRAGE, DE CHAUFFAGE ET DE CONDUITES D'EAU A BUDAPEST, RÓZSA-UTCZA 51/53. Cette entreprise a été fondée, sur la demande de plusieurs autorités administratives compétentes, par la Cie. de même nom dont le siège est à Vienne. L'entreprise hongroise n'a pas tardé à prendre une notable extension, vu qu'elle s'occupe de la fabrication d'articles qui jusqu'ici étaient tirés de l'étranger. Parmi les installations et travaux exécutés par cette entreprise, il y a lieu de citer notamment: Les importantes installations du service d'alimentation d'eau à la gare dite de Ferenczváros, des chemins de fer de l'Etat hongrois, les conduites de chauffage et les conduites d'eau de l'établissement Somossy; la conduite d'eau d'alimentation de la ville de Nagy-Szeben.

THE WATER, LIGHTING AND HEATING INSTALLATION COMPANY (LIM.) AT BUDAPEST (ROSE STREET 51/53). — This undertaking, which was established by the Vienna establishment of the same name, at the instance of several public authorities, is fitted up in grand style, and had to be enlarged soon after its establishment, as it produces such articles which, up to that time, could only be obtained from abroad. The Company has, amongst other works, constructed the pumping works at the State railway's Station of the Francis suburb, the compressed air works at the Western terminus, the water and heating installations at Somossy's music-hall, the waterwork of the town of Nagy-Szeben, and is now erecting a gasometer of 35,000 cube mtrs. for the gasworks in the Francis suburb of Budapest.

A MAGYAR RUGGYANTAÁRUGYÁR RÉSZVÉNYTÁRSASÁG megalapitója és most egyedüli képviselője hazánkban a gummi-iparnak. Gyára, Budapesten a külső kerepesi uton, a legkiválóbb hazai ipartelepek közé tartozik. Azon kevés magyar gyárak közül való, a melyek nemcsak hazánkból kiszoritják az idegen ipart, hanem a külföldi piaczokon is sikerrel versenyeznek. Műszaki gyártmányai különösen a keleten nagyon keresettek, «Continental Pneumatic» nevü kerékpárabroncsait minden nagyobb gyár használja, párisi módszer szerint készült játékárui pedig Európa minden piaczán hirnevet vivtak ki ezen magyar ipari vállalatnak. A gyár sokoldaluságáról fényes tanuságot tesz a kiállitás vegyészeti pavillonjában kiállitott gloriettje.

DIE UNGARISCHE GUMMIWAARENFABRIKS-ACTIEN-GESELLSCHAFT ist die einzige Repräsentantin der Kautschuk-Industrie in Ungarn. Ihre in Budapest befindliche Fabrik gehört zu den hervorragendsten Industrie-Etablissements des Landes und zu jenen Unternehmungen, welche mit dem Auslande die Concurrenz erfolgreich aufnehmen. Ihre Artikel sind auch im Orient gesucht; ihre «Continental Pneumatic» Velocipede-Gummireifen benützt jede grössere Fabrik, während ihre in Pariser Manier angefertigten Gummi-Spielwaaren den Kuf dieses Unternehmens nach allen Plätzen des Continentes trugen. Interessant ist ihre im chemischen Pavillon der Millenniums-Ausstellung befindliche Gloriette, welche alle Producte der Gummi-Industrie veranschaulicht.



SOCIETÉ HONGROISE PAR ACTIONS, POUR LA FABRICATION D'ARTICLES EN CAOUTCHOUC, A BUDAPEST. — Cet établissement industriel est le seul représentant de l'industrie du caoutchouc en Hongrie; la fabrique qui se trouve à Budapest, est un des plus grands établissements industriels du Pays et compte parmi les entreprises commerciales qui soutiennent avec succès la concurrence étrangère. Les articles de cette fabrique trouvent un grand débouché en Orient; ses cercles en caoutchouc dits «Continental pneumatic», pour vélocipèdes sont employés par chaque grande fabrique. Dans le pavillon installé à l'exposition millénaire, on trouve une très belle et intéressante collection d'articles en caoutchouc.

THE HUNGARIAN INDIA-RUBBER COMPANY. — This Company was the founder and is still the sole representant of the India-rubber industry in Hungary. Their factory at Budapest on the Kerepes-road without, is one of the most noteworthy of manufacturing establishments in Hungary. It is one of those rare enterprises, which not only replace at home the foreign produces, but also successfully compete abroad with the foreign manufactories. Their articles are chiefly sold in the East, and their toys, manufactured in Parisian manner, have acquired great renown in all European markets, whilst their «Continental Pneumatic» tyres are largely used by cycle-manufacturers. Their Exhibition of various india-rubber wares is in the chemical pavilion.

A PESTI HENGERMALOM. — A Széchenyi István gróf által 1839-ben alapitott Pesti Hengermalom-Társaság Magyarország legrégibb és legfejlettebb nagyiparának, a világhirü magyar malomiparnak, legelső és legrégibb képviselője. A hengerrendszerű őrlésnek ma az egész világra kiterjedő diadala e vállalat sikerein indult meg. A Pesti Hengermalom kezdte a magyar műőrlést s alapitása óta mindig következetesen a legkiválóbb minőségű lisztet állitván elő, megalapitója lett a magyar malomipar hirnevének s a magyar lisztkivite'nek, mely, támogatva az általa feldolgozott buza kitünő sajátságai által, a külföldi hatalmas versenynyel szemben ma is megállja helyét. Ezen úttörő szerepe teszi e vállalatot, mely szerkezetre nézve ma is Magyarország, képünkön bemutatott legnagyobb malmát birja, a magyar ipar terén történeti nevezetességűvé. A hengermalomból kikerült lisztek a világ minden tájára lesznek exportálva.

PESTER WALZMÜHLE. Die im Jahre 1839 durch den Grafen Stefan Széchenyi gegründete Pester Walzmühle ist die älteste und hervorragenste Vertreterin auf dem Gebiete der verbreitetsten Gross-Industrie, der Mühlen-Industrie. Der weltberühmte Ruf des Walzensystems ist ausschliesslich dem Erfolg dieser Unternehmung zu verdanken. Die Pester Walzmühle war die Erste, die mit dem ungarischen Kunstmahlen begonnen hat und seit ihrer Gründung erzeugt sie beständig das allerbeste Mehl, wodurch sie den guten Ruf der ung. Mühlen-Industrie und des Mehlexportes begründet hat. Sie bietet dem Auslande die grösste Concurrenz, welche durch die gute Qualität des durch ihr aufgearbeiteten Weizens noch erhöht wird. Diese Unternehmung, welche heute noch in Ungarn die hier ersichtliche grösste Mühle besitzt, erlangte durch ihre Errungenschaften auf dem Gebiete der Mühlen-Industrie eine geschichtliche Berühmtheit.

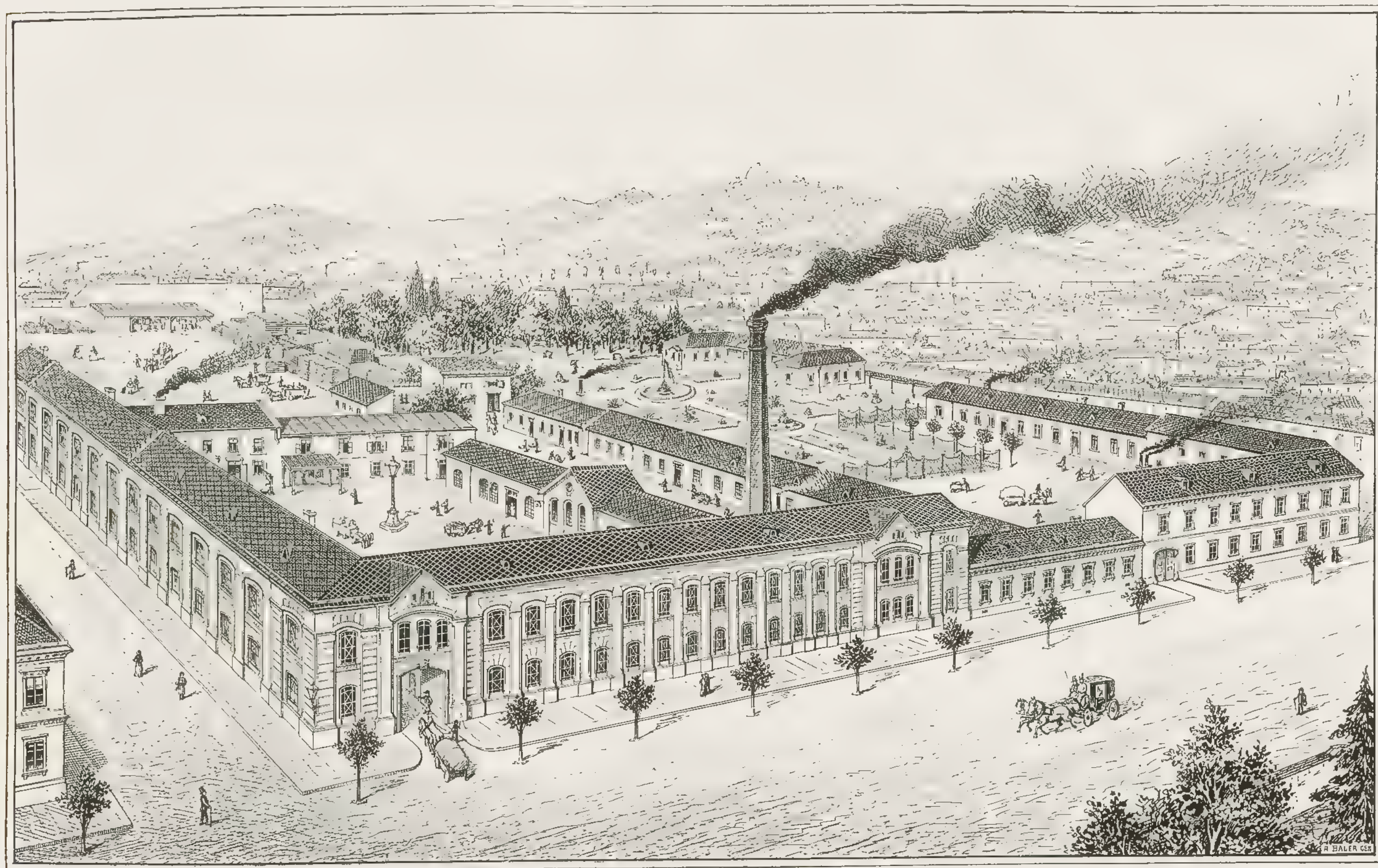


LE MOULIN A VAPEUR DIT MOULIN A CYLINDRES A BUDAPEST. Ce moulin à vapeur fondé en 1839 par le comte Etienne Széchenyi est une des plus grandes et des plus importantes minoteries de Hongrie. La renommée que s'est acquise le système de mouture avec moulins à cylindres est due surtout à cette grande entreprise industrielle. — Le susdit moulin à vapeur, est le premier qui en Hongrie ait adopté ce système de mouture; on peut, sans exagération, dire que ce moulin produit la meilleure farine et a par suite, notablement contribué à la bonne renommée de la meunerie hongroise et au développement de l'exportation des farines; par la bonne de qualité ses produits, il soutient avec succès la concurrence étrangère. Notre illustration reproduit le moulin à vapeur dont il s'agit, qui, parmi les établissements industriels de ce genre passe pour un des mieux exploités.

THE ROLL-FLOUR-MILL OF PEST. — The Company for this undertaking was founded in 1839, by Count Stephen Széchenyi, and is therefore the first and oldest mill and representative of the Hungarian mill-industry of worldwide fame, and of her great industries. The Roll-mill of Pest first established in Hungary the system of flour-making by special machinery, and used for this purpose rollers. The roller-system, now universally applied owes its triumph to the iniciative of this Company. Since then, this mill has invariably produced flour of the very best qualities, and so laid the foundation of our important export trade, which aided by the excellent qualities of our grains, is still able to hold its own against all foreign competition. The pioneering part, which this mill played in the history of the Hungarian industries, makes it a historical celebrity. The flour of the mill is exported to all parts of the world.

GRÜNEBERG KÁROLY ÉS JÓZSEF ORSZÁGOSAN SZABADALMAZOTT GŐZ-KEFEÁRUGYÁR POZSONYBAN. — Eme — 10,000□ méter területre épitett vállalat — e szakmában a legnagyobb az egész kontinensen. Gyártási képessége évenként 300,000 tuczatra rúg, a mit a világ minden tájára exportálnak. Ezen gyár 55 év óta áll fenn és 1872-ben rendeztetett be gőzerőre, a mióta állandóan 550 munkást foglalkoztat. A gőzerővel működő gépeken kivül még kézi segédgépek is vannak, a minek révén a legolcsóbb fajtól kezdve a legfinomabbig késziti fenti czég kefeárut, a melyet kizárólag csak nagyban árusit. A világ minden tájával való nagy összeköttetésénél fogva mindenesetre hozzá járul ahhoz, hogy hazánk fejlett iparáról is fényes tanusá got tesz, a miért is örömmel adtunk diszmunkánkban helyet eme jóhirnevű czégnek.

KÖNIGLICH UNGAR. LANDESBEFUGTE BÜRSTENFABRIK KARL UND JOSEF GRÜNEBERG, PRESSBURG, erbaut auf einem Grundcomplexe von 10,000 □Meter; grösstes Etablissement dieser Branche am Continent. Jahresproduction 300,000 Dtz. Bürsten. Absatzort: alle Länder der Erde. Das Etablissement besteht seit 55 Jahren, wurde im Jahre 1872 für den «Gross-Betrieb» eingerichtet und beschäftigt 550 Arbeiter. Verfertigt sowohl auf mechanischem Wege, als auch mit Hilfsmaschinen alle Sorten Bürsten von der geringsten Sorte bis zur feinsten Qualität, befasst sich ausschliesslich nur mit dem Engros-Export-Geschäfte. Durch ihre riesige Verbindung trägt obige Firma gewiss sehr viel dazu bei, dass das Ausland von unserer vorgeschrittenen Industrie sich überzeuge, aus welchem Grunde wir dieser Firma in unserem Werke gerne Platz geben.



FABRIQUE PRIVILÉGIÉE DE BROSSES, DE CHARLES ET JOSEPH GRÜNEBERG A POZSONY. — Ce grand établissement industriel occupe un territoire de 10,000 mètres carrés; c'est une des plus grandes maisons de brosseries du continent. Sa production annuelle comporte 300,000 douzaines de brosses de toutes espèces. Les fabrications de la maison Grüneberg qui existe depuis 55 ans, ont un débouché dans tous les pays du monde. Installée pour la fabrication en grand, cet établissement industriel occupe constamment 550 ouvriers; on y fabrique, à la mécanique, et à la main, depuis les articles de brosserie les plus ordinaires jusqu'aux plus fins. La maison Grüneberg ne s'occupe que de l'exportation en gros; par ses immenses relations commerciales, elle a puissamment contribué à faire connaître notre industrie à l'étranger, aussi nous faisons-nous un devoir de lui affecter une place dans notre ouvrage.

THE PATENT STEAM-BRUSH-FACTORY OF CHARLES AND JOSEPH GRÜNEBERG AT PRESSBURG. — This factory, which occupies a territory of 10000 squ. mtrs. is the largest of its kind on the whole Continent. It produces annually some 300000 dozens of brushes, which are exported to all parts of the globe. This factory exists already for 55 years, and was adapted for steampower in 1872, since then 550 workmen are permanently employed there. Besides the machinery worked by steam, there are also handworked machines, which enable them to manufacture all kinds of brushes, from the cheapest to the most refined articles, which are sold only whole-sale. By its large connections this establishment undoubtedly contributes to render Hungarian industry appreciated abroad, giving evidence of the high development of our industries, for this reason we allot to it a place in our Album.

IFJ. SCHOLZ ANTAL UJ SÖRGYÁRA PÉCSETT. — Ezen modern és a technika legujabb vivmányaival felszerelt sörgyár Ifj. Scholz Antal tulajdonát képezi. Pécs városától 10 percznyi távolságban gyönyörü kerttel és nyári mulató helyiséggel van ellátva — a mely nyáron a pécsi közönségnek egyik legkedvesebb kiránduló helyéül szolgál. Rendkivül érdekes a gyönyörüen berendezett főzőhelyiség, a melyet egy Eichhorn-féle önműködő villamos ellenőrző készülék köt össze az irodával, a hol folyton jelzi az egyes száritókban levő hőfokokat. Az egész gyár gőzerőre van berendezve, az erőt egy 25 lóerejü gép szolgáltatja, a telepnek villamos világitására egy külön 18 lóerejü gép szolgál.

DIE NEUE BIERBRAUEREI DES ANTON SCHOLZ JUN. IN FÜNFKIRCHEN. — Der Eigenthümer dieser modernen und mit den neuesten technischen Errungenschaften eingerichteten Brauerei ist Anton Scholz jun. Dieselbe liegt mit einem prachtvollen Garten umgeben, als eines der schönsten Vergnügungs-Etablissements 10 Minuten von Fünfkirchen entfernt. Im Sommer ist es der beliebteste Ausflugsort des Publicums. Äusserst interessant sind die prachtvoll eingerichteten Sudlocale, welche mit einem Eichhorn'schen electrischen Automat-Controll-Apparat mit den Bureaux verbunden sind. Die ganze Brauerei wird durch Dampfkraft von einer 25 pferdekräftigen Maschine betrieben; eine zweite 18 HP.-Dampfmaschine versorgt die elektr. Beleuchtung.



LA NOUVELLE BRASSERIE D'ANTOINE SCHOLZ JEUNE A PÉCS. — Cette immense brasserie qui est pourvue de toutes les installations techniques les plus récentes que comporte actuellement la fabrication de la bière, est située à environ 10 minutes de la ville de Pécs, au milieu d'un grand et magnifique jardin qui pendant la belle saison est un but de promenade très en vogue dans le public de Pécs. Les locaux remarquables où sont installées les cuves de brassage sont reliés aux bureaux d'administration par un appareil de contrôle automatique électrique du système Eichorn. Une machine à vapeur de la force de 25 chevaux actionne toutes les installations de la brasserie.

THE NEW BREWERY OF ANTHONY SCHOLZ JUN. AT FÜNFKIRCHEN. — This Brewery fitted up in the most modern style and according to the most recent methods of the brewing-art, is the property of Anthony Scholz Jun. and is situated near Fünfkirchen, some 10 minutes walk from the town. It is surrounded by a fine garden and by villas, and forms in summer time one of the favorite recreation resorts of the population of Fünfkirchen. The beautifully arranged principal building, which is connected with the offices by an Eichhorn electrical control apparatus, recording automatically the temperature on all the drying floors, is highly interesting. The brewery is worked by a 25 horsepower steam engine, and the electric lighting by an 18 HP. engine.

HÖFLER TESTVÉREK ÉS TSA BŐRGYÁRA PÉCSETT. Kevés iparvállalat van Magyarországban, mely rövid idő alatt oly lendületet adott volna egy iparágnak, mint a fentemlitett pécsi bőrgyár, a melyben még 1876-ban csak 8 munkás dolgozott. A gyártulajdonos elhalálozása után azonban ennek nagyra törekvő fiörökösei megszerezték e czélra a még Kossuth Lajos által alapitott «vashámor» nevü 5340□ méterre épitett, volt gépgyárat és azt a technika legujabb vivmányaival szerelték fel, úgy hogy ma ott minden gőzerővel lesz előállitva. A gyár mintegy 200 munkást foglalkoztat állandóan, évente 50,000-nél több tehén- és ökörbőrt dolgoztat fel és e mellett talp- és fénybőr (blank) előállitására fekteti a fősulyt. Fenti czég ennek révén nemcsak hazánkban, de egész Europában igen jó hirnévnek örvend. Érdekes még azt is megtudni, hogy 3 cserzőanyagmalom, 5 szivattyu, 2 ványológép, 3 taszitó, 1 hasitó, 1 bőrsajtó gép révén képes fentemlitett óriási mennyiségü bőrt évente produkálni.

BRÜDER HÖFLER & Co. LEDERFABRIK IN FÜNFKIRCHEN (PÉCS). — Es gibt in Ungarn wenig Industrie-Unternehmungen, welche so einen raschen und grossartigen Aufschwung gehabt hätten, als das obgenannte Etablissement. Die Fabrik beschäftigte noch im Jahre 1876 acht Arbeiter. Nach Ableben des Inhabers haben dessen Söhne die noch von Ludwig Kossuth gegründete und auf 5340 □ Meter Territorium liegende Eisengiesserei angekauft und dieselbe mit den modernsten Leder-Bearbeitungsmaschinen auf Dampfbetrieb eingerichtet. Diese Fabrik beschäftigt heute über 200 Arbeiter und erzeugt jährlich mehr als 50,000 Viehleder, bei welchem Umstand das Hauptgewicht auf Erzeugung von Glanz-(Blank-) Leder gelegt wird. — Durch ihre Leistungsfähigkeit geniesst die Firma nicht nur in Oesterreich-Ungarn, sondern weit über die Grenzen der Monarchie den besten Ruf. Es dürfte noch interessant sein zu erwähnen, dass die Fabrik 5 Pumpen, 3 Lohe-Mühlen, 3 Stossmaschinen und 1 Spalt- sowie 1 Lederpressmaschine enthält.





TANNERIE ET FABRIQUE DE CUIRS DE M. M. HÖFLER FRÈRES & Cie A PÉCS. Peu d'établissements industriels hongrois ont atteint un si rapide et si notable développement que cet établissement. En 1876 il occupait 8 ouvriers seulement, tandis qu'aujourd'hui il en compte plus de 200. — Après la mort de leur père, les fils Höfler ont fait l'acquisition de l'ancienne fonderie de fer établie autrefois par Louis Kossuth à Pécs, sur un territoire 5340 mètres carrés, ils y ont établi une fabrique pourvue de l'outillage le plus moderne pour la fabrication du cuir; la force motrice est la vapeur; plus de 50000 peaux d'animaux sont transformées en cuir annuellement dans cette fabrique; la spécialité est surtout le cuir vernis. L'établissement industriel de M. M. Höfler Frères & Cie jouit d'une bonne renommée en Hongrie et au-delà même des frontières de la Monarchie Parmi les installations importantes de la fabrique, on compte 5 pompes, 3 moulins concasseurs, 3 pilons à tan, et une machine à tailler et à compresser le cuir.

THE TANNERY OF HÖFLER BROTHERS & Co. AT FÜNFKIRCHEN. — There are few industrial establishments in Hungary, which in a very short time, contributed so much to the development of a special branch of industry, as the tannery above mentioned, in which in 1876 only eight workmen were employed, whilst at present it gives work to some 200 persons. After the death of the original owner, his enterprising heirs, acquired the «Forge», an engine factory founded by L. Kossuth long time ago, and built on an area of 5340 squ. mtrs. This factory they adapted and fitted up, for their business in accordance with modern engineering and methods of working by steam in all branches of the business. This tannery uses annually the large number of 50000 hides, a quantity which they are enabled to work up only by having a large amount of machinery, of which there are 3 mills for tanning-material, 5 pumps, 2 fulling engines, one splitting machine, one leather-press and some other apparatus. The firm produces chiefly thick sole and smooth leather. For which they enjoy great renown at home and abroad.

Betűsoros tartalom-jegyzék az 1—12. füzetig.

(Az utolsó füzethez külön 16 oldalon hazánk kiváló iparvállalatainak bemutatása van **mellékelve.**)

*) Ezen arczkép csakis **a kötött példányokban** foglaltatik. A füzetes kiadáshoz kivánatra külön szállittatik.

Alphabetisches Inhalts-Verzeichniss der Hefte 1 bis 12.

(Das letzte, 12-te Heft, enthält 16 Seiten Ansichten industrieller Etablissements **mehr.**)

*) Dieses Porträt ist nur in den **complet gebundenen Exemplaren** enthalten, nicht aber in der Heftausgabe und wird das Bild apart auf Verlangen nachgeliefert.

